叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 升旗仪式(the Flag-raising) 000001

2. 升旗仪式(the Flag-raising) 000002

3. 升旗仪式(the Flag-raising) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

升旗仪式(The Flag-Raising)
第1/3页

[ðə; ði] [flæg] - ['reɪzɪŋ]
THE FLAG - RAISING
这 旗帜 - 提高

升旗仪式

[baɪ]
by
经过

经过

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['hɑ:rts]
I . A DIFFERENCE IN HEARTS
我 . 一个 不同之处 在 心

一、心灵的差异

[i:] .
II .
二 .

二、

[rə'bɛkəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
REBECCA'S POINT OF VIEW
丽贝卡的 观点 的 看法

丽贝卡的观点

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['wɪzdəmz] [weɪz]
III . WISDOM'S WAYS
三、 . 智慧的 方式

三、智慧之道

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz]
THE SAVING OF THE COLORS
这 保存 的 这 颜色

拯救色彩

[vi:] . [ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - [meɪn] [gɜ:rl]
V . THE STATE O ' MAINE GIRL
V . 这 状态 哦 - 缅因州 女孩

五、缅因州女孩

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['hɑːrts]
A DIFFERENCE IN HEARTS
一个 不同之处 在 心

心灵的差异

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [æz; əz][aɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv]['eni] [tʃaɪld] ,
" I DON ' know as I cal'lated to be the makin ' of any child ,
" 我 大学教师 - 知道 作为 我 - 到 是 这 制造 - 的 任何 孩子 ,

"我不知道我是否应该成为孩子的创造者，

" [mə'rændə][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ɔː'riːliəz] ['letər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] -
" Miranda had said as she folded Aurelia's letter and laid it in the light -
" 米兰达 有 说 作为 她 折叠 奥雷莉亚的 信 和 铺设 它 在 这 光 -
[stænd] [drɔːr] .
stand drawer .
站立 抽屉 .

"米兰达一边说着，一边把奥雷莉亚的信折好，放进了灯架抽屉里。"

" [aɪ][səˈpoʊzd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔː'riːliə] [wʊd] [send][ˌjuː 'es][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər] ,
" I s'posed of course Aurelia would send us the one we asked for ,
" 我 应该 的 课程 奥雷利亚 会 发送 我们 这 一 我们 问 为了 ,

"我当然认为奥雷利亚会寄给我们我们要求的那一个，"

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] [ðæt] [waɪld] [jʌŋ] [wʌn][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] . "
but it's just like her to palm off that wild young one on somebody else . "
但 它是 只是 喜欢 她 到 棕榈 离开 那 荒野 年轻的 一 在 某人 别的 . "

但她就是这样，会把那个野孩子推给别人。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [rɪ'bekə] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['dʒeni] [maɪt] [kʌm] , [ɪn] [keɪs] ['hænə]
" You remember we said that Rebecca , or even Jenny might come , in case Hannah
" 你 记住 我们 说 那 丽贝卡 , 或者 甚至 珍妮 可能 来 , 在 案件 汉娜
[kʊd; kəd] [nt] ,
could n't ,
可以 不 ,

"你还记得我们说过，如果汉娜来不了，丽贝卡甚至珍妮都可能会来吗？"

" [ˌɪntərˈpoʊzd] [dʒeɪn] .
" interposed Jane .
" 插入 简 .

简插话道。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][aʊt] [ðæt] [wei] ,
" I know we did , but we hadn't any notion it would turn out that way ,
" 我 知道 我们 做过 , 但 我们 之前没有 任何 概念 它 会 转动 出去 那 方式 ,

我知道我们确实这么做了，但我们没想到结果会是这样。

" ['grʌmbld] [mə'rændə] .
" grumbled Miranda .
" 咕哝 米兰达 .

"米兰达嘟囔着。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,
" She was a mite of a thing when we saw her three years ago ,
" 她 曾是 一个 螨虫 的 一个 事物 什么时候 我们 锯 她 三 年 前 ,

"三年前我们见到她时，她还是个小不点儿呢。"

" ['ventʃərd] [dʒeɪn] ; " [ʃiːz] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] . "
" **ventured** **Jane** **;** " **she's** **had** **time** **to** **improve** **.** "
" 冒险 简 ; " 她是 有 时间 到 提升 . "

"简试探性地说：'她有时间进步。'"

" [ænd; ənd][taɪm][tuː; tə] [groʊ] [wɜːrs] ! "
" **And** **time** **to** **grow** **worse** **!** "
" 和 时间 到 生长 更糟 ! "

"而且情况还会变得更糟！"

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ?
" **Won't** **it** **be** **kind** **of** **a** **privilege** **to** **put** **her** **on** **the** **right** **track** **?**
" 惯于 它 是 种类 的 一个 特权 到 放 她 在 这 正确的 追踪 ?

"能够引导她走上正轨，难道不是一种荣幸吗？"

" [æskt] [dʒeɪn] ['tɪmɪdli] .
" **asked** **Jane** **timidly** **.**
" 问 简 胆怯地 .

"简怯生生地问道。"

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][pɑːrt] ; ['itl] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][wɜːrk] , [aɪ] [ges] .
" **I** **don** **'** **know** **about** **the** **privilege** **part** **;** **it'll** **be** **considerable** **work** **,** **I** **guess** **.**
" 我 大学教师 - 知道 关于 这 特权 部分 ; 它将 是 大量 工作 , 我 猜测 .

"我不知道特权那部分是怎么回事；我想，那将会是一项相当大的工作。"

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hæznt][gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [baɪ] [naʊ] ,
If **her** **mother** **hasn't** **got** **her** **on** **the** **right** **track** **by** **now** **,**
如果 她 母亲 还没有 得到 她 在 这 正确的 追踪 经过 现在 ,

如果她妈妈到现在还没能让她走上正轨，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
she **won't** **take** **to** **it** **herself** **all** **of** **a** **sudden** **.**
她 惯于 拿 到 它 她自己 全部 的 一个 突然 .

她不会突然就自己不喜欢这件事了。

" [ðɪs] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd]['læstɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]
" **This** **depressed** **and** **depressing** **frame** **of** **mind** **had** **lasted** **until** **the** **eventful**
" 这 郁闷 和 沉闷 框架 的 头脑 有 持续 直到 这 多事
[deɪ] [dɔːnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] .
day **dawned** **on** **which** **Rebecca** **was** **to** **arrive** **.**
天 黎明 在 哪个 丽贝卡 曾是 到 到达 .

"这种沮丧和消沉的情绪一直持续到丽贝卡到来的那个重要日子。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk]['æftər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] ,
" **If** **she** **makes** **as** **much** **work** **after** **she** **comes** **as** **she** **has** **before** **,**
" 如果 她 制作 作为 很多 工作 后 她 来 作为 她 有 前 ,

"如果她来之后的工作量能和来之前一样多，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['gɛtɪn] - ['eni] [rest] ,
we **might** **as** **well** **give** **up** **hope** **of** **ever** **gettin** **'** **any** **rest** **,**
我们 可能 作为 出色地 给 向上 希望 的 曾经 获得 - 任何 休息 ,

我们还是放弃休息的希望吧。

" [said] [mə'rændə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] ['tauəlz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [bʊʃɪz] [æt; ət]
" **sighed** **Miranda** **as** **she** **hung** **the** **dish** **towels** **on** **the** **barberry** **bushes** **at**
" 叹了口气 米兰达 作为 她 悬挂 这 盘子 毛巾 在 这 小檗碱 灌木丛 在
[ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
the **side** **door** **.**
这 边 门 .

"米兰达叹了口气，把抹布挂在侧门边的刺柏树丛上。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [kli:n] [haʊs] , [rɪ'bekə] [ɔ:r][noʊ] [rɪ'bekə] , "
" But we should have had to clean house , Rebecca or no Rebecca , "
" 但 我们 应该 有 有 到 干净的 房子 , 丽贝卡 或者 不 丽贝卡 , "
['ɜ:dʒd][dʒeɪn] ;
urged Jane ;
敦促 简 ;

“但不管有没有丽贝卡，我们都应该好好打扫一下房子，”简说道；

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ju:v] [skrʌbd] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [beɪkt] [æz; əz][ju:; jʊ]
" and I can't see why you've scrubbed and washed and baked as you
" 和 我 不能 看 为什么 你已经 擦洗过 和 洗过 和 烘焙 作为 你
[hæv; həv][fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn][tʃaɪld] ,
have for that one child ,
有 为了 那 一 孩子 ,

“我不明白你为什么为了那个孩子如此费尽心思地擦洗、清洗和烘焙。”

[nɔ:r] [waɪ] [ju:v] [ə'baʊt] [bɔ:t] [aʊt] ['wɑ:tsənz] [stɑ:k] [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] . "
nor why you've about bought out Watson's stock of dry goods . "
也不 为什么 你已经 关于 买 出去 屈臣氏 库存 的 干燥 商品 . "

也不知道你为什么几乎把沃森的干货都买光了。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:'ri:liə] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , " [ri'spɔndid] [mə'rændə] .
" I know Aurelia if you don't , " responded Miranda .
" 我 知道 奥雷利亚 如果 你 不 , " 回应 米兰达 .

“如果你不认识奥雷莉亚，那我认识她，”米兰达回答道。

" [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ðæt] [bætʃ] [oʊ] - ['tʃɪldrən] ,
" I've seen her house , and I've seen that batch o ' children ,
" 我已经 已见 她 房子 , 和 我已经 已见 那 批 o - 孩子们 ,

“我见过她的房子，也见过那群孩子。”

['wɛrɪn] - [wʌn] [ə'nʌðɜ-z] [kloʊðz] [ænd; ənd]['nevər]['kærɪn] - ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [ɑ:n] [raɪt]
wearin ' one another's clothes and never carin ' whether they had ' em on right
穿着 - 一 另一个的 衣服 和 绝不 卡林 - 无论 他们 有 - 呃 在 正确的
[saɪd] [aʊt][ɔ:r][nɑ:t] ;
side out or not ;
边 出去 或者 不是 ;

互相穿对方的衣服，从不在乎衣服穿反了没；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dres] [ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ][du:][ju:; jʊ] .
I know what they've had to live and dress on , and so do you .
我 知道 什么 他们有 有 到 居住 和 裙子 在 , 和 所以 做 你 .

我知道他们过去的生活和穿着打扮，你也知道。

[ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [laɪk][æz; əz][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [θɪŋz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]
That child will like as not come here with a bundle o ' things borrowed from
那 孩子 将要 喜欢 作为 不是 来 这里 和 一个 捆 o - 事物 借来的 从
[ðə; ði][rest][oʊ] - [ðə; ði]['fæməli] .
the rest o ' the family .
这 休息 o - 这 家庭 .

那孩子很可能会带着一大堆从家里其他人那里借来的东西来这里。

[ʃi:l] [hæv; həv] ['hænəz] [ʃu:z] [ænd; ənd]['dʒɑ:nz] ['ʌndərʃɜ:rt] [ænd; ənd]['mɑ:rks] [sɑ:ks] [moʊst] ['laɪkli] .
She'll have Hannah's shoes and John's undershirts and Mark's socks most likely .
壳 有 汉娜的 鞋 和 约翰的 内衣 和 马克的 袜子 最多 可能 .

她很可能会穿汉娜的鞋子、约翰的内衣和马克的袜子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪmbl] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
I suppose she never had a thimble on her finger in her life ,
我 认为 她 绝不 有 一个 顶针 在 她 手指 在 她 生活 ,

我猜她这辈子都没戴过顶针。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [oʊ] - [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] ['meni] [deɪz] .

but	she'll	know	the	feelin	'	o	'	one	before	she's	been	here	many	days	.
但	壳	知道	这	感觉	-	o	-	一	前	她是	到过	这里	许多	天	.

但她在这里待不了几天就会体会到那种感觉。

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [braʊn] ['gɪŋəm]

I've	bought	a	piece	of	unbleached	muslin	and	a	piece	o	'	brown	gingham
我已经	买	一个	片	的	未漂白	细棉布	和	一个	片	o	-	棕色的	格子布

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ;

for	her	to	make	up	;
为了	她	到	制作	向上	;

我买了一块未漂白的细棉布和一块棕色格子布，让她用来做衣服；

['ðætəl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bɪzi] .

that'll	keep	her	busy	.
那将	保持	她	忙碌的	.

那够她忙一阵子了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] ['æftər] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌstər] ,

Of	course	she	won't	pick	up	anything	after	herself	;	she	probably	never	saw	a	duster	,
的	课程	她	惯于	挑选	向上	任何事物	后	她自己	;	她	大概	绝不	锯	一个	除尘器	,

她当然不会收拾自己的东西；她可能从来没见过掸子。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [treɪn] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	she'll	be	as	hard	to	train	into	our	ways	as	if	she	was	a
和	壳	是	作为	难的	到	火车	进入	我们的	方式	作为	如果	她	曾是	一个

['hiːðn] . "

heathen	.	"
异教徒	.	"

她要接受我们的生活方式，就像对待异教徒一样困难。

" [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] - , " [ək'nɑːlɪdʒd] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [mɔːr]

"	She'll	make	a	dif'rence	,	"	acknowledged	Jane	,	"	but	she	may	turn	out	more
"	壳	制作	一个	-	,	"	已确认	简	,	"	但	她	可能	转动	出去	更多的

['bɪdəbl] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɪŋk] . "

biddable	than	we	think	.	"
可竞价	比	我们	思考	.	"

"她会带来改变，"简承认道，"但她可能比我们想象的更听话。"

" [ʃiːl] [maɪnd] [wen] [ʃiːz] ['spoʊkən] [tuː; tə] , ['bɪdəbl] [ɔːr] [nɑːt] ,

"	She'll	mind	when	she's	spoken	to	,	biddable	or	not	,
"	壳	头脑	什么时候	她是	说	到	,	可竞价	或者	不是	,

"不管她是否听话，别人跟她说话她都会在意的。"

" [riˈmɑːkt] [mə'rændə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['taʊəl] .

"	remarked	Miranda	with	a	shake	of	the	last	towel	.
"	评论	米兰达	和	一个	摇	的	这	最后的	毛巾	.

"米兰达甩了甩手里的最后一条毛巾说道。"

[mə'rændə] ['sɔːjər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Miranda	Sawyer	had	a	heart	,	of	course	,
米兰达	索耶	有	一个	心	,	的	课程	,

米兰达·索耶当然是有心的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ]

but	she	had	never	used	it	for	any	other	purpose	than	the	pumping
但	她	有	绝不	用过的	它	为了	任何	其他	目的	比	这	抽水

[ænd; ənd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	circulating	of	blood	.
和	循环	的	血	.

但她从未将它用于血液泵送和循环以外的任何其他用途。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] , [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] ; [ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət]

She	was	just	,	conscientious	,	economical	,	industrious	;	a	regular	attendant	at
她	曾是	只是	,	尽责的	,	经济	,	勤劳	;	一个	常规的	服务员	在

[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

church	and	Sunday	-	school	,
教会	和	星期日	-	学校	,

她为人正直、认真负责、节俭勤劳；经常去教堂和主日学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] ,

and	a	member	of	the	State	Missionary	and	Bible	societies	,
和	一个	成员	的	这	状态	传教士	和	圣经	社会	,

同时也是州传教士协会和圣经协会的成员

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['tʃɪli] ['vɜ:rtʃʊ] [ju:; jʊ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][wʌn][wɔ:rm]['lɪt(ə)l]

but	in	the	presence	of	all	these	chilly	virtues	you	longed	for	one	warm	little
但	在	这	在场	的	全部	这些	寒冷	美德	你	渴望	为了	一	温暖的	小的

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

但是，在所有这些冷峻的优点面前，你却渴望一个温暖的小缺点。

[ɔ:r] ['lækɪŋ] [ðæt] , [wʌn]['laɪkəbl] ['feɪlɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

or	lacking	that	,	one	likable	failing	,	something	to	make	you	sure	that	she	was
或者	缺乏	那	,	一	讨人喜欢	失败	,	某物	到	制作	你	当然	那	她	曾是

['θɜ:rəli] [ə'laɪv] .

thoroughly	alive	.
彻底	活	.

或者说，缺少了某种令人喜爱的缺点，某种能让你确信她还活着的东西。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd]

She	had	never	had	any	education	other	than	that	of	the	neighborhood
她	有	绝不	有	任何	教育	其他	比	那	的	这	邻里

['dɪstrɪkt] [sku:l] ,

district	school	,
区	学校	,

除了社区学校的教育之外，她从未接受过其他任何教育。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [hæd; həd][ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

for	her	desires	and	ambitions	had	all	pointed	to	the	management	of
为了	她	欲望	和	抱负	有	全部	尖	到	这	管理	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

因为她所有的愿望和抱负都指向管理这个家。

[ðə; ðɪ][fɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deri] .

the	farm	,	and	the	dairy	.
这	农场	,	和	这	奶制品	.

农场和奶牛场。

[dʒeɪn] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][æn; ən][ə'kædəmi] ,

Jane	,	on	the	other	hand	,	had	gone	to	an	academy	,
简	,	在	这	其他	手	,	有	已消失	到	一个	学院	,

而简则上了学院。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [soʊ][hæd; həd] [ɔ:'ri:liə] ;

and	also	to	a	boarding	-	school	for	young	ladies	;	so	had	Aurelia	;
和	还	到	一个	登机	-	学校	为了	年轻的	女士们	;	所以	有	奥雷利亚	;

也曾就读于女子寄宿学校；奥雷莉亚也是如此；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns]

and	after	all	the	years	that	had	elapsed	there	was	still	a	slight	difference
和	后	全部	这	年	那	有	过去	那里	曾是	仍然	一个	轻微	不同之处

[ɪn]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eldər][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

in	language	and	in	manner	between	the	elder	and	the	two	younger	sisters	.
在	语言	和	在	方式	之间	这	长老	和	这	二	年轻	姐妹	.

多年过去之后，姐姐和两个妹妹在语言和举止上仍然存在一些细微的差别。

[dʒeɪn] , [tu:] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] ;

Jane	,	too	,	had	had	the	inestimable	advantage	of	a	sorrow	;
简	,	也	,	有	有	这	不可估量	优势	的	一个	悲哀	;

简也曾有过一段无比珍贵的经历——悲伤；

[nɑ:t][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒd]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

not	the	natural	grief	at	the	loss	of	her	aged	father	and	mother	,
不是	这	自然的	悲伤	在	这	损失	的	她	老年人	父亲	和	母亲	,

并非因年迈父母去世而产生的自然悲痛，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [di:pər] .

for	she	had	been	resigned	to	let	them	go	;	but	something	far	deeper	.
为了	她	有	到过	辞职	到	让	他们	去	;	但	某物	远的	更深	.

因为她已经接受了放他们走的现实；但其中还有更深层次的原因。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] ['mæri] [jʌŋ] , [tɑ:m]['kɑ:rtər] , [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ɑ:n] ,

She	was	engaged	to	marry	young	,	Tom	Carter	,	who	had	nothing	to	marry	on	,
她	曾是	已订婚的	到	结婚	年轻的	,	汤姆	卡特	,	WHO	有	没有什么	到	结婚	在	,

她很年轻就订婚了，对象是汤姆·卡特，而汤姆·卡特一无所有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv] , [sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] .

it	is	true	,	but	who	was	sure	to	have	,	some	time	or	other	.
它	是	真的	,	但	WHO	曾是	当然	到	有	,	一些	时间	或者	其他	.

的确如此，但谁又能保证自己迟早会拥有呢?

[ðen] [ðə; ði][wɔ:r][broʊk] [aʊt] .

Then	the	war	broke	out	.
然后	这	战争	打破	出去	.

然后战争爆发了。

[tɑ:m] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l] .

Tom	enlisted	at	the	first	call	.
汤姆	入伍	在	这	第一的	称呼	.

汤姆在第一次征兵令发出时就应征入伍了。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [dʒeɪn][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['frendli] [sɔ:rt][ʌv; əv]

Up	to	that	time	Jane	had	loved	him	with	a	quiet	,	friendly	sort	of
向上	到	那	时间	简	有	喜爱	他	和	一个	安静的	,	友好的	种类	的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

在此之前，简一直以一种安静、友好的方式爱着他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [ə; eɪ][maɪld][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] .

and	had	given	her	country	a	mild	emotion	of	the	same	sort	.
和	有	给定	她	国家	一个	温和的	情感	的	这	相同的	种类	.

并给她的国家带来了类似的淡淡情感。

[bʌt; bət][ðə; ði][straɪf] , [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [set] [nuː] ['kɜːənts] [ʌv; əv]
But 但 **the** 这 **strife** 冲突 **,** , **the** 这 **danger** 危险 **,** , **the** 这 **anxiety** 焦虑 **of** 的 **the** 这 **time** 时间 **,** , **set** 放 **new** 新的 **currents** 电流 **of** 的
['fiːlɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
feeling 感觉 **in** 在 **motion** 运动 **.** .

但当时的冲突、危险和焦虑，引发了新的情感潮流。

[laɪf] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ][deɪ] , [ðə; ði][raʊnd] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ]
Life 生活 **became** 成为 **something** 某物 **other** 其他 **than** 比 **the** 这 **three** 三 **meals** 餐 **a** 一个 **day** 天 **,** , **the** 这 **round** 圆形的 **of** 的 **cooking** 烹饪
,
,
,

生活不再仅仅是一日三餐和周而复始的烹饪，

['wɑːʃɪŋ] , ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃgoʊɪŋ] .
washing 洗涤 **,** , **sewing** 缝纫 **,** , **and** 和 **churchgoing** 去教堂 **.** .

洗衣、缝纫和去教堂。

['pɜːrsən(ə)l]['gɑːsɪp] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Personal 个人的 **gossip** 闲话 **vanished** 消失了 **from** 从 **the** 这 **village** 村庄 **conversation** 对话 **.** .

村里的谈话中不再有私人八卦。

[bɪg] [θɪŋz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [wʌnz] , — ['seɪkrɪd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd]
Big 大的 **things** 事物 **took** 采取 **the** 这 **place** 地方 **of** 的 **trifling** 琐事 **ones** 一个 **,** , **—** — **sacred** 神圣 **sorrows** 悲伤 **of** 的 **wives** 妻子们 **and** 和
['mʌðərz] ,
mothers 母亲们 **,** ,

大事取代了琐事——妻子和母亲们神圣的悲伤，

[pæŋz] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [self] - [di'naiəlz] , ['sɪmpəθiːz] , [nuː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ber]
pangs 疼痛 **of** 的 **fathers** 父亲们 **and** 和 **husbands** 丈夫们 **,** , **self** 自己 **-** - **denials** 否认 **,** , **sympathies** 同情 **,** , **new** 新的 **desire** 欲望 **to** 到 **bear** 熊
[wʌn] [ə'nʌðɚz] ['bəːdənz] .
one 一 **another's** 另一个的 **burdens** 负担 **.** .

为人父、为人夫的痛苦，自我牺牲，同情，以及彼此分担重担的新愿望。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gruː] [fæst][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
Men 男人 **and** 和 **women** 女性 **grew** 生长 **fast** 快速地 **in** 在 **those** 那些 **days** 天 **of** 的 **the** 这 **nation's** 国家的 **trouble** 麻烦 **and** 和 **danger** 危险 **,** ,

在国家动荡不安的年代，男女老少都长得很快。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [dʌl] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [kɔːld] [laɪf][tuː; tə]
and 和 **Jane** 简 **awoke** 醒来 **from** 从 **the** 这 **vague** 模糊的 **dull** 乏味的 **dream** 梦 **she** 她 **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **called** 称为 **life** 生活 **to** 到
[nuː] [hoʊps] ,
new 新的 **hopes** 希望 **,** ,

简从她之前称之为生活的模糊而沉闷的梦境中醒来，心中燃起了新的希望。

[nuː] [fɪrz] , [nuː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
new 新的 **fears** 恐惧 **,** , **new** 新的 **purposes** 目的 **.** .

新的恐惧，新的目标。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] [æŋ'zaɪəti] ,

Then	after	a	year's	anxiety	,
然后	后	一个	年	焦虑	,

经过一年的焦虑之后，

[ə; eɪ] [jɪr] [wen] [wʌn]['nevər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv]

a	year	when	one	never	looked	in	the	newspaper	without	dread	and	sickness	of
一个	年	什么时候	一	绝不	看起来	在	这	报纸	没有	恐惧	和	疾病	的

[sə'spens] ,

suspense	,
悬念	,

在这一年里，每次翻开报纸都充满恐惧和焦虑，悬念丛生。

[keɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

came	the	telegram	saying	that	Tom	was	wounded	;	and	without	so	much	as
来了	这	电报	说	那	汤姆	曾是	受伤	;	和	没有	所以	很多	作为

['æskɪŋ] [mɜ'ændəz] [liːv] ,

asking	Miranda's	leave	,
问	米兰达的	离开	,

电报传来，说汤姆受伤了；他甚至都没来得及征求米兰达的同意，

[ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

she	packed	her	trunk	and	started	for	the	South	.
她	包装	她	树干	和	开始	为了	这	南	.

她收拾好行李，启程前往南方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə][hoʊld]['tɑːmz][hænd] [θruː] ['aʊərz][ʌv; əv][peɪn] ;

She	was	in	time	to	hold	Tom's	hand	through	hours	of	pain	;
她	曾是	在	时间	到	抓住	汤姆的	手	通过	小时	的	疼痛	;

她及时赶到，握着汤姆的手，陪伴他度过了几个小时的痛苦时光；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪm] [nuː] ['ɪŋglənd] [gɜːrl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	show	him	for	once	the	heart	of	a	prim	New	England	girl	when	it	is
到	展示	他	为了	一次	这	心	的	一个	原始	新的	英格兰	女孩	什么时候	它	是

[ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] ;

ablaze	with	love	and	grief	;
燃烧	和	爱	和	悲伤	;

让他见识一下新英格兰一位端庄少女内心深处，爱与悲伤交织的模样；

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][daɪ][ɪn] ,

to	put	her	arms	about	him	so	that	he	could	have	a	home	to	die	in	,
到	放	她	武器	关于	他	所以	那	他	可以	有	一个	家	到	死	在	,

她想用双臂环抱着他，让他能有一个可以安息的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; — [ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] .

and	that	was	all	;	—	all	,	but	it	served	.
和	那	曾是	全部	;	—	全部	,	但	它	服务	.

仅此而已；——仅此而已，但也算完成了任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [θruː] ['wɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] — ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['soʊldʒərz]

It	carried	her	through	weary	months	of	nursing	—	nursing	of	other	soldiers
它	携带	她	通过	厌倦	几个月	的	护理	—	护理	的	其他	士兵

[fɔːr; fər]['tɑːmz] [dɪr] [seɪk] ;

for	Tom's	dear	sake	;
为了	汤姆的	亲爱的	清酒	;

它支撑她度过了漫长而疲惫的几个月护理工作——为了汤姆，她护理其他士兵；

[ˌaɪ 'tiː][sent][hɜːr; hər][hoʊm][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ;

it	sent	her	home	a	better	woman	;
它	发送	她	家	一个	更好的	女士	;

这让她回家时变成了一个更好的女人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [left] - [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] ,

and	though	she	had	never	left	Riverboro	in	all	the	years	that	lay	between	,
和	尽管	她	有	绝不	左边	-	在	全部	这	年	那	躺	之间	,

尽管在之后的那些年里，她从未离开过里弗伯勒，

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd]

and	had	grown	into	the	counterfeit	presentment	of	her	sister	and
和	有	生长	进入	这	伪造	呈报	的	她	姐姐	和

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪn] ,

of	all	other	thin	,
的	全部	其他	薄的	,

并且已经变成了她姐姐以及所有其他瘦弱之人的虚假形象，

[sper] , [nu:] ['ɪŋglənd] ['spɪnstər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ,

spare	,	New	England	spinsters	,	it	was	something	of	a	counterfeit	,
空闲的	,	新的	英格兰	老处女	,	它	曾是	某物	的	一个	伪造	,

那些衣着简朴的新英格兰老处女，这有点像是仿冒品。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['hɑ:rtbi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	underneath	was	still	the	faint	echo	of	that	wild	heartbeat	of	her
和	下	曾是	仍然	这	头晕的	回声	的	那	荒野	心跳	的	她

['gɜ:rlhʊd] .

girlhood	.
少女时代	.

在她内心深处，依然隐隐传来她少女时代那颗狂野的心跳声。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr]

Having	learned	the	trick	of	beating	and	loving	and	suffering	,	the	poor
拥有	学习	这	诡计	的	殴打	和	爱	和	痛苦	,	这	贫穷的

['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [pə'sistid] ,

faithful	heart	persisted	,
忠实	心	持续	,

这颗忠诚的心灵学会了如何挣扎、爱和承受痛苦，却依然坚持了下来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [ɑ:n] ['meməriz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n][ɪts][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ['moʊstli][ɪn]

although	it	lived	on	memories	and	carried	on	its	sentimental	operations	mostly	in
虽然	它	居住地	在	回忆	和	携带	在	它是	感伤的	运营	大多	在

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

虽然它靠回忆维生，并且其情感活动大多秘密进行。

" [jʊə(r)] [sɔ:ft] , [dʒeɪn] , " [sed] [mə'rændə][wʌns] ; " [ju:; jʊ] ['ɔlɝz] [wʌz; wəz][sɔ:ft] ,

"	You're	soft	,	Jane	,	"	said	Miranda	once	;	"	you	allers	was	soft	,
"	你是	柔软的	,	简	,	"	说	米兰达	一次	;	"	你	过敏	曾是	柔软的	,

"你太软弱了，简，"米兰达曾经说过；"你太软弱了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɔlɝz] [wɪl] [bi:; bi] . [ɪft] [-] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] ['stɪfnd] [ʌp] ,

and	you	allers	will	be	.	If't	wa'n't	for	me	keeping	you	stiffened	up	,
和	你	过敏	将要	是	.	如果不是	想	为了	我	保持	你	僵硬	向上	,

你们这些过敏体质的人肯定会过敏。要不是我一直让你们保持僵硬状态，

[aɪ] [bli:v] [ju:d] [li:k] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rˌjɑ:rd] .

I	b'lieve	you'd	leak	out	o	'	the	house	into	the	dooryard	.
我	相信	你会	泄露	出去	o	-	这	房子	进入	这	前院	.

我相信你会从房子里溜到院子里去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ]
" It was already past the appointed hour for Mr . Cobb and his coach
" 它 曾是 已经 过去的 这 任命 小时 为了 先生 . 科布 和 他的 教练
[tuː; tə][biː; bi] ['lʌmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
to be lumbering down the street .
到 是 伐木 向下 这 街道 .

"科布先生和他的马车早就过了约定的时间，不应该再沿着街道缓缓行驶了。"

" [ðə; ði][steɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [sed] [mə'rændə] ,
" The stage ought to be here , " said Miranda ,
" 这 阶段 应该 到 是 这里 , " 说 米兰达 ,

"舞台应该在这里，"米兰达说。

['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [klɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] .
glancing nervously at the tall clock for the twentieth time .
瞥了一眼 紧张地 在 这 高的 钟 为了 这 第二十 时间 .

他第二十次紧张地瞥了一眼高高的钟。

" [aɪ] [ges] ['ɛvriːˌθɪŋz] [dʌn] .
" I guess everything's done .
" 我 猜测 一切都是 完毕 .

我想一切都结束了。

[aɪv] [tækt] [ʌp] [tuː] [θɪk] ['tauəlz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ][mæt]['ʌndər]
I've tacked up two thick towels back of her washstand and put a mat under
我已经 已钉住 向上 二 厚的 毛巾 后退 的 她 洗手台 和 放 一个 垫 在下面
[hɜːr; hər][slɑːp] - [dʒɑːr] ;
her slop - jar ;
她 邋遢 - 罐 ;

我在她的洗漱台后面钉了两条厚毛巾，并在她的泔水罐下面放了一块垫子；

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)l] [hɑːrd][ɑːn] ['fɜːrnɪtʃər] .
but children are awful hard on furniture .
但 孩子们 是 可怕 难的 在 家具 .

但是孩子对家具的损耗非常大。

[aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi] ['ʃænt] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] .
I expect we sha'n't know this house a year from now .
我 预计 我们 不会 知道 这 房子 一个 年 从 现在 .

我估计一年后我们就认不出这栋房子了。

" ['dʒeɪnz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] ,
" Jane's frame of mind was naturally depressed and timorous ,
" 简的 框架 的 头脑 曾是 自然 郁闷 和 胆怯的 ,

简的情绪自然是低落而胆怯的。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][mɜ'ændəz] ['gluːmi] ['presɪdʒz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
having been affected by Miranda's gloomy presages of evil to come .
拥有 到过 做作的 经过 米兰达的 阴沉 预示 的 邪恶的 到 来 .

受到了米兰达对未来邪恶的悲观预言的影响。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [mə'rændə]['oʊnli]
The only difference between the sisters in this matter was that while Miranda only
这 仅有的 不同之处 之间 这 姐妹 在 这 事情 曾是 那 尽管 米兰达 仅有的
['wʌndɜd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [rɪ'bekə] ,
wondered how they could endure Rebecca ,
想知道 如何 他们 可以 忍受 丽贝卡 ,

姐妹俩在这件事上的唯一区别在于，米兰达只是想知道她们该如何忍受丽贝卡，

[dʒeɪn][hæd; həd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [rɪ'bekə] [wʊd] [ɪn'dʊr]
Jane had flashes of inspiration in which she wondered how Rebecca would endure
简 有 闪光灯 的 灵感 在 哪个 她 想知道 如何 丽贝卡 会 忍受
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

简偶尔会灵光一闪，想知道丽贝卡会如何忍受这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['flæʃɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]
It was in one of these flashes that she ran up the back stairs to put a
它 曾是 在 一 的 这些 闪光灯 那 她 跑 向上 这 后退 楼梯 到 放 一个
[veɪs] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tə'meɪtoʊ] - ['pɪnkʊʃn] [ɑ:n] [rə'bɛkəz] ['bjʊroʊ] .
vase of apple blossoms and a red tomato - pincushion on Rebecca's bureau .
花瓶 的 苹果 花朵 和 一个 红色的 番茄 - 针垫 在 丽贝卡的 局 .

就在这灵光一闪的时刻，她跑上后楼梯，把一瓶苹果花和一个红色番茄形状的针垫放在丽贝卡的梳妆台上。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['rʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,
The stage rumbled to the side door of the brick house ,
这 阶段 隆隆声 到 这 边 门 的 这 砖 房子 ,

舞台隆隆地驶向砖房的侧门，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:b] ['hændɪd] [rɪ'bekə] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi] ['pæsɪndʒər] .
and Mr . Cobb handed Rebecca out like a real lady passenger .
和 先生 . 科布 递交 丽贝卡 出去 喜欢 一个 真实的 女士 乘客 .

科布先生像对待真正的女乘客一样把丽贝卡送上了车。

[ʃi:; ʃi] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] , [pʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ænt]
She alighted with great circumspection , put a bunch of flowers in her aunt
她 下车 和 伟大的 谨慎 , 放 一个 束 的 花朵 在 她 阿姨
[mɝ'ændəz][hænd] ,
Miranda's hand ,
米兰达的 手 ,

她小心翼翼地下了飞机，把一束花放在她姑姑米兰达的手里。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [sə'lu:t] ;
and received her salute ;
和 已收到 她 礼炮 ;

并接受了她的敬礼；

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [fer] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt]
it could hardly be called a kiss without injuring the fair name of that
它 可以 几乎 是 称为 一个 吻 没有 受伤 这 公平的 姓名 的 那
[kə'mɑ:dəti] .
commodity .
商品 .

如果称之为吻，那简直是对吻的侮辱。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nt] - - [tu:; tə] [brɪŋ] ['flaʊərz] , " [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tæktfl]
" You need n't ' a'bothered to bring flowers , " remarked that gracious and tactful
" 你 需要 不 - - 到 带来 花朵 , " 评论 那 亲切 和 委婉
['leɪdi] ;
lady ;
女士 ;

"您不必费心带花来，"这位优雅而机智的女士说道；

" [ðə; ði]['gɑ:rdənz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [taɪm] .
" the garden's always full of ' em here when it comes time .
" 这 花园的 总是 满的 的 - 呃 这里 什么时候 它 来 时间 .

"到了季节，这里的花园里总是挤满了它们。"

" [dʒeɪn] [ðen] [kɪst] [rɪ'bekə] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ]
" Jane then kissed Rebecca , giving a somewhat better imitation of the real thing
" 简 然后 亲吻 丽贝卡 , 给予 一个 有些 更好的 模仿 的 这 真实的 事物
[ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər] .
than her sister .
比 她 姐姐 .

"简随后吻了丽贝卡，模仿得比她姐姐更像真吻。"

" [pʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌʌp'sterz] [ðɪs]
" Put the trunk in the entry , Jeremiah , and we'll get it carried upstairs this
" 放 这 树干 在 这 入口 , 耶利米 , 和 出色地 得到 它 携带 楼上 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

"杰里迈亚，把箱子放在入口处，我们今天下午会把它搬到楼上。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][jiː; ji] [naʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , ['gɜːlz] . "
" I'll take it up for ye now , if ye say the word , girls . "
" 患病的 拿 它 向上 为了 是的 现在 , 如果 是的 说 这 单词 , 女孩们 . "

"只要你们开口，姑娘们，我现在就替你们去做。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [liːv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ; ['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [pæst] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" No , no ; don't leave the horses ; somebody'll be comin ' past , and we
" 不 , 不 ; 不 离开 这 马匹 ; 有人会 是 即将到来 - 过去的 , 和 我们
[kæn; kən][kɔːl] - [ɪm] [ɪn] . "
can call ' em in . "
能 称呼 - 呃 在 . "

"不，不；别把马留下；会有人路过，我们可以叫他们进来。"

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'bekə] ; [gʊd] - [deɪ] , - - [en] - [dʒeɪn] .
" Well , good - by , Rebecca ; good - day , Mirandy ' n ' Jane .
" 出色地 , 好的 - 经过 , 丽贝卡 ; 好的 - 天 , - - n - 简 .

"好了，再见，丽贝卡；再见，米兰迪和简。"

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər] .
You've got a lively little girl there .
你已经 得到 一个 热闹 小的 女孩 那里 .

你家小女孩真活泼可爱。

[aɪ] [ges] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['kʌmpəni] ['kiːpər] .
I guess she'll be a first - rate company keeper .
我 猜测 壳 是 一个 第一的 - 速度 公司 守门员 .

我想她会是一位非常优秀的员工。

" [mɪs] ['sɔːjər] ['ʃʌdəd] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " ['laɪvli] " [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]
" Miss Sawyer shuddered openly at the adjective " lively " as applied to a child
" 错过 索耶 颤抖 公然 在 这 形容词 " 热闹 " 作为 应用 到 一个 孩子
;
;
;

索耶小姐听到用"活泼的"来形容孩子时，不禁打了个寒颤；

[hɜːr; hər] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [ɪf] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
her belief being that though children might be seen , if absolutely necessary ,
她 信仰 存在 那 尽管 孩子们 可能 是 已见 , 如果 绝对地 必要的 ,

她认为，虽然儿童可能会被看到，但如果绝对必要的话，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

they	certainly	should	never	be	heard	if	she	could	help	it	.
他们	当然	应该	绝不	是	听到	如果	她	可以	帮助	它	.

如果可以的话，她绝对不想让这些话被听到。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [nɔɪz] , [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['æsɪdli] .

"	We're	not	much	used	to	noise	,	Jane	and	me	,	"	she	remarked	acidly	.
"	是	不是	很多	用过的	到	噪音	,	简	和	我	,	"	她	评论	酸性地	.

“我和简都不太习惯噪音，”她尖刻地说。

['mɪstər] . ['kɑːb] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ˌɪndɪ'skriːtli] ,

Mr	.	Cobb	saw	that	he	had	spoken	indiscreetly	,
先生	.	科布	锯	那	他	有	说	轻率地	,

科布先生意识到自己刚才说话不谨慎了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ['redɪli] , [soʊ] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] ,

but	he	was	too	unused	to	argument	to	explain	himself	readily	,	so	he	drove	away	,
但	他	曾是	也	未使用的	到	争论	到	解释	他自己	容易	,	所以	他	驾驶	离开	,

但他太不习惯争论，一时解释不清，于是开车离开了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] [wʌt] ['seɪfər] [wɜːrd] [ðæn; ðən] " ['laɪvli] " [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪndʒər] .

trying	to	think	by	what	safer	word	than	"	lively	"	he	might	have	described	his	interesting	little	passenger	.
尝试	到	思考	经过	什么	更安全	单词	比	"	热闹	"	他	可能	有	描述	他的	有趣的	小的	乘客	.

他努力思考，除了“活泼的”之外，还有什么更安全的词可以用来形容他这位有趣的小乘客。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ruːm] , [rɪ'bekə] , " [mɪs] [mə'rændə] [sed] .

"	I'll	take	you	up	and	show	you	your	room	,	Rebecca	,	"	Miss	Miranda	said	.
"	患病的	拿	你	向上	和	展示	你	你的	房间	,	丽贝卡	,	"	错过	米兰达	说	.

“我带你上去看看你的房间，丽贝卡，”米兰达小姐说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] - - [dɔːr] [taɪt] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , ['soʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flaɪz] [aʊt] ;

"	Shut	the	mosquito	nettin	'	door	tight	behind	you	,	so's	to	keep	the	flies	out	;
"	关闭	这	蚊子	-	-	门	紧的	在后面	你	,	所以也是	到	保持	这	苍蝇	出去	;

“把蚊帐门关紧，这样苍蝇就不会飞进来了；

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [flaɪ] [taɪm] [jet] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːrt] [raɪt] ;

it	ain't	fly	time	yet	,	but	I	want	you	to	start	right	;
它	不是	飞	时间	然而	,	但	我	想	你	到	开始	正确的	;

现在还没到起飞的时候，但我希望你有个好的开始；

[teɪk] [jʊr; jər] ['pɑːrs(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

take	your	parcel	along	with	you
拿	你的	包裹	沿着	和	你

请把包裹带走。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɔːlweɪz] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [seɪv] [jʊr; jər] [hiːlz] .

and	then	you	won't	have	to	come	down	for	it	;	always	make	your	head	save	your	heels	.
和	然后	你	惯于	有	到	来	向下	为了	它	;	总是	制作	你的	头	节省	你的	高跟鞋	.

这样你就不用为此付出代价了；永远要用头脑保护自己。

[rʌb] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] [ðæt] ['breɪdɪd] [rʌg] ;

Rub	your	feet	on	that	braided	rug	;
擦	你的	脚	在	那	编织	小地毯	;

用那块编织地毯蹭蹭你的脚；

[hæŋ] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][pæst] . "
hang your hat and cape in the entry as you go past . "
悬挂 你的 帽子 和 岬 在 这 入口 作为 你 去 过去的 . "

路过时，请把帽子和披风挂在入口处。

" [its] [maɪ][best][hæt] , " [sed] [rɪ'bekə] .
" It's my best hat , " said Rebecca .
" 它是 我的 最好的 帽子 , " 说 丽贝卡 .

"这是我最喜欢的帽子，"丽贝卡说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [ðen] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] - [pres] ;
" Take it upstairs then and put it in the clothes - press ;
" 拿 它 楼上 然后 和 放 它 在 这 衣服 - 按 ;

"那就把它拿到楼上，放进衣柜里；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [juːd] - [ə; eɪ] - [wɔːrn][jʊr; jər][best][hæt][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] . "
but I shouldn't ' a ' thought you'd ' a ' worn your best hat on the stage . "
但 我 不应该 - 一个 - 想法 你会 - 一个 - 磨损 你的 最好的 帽子 在 这 阶段 . "

但我真不该以为你会戴着你最好的帽子上台。

" [its] [maɪ]['oʊnli][hæt] , " [ɪk'spleɪnd] [rɪ'bekə] .
" It's my only hat , " explained Rebecca .
" 它是 我的 仅有的 帽子 , " 解释 丽贝卡 .

"这是我唯一的帽子，"丽贝卡解释说。

" [maɪ] ['evri] - [deɪ] [hæt][wʌz; wəz] [nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] .
" My every - day hat was n't good enough to bring .
" 我的 每一个 - 天 帽子 曾是 不 好的 足够的 到 带来 .

"我平时戴的帽子不够好，所以没带。"

['sɪstər] ['fæniz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Sister Fanny's going to finish it . "
姐姐 芬妮的 去 到 结束 它 . "

芬妮修女会把它完成的。

" [leɪ] [jʊr; jər]['pærəsɔːl][ɪn][ðə; ði] ['entri] ['klɑːzɪt] . "
" Lay your parasol in the entry closet . "
" 莱 你的 阳伞 在 这 入口 壁橱 . "

"把你的阳伞放在玄关的壁橱里。"

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] , [pliːz] ?
" Do you mind if I keep it in my room , please ?
" 做 你 头脑 如果 我 保持 它 在 我的 房间 , 请 ?

请问我可以把它放在我的房间里吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmz] ['seɪfər] . "
It always seems safer . "
它 总是 似乎 更安全 . "

感觉总是更安全一些。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [θiːvz] [ˌhɪrə'baʊts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['wʊdnt]
" There ain't any thieves hereabouts , and if there was , I guess they wouldn't
" 那里 不是 任何 窃贼 附近 , 和 如果 那里 曾是 , 我 猜测 他们 不会
[meɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌnʃeɪd] ;
make for your sunshade ;
制作 为了 你的 遮阳伞 ;

"这附近没有小偷，就算有，我想他们也不会来偷你的遮阳伞；

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
but come along .
但 来 沿着 .

但请跟我来。

[rɪ'membər] [tu:; tə]['ɔ:lweɪz][goʊ][ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei] ;
Remember to always go up the back way ;
记住 到 总是 去 向上 这 后退 方式 ;

记住一定要走后门;

[wi:; wi][dəunt][ju:z][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ;
we don't use the front stairs on account o ' the carpet ;
我们 不 使用 这 正面 楼梯 在 帐户 o - 这 地毯 ;

由于铺有地毯，我们不使用前楼梯;

[teɪk] [ker] [oʊ] - [ðə; ði][tɜ:rn][ænd; ənd][dəunt] [ketʃ] [jʊr; jər] [fʊt] ; [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] [raɪt] [ænd; ənd]
take care o ' the turn and don't ketch your foot ; look to your right and
拿 关心 o - 这 转动 和 不 双体帆船 你的 脚 ; 看 到 你的 正确的 和
[goʊ][ɪn] .
go in .
去 在 .

转弯时注意脚下，不要绊倒；向右看，然后进去。

[wen] [ju:v] [wɑ:ʃt] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [brʌʃt] [jʊr; jər] [her] [ju:; jʊ][kæn; kən]
When you've washed your face and hands and brushed your hair you can
什么时候 你已经 洗过 你的 脸 和 双手 和 刷过 你的 头发 你 能
[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

洗完脸、洗手、梳好头发后，你就可以下来了。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wi:l] [ˌʌn'pæk] [jʊr; jər] [trʌŋk] [ænd; ənd][get][ju:; jʊ] ['setld] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .
and by and by we'll unpack your trunk and get you settled before supper .
和 经过 和 经过 出色地 解包 你的 树干 和 得到 你 定居 前 晚餐 .

稍后我们会帮你把行李箱打开，并在晚餐前帮你安顿好。

[eint] [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər] [dres] [ɑ:n][haɪnd][saɪd]['fɔ:rmoʊst] ?
Ain't you got your dress on hind side foremost ?
不是 你 得到 你的 裙子 在 后 边 首先 ?

你的裙子是不是穿反了?

" [rɪ'bekə] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [smoʊkt] [pɜ:rl]
" Rebecca drew her chin down and looked at the row of smoked pearl
" 丽贝卡 画 她 下巴 向下 和 看起来 在 这 排 的 熏制 珍珠
['bʌtnz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][flæt]['lɪt(ə)l] [tʃest] .
buttons running up and down the middle of her flat little chest .
按钮 跑步 向上 和 向下 这 中间 的 她 平坦的 小的 胸部 .

丽贝卡低下头，看着她平坦小胸口中间那一排烟熏珍珠纽扣。

" [haɪnd][saɪd]['fɔ:rmoʊst] ?
" Hind side foremost ?
" 后 边 首先 ?

“后侧在前？”

[oʊ] , [aɪ] [si:] !
Oh , I see !
哦 , 我 看 !

我懂了!

[noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
No , that's all right .
不 , 那就是 全部 正确的 .

不，没关系。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] - - [ænd; ənd] - - - [ɪm] [ɔːl]

If	you	have	seven	children	you	can't	keep	buttonin	'	and	unbuttonin	'	'	em	all
如果	你	有	七	孩子们	你	不能	保持	-	-	和	-	-	-	呃	全部

[ðə; ði][taɪm] — [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðəm'selvz] .

the	time	—	they	have	to	do	themselves	.
这	时间	—	他们	有	到	做	他们自己	.

如果你有七个孩子，你不可能一直帮他们扣扣子、解扣子——他们得自己动手。

[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bʌtnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

We're	always	buttoned	up	in	front	at	our	house	.
是	总是	纽扣	向上	在	正面	在	我们的	房子	.

我们家门口总是衣着整齐。

['mɪrəz] ['oʊnli] [θriː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['bʌtnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] , [tuː] .

Mira's	only	three	,	but	she's	buttoned	up	in	front	,	too	.
米拉的	仅有的	三	,	但	她是	纽扣	向上	在	正面	,	也	.

米拉只有三岁，但她也把前面的衣服扣子扣上了。

" [mə'rændə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] [mɔːr]

"	Miranda	said	nothing	as	she	closed	the	door	,	but	her	looks	were	more
"	米兰达	说	没有什么	作为	她	关闭	这	门	,	但	她	看起来	是	更多的

['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

eloquent	than	words	.
雄辩	比	字	.

"米兰达关上门时一言不发，但她的眼神胜过千言万语。"

[rɪ'bekə] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Rebecca	stood	perfectly	still	in	the	centre	of	the	floor	and	looked	about	her	.
丽贝卡	站立	完美	仍然	在	这	中心	的	这	地面	和	看起来	关于	她	.

丽贝卡一动不动地站在地板中央，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

There	was	a	square	of	oilcloth	in	front	of	each	article	of	furniture	and
那里	曾是	一个	正方形	的	油布	在	正面	的	每个	文章	的	家具	和

[ə; eɪ] [drɔːn] - [ɪn] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [fɔːr] ['poʊstər] ,

a	drawn	-	in	rug	beside	the	single	four	poster	,
一个	绘制	-	在	小地毯	旁	这	单身的	四	海报	,

每件家具前都铺着一块油布，单人四柱床旁铺着一块地毯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒd] [waɪt] ['dɪməti] ['kaʊntərpeɪn] .

which	was	covered	with	a	fringed	white	dimity	counterpane	.
哪个	曾是	涵盖	和	一个	流苏	白色的	暗色	床罩	.

上面盖着一条带流苏的白色薄纱床罩。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][wæks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['haɪər]

Everything	was	as	neat	as	wax	,	but	the	ceilings	were	much	higher
一切	曾是	作为	整洁的	作为	蜡	,	但	这	天花板	是	很多	更高

[ðæn; ðən] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

than	Rebecca	was	accustomed	to	.
比	丽贝卡	曾是	习惯	到	.

一切都整洁得像蜡一样，但天花板比丽贝卡以前习惯的要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

It	was	a	north	room	,	and	the	window	,	which	was	long	and	narrow	,
它	曾是	一个	北	房间	,	和	这	窗户	,	哪个	曾是	长的	和	狭窄的	,

那是一间朝北的房间，窗户又长又窄。

[lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] .

looked	out	on	the	back	buildings	and	the	barn	.
看起来	出去	在	这	后退	建筑物	和	这	谷仓	.

向外望去，可以看到后面的建筑物和谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [rə'bɛkəz]

It	was	not	the	room	,	which	was	far	more	comfortable	than	Rebecca's
它	曾是	不是	这	房间	,	哪个	曾是	远的	更多的	舒服的	比	丽贝卡的

[oʊn] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːrm] ,

own	at	Sunnybrook	Farm	,
自己的	在	桑尼布鲁克	农场	,

问题不在于房间，那间房间比丽贝卡在桑尼布鲁克农场的房间舒服得多。

[nɔːr][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [vjuː] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs]

nor	the	lack	of	view	,	nor	yet	the	long	journey	,	for	she	was	not	conscious
也不	这	缺少	的	看法	,	也不	然而	这	长的	旅行	,	为了	她	曾是	不是	有意识的

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] ;

of	weariness	;
的	疲劳	;

她既没有感到视野受限，也没有感到旅途漫长，因为她没有感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [nuː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]

it	was	not	the	fear	of	a	strange	place	,	for	she	adored	new	places	and
它	曾是	不是	这	害怕	的	一个	奇怪的	地方	,	为了	她	受人喜爱	新的	地方	和

[nuː] [sen'seiʃənz] ;

new	sensations	;
新的	感觉	;

她并非害怕陌生的地方，因为她热爱新的地方和新的体验；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [i'məuʃənz]

it	was	because	of	some	curious	blending	of	uncomprehended	emotions
它	曾是	因为	的	一些	好奇的	混合	的	无法理解的	情绪

[ðæt] [rɪ'bekə] [stʊd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [pɪŋk] ['sʌnʃeɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

that	Rebecca	stood	her	beloved	pink	sunshade	in	the	corner	,
那	丽贝卡	站立	她	心爱	粉色的	遮阳伞	在	这	角落	,

正是由于某种难以言喻的复杂情绪交织在一起，丽贝卡才把她心爱的粉色遮阳伞放在了角落里。

[tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər][best][hæt] ,

tore	off	her	best	hat	,
撕裂	离开	她	最好的	帽子	,

她扯掉了自己最好的帽子。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['ʌndər] [saɪd] ,

flung	it	on	the	bureau	with	the	porcupine	quills	on	the	under	side	,
扔	它	在	这	局	和	这	豪猪	羽毛	在	这	在下面	边	,

他把那东西扔到梳妆台上，豪猪刺朝下。

[ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['dɪməti] [spred] ,

and	stripping	down	the	dimity	spread	,
和	脱衣舞	向下	这	暗色	传播	,

并剥离掉小份的涂抹酱汁，

[pri'sipiteitid] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn]

precipitated	herself	into	the	middle	of	the	bed	and	pulled	the	counterpane
沉淀	她自己	进入	这	中间	的	这	床	和	拉	这	床罩

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

over	her	head	.
超过	她	头	.

她猛地扑到床中央，把被子拉过头顶盖住头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

In	a	moment	the	door	opened	with	a	clatter	of	the	latch	.
在	一个	片刻	这	门	打开	和	一个	哒	的	这	闩锁	.

片刻之后，门闩咔哒一声打开了。

[ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [kwaɪt] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

Knocking	was	a	refinement	quite	unknown	in	Riverboro	,	and	if	it	had
敲门	曾是	一个	精炼	相当	未知	在	-	,	和	如果	它	有

[bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

been	heard	of	,
到过	听到	的	,

敲门这种礼仪在里弗伯勒是闻所未闻的，即便有人听说过，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪd][ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] .

it	would	never	have	been	wasted	on	a	child	.
它	会	绝不	有	到过	浪费	在	一个	孩子	.

这东西绝不会浪费在孩子身上。

[mɪs] [məˈrændə] [ˈentərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈveɪkənt] [ruːm] ,

Miss	Miranda	entered	,	and	as	her	eye	wandered	about	the	vacant	room	,
错过	米兰达	进入	,	和	作为	她	眼睛	漫步	关于	这	空缺	房间	,

米兰达小姐走了进来，她的目光在空荡荡的房间里游移不定。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] [ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkaʊntərpeɪn] ,

it	fell	upon	a	white	and	tempestuous	ocean	of	counterpane	,
它	跌倒	之上	一个	白色的	和	暴风雨般的	海洋	的	床罩	,

它落在了一片白色而波涛汹涌的床罩海洋上，

[æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][streɪndʒ] [ˈmuːvmənts][ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd][krest][ænd; ənd] [ˈbɪloʊ] .

an	ocean	breaking	into	strange	movements	of	wave	and	crest	and	billow	.
一个	海洋	打破	进入	奇怪的	移动	的	海浪	和	波峰	和	巨浪	.

海洋翻腾起奇异的波浪、波峰和巨浪。

" [rɪˈbekə] !

"	Rebecca	!
"	丽贝卡	!

“丽贝卡！”

" [ðə; ðɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [vɔɪst] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn]

"	The	tone	in	which	the	word	was	voiced	gave	it	all	the	effect	of	having	been
"	这	语气	在	哪个	这	单词	曾是	配音	给予	它	全部	这	影响	的	拥有	到过

[ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhaustɔp] .

shouted	from	the	housetops	.
喊叫	从	这	屋顶	.

“说出这句话时的语气，仿佛是从屋顶上大声喊出来的一样。”

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈrʌfld] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈdɪməti] [spred] .

A	dark	ruffled	head	and	two	frightened	eyes	appeared	above	the	dimity	spread	.
一个	黑暗的	褶皱的	头	和	二	害怕	眼睛	出现	多于	这	暗色	传播	.

昏暗的床单上方出现了一个蓬乱的黑色脑袋和两只惊恐的眼睛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈleɪɪn] - [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [bed][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪtaɪm] [fɔːr; fər] , [ˈmɛsɪn] - [ʌp][ðə; ðɪ]

"	What	are	you	layin	'	on	your	good	bed	in	the	daytime	for	,	messin	'	up	the
"	什么	是	你	躺着	-	在	你的	好的	床	在	这	白天	为了	,	梅辛	-	向上	这

[ˈfɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

“你白天躺在好床上干什么？把羽毛弄乱了吗？”

[ænd; ənd] - - [ðə; ðɪ] [ˈkʌmfərtər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdʌsti] [buːts] ?

and	dirtyin	'	the	comforter	with	your	dusty	boots	?
和	-	-	这	棉被	和	你的	尘土飞扬	靴子	?

你还用沾满灰尘的靴子把被子弄脏了？

" [rɪˈbekə] [roʊz] [ˈgɪltɪli] .

"	Rebecca	rose	guiltily	.
"	丽贝卡	玫瑰	内疚地	.

丽贝卡愧疚地站了起来。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [meɪk] .

There	seemed	no	excuse	to	make	.
那里	似乎	不	原谅	到	制作	.

似乎没有任何借口可言。

[hɜːr; hər] [əˈfens] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔːr][əˈpɑːlədʒi] .

Her	offense	was	beyond	explanation	or	apology	.
她	罪行	曾是	超过	解释	或者	道歉	.

她的罪行无法解释，也无法道歉。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ænt] - - [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . "

"	I'm	sorry	,	Aunt	Mirandy	-	something	came	over	me	;	I	don't	know	what	.	"
"	我是	对不起	,	阿姨	-	-	某物	来了	超过	我	;	我	不	知道	什么	.	"

“对不起，米兰迪阿姨——我突然有点不对劲，我也不知道是什么。”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊvər][juː; jʊ] [ˈveri] [suːn] [əˈgen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] - [tiː][ɪz]

"	Well	,	if	it	comes	over	you	very	soon	again	we'll	have	to	find	out	what	'	t	is
"	出色地	,	如果	它	来	超过	你	非常	很快	再次	出色地	有	到	寻找	出去	什么	-	t	是

.

:

·

“嗯，如果你很快又出现这种情况，我们就得弄清楚那是什么了。”

[spred] [jʊr; jər][bed][ʌp] [smuːð] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [fɔːr; fər] - - [flægz] [ˈbrɪŋɪn] - [jʊr; jər] [trʌŋk]

Spread	your	bed	up	smooth	this	minute	,	for	'	Bijah	Flagg's	bringin	'	your	trunk
传播	你的	床	向上	光滑的	这	分钟	,	为了	-	-	弗拉格的	引入	-	你的	树干

[ˌʌpˈsterz] ,

upstairs	,
楼上	,

赶紧把床铺平，因为比贾·弗拉格要把你的行李箱搬上楼了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklʌtərd] - [ʌp] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ;

and	I	wouldn't	let	him	see	such	a	cluttered	-	up	room	for	anything	;
和	我	不会	让	他	看	这样的	一个	杂乱	-	向上	房间	为了	任何事物	;

我绝不会让他看到这么杂乱的房间；

[ˈhiːd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] .

he'd	tell	it	all	over	town	.
他会	告诉	它	全部	超过	镇	.

他会把这件事告诉全城的人。

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːb] [hæd; həd][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [tʃer]

"	When	Mr	.	Cobb	had	put	up	his	horses	that	night	he	carried	a	kitchen	chair
"	什么时候	先生	.	科布	有	放	向上	他的	马匹	那	夜晚	他	携带	一个	厨房	椅子

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to	the	side	of	his	wife	,
到	这	边	的	他的	妻子	,

“那天晚上，科布先生把马匹安置好后，搬了一把厨房椅子到他妻子身边。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] .

who	was	sitting	on	the	back	porch	.
WHO	曾是	坐着	在	这	后退	门廊	.

当时他正坐在后廊上。

" [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrændl] [gɜːrl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm] [ˈmeɪpəlˌwʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	brought	a	little	Randall	girl	down	on	the	stage	from	Maplewood	to	-	day	,
"	我	带来	一个	小的	兰德尔	女孩	向下	在	这	阶段	从	枫木	到	-	天	,

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

“今天我把一个来自枫木镇的兰德尔家的小女孩带到了舞台上，妈妈。”

[ʃiːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːjər] ['gɝːlz][æn; ən] - [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
She's related to the Sawyer girls an ' is goin ' to live with ' em ,
她是 有关的 到 这 索耶 女孩们 一个 - 是 去 - 到 居住 和 - 呃 ,

她和索耶家的女孩们有亲戚关系，以后会和她们一起生活。

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] .
" he said , as he sat down and began to whittle .
" 他 说 , 作为 他 卫星 向下 和 开始 到 惠特尔 .

“他一边说着，一边坐下开始削木头。”

" [ʃiːz] [ɔː'riːliəz] [tʃaɪld] ,
" She's Aurelia's child ,
" 她是 奥雷莉亚的 孩子 ,

她是奥雷莉亚的孩子，

[ðə; ði]['sɪstər] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] ['rændəlz] [sʌn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]
the sister that ran away with Susan Randall's son just before we come here to
这 姐姐 那 跑 离开 和 苏珊 兰德尔的 儿子 只是 前 我们 来 这里 到
[lɪv; laɪv] . "
live . "
居住 . "

就在我们搬来这里居住之前，苏珊·兰德尔的妹妹带着她的儿子私奔了。

" [haʊ] [oʊld][ə; eɪ][tʃaɪld] ? "
" How old a child ? "
" 如何 老的 一个 孩子 ? "

孩子多大了？

" [baʊt] [ten] , [ɔːr] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][lænd] !
" Bout ten , or somewhere along there , an ' small for her age ; but land !
" 回合 十 , 或者 某处 沿着 那里 , 一个 - 小的 为了 她 年龄 ; 但 土地 !

“大约十岁，或者差不多那个年纪，个子比同龄人矮小；但是陆地！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] !
she might be a hundred to hear her talk !
她 可能 是 一个 百 到 听到 她 讲话 !

听她说话，感觉她都一百岁了！

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː]['dʒʌmpɪn] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] !
She kept me jumpin ' tryin ' to answer her !
她 保留 我 跳跳 - 尝试 - 到 回答 她 !

她让我忙得焦头烂额，根本没法回答她！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ['tʃɪldrən] [aɪ]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] .
Of all the queer children I ever come across she's the queerest .
的 全部 这 酷儿 孩子们 我 曾经 来 穿过 她是 这 最酷儿的 .

在我遇到的所有同性恋孩子中，她是最同性恋的一个。

[ʃiː; ʃi] [eint] [noʊ] ['bjuːti] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ɔːl] [aɪz] ;
She ain't no beauty — her face is all eyes ;
她 不是 不 美丽 — 她 脸 是 全部 眼睛 ;

她长得并不漂亮——她的脸上全是眼睛；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [grəuz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [aɪz] [æn; ən] - [fɪlz] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːl] [meɪk]
but if she ever grows up to them eyes an ' fills out a little she'll make
但 如果 她 曾经 生长 向上 到 他们 眼睛 一个 - 填充 出去 一个 小的 壳 制作
[foʊks] [ster] .
folks stare .
各位 盯 .

但如果她长大后拥有那样的眼睛，身材也更丰满一些，她一定会让人过目难忘。

[lænd] , ['mʌðər] !
Land , **mother** !
土地 , 母亲 !

土地啊，母亲！

[aɪ] [wɪʃ] - [tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɔːk] . "
I **wish** **'** **t** **you** **could** **'** **a** **'** **heard** **her** **talk** **.** **"**
我 希望 - t 你 可以 - 一个 - 听到 她 讲话 . "

我真希望你能听到她说话。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ,
" **I** **don't** **see** **what** **she** **had** **to** **talk** **about** **,** **a** **child** **like** **that** **,**
" 我 不 看 什么 她 有 到 讲话 关于 , 一个 孩子 喜欢 那 ,

"我不明白她有什么好说的，像她那样的孩子。"

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːb] .
to **a** **stranger** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Cobb** **.**
到 一个 陌生人 , " 回复 太太 . 科布 .

"对一个陌生人来说，"科布太太回答道。

" ['streɪndʒər][ɔːr][noʊ]['streɪndʒər] , - [tiː] [wʊd] [nt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Stranger** **or** **no** **stranger** **,** **'** **t** **would** **n't** **make** **no** **difference** **to** **her** **.**
" 陌生人 或者 不 陌生人 , - t 会 不 制作 不 不同之处 到 她 .

"对她来说，陌生人还是熟人都无所谓。"

[ʃiːd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌmp] [ɔːr][ə; eɪ]['greɪndstoʊn] ; [ʃiːd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ruːθɚ] - [en] [kiːp] [stɪl]
She'd **talk** **to** **a** **pump** **or** **a** **grindstone** **;** **she'd** **talk** **to** **herself** **ruther** **'** **n** **keep** **still**
棚 讲话 到 一个 泵 或者 一个 磨石 ; 棚 讲话 到 她自己 拉瑟 - n 保持 仍然
. "
: **"**
· "

她会对着水泵或磨石说话；她还会自言自语，然后一动不动。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
" **What** **did** **she** **talk** **about** **?**
" 什么 做过 她 讲话 关于 ?

她都聊了些什么?

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Blamed** **if** **I** **can** **repeat** **any** **of** **it** **.**
" 被指责 如果 我 能 重复 任何 的 它 .

"如果我能重复其中的任何内容，我都会受到责备。"

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː][soʊ] [sər'praɪzd] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
She **kept** **me** **so** **surprised** **I** **didn't** **have** **my** **wits** **about** **me** **.**
她 保留 我 所以 惊讶 我 没有 有 我的 智慧 关于 我 .

她让我太惊讶了，以至于我一时没了头脑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['sʌnʃeɪd] — [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dɑːlz] [əmbɝɛlə] ,
She **had** **a** **little** **pink** **sunshade** **—** **it** **kind** **o** **'** **looked** **like** **a** **doll's** **umberella** **,**
她 有 一个 小的 粉色的 遮阳伞 — 它 种类 o - 看起来 喜欢 一个 娃娃的 雨伞 ,

她有一把粉红色的小遮阳伞——看起来有点像娃娃的雨伞。

- [en] - [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [bɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊlən] ['stɑːkɪn] - .
' **n** **'** **she** **clung** **to** **it** **like** **a** **burr** **to** **a** **woolen** **stockin** **'** **.**
- n - 她 紧紧抓住 到 它 喜欢 一个 刺果 到 一个 羊毛 丝袜 - .

她像毛球粘在羊毛袜上一样紧紧抓住它。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ðə; ðɪ][sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ,
I **advised** **her** **to** **open** **it** **up** **—** **the** **sun** **was** **so** **hot** **;** **but** **she** **said** **no** **,**
我 建议 她 到 打开 它 向上 — 这 太阳 曾是 所以 热的 ; 但 她 说 不 ,

我建议她打开窗户——太阳太晒了；但她说不。

- [tiː] [wʊd] [feɪd] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɜːr; hər] [dres] .
' t would fade , an ' she tucked it under her dress .
- t 会 褪色 , 一个 - 她 塞进去 它 在下面 她 裙子 .

“它会褪色的，”她把它塞进裙子底下。

- [its] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ker] . -
' It's the dearest thing in life to me , ' says she , ' but it's a dreadful care . '
- 它是 这 亲爱的 事物 在 生活 到 我 , - 说道 她 , - 但 它是 一个 可怕 关心 . -

“这是我生命中最珍贵的东西，”她说，“但照顾它却很痛苦。”

[ðɛms] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [æn; ən] - [its] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [rɪ'membər] .
Them's the very words , an ' it's all the words I remember .
它们是 这 非常 字 , 一个 - 它是 全部 这 字 我 记住 .

这就是原话，也是我全部记得的话。

- [its] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ker] !
' It's the dearest thing in life to me , but it's an awful care !
- 它是 这 亲爱的 事物 在 生活 到 我 , 但 它是 一个 可怕 关心 !

“它是我生命中最珍贵的东西，但它却是一种可怕的护理！”

- " — [hɪr] ['mɪstər] . ['kɑːb] [læft] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]
' " — here Mr . Cobb laughed aloud as he tipped his chair back against the side
- " — 这里 先生 . 科布 笑了 大声 作为 他 倾斜 他的 椅子 后退 反对 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

“——说着，科布先生大笑起来，他把椅子向后靠在房子的墙上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪg'zæktli] .
" There was another thing , but I can't get it right exactly .
" 那里 曾是 其他 事物 , 但 我 不能 得到 它 正确的 确切地 .

“还有一件事，但我记不太清了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɑːkən] - - [baʊt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [pə'reɪd] [æn; ən] - [ðə; ði] [sneɪk] ['tʃɑːrmər] [ɪn][ə; eɪ][goʊld]
She was talkin ' ' bout the circus parade an ' the snake charmer in a gold
她 曾是 谈话 - - 回合 这 马戏团 游行 一个 - 这 蛇 魔术师 在 一个 金子
['tʃæriət] ,
chariot ,
战车 ,

她当时在谈论马戏团游行和乘坐金色战车的耍蛇人，

[æn; ən] - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] , ['mɪstər] . ['kɑːb] ,
an ' says she , ' She was so beautiful beyond compare , Mr . Cobb ,
一个 - 说道 她 , - 她 曾是 所以 美丽的 超过 比较 , 先生 . 科布 ,

她说：“科布先生，她美得无与伦比。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌmps] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . -
that it made you have lumps in your throat to look at her . '
那 它 制成 你 有 肿块 在 你的 喉 到 看 在 她 . -

看着她，你会感到喉咙哽咽。

[ʃiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][saɪz][hɜːr; hər][ʌp]
She'll be comin ' over to see you , mother , an ' you can size her up
壳 是 即将到来 - 超过 到 看 你 , 母亲 , 一个 - 你 能 尺寸 她 向上
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
for yourself ,
为了 你自己 ,

她会过来看你，妈妈，你可以自己好好打量她一番。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [haʊ] [ʃiːl] [gɪt][ɑːn][wɪð; wɪθ] - ['sɔːjər] — [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl] !
I don ' know how she'll git on with Mirandy Sawyer — poor little soul !
我 大学教师 - 知道 如何 壳 git 在 和 - 索耶 — 贫穷的 小的 灵魂 !

我不知道她和米兰迪·索耶相处得怎么样——可怜的小家伙！

" [ðɪs] [daʊt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ɪn] - , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
" This doubt was more or less openly expressed in Riverboro , which , however ,
" 这 怀疑 曾是 更多的 或者较少的 公然 表达 在 - , 哪个 , 然而 ,

“这种疑虑在里弗伯勒几乎是公开表达出来的，然而，

[hæd; həd] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
had two opinions on the subject ;
有 二 意见 在 这 主题 ;

对此我有两种看法；

[wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːjər] ['gɝːlz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv]
one that it was a most generous thing in the Sawyer girls to take one of
一 那 它 曾是 一个 最多 慷慨的 事物 在 这 索耶 女孩们 到 拿 一 的
[ɔː'riːliəz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ,
Aurelia's children to educate ,
奥雷莉亚的 孩子们 到 教育 ,

其中一件是索耶家的女孩们非常慷慨地收养了奥雷莉亚的一个孩子并送她去读书。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv]
the other that the education would be bought at a price wholly out of
这 其他 那 这 教育 会 是 买 在 一个 价格 完全 出去 的
[prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['riːəl]['vælјuː] .
proportion to its real value .
部分 到 它是真实的 价值 .

另一种观点认为，教育的代价将与其真实价值完全不成比例。

[rə'bɛkəz] [fɜːrst] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɔːrdʒəli]
Rebecca's first letters to her mother would seem to indicate that she cordially
丽贝卡的 第一的 信件 到 她 母亲 会 似乎 到 表明 那 她 诚挚地
[ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
coincided with the latter view of the situation .
巧合 和 这 后者 看法 的 这 情况 .

丽贝卡写给母亲的第一封信似乎表明，她非常赞同后一种观点。

[iː]
II
三
二

二

[rə'bɛkəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
REBECCA'S POINT OF VIEW
丽贝卡的 观点 的 看法

丽贝卡的观点

[dɪr] ['mʌðər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [hɪr] .
DEAR MOTHER , — I am safely here .
亲爱的 母亲 , — 我 是 安全 这里 .

亲爱的母亲：——我平安到家了。

[maɪ] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn] [helpt] [ˌem 'iː] [pres] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
My dress was not much tumbled and Aunt Jane helped me press it out .
我的 裙子 曾是 不是 很多 翻滚 和 阿姨 简 帮助 我 按 它 出去 .

我的裙子褶皱不多，简阿姨帮我熨平了。

[aɪ][laɪk]['mɪstər] . ['kɑːb] ['veri] [mʌtʃ] .
I like Mr . Cobb very much .
我 喜欢 先生 . 科布 非常 很多 .

我非常喜欢科布先生。

[hiː; hi] [tʃuːz] [təˈbækoʊ][bʌt; bət] [θroʊz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	chews	tobacco	but	throws	newspapers	straight	up	to	the	doors	of	the
他	咀嚼	烟草	但	投掷	报纸	直的	向上	到	这	门	的	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他嚼着烟草，却把报纸直接扔到居民家门口。

[aɪ][roʊd][ˌaʊtˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	rode	outside	with	him	a	little	while	,
我	骑	外部	和	他	一个	小的	尽管	,

我陪他出去骑了一会儿车，

[bʌt; bət][gɑːt][ˌɪnˈsaɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ænt] [mɝˈændəz] [haʊs] .

but	got	inside	before	I	got	to	Aunt	Miranda's	house	.
但	得到	里面	前	我	得到	到	阿姨	米兰达的	房子	.

但在我到达米兰达阿姨家之前，她已经进去了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ['betər] .

I	did	not	want	to	,	but	thought	you	would	like	it	better	.
我	做过	不是	想	到	,	但	想法	你	会	喜欢	它	更好的	.

我并不想这样，但觉得你会更喜欢这样。

[məˈrændə][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ænt] [em] . [ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪ] . [ɪn]

Miranda	is	such	a	long	word	that	I	think	I	will	say	Aunt	M	.	and	Aunt	J	.	in
米兰达	是	这样的	一个	长的	单词	那	我	思考	我	将要	说	阿姨	M	.	和	阿姨	J	.	在

[maɪ] ['sʌndeɪ] ['letərz] .

my	Sunday	letters	.
我的	星期日	信件	.

Miranda 这个词太长了，我想我会在周日的信里写 Aunt M. 和 Aunt J.。

[ænt] [dʒeɪ] . [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][ɪn] .

Aunt	J	.	has	given	me	a	dictionary	to	look	up	all	the	hard	words	in	.
阿姨	J	.	有	给定	我	一个	字典	到	看	向上	全部	这	难的	字	在	.

J姨给了我一本字典，让我查阅所有生词。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd]['piːp(ə)l][kæn; kən] [tɔːk] [wɪˈðaʊt]

It	takes	a	good	deal	of	time	and	I	am	glad	people	can	talk	without
它	需要	一个	好的	交易	的	时间	和	我	是	高兴的	人们	能	讲话	没有

['stoʊpɪŋ][tuː; tə] [spel] .

stoping	to	spell	.
停止	到	拼写	.

这需要花费大量时间，我很高兴人们可以不用停下来拼写就能交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] - [tuː; tə][tɔːk][ðæn; ðən] [raɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] .

It	is	much	eesier	to	talk	than	write	and	much	more	fun	.
它	是	很多	-	到	讲话	比	写	和	很多	更多的	乐趣	.

说话比写作容易得多，也更有趣。

[ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː ˈes] .

The	brick	house	looks	just	the	same	as	you	have	told	us	.
这	砖	房子	看起来	只是	这	相同的	作为	你	有	讲述	我们	.

那栋砖房看起来和你们描述的一模一样。

[ðə; ði]['pɑːrlɝ][ɪz]['splendɪd][ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ] [kriːps] [ænd; ənd] [tʃɪlz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

The	parler	is	splendid	and	gives	YOU	creeps	and	chills	when	you	look	in	the
这	Parler	是	灿烂	和	给予	你	令人毛骨悚然	和	寒意	什么时候	你	看	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

这家客厅非常棒，当你往门里看的时候，会感到毛骨悚然。

[ðə; ði] - [ɪz] - [tuː] ,

The	furnature	is	ellergant	too	,
这	-	是	-	也	,

家具也很漂亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] ['sɪtɪŋ] - [daʊn] ['pleɪsɪz] - [ɪn]

and	all	the	rooms	but	there	are	no	good	sitting	-	down	places	exsept	in
和	全部	这	房间	但	那里	是	不	好的	坐着	-	向下	地方	-	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

除了厨房以外，所有房间都没有像样的座位。

[ðə; ði] [seɪm] [kæt][ɪz] [hɪr] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [seɪv] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɪz] [tuː] [oʊld]

The	same	cat	is	here	but	they	never	save	the	kittens	and	the	cat	is	too	old
这	相同的	猫	是	这里	但	他们	绝不	节省	这	小猫	和	这	猫	是	也	老的

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

to	play	with	.
到	玩	和	.

这只猫还是那只，但他们从来不救小猫，而且这只猫年纪太大，不能再和人玩耍了。

['hænə] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns][juː; jʊ][ræn][ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

Hannah	told	me	once	you	ran	away	to	be	married	to	father	and	I	can
汉娜	讲述	我	一次	你	跑	离开	到	是	已婚	到	父亲	和	我	能

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] .

see	it	would	be	nice	.
看	它	会	是	好的	.

汉娜告诉我你曾经为了嫁给你的父亲而私奔，我觉得那样挺好的。

[ɪf] [ænt] [em] . [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪ] .

If	Aunt	M	.	would	run	away	I	think	I	should	like	to	live	with	Aunt	J	.
如果	阿姨	M	.	会	跑步	离开	我	思考	我	应该	喜欢	到	居住	和	阿姨	J	.

如果M姨要离家出走，我想我应该会愿意和J姨一起生活。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ænt] [em] . [dʌz] .

She	does	not	hate	me	as	bad	as	Aunt	M	.	does	.
她	做	不是	恨	我	作为	坏的	作为	阿姨	M	.	做	.

她不像M姨那样恨我。

[tel] [mɑːrk][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][peɪnt][bɑːks] ,

Tell	Mark	he	can	have	my	paint	box	,
告诉	标记	他	能	有	我的	画	盒子	,

告诉马克，他可以拿走我的颜料盒。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [red] [keɪk] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

but	I	should	like	him	to	keep	the	red	cake	in	case	I	come	home	again	.
但	我	应该	喜欢	他	到	保持	这	红色的	蛋糕	在	案件	我	来	家	再次	.

但我希望他能把那块红蛋糕留着，以防我下次回家。

[aɪ][hoʊp] ['hænə] [ænd; ənd][dʒɑːn][duː][ˌem oʊ 'tiː][get]['taɪərd]['duːɪŋ][maɪ][wɜːrk] .

I	hope	Hannah	and	John	do	mot	get	tired	doing	my	work	.
我	希望	汉娜	和	约翰	做	移动	得到	疲劳的	正在做	我的	工作	.

我希望汉娜和约翰在做我的工作时不会感到疲倦。

[jʊr; jər] - [frend]

Your	afectionate	friend
你的	-	朋友

你亲爱的朋友

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[piː] . [es] . [pliːz] [gɪv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə][dʒɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [maɪ]['poʊətri]

P	.	S	.	Please	give	the	piece	of	poetry	to	John	because	he	likes	my	poetry
P	.	S	.	请	给	这	片	的	诗	到	约翰	因为	他	点赞	我的	诗

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [gʊd] .

even	when	it	is	not	very	good	.
甚至	什么时候	它	是	不是	非常	好的	.

PS：请把这首诗交给约翰，因为他喜欢我的诗，即使我的诗写得并不好。

[ðɪs] [piːs] [ɪz][nɑːt] ['veri] [gʊd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ɪz][ɪn]

This	piece	is	not	very	good	but	it	is	true	but	I	hope	you	won't	mind	what	is	in
这	片	是	不是	非常	好的	但	它	是	真的	但	我	希望	你	惯于	头脑	什么	是	在

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] .

it	as	you	ran	away	.
它	作为	你	跑	离开	.

这篇文章写得不太好，但内容属实。希望你逃走的时候不会介意文章里的内容。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [driː]

This	house	is	dark	and	dull	and	dreer
这	房子	是	黑暗的	和	乏味的	和	德雷尔

这房子阴暗、沉闷、凄凉。

[noʊ] [laɪt] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][fɑːr][ɔːr] [nɪr]

No	light	doth	shine	from	far	or	near
不	光	确实	闪耀	从	远的	或者	靠近

远近皆无光芒。

[ɪts] [laɪk][ðə; ði] [tuːm] .

Its	like	the	tomb	.
它是	喜欢	这	墓	.

它就像一座坟墓。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] [ˌhɪr'ɪn]

And	those	of	us	who	live	herein
和	那些	的	我们	WHO	居住	在此处

而我们这些住在这里的人

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ded] [æz; əz] -

Are	almost	as	dead	as	serrafim
是	几乎	作为	死的	作为	-

几乎和塞拉菲姆一样死了

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] .

Though	not	as	good	.
尽管	不是	作为	好的	.

虽然不如以前好。

[maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ɪz] [ə'sliːp]

My	guardian	angel	is	asleep
我的	监护人	天使	是	睡着了

我的守护天使睡着了

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt]['vəːdʒil] [kiːp]

At	leest	he	doth	not	virgil	keep
在	最	他	确实	不是	维吉尔	保持

至少他没有遵守维吉尔的规则

[ɑː] ! [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Ah	!	Woe	is	me	!
啊	!	悲哀	是	我	!

唉！我好惨！

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['loʊnli] [fɑːrm]
Then give me back my lonely farm
然后 给 我 后退 我的 孤独 农场

那就把我的孤寂农场还给我吧。

[wer] [nʌn] [ə'laɪv] [dɪd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [hɑːrm]
Where none alive did wish me harm
在哪里 没有任何 活 做过 希望 我 伤害

世上没有一个活人希望我受到伤害

[dɪr] [hoʊm] [ʌv; əv] [juːθ] !
Dear home of youth !
亲爱的 家 的 青年 !

亲爱的青年之家!

[piː] . [es] . [ə'gen] .
P . S . again .
P . S . 再次 .

PS：再次说明。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['poʊətri] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət]
I made the poetry like a piece in a book but could not get it right at
我 制成 这 诗 喜欢 一个 片 在 一个 书 但 可以 不是 得到 它 正确的 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

我把诗歌写得像书中的一首诗，但一开始总是写不好。

[juː; jʊ] [siː] " [tuːm] " [ænd; ənd] " [gʊd] " [duː] [nɑːt] [saʊnd] [wel] [tə'geðər]
You see " tomb " and " good " do not sound well together
你 看 " 墓 " 和 " 好的 " 做 不是 声音 出色地 一起

你看，“坟墓”和“好”这两个词放在一起听起来不太协调。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [tuːm] " ['dredfəli] [ænd; ənd] [æz; əz] - [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [aɪ]
but I wanted to say " tomb " dreadfully and as serrafim are always good I
但 我 通缉 到 说 " 墓 " 极其糟糕 和 作为 - 是 总是 好的 我
[kʊd; kəd] [nt] [teɪk] [ðæt] [aʊt] .
could n't take that out .
可以 不 拿 那 出去 .

但我很想说“坟墓”，而且塞拉菲姆总是那么出色，所以我不能把它删掉。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [naʊ] .
I have made it over now .
我 有 制成 它 超过 现在 .

我已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [raɪt] .
It does not say my thoughts as well but think it is more right .
它 做 不是 说 我的 想法 作为 出色地 但 思考 它 是 更多的 正确的 .

它虽然没有完全表达我的想法，但我认为它更贴切。

[gɪv] [ðə; ði] [best] [wʌn] [tuː; tə] [dʒɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɜːdz]
Give the best one to John as he keeps them in a box with his bird's
给 这 最好的 一 到 约翰 作为 他 保持 他们 在 一个 盒子 和 他的 鸟类
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

把最好的一个送给约翰，因为他把它们和他的鸟蛋放在同一个盒子里。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wʌn] .
This is the best one .
这 是 这 最好的 一 .

这是最好的一个。

['sʌndeɪ] [θɔ:ts]
SUNDAY **THOUGHTS**
星期日 想法

周日感想

[baɪ]
BY
经过

经过

[rɪ'bekə] [roʊ'i:nə] ['rændl]
REBECCA **ROWENA** **RANDALL**
丽贝卡 罗文娜 兰德尔

丽贝卡·罗威娜·兰德尔

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [drɪr]
This **house** **is** **dark** **and** **dull** **and** **drear**
这 房子 是 黑暗的 和 乏味的 和 凄凉

这房子阴暗、沉闷、凄凉

[noʊ] [laɪt] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][fɑ:r][ɔ:r] [nɪr]
No **light** **doth** **shine** **from** **far** **or** **near**
不 光 确实 闪耀 从 远的 或者 靠近

远近皆无光芒。

[nɔ:r]['evər][kʊd; kəd] .
Nor **ever** **could** **.**
也不 曾经 可以 .

也永远不可能做到。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [lɪv; laɪv] [ˌhɪr'ɪn]
And **those** **of** **us** **who** **live** **herein**
和 那些 的 我们 WHO 居住 在此处

而我们这些住在这里的人

[ɑ:r; ər][moʊst][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['serəfim]
Are **most** **as** **dead** **as** **seraphim**
是 最多 作为 死的 作为 炽天使

大多数都像炽天使一样死去

[ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz] [gʊd] .
Though **not** **as** **good** **.**
尽管 不是 作为 好的 .

虽然不如以前好。

[maɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][ɪz] [ə'sli:p]
My **guardian** **angel** **is** **asleep**
我的 监护人 天使 是 睡着了

我的守护天使睡着了

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][dʌθ; dəθ][noʊ]['vɪdʒɪl] [ki:p]
At **least** **he** **doth** **no** **vigil** **keep**
在 至少 他 确实 不 守夜 保持

至少他没有守夜

[bʌt; bət][fɑ:r][dʌθ; dəθ][roʊm] .
But **far** **doth** **roam** **.**
但 远的 确实 漫游 .

但足迹遍布远方。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] ['loʊnli] [fɑ:rm]
Then **give** **me** **back** **my** **lonely** **farm**
然后 给 我 后退 我的 孤独 农场

那就把我的孤寂农场还给我吧。

[wer] [nʌn] [ə'laɪv][dɪd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][hɑːrm] ,
Where none alive did wish me harm ,
在哪里 没有任何 活 做过 希望 我 伤害 ,

世上没有一个活人希望伤害我，

[dɪr] ['tʃaɪldhʊd] [hoʊm] !
Dear childhood home !
亲爱的 童年 家 !

亲爱的童年故乡！

[dɪr] ['mʌðər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ənhæpiːnɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
DEAR MOTHER , — I am thrilling with unhappyness this morning .
亲爱的 母亲 , — 我 是 惊险 和 不快乐 这 早晨 .

亲爱的母亲：——今天早上我非常难过。

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['kɔːrə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] .
I got that out of a book called Cora The Doctor's Wife .
我 得到 那 出去 的 一个 书 称为 科拉 这 医生的 妻子 .

我从一本叫《科拉，医生的妻子》的书里看到的。

['kɔrəz] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ænt] [em] .
Cora's husband's mother was very cross and unfeeling to her like Aunt M .
科拉的 丈夫的 母亲 曾是 非常 叉 和 冷漠无情 到 她 喜欢 阿姨 M .
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

科拉的丈夫的母亲对她非常生气，冷酷无情，就像M姨对我一样。

[aɪ] [wɪʃ] ['hænə] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hænə] [ðæt] [ænt] [em]
I wish Hannah had come instead of me for it was Hannah that Aunt M
我 希望 汉娜 有 来 反而 的 我 为了 它 曾是 汉娜 那 阿姨 M
. ['wɑːntɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [bæk] [soʊ] [kwɪk] .
. wanted and she is better than I am and does not answer back so quick .
. 通缉 和 她 是 更好的 比 我 是 和 做 不是 回答 后退 所以 快的 .

我希望来的是汉娜而不是我，因为M姨想要的是汉娜，而且她比我好，也不会那么快顶嘴。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [bʌf] ['kælɪkoʊ] .
Are there any peaces of my buff calico .
是 那里 任何 和平 的 我的 增幅 印花布 .

我的那只浅黄色三色布还有碎片吗?

[ænt] [dʒeɪ] . ['wɒnts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [weɪst] , ['bʌt(ə)n][bɪ'haɪnd] , [soʊ][aɪ][wɔːnt] [lʊk]
Aunt J . wants enough to make a new waste , button behind , so I wont look
阿姨 J . 想要 足够的 到 制作 一个 新的 浪费 , 按钮 在后面 , 所以 我 惯于 看
[soʊ] [aʊt'lændɪʃ] .
so outlandish .
所以 古怪的 .

J姨想要足够的钱做一个新的腰带，后面带扣子，这样我就不会显得那么古怪了。

[ðə; ði][staɪlz][ɑːr; ər][kwaɪt] ['prɪti] [ɪn] - [ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [kwaɪt] - ,
The stiles are quite pretty in Riverboro and those at Meeting quite ellergant ,
这 栅栏 是 相当 漂亮的 在 - 和 那些 在 会议 相当 - ,

Riverboro的栅栏门很漂亮，Meeting的栅栏门也很漂亮。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn] ['tempərəns] .
more so than in Temperance .
更多的 所以 比 在 节制 .

比在节制运动中更为如此。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] , [geɪ] [ænd; ənd] [fer] ,
This town is stilish , gay and fair ,
这 镇 是 时尚 , 同性恋 和 公平的 ,

这座小镇时尚、充满活力且公平公正。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] - ['rɪtʃɪz] [rer] ,

And	full	of	wellthy	riches	rare	,
和	满的	的	-	财富	稀有的	,

充满了稀世珍宝，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['pɪloʊ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm]

But	I	would	pillow	on	my	arm
但	我	会	枕头	在	我的	手臂

但我会把枕头枕在胳膊上。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [swi:t] ['brʊkˌsaɪd] [fɑ:rm] .

The	thought	of	my	sweet	Brookside	Farm	.
这	想法	的	我的	甜的	布鲁克赛德	农场	.

想起了我亲爱的布鲁克赛德农场。

[sku:l] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] .

School	is	pretty	good	.
学校	是	漂亮的	好的	.

学校挺好的。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [kæn; kən] ['ænsər] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tempərəns] [wʌn][bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]

The	Teacher	can	answer	more	questions	than	the	Temperance	one	but	not	so
这	老师	能	回答	更多的	问题	比	这	节制	一	但	不是	所以

['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][æsk] .

many	as	I	can	ask	.
许多	作为	我	能	问	.

老师能回答的问题比节制老师多，但回答不了我想问的那么多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][smɑ:rtər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['gɝ:lz][bʌt; bət][wʌn][bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][smɑ:rt][æz; əz] [tu:] [bɔɪz] .

I	am	smarter	than	all	the	girls	but	one	but	not	so	smart	as	two	boys	.
我	是	更聪明	比	全部	这	女孩们	但	一	但	不是	所以	聪明的	作为	二	男孩们	.

我比除了一个女孩以外的所有女孩都聪明，但不如两个男孩聪明。

['emə] [dʒeɪn][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][ænd; ənd][səb'trækt][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [st'ri:k] [ʌv; əv]

Emma	Jane	can	add	and	subtract	in	her	head	like	a	streek	of
艾玛	简	能	添加	和	减去	在	她	头	喜欢	一个	条纹	的

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [spɛlɪŋ] [bʊk] [raɪt] [θru:] [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

lightning	and	knows	the	speling	book	right	through	but	has	no	thoughts	of
闪电	和	知道	这	拼写	书	正确的	通过	但	有	不	想法	的

['eni] [kaɪnd] .

any	kind	.
任何	种类	.

艾玛·简心算速度极快，能像闪电一样进行加减运算，而且对拼写书了如指掌，但她却没有任何思想。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] ['ri:dər] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] ['stɔ:riz] [ɪn] [bʊks] .

She	is	in	the	Third	Reader	but	does	not	like	stories	in	books	.
她	是	在	这	第三	读者	但	做	不是	喜欢	故事	在	图书	.

她已经读到第三册了，但是不喜欢书里的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['ri:dər] [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði]['sev(ə)n]

I	am	in	the	Sixth	Reader	but	just	because	I	cannot	say	the	seven
我	是	在	这	第六	读者	但	只是	因为	我	不能	说	这	七

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [mɪs] ['dɪrbərn] - [tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['beɪbi]['praɪmər] [klæs]

multiplication	Table	Miss	Dearborn	threttens	to	put	me	in	the	baby	primer	class
乘法	桌子	错过	迪尔伯恩	-	到	放	我	在	这	婴儿	底漆	班级

[wɪð; wɪθ][ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] ['simpsn] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] .

with	Elijah	and	Elisha	Simpson	little	twins	.
和	以利亚	和	以利沙	辛普森	小的	双胞胎	.

我上了六年级，但仅仅因为我背不出七的乘法表，迪尔伯恩小姐就威胁要把我分到伊莱贾和伊莱沙·辛普森这对双胞胎小班去上婴儿启蒙班。

[sɔːr] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][bent][maɪ] ['stʌbərn] [praɪd] ,
Sore is my heart and bent my stubborn pride ,
疮 是 我的 心 和 弯曲 我的 固执的 自豪 ,

我心如刀绞，我顽固的自尊心也屈服了。

[wɪð; wɪθ]['laɪdʒə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['liːʃə] [ˌeɪ 'em][aɪ][taɪd] ,
With Lijah and with Lisha am I tied ,
和 利亚 和 和 莉莎 是 我 系 ,

我与利亚和莉莎结为一体。

[maɪ][soʊl] [laɪk]['kɔːrə] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,
My soul recoyles like Cora Doctor's Wife ,
我的 灵魂 反冲 喜欢 科拉 医生的 妻子 ,

我的灵魂像科拉医生的妻子一样感到反感，

[laɪk] [hɜːr; hər][aɪ] [fɪər] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] [laɪf] .
Like her I feer I cannot bare this life .
喜欢 她 我 恐惧 我 不能 裸 这 生活 .

和她一样，我害怕自己无法忍受这样的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [spɛlɪŋ] [praɪz][bʌt; bət] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .
I am going to try for the speling prize but fear I cannot get it .
我 是 去 到 尝试 为了 这 拼写 奖 但 害怕 我 不能 得到 它 .

我打算尝试参加拼写比赛，但我恐怕拿不到奖。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [bʌt; bət] [rɔːŋ] [spɛlɪŋ] [lʊks] ['dredf(ə)l] [ɪn]['poʊətri] .
I would not care but wrong speling looks dreadful in poetry .
我 会 不是 关心 但 错误的 拼写 看起来 可怕 在 诗 .

我本来不在乎，但是诗歌里拼写错误看起来很糟糕。

[læst] ['sʌndeɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['serəfim] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][hæd; həd]
Last Sunday when I found seraphim in the dictionary I was ashamed I had
最后的 星期日 什么时候 我 成立 炽天使 在 这 字典 我 曾是 羞愧 我 有
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - [bʌt; bət] ['serəfim] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [æt; ət][laɪk] [ə'nʌðər]
made it serrafim - but seraphim is not a word you can guess at like another
制成 它 - 但 炽天使 是 不是 一个 单词 你 能 猜测 在 喜欢 其他
[lɔːŋ] [wʌn] ,
long one ,
长的 一 ,

上周日，当我在字典里查到“seraphim”这个词时，我感到很惭愧，因为我把它拼成了“serrafim”。“seraphim”这个词不像其他长词那样可以靠猜来拼写。

[aʊt'lændɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] ['spɛlz] [ɪt'self] .
outlandish , in this letter which spells itself .
古怪的 , 在 这 信 哪个 咒语 本身 .

古怪，这封信竟然能拼出它自己。

[mɪs] ['dɪrbərn] [sez] [juːz][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][kæn; kən] [spel] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [spel] ['serəfim]
Miss Dearborn says use the words you can spell and if you cant spell seraphim
错过 迪尔伯恩 说道 使用 这 字 你 能 拼写 和 如果 你 不能 拼写 炽天使
[meɪk] ['eɪndʒl][duː][bʌt; bət]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['sɛrəˌfɪmz] .
make angel do but angels are not just the same as seraphims .
制作 天使 做 但 天使 是 不是 只是 这 相同的 作为 炽天使 .

迪尔伯恩小姐说，要用你能拼写的单词，如果你不会拼写“seraphim”，那就用“angel”代替，但“angel”和“seraphim”并不完全相同。

['sɛrəˌfɪmz] [ɑːr; ər] [braitə] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪgə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər]

Seraphims	are	brighter	whiter	and	have	bigger	wings	and	I	think	are
炽天使	是	更亮	更白	和	有	大	翅膀	和	我	思考	是

['oʊldər][ænd; ənd][lɔːŋgər] [ded] [ðæn; ðən]['eɪndʒəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['freʃli] [ded] [ænd; ənd]['æftər]

older	and	longer	dead	than	angels	which	are	just	freshly	dead	and	after
老	和	更长	死的	比	天使	哪个	是	只是	新鲜的	死的	和	后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['hevə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛrəˌfɪmz] .

a	long	time	in	heaven	around	the	great	white	throne	grow	to	be	seraphims	.
一个	长的	时间	在	天堂	大约	这	伟大的	白色的	王座	生长	到	是	炽天使	.

炽天使比天使更明亮、更白，翅膀更大，而且我认为它们比天使更年长、死亡时间更长。天使只是刚刚死去，在天堂的大白宝座周围待了很长时间后才成长为炽天使。

[aɪ] [soʊ] [ɑːn] [braʊn] ['gɪŋəm] ['dresɪz] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

I	sew	on	brown	gingham	dresses	every	afternoon	when	Emma	Jane	and	the
我	缝	在	棕色的	格子布	连衣裙	每一个	下午	什么时候	艾玛	简	和	这

['sɪmpsənz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [haʊs] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːgz] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [duː][nɑːt] [noʊ]

Simpsons	are	playing	house	or	running	on	the	Logs	when	their	mothers	do	not	know
辛普森一家	是	玩耍	房子	或者	跑步	在	这	日志	什么时候	他们的	母亲们	做	不是	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每天下午，当艾玛·简和辛普森一家在玩过家家或在原木上奔跑玩耍，而他们的妈妈们却不知道的时候，我都会缝制棕色格子布连衣裙。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [draʊn] [ænd; ənd] [ænt] [em] . [ɪz][ə'freɪd][aɪ] [wɪl] [wet][maɪ]

Their	mothers	are	afraid	they	will	drown	and	aunt	M	.	is	afraid	I	will	wet	my
他们的	母亲们	是	害怕的	他们	将要	溺水	和	阿姨	M	.	是	害怕的	我	将要	湿的	我的

[kloʊðz] [soʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] ['iːðər] .

clothes	so	will	not	let	me	either	.
衣服	所以	将要	不是	让	我	任何一个	.

她们的母亲害怕她们会溺水，M姨害怕我会弄湿衣服，所以也不让我下水。

[aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [frʌm; frəm][hæf][pæst] [fɔːr] [tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

I	can	play	from	half	past	four	to	supper	and	after	supper	a	little	bit
我	能	玩	从	一半	过去的	四	到	晚餐	和	后	晚餐	一个	小的	少量

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

and	Saturday	afternoons	.
和	周六	下午	.

我可以从四点半一直玩到晚饭时间，晚饭后还可以玩一会儿，周六下午也可以玩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['aʊər; ɑːr] [kaʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][kæf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spɑːtɪd] .

I	am	glad	our	cow	has	a	calf	and	it	is	spotted	.
我	是	高兴的	我们的	奶牛	有	一个	小牛	和	它	是	斑	.

我很高兴我们的母牛生了小牛，而且小牛身上有斑点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔːr; fər] ['æplz] [ænd; ənd] [heɪ] [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn]

It	is	going	to	be	a	good	year	for	apples	and	hay	so	you	and	John
它	是	去	到	是	一个	好的	年	为了	苹果	和	干草	所以	你	和	约翰

[wɪl] [biː; bi][glæd][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɔːrˌgeɪdʒ] .

will	be	glad	and	we	can	pay	a	little	more	morgage	.
将要	是	高兴的	和	我们	能	支付	一个	小的	更多的	抵押贷款	.

今年苹果和干草都会丰收，所以你和约翰会很高兴，我们也可以多还一些抵押贷款。

[mɪs] ['dɪrbərn] [æskt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðə; ði]

Miss	Dearborn	asked	us	what	is	the	object	of	edducation	and	I	said	the
错过	迪尔伯恩	问	我们	什么	是	这	目的	的	-	和	我	说	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][help] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði]['mɔːrˌgeɪdʒ] .

object	of	mine	was	to	help	pay	off	the	morgage	.
目的	的	矿	曾是	到	帮助	支付	离开	这	抵押贷款	.

迪尔伯恩小姐问我们教育的目的是什么，我说我的目的是帮助偿还抵押贷款。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ænt] [em] .

She	told	Aunt	M	.
她	讲述	阿姨	M	.

她告诉了M姨。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [soʊ] ['ekstrə][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ]['mɔːrˌgeɪdʒ]

and	I	had	to	sew	extra	for	punishment	because	she	says	a	morgage
和	我	有	到	缝	额外的	为了	惩罚	因为	她	说道	一个	抵押贷款

[ɪz] [dɪs'greɪs] [laɪk] ['stiːlɪŋ] [ɔːr]['smɔːlpɑːks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [ðæt] [wiː; wi]

is	disgrace	like	stealing	or	smallpox	and	it	will	be	all	over	town	that	we
是	耻辱	喜欢	偷窃	或者	天花	和	它	将要	是	全部	超过	镇	那	我们

[hæv; həv][wʌn][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] .

have	one	on	our	farm	.
有	一	在	我们的	农场	.

因为她说抵押贷款就像偷窃或天花一样可耻，而且我们农场有抵押贷款这件事会传遍全城，所以我还得额外缝制一些衣服作为惩罚。

['emə] [dʒeɪn][ɪz][nɑːt] - [nɔːr] ['ritʃəd] ['kɑːrtər][nɔːr]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪnʃɪp] [bʌt; bət][ðə; ði]

Emma	Jane	is	not	morgaged	nor	Richard	Carter	nor	Dr	.	Winship	but	the
艾玛	简	是	不是	-	也不	理查德	卡特	也不	博士	.	温希普	但	这

['sɪmpsənz] [ɑːr; ər] .

Simpsons	are	.
辛普森一家	是	.

艾玛·简、理查德·卡特和温希普医生都没有抵押贷款，但辛普森一家有。

[raɪz] [maɪ] [soʊl] , [streɪn] ['evri] [nɜːrv] ,

Rise	my	soul	,	strain	every	nerve	,
上升	我的	灵魂	,	拉紧	每一个	神经	,

我的灵魂啊，振作起来，竭尽全力！

[ðaɪ] ['mɔːrˌgeɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

Thy	morgage	to	remove	,
你的	抵押贷款	到	消除	,

你的抵押贷款将被移除，

[geɪn] [ðaɪ] ['mʌðɝz] ['hɑːrtfelt] [θæŋks]

Gain	thy	mother's	heartfelt	thanks
获得	你的	母亲的	衷心	谢谢

赢得母亲由衷的感谢

[ðaɪ] ['fæməliːz, 'fæmliːz]['greɪtf(ə)l] [lʌv] .

Thy	family's	grateful	love	.
你的	家庭的	感激的	爱	.

你家人的感激之情。

[prə'naʊns] ['fæməli] [kwɪk] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [saʊnd] [raɪt] .

Pronounce	family	quick	or	it	won't	sound	right	.
发音	家庭	快的	或者	它	惯于	声音	正确的	.

“family”这个词要快读，否则听起来不对劲。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend]

Your	loving	little	friend
你的	爱	小的	朋友

你可爱的小朋友

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[dɪr] [dʒɑ:n] ,
DEAR JOHN ,
亲爱的 约翰 ,

亲爱的约翰：

— [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi][taɪd][ðə; ði] [nu:] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [haʊ] [hi:; hi][bɪt][ðə; ði][roʊp]
— YOU remember when we tide the new dog in the barn how he bit the rope
— 你 记住 什么时候 我们 潮 这 新的 狗 在 这 谷仓 如何 他 少量 这 绳索
[ænd; ənd] [hauld] .
and howled .
和 嚎叫 .

—你还记得我们把新来的狗拴在谷仓里时，它咬着绳子嚎叫的样子吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][baɪt]
I am just like him only the brick house is the barn and I can not bite
我 是 只是 喜欢 他 仅有的 这 砖 房子 是 这 谷仓 和 我 能 不是 咬
[ænt] [em] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] - [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
Aunt M . because I must be grateful and edducation is going to be
阿姨 M . 因为 我 必须 是 感激的 和 - 是 去 到 是
[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][help][ju:; jʊ] [peɪ] [ɔ:f][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [wen] [wi:; wi] [groʊ] [ʌp] .
the making of me and help you pay off the mortgage when we grow up .
这 制作 的 我 和 帮助 你 支付 离开 这 抵押 什么时候 我们 生长 向上 .

我和他很像，只不过砖房变成了谷仓，而且我不能咬M阿姨，因为我必须心存感激，教育将成就我，并在我们长大后帮助你还清房贷。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
Your loving
你的 爱

你挚爱的

['beki] .
BECKY .
贝基 .

贝基。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['wɪzdəmz] [weɪz]
WISDOM'S WAYS
智慧的 方式

智慧之道

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪdeɪ] ,
THE day of Rebecca's arrival had been Friday ,
这 天 的 丽贝卡的 到达 有 到过 星期五 ,

丽贝卡到达的那天是星期五。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sku:l]
and on the Monday following she began her education at the school
和 在 这 周一 下列的 她 开始 她 教育 在 这 学校
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] - ['sentər] ,
which was in Riverboro Centre ,
哪个 曾是 在 - 中心 ,

接下来的星期一，她开始在位于里弗伯勒中心的学校接受教育。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .
about a mile distant .
关于 一个 英里 遥远 .

大约一英里远。

[mɪs] ['sɔ:jər] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['wægən][ænd; ənd][droʊv][hɜ:r; hər][tu:; tə]

Miss	**Sawyer**	**borrowed**	**a**	**neighbor's**	**horse**	**and**	**wagon**	**and**	**drove**	**her**	**to**
错过	索耶	借来的	一个	邻居	马	和	车皮	和	驾驶	她	到

[ðə; ði] ['sku:lhaʊs] ,

the	**schoolhouse**	**,**
这	校舍	,

索耶小姐借了邻居的马车，拉着她去了学校。

['ɪntərvju:ɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] , [mɪs] ['dɪrbərn] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [bʊks] ,

interviewing	**the**	**teacher**	**,**	**Miss**	**Dearborn**	**,**	**arranging**	**for**	**books**	**,**
面试	这	老师	,	错过	迪尔伯恩	,	安排	为了	图书	,

采访老师迪尔伯恩小姐，安排书籍事宜，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['sta:tiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] ['baʊndləs]

and	**generally**	**starting**	**the**	**child**	**on**	**the**	**path**	**that**	**was**	**to**	**lead**	**to**	**boundless**
和	一般来说	开始	这	孩子	在	这	小路	那	曾是	到	带领	到	无边无际

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

通常来说，这能让孩子走上通往无限知识的道路。

[rɪ'bekə] [wɔ:kt] [tu:; tə] [sku:l] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Rebecca	**walked**	**to**	**school**	**after**	**the**	**first**	**morning**	**.**
丽贝卡	步行	到	学校	后	这	第一的	早晨	.

第一天上午结束后，丽贝卡步行去上学。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['proʊgræm] .

She	**loved**	**this**	**part**	**of**	**the**	**day's**	**programme**	**.**
她	喜爱	这	部分	的	这	天	程序	.

她很喜欢当天活动的这个环节。

[wen] [ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

When	**the**	**dew**	**was**	**not**	**too**	**heavy**	**and**	**the**	**weather**	**was**	**fair**	**there**	**was**
什么时候	这	露	曾是	不是	也	重的	和	这	天气	曾是	公平的	那里	曾是

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

a	**short**	**cut**	**through**	**the**	**woods**	**.**
一个	短的	切	通过	这	树林	.

当露水不太重，天气晴朗时，有一条穿过树林的捷径。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][meɪn][roʊd] , [krept] [θru:] ['dʒɔʃwə] ['wʊdmənz] [ba:z] , [weɪvd] [ə'weɪ] ['mɪsɪz]

She	**turned**	**off**	**the**	**main**	**road**	**,**	**crept**	**through**	**Joshua**	**Woodman's**	**bars**	**,**	**waved**	**away**	**Mrs**
她	转向	离开	这	主要的	路	,	悄悄地爬	通过	约书亚	樵夫的	酒吧	,	挥手	离开	太太

. ['kɑ:rtɚz] [kaʊz] ,

.	**Carter's**	**cows**	**,**
.	卡特的	牛	,

她拐下大路，蹑手蹑脚地穿过约书亚·伍德曼的酒吧，挥手赶走了卡特太太的牛群。

[trɑ:d][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

trod	**the**	**short**	**grass**	**of**	**the**	**pasture**	**,**
践踏	这	短的	草	的	这	牧场	,

踏过牧场上的短草，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [wɔ:rn] [pæθ] ['rʌnɪŋ] [θru:] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['waɪtˌwid] ,

with	**its**	**well**	**-**	**worn**	**path**	**running**	**through**	**gardens**	**of**	**buttercups**	**and**	**whiteweed**	**,**
和	它是出色地		-	磨损	小路	跑步	通过	花园	的	毛茛	和	白花草	,

一条人迹罕至的小路穿过长满毛茛和白花草的花园，

[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [bɒks'berɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [swi:t] [fɜ:rn] .

and	**groves**	**of**	**boxberry**	**leaves**	**and**	**sweet**	**fern**	**.**
和	小树林	的	箱莓	树叶	和	甜的	蕨类	.

还有成片的黄杨叶和香蕨。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈwʊdlənd]

She	descended	a	little	hill	,	jumped	from	stone	to	stone	across	a	woodland
她	下降	一个	小的	爬坡道	,	跳了起来	从	石头	到	石头	穿过	一个	林地

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

她走下小山坡，从一块石头跳到另一块石头，穿过林间小溪。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈfrɑːgz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

startling	the	drowsy	frogs	,	who	were	always	winking	and	blinking	in	the
令人震惊	这	昏昏欲睡	青蛙	,	WHO	是	总是	眨眼	和	眨眼	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] .

morning	sun	.
早晨	太阳	.

惊醒了昏昏欲睡的青蛙，它们总是在晨光中眨着眼睛。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [ˈwʊdzi] [bɪt] , " [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈkɑːrpɪt] [ʌv; əv]

Then	came	the	"	woodsy	bit	,	"	with	her	feet	pressing	the	slippery	carpet	of
然后	来了	这	"	林地	少量	,	"	和	她	脚	紧迫	这	滑	地毯	的

[braʊn] [paɪn] [ˈniːdlz] ;

brown	pine	needles	;
棕色的	松树	针	;

然后就到了“林间小路”，她的脚踩在湿滑的棕色松针地毯上；

[ðə; ði] [ˈwʊdzi] [bɪt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈduːi] [ˈmɔːrnɪŋ] [səˈpraiziz] ,

the	woodsy	bit	so	full	of	dewy	morning	surprises	,
这	林地	少量	所以	满的	的	露水	早晨	惊喜	,

清晨，林间处处充满露水带来的惊喜，

— [ˈfʌŋgəs] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stʌmps]

—	fungous	growths	of	brilliant	orange	and	crimson	springing	up	around	the	stumps
—	真菌	增长	的	杰出的	橙子	和	赤红	弹簧	向上	大约	这	树桩

[ʌv; əv] [ded] [triːz] ,

of	dead	trees	,
的	死的	树木	,

—枯树桩周围长出鲜艳的橙色和深红色真菌，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] ;

beautiful	things	born	in	a	single	night	;
美丽的	事物	出生	在	一个	单身的	夜晚	;

一夜之间诞生的美好事物；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈwæksn] [ˈɪndiən] [paɪps] ,

and	now	and	then	the	miracle	of	a	little	clump	of	waxen	Indian	pipes	,
和	现在	和	然后	这	奇迹	的	一个	小的	丛	的	蜡质	印度	管道	,

偶尔还能发现一小簇蜡质印度烟斗的奇迹，

[siːn] [dʒʌst] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkerləs] [tred] .

seen	just	quickly	enough	to	be	saved	from	her	careless	tread	.
已见	只是	迅速地	足够的	到	是	已保存	从	她	粗心	踏	.

幸亏眼疾手快，才避免了她因粗心大意而摔倒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [staɪl] , [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [ˈmedoʊ] , [slɪd] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [per]

Then	she	climbed	a	stile	,	went	through	a	grassy	meadow	,	slid	under	another	pair
然后	她	攀登	一个	风格	,	去	通过	一个	草丛	草地	,	滑行	在下面	其他	一对

[ʌv; əv] [baːz] ,

of	bars	,
的	酒吧	,

然后她翻过一道栅栏，穿过一片草地，从另一道栅栏下钻了过去。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [roʊd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [geɪnd] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] .

and	came	out	into	the	road	again	,	having	gained	nearly	half	a	mile	.
和	来了	出去	进入	这	路	再次	,	拥有	获得	几乎	一半	一个	英里	.

然后又回到了路上，已经走了将近半英里。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

How	delicious	it	all	was	!
如何	可口的	它	全部	曾是	!

真是太美味了！

[rɪ'bekə] [klɑːspt] [hɜːr; hər] - ['græmər] [ænd; ənd] ['griːnˌliːfs] [ə'rɪθmətɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Rebecca	clasped	her	Quackenbos's	Grammar	and	Greenleaf's	Arithmetic	with	a
丽贝卡	紧握	她	-	语法	和	绿叶	算术	和	一个

['dʒɔɪfl] [sens] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

joyful	sense	of	knowing	her	lessons	.
快乐	感觉	的	会心	她	课程	.

丽贝卡紧紧抱着她的《夸肯博斯语法》和《格林利夫算术》，心中充满了对所学知识的欣喜。

[hɜːr; hər] ['dɪnər] [peɪl] [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

Her	dinner	pail	swung	from	her	right	hand	,
她	晚餐	桶	摇摆	从	她	正确的	手	,

她的餐盒从右手边晃来晃去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['soʊdə] ['bɪskɪts] [spred]

and	she	had	a	blissful	consciousness	of	the	two	soda	biscuits	spread
和	她	有	一个	幸福的	意识	的	这	二	苏打	饼干	传播

[wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['sɪrəp] ,

with	butter	and	syrup	,
和	黄油	和	糖浆	,

她幸福地意识到，那两块苏打饼干上涂满了黄油和糖浆。

[ðə; ðɪ] [beɪkt] [kʌp] - ['kʌstərd] , [ðə; ðɪ] ['doʊnʌt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skwer] [ʌv; əv][hɑːrd]['dʒɪndʒərbred] .

the	baked	cup	-	custard	,	the	doughnut	,	and	the	square	of	hard	gingerbread	.
这	烘焙	杯子	-	蛋奶冻	,	这	油炸圈饼	,	和	这	正方形	的	难的	姜饼	.

烤好的杯状奶油冻、甜甜圈和硬姜饼方块。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wət'evər] " [piːs] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst]['fraɪdeɪ]

Sometimes	she	said	whatever	"	piece	"	she	was	going	to	speak	on	the	next	Friday
有时	她	说	任何	"	片	"	她	曾是	去	到	说话	在	这	下一个	星期五

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

有时她会提前透露她将在下周五下午发表的"演讲内容"。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdʒən] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][æl'dʒɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] ['wʊmənz]

"	A	soldier	of	the	Legion	lay	dying	in	Algiers	,	There	was	lack	of	woman's
"	一个	士兵	的	这	军团	躺	垂死	在	阿尔及尔	,	那里	曾是	缺少	的	女性的

['nɜːrsɪŋ] ,

nursing	,
护理	,

"一名外籍军团士兵在阿尔及尔奄奄一息，当时缺乏妇女护理。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [terz] .

there	was	dearth	of	woman's	tears	.
那里	曾是	匮乏	的	女性的	眼泪	.

女人的眼泪寥寥无几。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	How	she	loved	the	swing	and	the	sentiment	of	it	!
"	如何	她	喜爱	这	摇摆	和	这	情绪	的	它	!

她多么喜欢这个秋千以及它所蕴含的意义啊！

[haʊ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] ['kwivəd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freɪn] : —

How	her	young	voice	quivered	whenever	she	came	to	the	refrain	:	—
如何	她	年轻的	嗓音	颤抖	每当	她	来了	到	这	避免	:	—

每当唱到副歌部分，她稚嫩的声音都会颤抖：——

" [bʌt; bət] [wiːl] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] ['biŋən] , [dɪr] ['biŋən] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

"	But	we'll	meet	no	more	at	Bingen	,	dear	Bingen	on	the	Rhine	.
"	但	出色地	见面	不	更多的	在	宾根	,	亲爱的	宾根	在	这	莱茵河	.

“但是我们不会再在宾根相遇了，亲爱的莱茵河畔的宾根。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

"	It	always	sounded	beautiful	in	her	ears	,
"	它	总是	听起来	美丽的	在	她	耳朵	,

“在她听来，那声音总是那么动听。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] ['lɪt(ə)l] ['trebl] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

as	she	sent	her	tearful	little	treble	into	the	clear	morning	air	.
作为	她	发送	她	内牛满面	小的	高音	进入	这	清除	早晨	空气	.

她含泪发出稚嫩的童音，飘荡在清晨的空气中。

[ə'nʌðər] ['ɜːrli] ['feɪvərɪt] ([fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [rə'bɛkəz] ['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ]

Another	early	favorite	(	for	we	must	remember	that	Rebecca's	only	knowledge
其他	早期的	最喜欢的	(	为了	我们	必须	记住	那	丽贝卡的	仅有的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]['poʊətri] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'lekʃənz] [ɪn] [voʊg] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

of	the	great	world	of	poetry	consisted	of	the	selections	in	vogue	in	the	old
的	这	伟大的	世界	的	诗	由……组成	的	这	选择	在	时尚	在	这	老的

[skuːl] ['riːdɚz]) [wʌz; wəz] : —

school	Readers	)	was	:	—
学校	读者	)	曾是	:	—

她早期另一个钟爱的诗歌是（因为我们必须记住，丽贝卡对浩瀚诗歌世界的了解仅限于当时流行的校内诗歌选集）：

" ['wʊdmən] , [sper] [ðæt] [triː] !

"	Woodman	,	spare	that	tree	!
"	伍德曼	,	空闲的	那	树	!

“樵夫，饶了那棵树吧！”

[tʌtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊ] !

Touch	not	a	single	bough	!
触碰	不是	一个	单身的	买	!

一根树枝都不要碰！

[ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] ,

In	youth	it	sheltered	me	,
在	青年	它	避难所	我	,

年轻时它庇护了我，

[ænd; ənd] [aɪl] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	I'll	protect	it	now	.
和	患病的	保护	它	现在	.

现在我会保护它。

" [wen] ['emə] [dʒeɪn]['pɝːkənz, 'pɜːkɪnz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] " [ʃɔːrt] [kʌt] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	When	Emma	Jane	Perkins	walked	through	the	"	short	cut	"	with	her	,
"	什么时候	艾玛	简	珀金斯	步行	通过	这	"	短的	切	"	和	她	,

“当艾玛·简·珀金斯和她一起走过那条‘捷径’时，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə]['rendər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n] .

the	two	children	used	to	render	this	with	appropriate	dramatic	action	.
这	二	孩子们	用过的	到	使成为	这	和	合适的	戏剧性	行动	.

这两个孩子用恰当的戏剧动作来演绎这个场景。

['emə] [dʒeɪn]['ɔ:lweɪz] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊdmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

Emma	Jane	always	chose	to	be	the	woodman	because	she	had	nothing	to
艾玛	简	总是	选择	到	是	这	樵夫	因为	她	有	没有什么	到

[du:][bʌt; bət] [reɪz] [ɑ:n] [haɪ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][æks] .

do	but	raise	on	high	an	imaginary	axe	.
做	但	增加	在	高的	一个	假想	斧头	.

艾玛·简总是选择扮演伐木工，因为她除了高举一把想象中的斧头之外无事可做。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [roʊ'mæntɪk] [prə'tektər] ,

On	the	one	occasion	when	she	essayed	the	part	of	the	tree's	romantic	protector	,
在	这	一	场合	什么时候	她	尝试	这	部分	的	这	树的	浪漫的	保护者	,

她唯一一次扮演这棵树的浪漫守护者角色时，

[ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][æz; əz] ['fi:lɪŋ] " [soʊ]['ɔ:f(ə)l] ['fu:lɪʃ] " [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

she	represented	herself	as	feeling	"	so	awful	foolish	"	that	she	refused	to
她	代表	她自己	作为	感觉	"	所以	可怕	愚蠢	"	那	她	拒绝	到

[ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

undertake	it	again	,
承担	它	再次	,

她表示自己感到"非常愚蠢"，因此拒绝再次尝试。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ,

much	to	the	secret	delight	of	Rebecca	,
很多	到	这	秘密	喜	的	丽贝卡	,

令丽贝卡暗自欣喜的是，

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [roʊl] [mʌtʃ] [tu:] [teɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['vɔ:ltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

who	found	the	woodman's	role	much	too	tame	for	her	vaulting	ambition	.
WHO	成立	这	樵夫的	角色	很多	也	驯服	为了	她	拱形	志向	.

她觉得樵夫的角色太过平淡，配不上她远大的抱负。

[ʃi:; ʃi] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

She	reveled	in	the	impassioned	appeal	of	the	poet	,
她	揭示	在	这	热情洋溢	上诉	的	这	诗人	,

她沉浸在诗人饱含激情的呼吁之中。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['ru:θləs] ['wʊdmən] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['bru:t(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	implored	the	ruthless	woodman	to	be	as	brutal	as	possible	with
和	恳求	这	无情	樵夫	到	是	作为	野蛮	作为	可能的	和

[ðə; ði][æks] ,

the	axe	,
这	斧头	,

他恳求那位冷酷无情的樵夫用斧头尽可能残忍地砍杀他。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['prɑ:pərli] [pʊt] ['greɪtər] ['spɪrɪt]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [laɪnz] .

so	that	she	might	properly	put	greater	spirit	into	her	lines	.
所以	那	她	可能	适当地	放	更大的	精神	进入	她	线条	.

这样她就能更好地将情感融入到她的台词中。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] ['frɪski] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

One	morning	,	feeling	more	frisky	than	usual	,
一	早晨	,	感觉	更多的	活泼的	比	通常	,

一天早晨，我感觉比平时更加精力充沛，

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz] ['petɪkoʊt] .

she	fell	upon	her	knees	and	wept	in	the	woodman's	petticoat	.
她	跌倒	之上	她	膝盖	和	哭泣	在	这	樵夫的	衬裙	.

她跪倒在地，穿着樵夫的衬裙痛哭起来。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
Curiously **enough** **,** **her** **sense** **of** **proportion** **rejected** **this** **as** **soon** **as** **it**
奇怪的是 足够的 , 她 感觉 的 部分 拒绝 这 作为 很快 作为 它
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was **done** **.**
曾是 完毕 .

奇怪的是，事情发生后，她的分寸感立刻否定了这一点。

" [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪli] , ['emə] [dʒeɪn] ;
" **That** **wasn't** **right** **,** **it** **was** **silly** **,** **Emma** **Jane** **;**
" 那 不是 正确的 , 它 曾是 愚蠢的 , 艾玛 简 ;

"那不对，那很愚蠢，艾玛·简；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [ɪn] — [ɪn] - [gɪv] [ˌem 'i:] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔ:rn] .
but **I'll** **tell** **you** **where** **it** **might** **come** **in** **—** **in** **'** **Give** **me** **Three** **Grains** **of** **Corn** **.**
但 患病的 告诉 你 在哪里 它 可能 来 在 — 在 - 给 我 三 谷物 的 玉米 .
-
'
-
-

但我可以告诉你它可能出现在哪里——在《给我三粒玉米》这首歌里。

[ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ['aɪrɪʃ] [tʃaɪld] .
You **be** **the** **mother** **,** **and** **I'll** **be** **the** **famishing** **Irish** **child** **.**
你 是 这 母亲 , 和 患病的 是 这 饥饿 爱尔兰 孩子 .

你来当母亲，我来当饥肠辘辘的爱尔兰孩子。

[fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [pʊt][ðə; ði][æks] [daʊn] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊdmən] ['eni] [lɔ:ŋgər] ! "
For **pity's** **sake** **put** **the** **axe** **down** **;** **you** **are** **not** **the** **woodman** **any** **longer** **!** **"**
为了 可惜 清酒 放 这 斧头 向下 ; 你 是 不是 这 樵夫 任何 更长 ! "

看在上帝的份上，放下斧头吧；你不再是樵夫了！

" ['hwʌtəl] [aɪ][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ðen] ? " [æskt] ['emə] [dʒeɪn] .
" **What'll** **I** **do** **with** **my** **hands** **,** **then** **?** **"** **asked** **Emma** **Jane** **.**
" 什么会 我 做 和 我的 双手 , 然后 ? " 问 艾玛 简 .

"那我该把手放在哪里呢？"艾玛·简问道。

" [wət'evər] [ju:; jʊ][laɪk] , " [rɪ'bekə] ['ænsər] ['wɪrəli] ; " [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌðər] — [ðæts] [ɔ:l] .
" **Whatever** **you** **like** **,** **"** **Rebecca** **answered** **wearily** **;** **"** **you're** **just** **a** **mother** **—** **that's** **all** **.**
" 任何 你 喜欢 , " 丽贝卡 回答 疲劳 ; " 你是 只是 一个 母亲 — 那就是 全部 .

"随你便吧，"丽贝卡疲惫地回答道；"你只是个母亲——仅此而已。"

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ?
What **does** **your** **mother** **do** **with** **her** **hands** **?**
什么 做 你的 母亲 做 和 她 双手 ?

你妈妈的手平时用来做什么？

['noʊwer] [goʊz] !
Nowhere **goes** **!**
无处 去 !

无处可去！

" - [gɪv] [ˌem 'i:] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔ:rn] , ['mʌðər] ,
" **'** **Give** **me** **three** **grains** **of** **corn** **,** **mother** **,**
" - 给 我 三 谷物 的 玉米 , 母亲 ,

"妈妈，给我三粒玉米粒吧。"

['oʊnli] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,
Only **three** **grains** **of** **corn** **,**
仅有的 三 谷物 的 玉米 ,

只有三粒玉米粒，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][laɪf][aɪ][hæv; həv]

It	will	keep	the	little	life	I	have
它	将要	保持	这	小的	生活	我	有

它会守护我仅存的一点生命。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɔːrn] . -

Till	the	coming	of	the	morn	.	'
直到	这	未来	的	这	早晨	.	-

直到黎明到来。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪd] ['emə] [dʒeɪn] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ,

"	This	sort	of	thing	made	Emma	Jane	nervous	and	fidgety	,
"	这	种类	的	事物	制成	艾玛	简	紧张的	和	坐立不安	,

“这种事让艾玛·简感到紧张不安。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rə'bɛkəz] [sleɪv] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [kə'mændz] .

but	she	was	Rebecca's	slave	and	obeyed	her	lightest	commands	.
但	她	曾是	丽贝卡的	奴隶	和	服从	她	最轻	命令	.

但她却是丽贝卡的奴隶，连最轻微的命令她都服从。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [per] [ʌv; əv][baːz][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [met][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

At	the	last	pair	of	bars	the	two	girls	were	sometimes	met	by	a	detachment
在	这	最后的	一对	的	酒吧	这	二	女孩们	是	有时	遇见	经过	一个	分离

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['simpsn] ['tʃɪldrən] ,

of	the	Simpson	children	,
的	这	辛普森	孩子们	,

在最后一组酒吧里，这两个女孩有时会遇到一群辛普森家的孩子。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɑːrn][bɪ'haɪnd] ,

who	lived	in	a	black	house	with	a	red	door	and	a	red	barn	behind	,
WHO	居住地	在	一个	黑色的	房子	和	一个	红色的	门	和	一个	红色的	谷仓	在后面	,

他住在一栋黑色房子里，房子有一扇红色的门，后面还有一个红色的谷仓。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['bluːberi] [pleɪnz] [roʊd] .

on	the	Blueberry	Plains	road	.
在	这	蓝莓	平原	路	.

在蓝莓平原路上。

[rɪ'bekə] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪmpsənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

Rebecca	felt	an	interest	in	the	Simpsons	from	the	first	,
丽贝卡	毛毡	一个	兴趣	在	这	辛普森一家	从	这	第一的	,

丽贝卡从一开始就对《辛普森一家》感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pætʃt]

because	there	were	so	many	of	them	and	they	were	so	patched
因为	那里	是	所以	许多	的	他们	和	他们	是	所以	已修补

[ænd; ənd] [dɑːrnd] ,

and	darned	,
和	该死的	,

因为数量太多，而且到处都是修补过的痕迹。

[dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] [oʊn] [bruːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊm] [fɑːrm] .

just	like	her	own	brood	at	the	home	farm	.
只是	喜欢	她	自己的	幼虫	在	这	家	农场	.

就像她在自家农场养的孩子们一样。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['flægpoʊl][ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][ɪts] [tuː] [dɔːz] [ɪn] [frʌnt] ,

The	little	schoolhouse	with	its	flagpole	on	top	and	its	two	doors	in	front	,
这	小的	校舍	和	它是	旗杆	在	顶部	和	它是	二	门	在	正面	,

那间小小的校舍，屋顶上竖着旗杆，前面有两扇门。

[wʌn][fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['gɝːlz] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

one	for	boys	and	the	other	for	girls	,	stood	on	the	crest	of	a	hill	,
一	为了	男孩们	和	这	其他	为了	女孩们	,	站立	在	这	波峰	的	一个	爬坡道	,

一座是给男孩的，一座是给女孩的，都建在山顶上。

[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][paɪn] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði]

with	rolling	fields	and	meadows	on	one	side	,	a	stretch	of	pine	woods	on	the
和	滚动	字段	和	草地	在	一	边	,	一个	拉紧	的	松树	树林	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一边是连绵起伏的田野和草地，另一边是一片松树林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [glɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	river	glinting	and	sparkling	in	the	distance	.
和	这	河	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	距离	.

远处，河流波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [noʊ] [ət'rækʃnz] [wɪ'ðɪn] .

It	boasted	no	attractions	within	.
它	吹嘘	不	景点	之内	.

它内部没有任何吸引人的地方。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

All	was	as	bare	and	ugly	and	uncomfortable	as	it	well	could	be	,
全部	曾是	作为	裸	和	丑陋的	和	不舒服	作为	它	出色地	可以	是	,

一切都简陋、丑陋、令人不适，简直不能更糟了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪk'spendɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd]

for	the	villages	along	the	river	expended	so	much	money	in	repairing	and
为了	这	村庄	沿着	这	河	已支出	所以	很多	钱	在	维修	和

[ˌriː'bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn] [skuːl]

rebuilding	bridges	that	they	were	obliged	to	be	very	economical	in	school
重建	桥梁	那	他们	是	有义务	到	是	非常	经济	在	学校

['prɪvəlɪdʒɪz] .

privileges	.
特权	.

由于沿河村庄花费了大量资金用于修缮和重建桥梁，因此不得不非常节约子女的教育福利。

[ðə; ði] ['tiːtʃɝːz] [desk] [ænd; ənd] [tʃer] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	teacher's	desk	and	chair	stood	on	a	platform	in	one	corner	;	there	was
这	老师的	桌子	和	椅子	站立	在	一个	平台	在	一	角落	;	那里	曾是

[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [stoʊv] ,

an	uncouth	stove	,
一个	粗野	火炉	,

教师的桌椅摆放在角落的一个平台上；旁边还有一个简陋的炉子。

['nevər] ['blækənd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

never	blackened	oftener	than	once	a	year	,	a	map	of	the	United	States	,
绝不	变黑	更频繁	比	一次	一个	年	,	一个	地图	的	这	团结的	各州	,

每年最多涂黑一次，这是一张美国地图。

[tuː] ['blækbɔːrd] , [ə; eɪ][ten] - [kwɔːrt][tɪn][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['dɪpər] [ɑːn]

two	blackboards	,	a	ten	-	quart	tin	pail	of	water	and	long	-	handled	dipper	on
二	黑板	,	一个	十	-	夸脱	锡	桶	的	水	和	长的	-	处理	杓	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər] [ʃelf] ,

a	corner	shelf	,
一个	角落	架子	,

角落的架子上放着两块黑板、一个十夸脱的锡桶装水和一个长柄水瓢。

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [desks] [ænd; ənd] [bentʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [s'kɒləz] , [huː] ['oʊnli] ['nʌmbərd] ['twenti]
and **wooden** **desks** **and** **benches** **for** **the** **scholars** **,** **who** **only** **numbered** **twenty**
和 木制的 桌子 和 长椅 为了 这 学者们 , WHO 仅有的 编号 二十
[ɪn] [rə'bɛkəz] [taɪm] .
in **Rebecca's** **time** **.**
在 丽贝卡的 时间 .

还有供学者们使用的木制桌椅，在丽贝卡时代，学者只有二十人。

[ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The **seats** **were** **higher** **in** **the** **back** **of** **the** **room** **,**
这 座位 是 更高 在 这 后退 的 这 房间 ,

房间后部的座位比较高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [ænd; ənd][lɔːŋgər] - [legd] ['pjuːp(ə)lz][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
and **the** **more** **advanced** **and** **longer** **-** **legged** **pupils** **sat** **there** **,** **the** **position**
和 这 更多的 先进的 和 更长 - 腿 学生 卫星 那里 , 这 位置
['biːɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] ,
being **greatly** **to** **be** **envied** **,**
存在 非常 到 是 令人羡慕 ,

而那些成绩更好、腿更长的学生则坐在那里，这个位置令人羡慕不已。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as **they** **were** **at** **once** **nearer** **to** **the** **windows** **and** **farther** **from** **the**
作为 他们 是 在 一次 更近 到 这 视窗 和 更远 从 这
['tiːtʃər] .
teacher **.**
老师 .

因为他们既离窗户更近了，又离老师更远了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ɔːl'ðoʊ] ['noʊbɑːdi] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , ['stʌdid] [ðə; ði]
There **were** **classes** **of** **a** **sort** **,** **although** **nobody** **,** **broadly** **speaking** **,** **studied** **the**
那里 是 课程 的 一个 种类 , 虽然 无人 , 总体而言 请讲 , 研究 这
[seɪm] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] ,
same **book** **with** **anybody** **else** **,**
相同的 书 和 任何人 别的 ,

虽然有各种各样的课程，但总的来说，没有人会和其他人一起学习同一本书。

[ɔːr][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['eni] [wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv]
or **had** **arrived** **at** **the** **same** **degree** **of** **proficiency** **in** **any** **one** **branch** **of**
或者 有 到达的 在 这 相同的 程度 的 熟练程度 在 任何 一 分支 的
['lɜːrnɪŋ] .
learning **.**
学习 .

或者在某一学科领域达到了同样的熟练程度。

[rɪ'bekə] [ɪn][pər'tɪkjələr][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] [ðæt] [mɪs] ['dɪrbərn] [æt; ət][ðə; ði][end]
Rebecca **in** **particular** **was** **so** **difficult** **to** **classify** **that** **Miss** **Dearborn** **at** **the** **end**
丽贝卡 在 特别的 曾是 所以 难的 到 分类 那 错过 迪尔伯恩 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ˌɔːltə'geðər] .
of **a** **fortnight** **gave** **up** **the** **attempt** **altogether** **.**
的 一个 两星期 给予 向上 这 试图 共 .

尤其是丽贝卡，很难给她归类，以至于迪尔伯恩小姐在两周后彻底放弃了尝试。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [huː] [wɜːr; wər] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
She **read** **with** **Dick** **Carter** **and** **Living** **Perkins** **,** **who** **were** **fitting** **for**
她 读 和 迪克 卡特 和 活的 珀金斯 , WHO 是 配件 为了
[ðə; ði] [ə'kædəmi] ;
the **academy** **;**
这 学院 ;

她与迪克·卡特和利文·珀金斯一起阅读，他们两人都适合学院派的教学风格；

[ri'saitid] [ə'rɪθmətɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɪspɪŋ] ['lɪt(ə)l] " - - ; " [dʒi'ɑ:grəfi] [wɪð; wɪθ] ['emə]

recited	arithmetic	with	lisping	little	"	Thuthan	Thimpthon	;	"	geography	with	Emma
背诵	算术	和	口齿不清	小的	"	-	-	;	"	地理	和	艾玛

[dʒeɪn]['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] ,

Jane	Perkins	,
简	珀金斯	,

和说话结巴的小女孩"图坦·廷普顿"一起背诵算术；和艾玛·简·珀金斯一起背诵地理。

[ænd; ənd] ['græmər] ['æftər] [sku:l] ['aʊərz][tu:; tə] [mɪs] ['dɪrbərn] [ə'loʊn] .

and	grammar	after	school	hours	to	Miss	Dearborn	alone	.
和	语法	后	学校	小时	到	错过	迪尔伯恩	独自的	.

放学后，语法课只能由迪尔伯恩小姐单独辅导。

[fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['klevər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][kweɪnt]['fænsis] ,

Full	to	the	brim	as	she	was	of	clever	thoughts	and	quaint	fancies	,
满的	到	这	帽檐	作为	她	曾是	的	聪明的	想法	和	古雅	幻想	,

她脑子里充满了聪明的想法和奇特的幻想，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æt; ət][fɜ:rst][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

she	made	at	first	but	a	poor	hand	at	composition	.
她	制成	在	第一的	但	一个	贫穷的	手	在	作品	.

她一开始作画，但画技很差。

[ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]

The	labor	of	writing	and	spelling	,	with	the	added	difficulties	of	punctuation
这	劳动	的	写作	和	拼写	,	和	这	额外	困难	的	标点

[ænd; ənd]['kæpɪtəlz] ,

and	capitals	,
和	首都	,

写作和拼写的劳动，再加上标点符号和大小写带来的额外困难，

[ˌɪntə'fiəd] ['sædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .

interfered	sadly	with	the	free	expression	of	ideas	.
干扰	令人遗憾的是	和	这	自由的	表达	的	想法	.

令人遗憾的是，这干扰了思想的自由表达。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]['ælɪs] ['rɑ:bənsənz] [klæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

She	took	history	with	Alice	Robinson's	class	,	which	was	attacking	the	subject
她	采取	历史	和	爱丽丝	罗宾逊的	班级	,	哪个	曾是	攻击	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

of	the	Revolution	,
的	这	革命	,

她选修了爱丽丝·罗宾逊老师的历史课，那门课的主题是革命。

[waɪl] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə'merɪkə] .

while	Rebecca	was	bidden	to	begin	with	the	discovery	of	America	.
尽管	丽贝卡	曾是	拜登	到	开始	和	这	发现	的	美国	.

而丽贝卡则被委派去发现美洲大陆。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

In	a	week	she	had	mastered	the	course	of	events	up	to	the	Revolution	,
在	一个	星期	她	有	精通	这	课程	的	活动	向上	到	这	革命	,

一周之内，她就掌握了革命前的历史事件脉络。

[ænd; ənd][ɪn][ten] [deɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɔ:rktaʊn] , [wer] [ðə; ði] [klæs] [hæd; həd] [ə'pærəntli]

and	in	ten	days	had	arrived	at	Yorktown	,	where	the	class	had	apparently
和	在	十	天	有	到达的	在	约克镇	,	在哪里	这	班级	有	显然

[ɪ'stæblɪʃt] ['sʌmər] ['kwɔ:rtərz] .

established	summer	quarters	.
已确立的	夏天	四分之一	.

十天后，他们抵达了约克镇，显然，这个班级已经在那里建立了夏季营地。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ekstrə] ['efərt] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [ri'saitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst]
Then finding that extra effort would only result in her reciting with the oldest
然后 寻找 那 额外的 努力 会 仅有的 结果 在 她 背诵 和 这 最老
['simpsn] [bɔɪ] ,
Simpson boy ,
辛普森 男生 ,

那样一来，她最终只会和辛普森家最大的男孩一起朗诵诗歌。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [held][hɜːr'self] [bæk] ,
she deliberately held herself back ,
她 故意地 握住 她自己 后退 ,

她刻意克制自己，

[fɔːr; fər] ['wɪzdəmz] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [nɔːr][hɜːr; hər] [pæðz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
for wisdom's ways were not those of pleasantness nor her paths those of
为了 智慧的 方式 是 不是 那些 的 愉悦 也不 她 路径 那些 的
[piːs] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [tred] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['siːsɔː]
peace if one were compelled to tread them in the company of Seesaw
和平 如果 一 是 被迫 到 踏 他们 在 这 公司 的 跷跷板
['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

如果被迫与西索·辛普森同行，那么智慧的道路就不会是令人愉快的道路，也不会是和平的道路。

['sæmjuəl] ['simpsn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['siːsɔː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
Samuel Simpson was generally called Seesaw , because of his difficulty in
塞缪尔 辛普森 曾是 一般来说 称为 跷跷板 , 因为 的 他的 困难 在
['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
making up his mind .
制作 向上 他的 头脑 .

塞缪尔·辛普森通常被称为“跷跷板”，因为他优柔寡断，难以做决定。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt] , [ʌv; əv] ['spelɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] [deɪt] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ]
Whether it were a question of fact , of spelling , or of date , of going
无论 它 是 一个 问题 的 事实 , 的 拼写 , 或者 的 日期 , 的 去
['swɪmɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] ,
swimming or fishing ,
游泳 或者 钓鱼 ,

无论是事实问题、拼写问题、日期问题，还是去游泳或钓鱼的问题，

[ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['laɪbreri][ɔːr][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi][æt; ət][ðə; ði]
of choosing a book in the Sunday - school library or a stick of candy at the
的 选择 一个 书 在 这 星期日 - 学校 图书馆 或者 一个 戳 的 糖果 在 这
['vɪlɪdʒ] [stɔːr] ,
village store ,
村庄 店铺 ,

就像在主日学校图书馆挑选一本书，或者在村里的商店挑选一根糖果一样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][wʌn][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['fɑːndli]
he had no sooner determined on one plan of action than his wish fondly
他 有 不 很快 决定 在 一 计划 的 行动 比 他的 希望 深情地
[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] .
reverted to the opposite one .
恢复 到 这 对面的 一 .

他刚确定了一个行动方案，他的愿望就又回到了相反的方案上。

['siːsɔː] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['flæksn] ['herd] , [bluː] [aɪd] , [raʊnd] ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
Seesaw **was** **pale** **,** **flaxen** **haired** **,** **blue** **eyed** **,** **round** **shouldered** **,** **and** **given** **to**
跷跷板 曾是 苍白 , 亚麻色 头发 , 蓝色的 眼睛 , 圆形的 肩部 , 和 给定 到
['stæmərɪŋ] [wen] ['nɜːrvəs] .
stammering **when** **nervous** **.**
结巴 什么时候 紧张的 .

Seesaw 皮肤苍白，头发呈亚麻色，眼睛是蓝色的，肩膀圆圆的，紧张的时候容易结巴。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['wiːknəs] , [rə'bɛkəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [hæd; həd]
Perhaps **because** **of** **his** **very** **weakness** **,** **Rebecca's** **decision** **of** **character** **had**
也许 因为 的 他的 非常 弱点 , 丽贝卡的 决定 的 特点 有
[ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
a **fascination** **for** **him** **,**
一个 魅力 为了 他 ,

或许正是因为他的软弱，丽贝卡的性格选择才对他产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [snʌbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] ,
and **although** **she** **snubbed** **him** **to** **the** **verge** **of** **madness** **,**
和 虽然 她 冷落 他 到 这 边缘 的 疯狂 ,

尽管她冷落他到近乎疯狂，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
he **could** **never** **keep** **his** **eyes** **away** **from** **her** **.**
他 可以 绝不 保持 他的 眼睛 离开 从 她 .

他总是忍不住把目光从她身上移开。

[ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][taɪd][hɜːr; hər] [ʃuː] [wen] [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [keɪm] [ʌn'dʌn] ,
The **force** **with** **which** **she** **tied** **her** **shoe** **when** **the** **lacing** **came** **undone** **,**
这 力量 和 哪个 她 系 她 鞋 什么时候 这 系带 来了 未完成 ,

鞋带松开后，她用力地系鞋带。

[ðə; ði][flɜːrt]['oʊvər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [blæk] [breɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ɔːr][wɔːrm] ,
the **flirt** **over** **shoulder** **she** **gave** **her** **black** **braid** **when** **she** **was** **excited** **or** **warm** **,**
这 调情 超过 肩膀 她 给予 她 黑色的 编织 什么时候 她 曾是 兴奋的 或者 温暖的 ,

她兴奋或感到温暖时，会不自觉地回头撩拨她的黑色辫子。

[hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] , — [bʊk] [ɑːn][desk] , [ɑːrmz]['foʊldɪd] , [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]
her **manner** **of** **studying** **,** **—** **book** **on** **desk** **,** **arms** **folded** **,** **eyes** **fixed** **on** **the**
她 方式 的 学习 , — 书 在 桌子 , 武器 折叠 , 眼睛 固定的 在 这
['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
opposite **wall** **,**
对面的 墙 ,

她学习的姿势是——书放在桌子上，双臂交叉抱在胸前，眼睛盯着对面的墙壁。

— [ɔːl][hæd; həd][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['siːsɔː] ['simpsn] .
— **all** **had** **an** **abiding** **charm** **for** **Seesaw** **Simpson** **.**
— 全部 有 一个 遵守 魅力 为了 跷跷板 辛普森 .

——所有这些都让西索·辛普森着迷。

[wen] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
When **,** **having** **obtained** **permission** **,**
什么时候 , 拥有 获得 允许 ,

获得许可后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][peɪl][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪpər] ,
she **walked** **to** **the** **water** **pail** **in** **the** **corner** **and** **drank** **from** **the** **dipper** **,**
她 步行 到 这 水 桶 在 这 角落 和 喝 从 这 杓 ,

她走到角落里的水桶旁，用勺子喝水。

[ˌʌn'siːn] ['fɔːrsɪz] ['drægd] ['siːsɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][drɪŋk]['æftər][hɜːr; hər] .
unseen **forces** **dragged** **Seesaw** **from** **his** **seat** **to** **go** **and** **drink** **after** **her** **.**
看不见 力量 拖拽 跷跷板 从 他的 座位 到 去 和 喝 后 她 .

无形的力量将 Seesaw 从座位上拉起来，让他跟在她后面去喝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

It	was	not	only	that	there	was	something	akin	to	association
它	曾是	不是	仅有的	那	那里	曾是	某物	类似的	到	协会

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [nekst] ,

and	intimacy	in	drinking	next	,
和	亲密关系	在	喝	下一个	,

接下来，不仅仅是饮酒过程中存在某种类似交往和亲密感的东西，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['trænzɪt][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]

but	there	was	the	fearful	joy	of	meeting	her	in	transit	and	receiving
但	那里	曾是	这	可怕	喜悦	的	会议	她	在	交通	和	接收

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .

a	cold	and	disdainful	look	from	her	wonderful	eyes	.
一个	寒冷的	和	轻蔑的	看	从	她	精彩的	眼睛	.

但令人既恐惧又兴奋的是，我在旅途中遇到了她，并从她那双美丽的眼睛里得到了一个冷漠而轻蔑的眼神。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɔːrm] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] [rə'bɛkəz] [θɜːrst] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][prə'praɪəti]

On	a	certain	warm	day	in	summer	Rebecca's	thirst	exceeded	the	bounds	of	propriety
在	一个	肯定	温暖的	天	在	夏天	丽贝卡的	口渴	超出	这	界限	的	礼

.

:

.

夏日某个温暖的日子，丽贝卡的口渴已经超出了礼仪的范畴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən]

When	she	asked	a	third	time	for	permission	to	quench	it	at	the	common
什么时候	她	问	一个	第三	时间	为了	允许	到	淬火	它	在	这	常见的

['faʊnt(ə)n] [mɪs] ['dɪrbərn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] " [jes] ,

fountain	Miss	Dearborn	nodded	"	yes	,
喷泉	错过	迪尔伯恩	点头	"	是的	,

当她第三次请求允许在公共喷泉喝水时，迪尔伯恩小姐点了点头，"是的，

" [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ʌn'plezntli] [æz; əz] [rɪ'bekə] [nɪə] [ðə; ði] [desk] .

"	but	lifted	her	eyebrows	unpleasantly	as	Rebecca	neared	the	desk	.
"	但	抬起	她	眉毛	令人不快的	作为	丽贝卡	接近	这	桌子	.

但当丽贝卡走近桌子时，她不悦地扬起了眉毛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['dɪpər] ['siːsɔː] ['prɑːmptli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɪrbərn]

As	she	replaced	the	dipper	Seesaw	promptly	raised	his	hand	,	and	Miss	Dearborn
作为	她	替换	这	杓	跷跷板	及时	提高	他的	手	,	和	错过	迪尔伯恩

['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['wɪri] [ə'fɜːrmətɪv] .

indicated	a	weary	affirmative	.
表明的	一个	厌倦	肯定	.

当她把水瓢放回原位时，西索立即举起了手，迪尔伯恩小姐疲惫地表示了肯定。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɪ'bekə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	the	matter	with	you	,	Rebecca	?	"	she	asked	.
"	什么	是	这	事情	和	你	,	丽贝卡	?	"	她	问	.

"丽贝卡，你怎么了？"她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['θɜːrsti] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ænsər] [rɪ'bekə] .

"	It	is	a	very	thirsty	morning	,	"	answered	Rebecca	.
"	它	是	一个	非常	渴	早晨	,	"	回答	丽贝卡	.

"今天早上真渴啊，"丽贝卡回答道。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

There	seemed	nothing	humorous	about	this	reply	,	which	was	merely	the	statement
那里	似乎	没有什么	幽默	关于	这	回复	,	哪个	曾是	仅仅	这	陈述

[ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] ,

of	a	fact	,
的	一个	事实	,

这条回复似乎没有任何幽默感，只是陈述了一个事实。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tɪtər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] .

but	an	irrepressible	titter	ran	through	the	school	.
但	一个	不可抑制的	嘻嘻地笑	跑	通过	这	学校	.

但一阵无法抑制的窃笑声却响彻了整个学校。

[mɪs] ['dɪrbərn] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][dʒoʊks] ['niːðər] [meɪd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

Miss	Dearborn	did	not	enjoy	jokes	neither	made	nor	understood	by	herself	,	and
错过	迪尔伯恩	做过	不是	享受	笑话	两者都不	制成	也不	理解	经过	她自己	,	和

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .

her	face	flushed	.
她	脸	酡	.

迪尔伯恩小姐不喜欢自己既不讲也不理解的笑话，脸涨得通红。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stænd][baɪ][ðə; ði][peɪl][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [rɪ'bekə] ;

"	I	think	you	had	better	stand	by	the	pail	for	five	minutes	,	Rebecca	;
"	我	思考	你	有	更好的	站立	经过	这	桶	为了	五	分钟	,	丽贝卡	;

"丽贝卡，我觉得你最好在桶边站五分钟；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] [θɜːrst] .

it	may	help	you	to	control	your	thirst	.
它	可能	帮助	你	到	控制	你的	口渴	.

它或许能帮助你控制口渴。

" [rə'bɛkəz] [hɑːrt] ['flʌtəd] .

"	Rebecca's	heart	fluttered	.
"	丽贝卡的	心	飘动	.

丽贝卡的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][peɪl][ænd; ənd][biː; bi][stɛərd][æt; ət][baɪ][ɔːl][ðə; ði]

She	to	stand	in	the	corner	by	the	water	pail	and	be	stared	at	by	all	the
她	到	站立	在	这	角落	经过	这	水	桶	和	是	凝视	在	经过	全部	这

[sˈkɒləz] !

scholars	!
学者们	!

她要站在角落里的水桶旁，任由所有学者盯着看！

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['æŋgri] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['nɪrər]

She	unconsciously	made	a	gesture	of	angry	dissent	and	moved	a	step	nearer
她	不知不觉	制成	一个	手势	的	生气的	异议	和	已搬	一个	步	更近

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

她不自觉地做出了愤怒反对的手势，并向座位走近了一步。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [mɪs] [dɪrbɔrnz] [kə'mænd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːmər] [vɔɪs] .

but	was	arrested	by	Miss	Dearborn's	command	in	a	still	firmer	voice	.
但	曾是	被捕	经过	错过	迪尔伯恩的	命令	在	一个	仍然	更坚固	嗓音	.

但在迪尔伯恩小姐更加坚定的命令下，他还是被逮捕了。

" [stænd][baɪ][ðə; ði][peɪl] , [rɪ'bekə] ! — ['sæmjuəl] ['simpsn] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt]

"	Stand	by	the	pail	,	Rebecca	!	—	Samuel	Simpson	how	many	times	have	you	asked
"	站立	经过	这	桶	,	丽贝卡	!	—	塞缪尔	辛普森	如何	许多	时代	有	你	问

[fɔːr; fər]['wɔːtər] [ɔːl'redi] ? "

for	water	already	?	"
为了	水	已经	?	"

"丽贝卡，站在水桶旁边！——塞缪尔·辛普森，你已经要过多少次水了？"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ef] - [ef] - [fɔːrθ] . "

"	This	is	the	f	-	f	-	fourth	.	"
"	这	是	这	f	-	f	-	第四	.	"

这是第四次。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dɪpər] , [pliːz] .

"	Don't	touch	the	dipper	,	please	.
"	不	触碰	这	杓	,	请	.

请不要碰勺子。

[ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] [ɔːl] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][taɪm]

The	school	has	done	nothing	but	drink	all	day	;	it	has	had	no	time
这	学校	有	完毕	没有什么	但	喝	全部	天	;	它	有	有	不	时间

[wət'evər] [tuː; tə] ['stʌdi] .

whatever	to	study	.
任何	到	学习	.

这所学校整天除了喝酒什么也没做，根本没有时间学习。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sæmjuəl] ? "

What	is	the	matter	with	you	,	Samuel	?	"
什么	是	这	事情	和	你	,	塞缪尔	?	"

塞缪尔，你怎么了?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][viː] - ['veri] ['θɜːrsti] [em] - ['mɔːrnɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['sæmjuəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɪ'bekə]

"	It	is	a	v	-	very	thirsty	m	-	morning	,	"	remarked	Samuel	,	looking	at	Rebecca
"	它	是	一个	v	-	非常	渴	米	-	早晨	,	"	评论	塞缪尔	,	寻找	在	丽贝卡

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] ['titəd] .

while	the	school	tittered	.
尽管	这	学校	窃笑	.

“今天早上真是太渴了，”塞缪尔看着丽贝卡说道，学校里响起一阵窃笑声。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [soʊ] .

"	I	judged	so	.
"	我	评判	所以	.

我就是这么判断的。

[stænd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] .

Stand	by	the	other	side	of	the	pail	,	with	Rebecca	.
站立	经过	这	其他	边	的	这	桶	,	和	丽贝卡	.

和丽贝卡一起站在桶的另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

升旗仪式(The Flag-Raising)
第2/3页

" [rə'bɛkəz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ræθ] .

"	Rebecca's	head	was	bowed	with	shame	and	wrath	.
"	丽贝卡的	头	曾是	鞠躬	和	耻辱	和	愤怒	.

丽贝卡羞愧又愤怒地低下了头。

[laɪf] [lʊkt] [tuː] [blæk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

Life	looked	too	black	a	thing	to	be	endured	.
生活	看起来	也	黑色的	一个	事物	到	是	忍受	.

生活看起来太过黑暗，令人难以忍受。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

The	punishment	was	bad	enough	,
这	惩罚	曾是	坏的	足够的	,

惩罚已经够严厉了，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kʌpld] [ɪn] [kə'rekʃn] [wɪð; wɪθ] ['siːsɔː] ['simpsn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən]

but	to	be	coupled	in	correction	with	Seesaw	Simpson	was	beyond	human
但	到	是	耦合	在	更正	和	跷跷板	辛普森	曾是	超过	人类

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

但要和 Seesaw Simpson 一起进行矫正，这已经超出了人类的承受能力。

['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,

Singing	was	the	last	exercise	in	the	afternoon	,
歌唱	曾是	这	最后的	锻炼	在	这	下午	,

唱歌是下午的最后一项练习。

[ænd; ənd] ['mɪni] ['smeli] [tʃoʊz] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] ?

and	Minnie	Smellie	chose	"	Shall	we	Gather	at	the	River	?
和	米妮	斯梅利	选择	"	将	我们	收集	在	这	河	?

而 Minnie Smellie 选择了《我们相聚河边吧？》

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm]['siːkrət]

"	It	was	a	curious	choice	and	seemed	to	hold	some	secret
"	它	曾是	一个	好奇的	选择	和	似乎	到	抓住	一些	秘密

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ;

association	with	the	situation	and	general	progress	of	events	;
协会	和	这	情况	和	一般的	进步	的	活动	;

“这是一个奇怪的选择，似乎与当时的形势和事态的总体发展有着某种秘密联系；

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['enərdʒi]

or	at	any	rate	there	was	apparently	some	obscure	reason	for	the	energy
或者	在	任何	速度	那里	曾是	显然	一些	朦胧	原因	为了	这	活力

[ænd; ənd][vɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['wɔːtər][peɪl][æz; əz] [ðeɪ]

and	vim	with	which	the	scholars	looked	at	the	empty	water	pail	as	they
和	vim	和	哪个	这	学者们	看起来	在	这	空的	水	桶	作为	他们

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : —

shouted	the	choral	invitation	again	and	again	:	—
喊叫	这	合唱	邀请	再次	和	再次	:	—

或者至少，学者们一边一遍又一遍地齐声高呼邀请，一边用那种饱满的热情和活力注视着空水桶，这背后显然隐藏着某种难以言喻的原因：

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	Shall	we	gather	at	the	river	,
"	将	我们	收集	在	这	河	,

我们到河边聚会吧?

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvər] ?

The	beautiful	,	the	beautiful	river	?
这	美丽的	,	这	美丽的	河	?

美丽的河流?

" [mɪs] ['dɪrbərn] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [rə'bɛkəz] [bent] [hed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Miss	Dearborn	stole	a	look	at	Rebecca's	bent	head	,	and	was	frightened	.
"	错过	迪尔伯恩	偷窃	一个	看	在	丽贝卡的	弯曲	头	,	和	曾是	害怕	.

迪尔伯恩小姐偷看了一眼丽贝卡低垂的头，吓了一跳。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [seɪv] [fɔ:r; fər] [tu:] [red] [spɑ:ts] ['gloʊɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃeks] .

The	child's	face	was	pale	save	for	two	red	spots	glowing	on	her	checks	.
这	孩子的	脸	曾是	苍白	节省	为了	二	红色的	地点	发光	在	她	检查	.

孩子的脸色苍白，只有脸颊上两点鲜红的斑点闪闪发光。

[terz] [hʌŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] ; [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] ,

Tears	hung	on	her	lashes	;	her	breath	came	and	went	quickly	,
眼泪	悬挂	在	她	睫毛	;	她	气息	来了	和	去	迅速地	,

泪水挂在她的睫毛上；她的呼吸急促而短暂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .

and	the	hand	that	held	her	pocket	handkerchief	trembled	like	a	leaf	.
和	这	手	那	握住	她	口袋	手帕	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

她握着口袋手帕的那只手像树叶一样颤抖着。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [si:t] , [rɪ'bekə] ,

"	You	may	go	to	your	seat	,	Rebecca	,
"	你	可能	去	到	你的	座位	,	丽贝卡	,

“丽贝卡，你可以回座位坐下了。”

" [sed] [mɪs] ['dɪrbərn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sɔ:ŋ] .

"	said	Miss	Dearborn	at	the	end	of	the	first	song	.
"	说	错过	迪尔伯恩	在	这	结尾	的	这	第一的	歌曲	.

“迪尔伯恩小姐在第一首歌结束时说道。”

" ['sæmjuəl] , [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [sku:l] .

"	Samuel	,	stay	where	you	are	till	the	close	of	school	.
"	塞缪尔	,	停留	在哪里	你	是	直到	这	关闭	的	学校	.

“塞缪尔，待在原地直到放学。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [s'kɒləz] ,

And	let	me	tell	you	,	scholars	,
和	让	我	告诉	你	,	学者们	,

让我告诉各位学者，

[ðæt] [aɪ] [æskt] [rɪ'bekə] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['oʊnli] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

that	I	asked	Rebecca	to	stand	by	the	pail	only	to	break	up	this	habit	of
那	我	问	丽贝卡	到	站立	经过	这	桶	仅有的	到	休息	向上	这	习惯	的

[ɪn'ses(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ] ,

incessant	drinking	,
不停歇	喝	,

我让丽贝卡站在水桶旁，只是为了让她改掉不停喝酒的习惯。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

which	is	nothing	but	empty	-	mindedness	and	desire	to	walk	to	and	fro
哪个	是	没有什么	但	空的	-	心智	和	欲望	到	走	到	和	弗

['oʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

这不过是心不在焉，只想在地板上来回走动罢了。

['evri] [taɪm] [rɪ'bekə] [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [hæz; həz]

Every	time	Rebecca	has	asked	for	a	drink	to	-	day	the	whole	school	has
每一个	时间	丽贝卡	有	问	为了	一个	喝	到	-	天	这	所有的	学校	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][peɪl][laɪk][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .

gone	to	the	pail	like	a	regiment	.
已消失	到	这	桶	喜欢	一个	团	.

今天，每当丽贝卡要水喝的时候，全校师生都像军队一样列队到水桶边去取水。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['θɜːrsti] ,

She	is	really	thirsty	,
她	是	真的	渴	,

她真的很渴。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

and	I	dare	say	I	ought	to	have	punished	you	for	following	her
和	我	敢	说	我	应该	到	有	受到惩罚	你	为了	下列的	她

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

我敢说，我应该惩罚你效仿她的做法。

[nɑːt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	her	for	setting	it	.
不是	她	为了	环境	它	.

不是她设定的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [naʊ] , ['ælɪs] ? "

What	shall	we	sing	now	,	Alice	?	"
什么	将	我们	唱歌	现在	,	爱丽丝	?	"

我们现在唱什么歌呢，爱丽丝?

" - [ðə; ði][oʊld] ['oʊkən] ['bʌkɪt] , - [pliːz] . "

"	'	The	Old	Oaken	Bucket	,	'	please	.	"
"	-	这	老的	橡木	桶	,	-	请	.	"

请给我一杯"旧橡木桶"。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Think	of	something	dry	,	Alice	,	and	change	the	subject	.
"	思考	的	某物	干燥	,	爱丽丝	,	和	改变	这	主题	.

"爱丽丝，想想一些无聊的事情，换个话题吧。"

[jes] , - [ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] - [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

Yes	,	'	The	Star	Spangled	Banner	'	if	you	like	,	or	anything	else	.
是的	,	-	这	星星	闪闪发光的	横幅	-	如果	你	喜欢	,	或者	任何事物	别的	.

是的，如果你喜欢的话，可以唱《星条旗永不落》，或者其他任何歌曲。

" [rɪ'bekə] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][desk] .

"	Rebecca	sank	into	her	seat	and	pulled	the	singing	book	from	her	desk	.
"	丽贝卡	沉没	进入	她	座位	和	拉	这	歌唱	书	从	她	桌子	.

丽贝卡瘫坐在椅子上，从桌子上拿出歌唱书。

[mɪs] [dɪrbɔrnz] ['pʌblɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [frʌm; frəm]

Miss	Dearborn's	public	explanation	had	shifted	some	of	the	weight	from
错过	迪尔伯恩的	民众	解释	有	转移	一些	的	这	重量	从

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

迪尔伯恩小姐的公开解释减轻了她心中的一些负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] .

and	she	felt	a	trifle	raised	in	her	self	-	esteem	.
和	她	毛毡	一个	琐事	提高	在	她	自己	-	尊重	.

她的自尊心略微提升了一些。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

Under	cover	of	the	general	relaxation	of	singing	,
在下面	覆盖	的	这	一般的	松弛	的	歌唱	,

在歌唱带来的轻松氛围的掩护下，

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

offerings	of	respectful	sympathy	began	to	make	their	appearance	at	her
供品	的	尊重	同情	开始	到	制作	他们的	外貌	在	她

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

在她的神龛前，开始出现表达敬意和哀悼的供品。

['lɪvɪŋ] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sɪŋ] ,

Living	Perkins	,	who	could	not	sing	,
活的	珀金斯	,	WHO	可以	不是	唱歌	,

活着的珀金斯，他不会唱歌，

[drɑ:pt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

dropped	a	piece	of	maple	sugar	in	her	lap	as	he	passed	her	on	his
掉落	一个	片	的	枫	糖	在	她	膝	作为	他	通过了	她	在	他的

[wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [meɪn] ,

way	to	the	blackboard	to	draw	the	map	of	Maine	,
方式	到	这	黑板	到	画	这	地图	的	缅因州	,

他走向黑板准备画缅因州地图时，经过她身边，不小心把一块枫糖掉在了她的腿上。

[waɪl] ['ælɪs] ['rɔbinsn] [roʊld] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [sleɪt] ['pens(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

while	Alice	Robinson	rolled	a	perfectly	new	slate	pencil	over	the	floor	with	her
尽管	爱丽丝	罗宾逊	滚动	一个	完美	新的	石板	铅笔	超过	这	地面	和	她

[fʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [rə'bɛkəz] [pleɪs] .

foot	until	it	reached	Rebecca's	place	.
脚	直到	它	达到	丽贝卡的	地方	.

而爱丽丝·罗宾逊则用脚把一支崭新的石板铅笔在地板上滚动，直到滚到丽贝卡的位置。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ɪg'zɪstəns] [gru:] [braitə] ,

Altogether	existence	grew	brighter	,
共	存在	生长	更亮	,

整体而言，生活变得更加美好。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['græmər] ['les(ə)n]

and	when	she	was	left	alone	with	the	teacher	for	her	grammar	lesson
和	什么时候	她	曾是	左边	独自的	和	这	老师	为了	她	语法	课

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ˌekwə'nɪməti] ,

she	had	nearly	recovered	her	equanimity	,
她	有	几乎	恢复	她	平静	,

当老师单独留下给她上语法课时，她几乎恢复了平静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪs] ['dɪrbərn] [hæd; həd] .

which	was	more	than	Miss	Dearborn	had	.
哪个	曾是	更多的	比	错过	迪尔伯恩	有	.

这比迪尔伯恩小姐拥有的还要多。

[ðə; ði] [læst] ['klætɝɪŋ] [fʊt] [hæd; həd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

The	last	clattering	foot	had	echoed	through	the	hall	,
这	最后的	咔嗒咔嗒	脚	有	回声	通过	这	大厅	,

最后一声沉重的脚步声在大厅里回荡。

- ['bækwərd] [glæns] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [hæd; həd] [bɪn] [met] [ænd; ənd] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] [baɪ]
Seesaw's backward glance of penitence had been met and answered defiantly by
- 落后 瞥一眼 的 忏悔 有 到过 遇见 和 回答 公然挑衅 经过
[wʌn] [ʌv; əv] [koʊld] [dɪs'deɪn] .
one of cold disdain .
一 的 寒冷的 蔑视 .

Seesaw 回头投来的忏悔目光，却换来对方冷漠轻蔑的挑衅目光。

" [rɪ'bekə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['pʌnɪʃt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] , " [sed] [mɪs] ['dɪrbərn]
" Rebecca , I am afraid I punished you more than I meant , " said Miss Dearborn
" 丽贝卡 , 我 是 害怕的 我 受到惩罚 你 更多的 比 我 意思是 , " 说 错过 迪尔伯恩
,
,
,

“丽贝卡，恐怕我对你的惩罚比我预想的要重，”迪尔伯恩小姐说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌeɪ'ti:n] [hɜ:r'self] ,
who was only eighteen herself ,
WHO 曾是 仅有的 十八 她自己 ,

她当时也只有十八岁。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [jɪr] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['kʌntri] [sku:lz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
and in her year of teaching country schools had never encountered a child
和 在 她 年 的 教学 国家 学校 有 绝不 遭遇 一个 孩子
[laɪk] [rɪ'bekə] .
like Rebecca .
喜欢 丽贝卡 .

在她执教乡村学校的一年里，她从未遇到过像丽贝卡这样的孩子。

" [aɪ] [hæd; həd] [nt] [mɪst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðɪs] [hoʊl] [deɪ] , [nɔ:r] ['wɪspəd] ['i:ðər] , " ['kweɪvəd]
" I had n't missed a question this whole day , nor whispered either , " quavered
" 我 有 不 错过 一个 问题 这 所有的 天 , 也不 低声说道 任何一个 , " 颤抖
[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ;
the culprit ;
这 罪魁祸首 ;

“我今天一整天一个问题都没漏答，也没偷偷说话，”罪犯颤抖着说道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃeɪmd] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] . "
" and I don't think I ought to be shamed just for drinking . "
" 和 我 不 思考 我 应该 到 是 羞愧 只是 为了 喝 . "

“我不认为我应该仅仅因为喝酒就感到羞耻。”

" [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] .
" You started all the others , or it seemed as if you did .
" 你 开始 全部 这 其他的 , 或者 它 似乎 作为 如果 你 做过 .

“其他所有事情都是你开始的，或者看起来好像是你开始的。”

[wət'evər] [ju:; jʊ] [du:] [ðeɪ] [ɔ:l] [du:] , ['weðər] [ju:; jʊ] [læf] , [ɔ:r] [raɪt] [noʊts] ,
Whatever you do they all do , whether you laugh , or write notes ,
任何 你 做 他们 全部 做 , 无论 你 笑 , 或者 写 笔记 ,

无论你做什么，他们都会跟着做，不管你是笑还是写笔记。

[ɔ:r] [æsk] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [stɑ:pt] . "
or ask to leave the room , or drink ; and it must be stopped . "
或者 问 到 离开 这 房间 , 或者 喝 ; 和 它 必须 是 停止 . "

或者要求离开房间，或者要求喝酒；这种行为必须制止。”

" [sæm] ['simpsn] [ɪz] [ə; eɪ] - !
" Sam Simpson is a copycoat !
" 山姆 辛普森 是 一个 - !

“萨姆·辛普森是个抄袭者！”

" ['stɔrmd] [rɪ'bekə] .
" **stormed** **Rebecca** **.**
" 暴风雨 丽贝卡 .

丽贝卡怒吼道。

" [aɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə'loʊn] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ]
" **I** **would** **n't** **have** **minded** **standing** **in** **the** **corner** **alone** **—** **that** **is** **,** **not** **so** **very** **much**
" 我 会 不 有 有思想 常设 在 这 角落 独自的 — 那 是 , 不是 所以 非常 很多
;
;
;

“我并不介意独自站在角落里——也就是说，我并不太介意；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ber] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
but **I** **couldn't** **bear** **standing** **with** **him** **.** **"**
但 我 不能 熊 常设 和 他 . "

但我实在无法忍受和他站在一起。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]
" **I** **saw** **that** **you** **could** **n't** **,** **and** **that's** **the** **reason** **I** **told** **you** **to** **take** **your**
" 我 锯 那 你 可以 不 , 和 那就是 这 原因 我 讲述 你 到 拿 你的
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

“我看到你做不到，所以我才让你坐下。”

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
and **left** **him** **in** **the** **corner** **.**
和 左边 他 在 这 角落 .

然后把他留在了角落里。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Remember **that** **you** **are** **a** **stranger** **in** **the** **place** **,**
记住 那 你 是 一个 陌生人 在 这 地方 ,

记住，你在这里是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [mɔːr] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] .
and **they** **take** **more** **notice** **of** **what** **you** **do** **,** **so** **you** **must** **be** **careful** **.**
和 他们 拿 更多的 注意 的 什么 你 做 , 所以 你 必须 是 小心 .

他们会更加关注你的一举一动，所以你必须小心谨慎。

[naʊ] [lets] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] .
Now **let's** **have** **our** **conjugations** **.**
现在 我们来吧 有 我们的 共轭 .

现在我们来看词形变化。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][vɜːrb] - [tuː; tə][biː; bi] , - [pə'tenʃ(ə)l] [muːd] , [pæst]['pɜːrfɪkt] [tens] . "
Give **me** **the** **verb** **'** **to** **be** **,** **'** **potential** **mood** **,** **past** **perfect** **tense** **.** **"**
给 我 这 动词 - 到 是 , - 潜在的 情绪 , 过去的 完美的 紧张 . "

请给出动词“to be”的潜在语气和过去完成时。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" **I** **might** **have** **been**
" 我 可能 有 到过

我可能曾经是

[ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [bɪn]
Thou **mightst** **have** **been**
你 威力 有 到过

你本可以

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
He **might** **have** **been**
他 可能 有 到过

他或许是

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
We **might** **have** **been**
我们 可能 有 到过

我们或许曾经是

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
You **might** **have** **been**
你 可能 有 到过

你或许曾经是

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] "
They **might** **have** **been** **"**
他们 可能 有 到过 "

他们或许是

" [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] , [pliːz] . "
" **Give** **me** **an** **example** **,** **please** **.** **"**
" 给 我 一个 例子 , 请 . "

请举个例子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]
" **I** **might** **have** **been** **glad**
" 我 可能 有 到过 高兴的

我或许会很高兴

[ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]
Thou **mightst** **have** **been** **glad**
你 威力 有 到过 高兴的

你或许会感到高兴

[hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] "
He **,** **she** **,** **or** **it** **might** **have** **been** **glad** **"**
他 , 她 , 或者 它 可能 有 到过 高兴的 "

他、她或它或许会感到高兴。

" - [hiː; hi] - [ɔːr] - [ʃiː; ʃi] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd]
" **'** **He** **'** **or** **'** **she** **'** **might** **have** **been** **glad** **because** **they** **are** **masculine** **and**
" - 他 - 或者 - 她 - 可能 有 到过 高兴的 因为 他们 是 男性 和
['femənɪn] ,
feminine **,**
女性 ,

"他"或"她"可能很高兴，因为他们既有男性特质又有女性特质，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] - [ˌaɪ ˈtiː] - [hæv; həv] [bɪn] [glæd] ? " [æskt] [mɪs] ['dɪrbərn] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd]
but **could** **'** **it** **'** **have** **been** **glad** **?** **"** **asked** **Miss** **Dearborn** **,** **who** **was** **very** **fond**
但 可以 - 它 - 有 到过 高兴的 ? " 问 错过 迪尔伯恩 , WHO 曾是 非常 喜爱
[ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [her] .
of **splitting** **hairs** **.**
的 分裂 头发 .

"但是，'它'会感到高兴吗？"迪尔伯恩小姐问道，她非常喜欢吹毛求疵。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [rɪˈbekə] .
" **Why** **not** **?** **"** **asked** **Rebecca** **.**
" 为什么 不是 ? " 问 丽贝卡 .

"为什么不行呢？"丽贝卡问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪz] [ˈnuːtər] [ˈdʒendər] . "

"	Because	'	it	'	is	neuter	gender	.	"
"	因为	-	它	-	是	中性	性别	.	"

因为“它”是中性词。

" [kʊd; kəd] [nt] [wiː; wi] [seɪ] ,

"	Could	n't	we	say	,
"	可以	不	我们	说	,

我们难道不能说，

- [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ]

'	The	kitten	might	have	been	glad	if	it	had	known	it	was	not	going
-	这	小猫	可能	有	到过	高兴的	如果	它	有	已知	它	曾是	不是	去

[tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] - ? "

to	be	drowned	'	?	"
到	是	溺水	-	?	"

“如果小猫知道自己不会被淹死，它或许会很高兴吧？”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [mɪs] [ˈdɪrbərn] [ˈænsər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈnevər] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈʌndər]

"	Ye	-	es	,	"	Miss	Dearborn	answered	hesitatingly	,	never	very	sure	of	herself	under
"	叶	-	es	,	"	错过	迪尔伯恩	回答	犹豫地	,	绝不	非常	当然	的	她自己	在下面

[rəˈbɛkəz] [ˈfaɪər] ;

Rebecca's	fire	;
丽贝卡的	火	;

“是的，”迪尔伯恩小姐犹豫地回答道，在丽贝卡的严厉批评下，她总是不太自信；

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][æz; əz] -

"	but	though	we	often	speak	of	a	baby	,	a	chicken	,	or	a	kitten	as	'
"	但	尽管	我们	经常	说话	的	一个	婴儿	,	一个	鸡	,	或者	一个	小猫	作为	-

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“但是，尽管我们经常用‘它’来指代婴儿、小鸡或小猫，

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈmæskjəlɪn] [ɔːr] [ˈfemənɪn] [ˈdʒendər] , [nɑːt] [ˈnuːtər] .

'	they	are	really	masculine	or	feminine	gender	,	not	neuter	.
-	他们	是	真的	男性	或者	女性	性别	,	不是	中性	.

'它们实际上是男性或女性性别，而不是中性。

" [rɪˈbekə] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [æskt] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːlihɑːk] [ˈnuːtər] ? "

"	Rebecca	reflected	a	long	moment	and	then	asked	,	"	Is	a	hollyhock	neuter	?	"
"	丽贝卡	反映	一个	长的	片刻	和	然后	问	,	"	是	一个	蜀葵	中性	?	"

丽贝卡沉思片刻，然后问道：“蜀葵是阉割过的吗？”

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [rɪˈbekə] . "

"	Oh	yes	,	of	course	it	is	,	Rebecca	.	"
"	哦	是的	,	的	课程	它	是	,	丽贝卡	.	"

“哦，是的，当然是，丽贝卡。”

" [wel] , [kʊd; kəd] [nt] [wiː; wi] [seɪ] , - [ðə; ði] [ˈhɑːlihɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Well	,	could	n't	we	say	,	'	The	hollyhock	might	have	been	glad	to	see	it
"	出色地	,	可以	不	我们	说	,	-	这	蜀葵	可能	有	到过	高兴的	到	看	它

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

“我们难道不能说，‘蜀葵或许很高兴看到下雨，’”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][bʌd] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [stɔːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	there	was	a	weak	little	baby	bud	growing	out	of	its	stalk	and	it
但	那里	曾是	一个	虚弱的	小的	婴儿	芽	生长	出去	的	它是	茎	和	它

[wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ;

was	afraid	it	might	be	hurt	by	the	storm	;
曾是	害怕的	它	可能	是	伤害	经过	这	风暴	;

但是它的茎秆上长出了一个纤弱的小芽，它担心这个小芽会被暴风雨伤害；

[soʊ][ðə; ði][bɪg] ['hɑːlihɑːk] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ə'freɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəl][glæd] - ?

so	the	big	hollyhock	was	kind	of	afraid	,	instead	of	being	real	glad	'	?
所以	这	大的	蜀葵	曾是	种类	的	害怕的	,	反而	的	存在	真实的	高兴的	-	?

所以，大蜀葵其实有点害怕，而不是非常高兴?

" [mɪs] ['dɪrbərn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'bekə] , ['hɑːlihɑːk]

"	Miss	Dearborn	looked	puzzled	as	she	answered	,	"	Of	course	,	Rebecca	,	hollyhocks
"	错过	迪尔伯恩	看起来	困惑	作为	她	回答	,	"	的	课程	,	丽贝卡	,	蜀葵

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] ,

could	not	be	sorry	,
可以	不是	是	对不起	,

迪尔伯恩小姐一脸困惑地回答道："当然，丽贝卡，蜀葵怎么可能感到抱歉呢？"

[ɔːr][glæd] , [ɔːr]['freɪd] , ['riːəli] . "

or	glad	,	or	afraid	,	really	.	"
或者	高兴的	,	或者	害怕的	,	真的	.	"

或者高兴，或者害怕。"

" [wiː; wi][kɑːnt] [tel] , [aɪ] [spoʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['eniweɪ] .

"	We	can't	tell	,	I	s'pose	,	"	replied	the	child	;	"	but	I	think	they	are	,	anyway	.
"	我们	不能	告诉	,	我	假设	,	"	回复	这	孩子	;	"	但	我	思考	他们	是	,	反正	.

"我想我们无法判断，"孩子回答说；"但我认为他们反正就是。"

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] ? "

Now	what	shall	I	say	?	"
现在	什么	将	我	说	?	"

我该说什么呢?

" [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] , [pæst]['pɜːrfɪkt] [tens] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] - [tuː; tə] [noʊ] . - "

"	The	subjunctive	mood	,	past	perfect	tense	of	the	verb	'	to	know	.	'	"
"	这	虚拟语气	情绪	,	过去的	完美的	紧张	的	这	动词	-	到	知道	.	-	"

"动词'知道'的虚拟语气过去完成时。"

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

"	If	I	had	known
"	如果	我	有	已知

"如果我早知道....."

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [noʊn]

If	thou	hadst	known
如果	你	哈斯特	已知

如果你早知道

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

If	he	had	known
如果	他	有	已知

如果他知道

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn]

If	we	had	known
如果	我们	有	已知

如果我们早知道

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn]
If **you** **had** **known**
如果 你 有 已知

如果你早知道

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] "
If **they** **had** **known** **"**
如果 他们 有 已知 "

如果他们早知道的话”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sædist] [tens] ,
" **Oh** **,** **it** **is** **the** **saddest** **tense** **,**
" 哦 , 它 是 这 最悲伤的 紧张 ,

“哦，这是最悲伤的时态，

" [said] [rɪˈbekə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ifs] ,
" **sighed** **Rebecca** **with** **a** **little** **a** **little** **break** **in** **her** **voice** **;** **"** **nothing** **but** **ifs** **,**
" 叹了口气 丽贝卡 和 一个 小的 一个 小的 休息 在 她 嗓音 ; " 没有什么 但 如果 ,
[ifs] , [ifs] !
ifs **,** **ifs** **!**
如果 , 如果 !

“唉，”丽贝卡叹了口气，声音里带着一丝颤抖；“全是如果，如果，如果！”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd] [noʊn] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv]
And **it** **makes** **you** **feel** **that** **if** **they** **only** **had** **known** **,** **things** **might** **have**
和 它 制作 你 感觉 那 如果 他们 仅有的 有 已知 , 事物 可能 有
[bɪn] ['betər] !
been **better** **!**
到过 更好的 !

这让人不禁觉得，如果他们早知道的话，事情或许会好得多！

" [mɪs] ['dɪrbərn] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,
" **Miss** **Dearborn** **had** **not** **thought** **of** **it** **before** **,**
" 错过 迪尔伯恩 有 不是 想法 的 它 前 ,

迪尔伯恩小姐之前从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði][səbˈdʒektɪv] [muːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [sæd] " [wʌn][ænd; ənd] "
but **on** **reflection** **she** **believed** **the** **subjective** **mood** **was** **a** **"** **sad** **"** **one** **and** **"**
但 在 反射 她 相信 这 主观 情绪 曾是 一个 " 伤心 " 一 和 "
[ɪf] " ['ræðər][ə; eɪ] ['sɑːri] " [pɑːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] . "
if **"** **rather** **a** **sorry** **"** **part** **of** **speech** **.** **"**
如果 " 相当 一个 对不起 " 部分 的 演讲 . "

但仔细想想，她认为这种主观情绪是“悲伤的”，而“如果”则是一种令人遗憾的“表达方式”。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][səbˈdʒektɪv] , [rɪˈbekə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər]
" **Give** **me** **some** **examples** **of** **the** **subjective** **,** **Rebecca** **,** **and** **that** **will** **do** **for**
" 给 我 一些 示例 的 这 主观 , 丽贝卡 , 和 那 将要 做 为了
[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
this **afternoon** **,**
这 下午 ,

“丽贝卡，给我举几个主观的例子，今天下午就到此为止吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [sɔːlt] ['mækrəl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrsti]
" **If** **I** **had** **not** **eaten** **salt** **mackerel** **for** **breakfast** **I** **should** **not** **have** **been** **thirsty**
" 如果 我 有 不是 吃 盐 鲭鱼 为了 早餐 我 应该 不是 有 到过 渴
,
,
,

"如果我早餐没吃咸鲭鱼，我就不会口渴了。"

" [sed] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprəl][smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] ['græmər] .
" **said** **Rebecca** **with** **an** **April** **smile** **,** **as** **she** **closed** **her** **grammar** **.**
" 说 丽贝卡 和 一个 四月 微笑 , 作为 她 关闭 她 语法 .

"丽贝卡合上语法书时，脸上带着四月般的微笑说道。"

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [lʌv] [ˌem 'iː]['truːli] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" **If** **thou** **hadst** **love** **me** **truly** **thou** **wouldst** **not** **have** **stood** **me** **up** **in** **the** **corner** **.**
" 如果 你 哈斯特 爱 我 真的 你 会 不是 有 站立 我 向上 在 这 角落 .

"如果你真的爱我，就不会把我丢在角落里。"

[ɪf] ['sæmjuəl][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['wɪkɪdnəs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
If **Samuel** **had** **not** **loved** **wickedness** **he** **would** **not** **have** **followed** **me** **to**
如果 塞缪尔 有 不是 喜爱 邪恶 他 会 不是 有 随后 我 到
[ðə; ði]['wɔːtər][peɪl] . "
the **water** **pail** **.** **"**
这 水 桶 . "

如果撒母耳不喜爱作恶，他就不会跟着我到水桶边来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
" **And** **if** **Rebecca** **had** **loved** **the** **rules** **of** **the** **school** **she** **would** **have**
" 和 如果 丽贝卡 有 喜爱 这 规则 的 这 学校 她 会 有
[kən'troʊld] [hɜːr; hər][θɜːrst] ,
controlled **her** **thirst** **,**
受控 她 口渴 ,

"如果丽贝卡真的喜欢学校的规矩，她就会控制住自己的欲望。"

" ['fɪnɪʃt] [mɪs] ['dɪrbərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] [frendz] .
" **finished** **Miss** **Dearborn** **with** **a** **kiss** **,** **and** **the** **two** **parted** **friends** **.**
" 完成的 错过 迪尔伯恩 和 一个 吻 , 和 这 二 分手了 朋友们 .

"迪尔伯恩小姐吻别后，两人友好地告别了。"

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz]
THE **SAVING** **OF** **THE** **COLORS**
这 保存 的 这 颜色

拯救色彩

['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'bekə] [hæd; həd][left] [skuːl] ,
EVEN **when** **Rebecca** **had** **left** **school** **,**
甚至 什么时候 丽贝卡 有 左边 学校 ,

即使丽贝卡离开学校后，

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk]
having **attained** **the** **great** **age** **of** **seventeen** **and** **therefore** **able** **to** **look** **back**
拥有 已达到 这 伟大的 年龄 的 十七 和 所以 有能力的 到 看 后退
['oʊvər][ə; eɪ][pæst] [ɪn'kredəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] ,
over **a** **past** **incredibly** **long** **and** **full** **,**
超过 一个 过去的 难以置信 长的 和 满的 ,

已经到了十七岁的年纪，因此能够回顾一段无比漫长而充实的过去，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['rekənd] [taɪm] [nɑːt][baɪ] ['jɪrz] , [bʌt; bət][baɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] .

she	still	reckoned	time	not	by	years	,	but	by	certain	important	occurrences	.
她	仍然	估计	时间	不是	经过	年	,	但	经过	肯定	重要的	发生	.

她仍然不以年为单位计算时间，而是以某些重要事件为单位。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vents] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['hæpəniŋz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf]

Between	these	epoch	-	making	events	certain	other	happenings	stood	out	in	bold	relief
之间	这些	时代	-	制作	活动	肯定	其他	事件	站立	出去	在	大胆的	宽慰

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dʌl] ['deɪli] [laɪf] .

against	the	gray	of	dull	daily	life	.
反对	这	灰色的	的	乏味的	日常的	生活	.

在这些划时代的事件之间，某些其他事件在单调乏味的日常生活中显得格外引人注目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [traɪd]

There	was	the	coming	of	the	new	minister	,	for	though	many	were	tried
那里	曾是	这	未来	的	这	新的	部长	,	为了	尽管	许多	是	尝试

['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ;

only	one	was	chosen	;
仅有的	一	曾是	选定	;

新部长上任了，虽然经过了多次尝试，但最终只选出了一位。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][flæg] - ['reɪzɪŋ] ,

and	finally	there	was	the	flag	-	raising	,
和	最后	那里	曾是	这	旗帜	-	提高	,

最后是升旗仪式。

[ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [ðæt] [θrɪld] - [ænd; ənd] ['ɛdʒˌwʊd] [sə'saɪəti][frʌm; frəm]['sentər][tuː; tə]

a	festivity	that	thrilled	Riverboro	and	Edgewood	society	from	centre	to
一个	节日	那	激动不已	-	和	埃奇伍德	社会	从	中心	到

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

这场盛会令里弗伯勒和埃奇伍德两地的居民从中心到外围都兴奋不已。

[ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['semɪneri] [æt; ət]['wɛərˌhæm]

a	festivity	that	took	place	just	before	she	entered	the	Female	Seminary	at	Wareham
一个	节日	那	采取	地方	只是	前	她	进入	这	女性	神学院	在	韦勒姆

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][kaɪnd] [mɪs] ['dɪrbərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

and	said	good	-	by	to	kind	Miss	Dearborn	and	the	village	school	.
和	说	好的	-	经过	到	种类	错过	迪尔伯恩	和	这	村庄	学校	.

在她进入韦勒姆女子学院之前，举行了一场庆祝活动，她向和蔼的迪尔伯恩小姐和村里的学校告别。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [flæg] - ['reɪzɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	must	have	been	other	flag	-	raisings	in	history	,
那里	必须	有	到过	其他	旗帜	-	举重	在	历史	,

历史上肯定还有其他升旗仪式，

— ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɜːrsənz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][wʌn] [wʊd] ['grʌdʒɪŋli] [hæv; həv]

—	even	the	persons	most	interested	in	this	particular	one	would	grudgingly	have
—	甚至	这	人	最多	感兴趣的	在	这	特别的	一	会	勉强	有

[ə'laʊd] [ðæt] [mʌtʃ] ,

allowed	that	much	,
允许	那	很多	,

——即使是对此事最感兴趣的人，也会勉强承认这一点。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [flæg] - ['reɪzɪŋ]

—	but	it	would	have	seemed	to	them	improbable	that	any	such	flag	-	raising
—	但	它	会	有	似乎	到	他们	不太可能	那	任何	这样的	旗帜	-	提高

,

,

,

但在他们看来，任何此类升旗行为都不太可能发生。

[æz; əz] [ðerz] [kʊd; kəd] [twaɪs] ['glɔ:rɪfaɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] .

as	theirs	could	twice	glorify	the	same	century	.
作为	他们的	可以	两次	荣耀	这	相同的	世纪	.

因为他们的成就能够两次荣耀同一个世纪。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pædʒənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['dju:plikits] ,

Of	some	pageants	it	is	tacitly	admitted	that	there	can	be	no	duplicates	,
的	一些	选美比赛	它	是	默许地	承认	那	那里	能	是	不	重复项	,

有些选美比赛不成文的规定，不允许出现重复参赛者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] - ['reɪzɪŋ] [æt; ət] - ['sentər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ;

and	the	flag	-	raising	at	Riverboro	Centre	was	one	of	these	;
和	这	旗帜	-	提高	在	-	中心	曾是	一	的	这些	;

在里弗伯勒中心举行的升旗仪式就是其中之一；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [smɔ:l] ['wʌndər] [ɪf] [rɪ'bekə] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [deɪts]

so	that	it	is	small	wonder	if	Rebecca	chose	it	as	one	of	the	important	dates
所以	那	它	是	小的	想知道	如果	丽贝卡	选择	它	作为	一	的	这	重要的	日期

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ælmənæk] .

in	her	personal	almanac	.
在	她	个人的	年鉴	.

因此，丽贝卡将这一天选为她个人年鉴中的重要日期之一也就不足为奇了。

['mɪsɪz] . ['bækstər] , [ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] , ['ʌndər] ['prɑ:vɪdəns] ,

Mrs	.	Baxter	,	the	new	minister's	wife	,	was	the	being	,	under	Providence	,
太太	.	巴克斯特	,	这	新的	部长	妻子	,	曾是	这	存在	,	在下面	普罗维登斯	,

新任牧师的妻子巴克斯特夫人，是上帝眷顾的使者。

[hu:] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] .

who	had	conceived	the	first	idea	of	the	flag	.
WHO	有	构思	这	第一的	主意	的	这	旗帜	.

谁构思出了国旗的第一个构想。

['mɪsɪz] . ['bækstər] [kə'mju:nikeitid] [hɜ:r; hər] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [flæg] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:rkəs]

Mrs	.	Baxter	communicated	her	patriotic	idea	of	a	new	flag	to	the	Dorcas
太太	.	巴克斯特	沟通	她	爱国	主意	的	一个	新的	旗帜	到	这	多卡斯

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

巴克斯特夫人向多卡斯协会传达了她关于设计一面新国旗的爱国想法。

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

proposing	that	the	women	should	cut	and	make	it	themselves	.
提议	那	这	女性	应该	切	和	制作	它	他们自己	.

建议由妇女们自己裁剪制作。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] ,

"	It	may	not	be	quite	as	good	as	those	manufactured	in	the	large	cities	,
"	它	可能	不是	是	相当	作为	好的	作为	那些	制造	在	这	大的	城市	,

"它可能不如大城市生产的那些产品那么好，"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] - [meɪd] [flæg] ['flaɪɪŋ] [ɪn]

"	she	said	,	"	but	we	shall	be	proud	to	see	our	home	-	made	flag	flying	in
"	她	说	,	"	但	我们	将	是	自豪的	到	看	我们的	家	-	制成	旗帜	飞行	在

[ðə; ði] [bri:z] ,

the	breeze	,
这	微风	,

她说："但我们会为看到我们自制的旗帜在微风中飘扬而感到自豪。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['voʊtɚz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

and	it	will	mean	all	the	more	to	the	young	voters	growing	up	,
和	它	将要	意思是	全部	这	更多的	到	这	年轻的	选民	生长	向上	,

对于正在成长的年轻选民来说，这将意义更加重大。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] . "

to	remember	that	their	mothers	made	it	with	their	own	hands	.	"
到	记住	那	他们的	母亲们	制成	它	和	他们的	自己的	双手	.	"

要记住，这些都是他们的母亲亲手做的。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][let][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][help] ? " ['mɑːdɪstli] [æskt] [mɪs]

"	How	would	it	do	to	let	some	of	the	girls	help	?	"	modestly	asked	Miss
"	如何	会	它	做	到	让	一些	的	这	女孩们	帮助	?	"	谦虚地	问	错过

['dɪrbərn] ,

Dearborn	,
迪尔伯恩	,

“让一些女孩来帮忙怎么样？”迪尔伯恩小姐谦虚地问道。

[ðə; ði] - ['tiːtʃər] .

the	Riverboro	teacher	.
这	-	老师	.

里弗伯勒的老师。

" [wiː; wi] [maɪt] [tʃoʊz] [ðə; ði][best] ['suːərz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][pʊt][ɪn][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][fjuː]

"	We	might	chose	the	best	sewers	and	let	them	put	in	at	least	a	few
"	我们	可能	选择	这	最好的	下水道	和	让	他们	放	在	在	至少	一个	很少

['stɪtʃɪz] ,

stitches	,
针脚	,

“我们可以挑选最好的缝纫工，让他们至少缝几针。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

so	that	they	can	feel	they	have	a	share	in	it	.	"
所以	那	他们	能	感觉	他们	有	一个	分享	在	它	.	"

这样他们就能觉得自己也参与其中。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bækstər] .

"	Just	the	thing	!	"	exclaimed	Mrs	.	Baxter	.
"	只是	这	事物	!	"	惊呼	太太	.	巴克斯特	.

“正是我们需要的！”巴克斯特太太惊呼道。

" [wiː; wi][kæn; kən][kʌt][ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] [soʊ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

"	We	can	cut	the	stripes	and	sew	them	together	,
"	我们	能	切	这	条纹	和	缝	他们	一起	,

我们可以把布条剪下来，然后缝在一起。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæv; həv]['beɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][ðə; ði]['gɝːlz][kæn; kən] [ə'plai] [ðem; ðəm]

and	after	we	have	basted	on	the	white	stars	the	girls	can	apply	them
和	后	我们	有	涂油	在	这	白色的	明星	这	女孩们	能	申请	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [graʊnd] .

to	the	blue	ground	.
到	这	蓝色的	地面	.

涂好白色星星后，女孩们就可以把它们贴到蓝色的底布上了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] ['ræli] ,

We	must	have	it	ready	for	the	campaign	rally	,
我们	必须	有	它	准备好	为了	这	活动	集会	,

我们必须为竞选集会做好准备。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [nt] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [taɪm][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ˌprezɪ'denʃl]

and	we	could	n't	christen	it	at	a	better	time	than	in	this	presidential
和	我们	可以	不	克里斯汀	它	在	一个	更好的	时间	比	在	这	总统

[jɪr] .

year	.
年	.

而今年正值总统选举年，我们再也找不到比这更好的时机来为它命名了。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [greɪt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] ,

"	In	this	way	the	great	enterprise	was	started	,
"	在	这	方式	这	伟大的	企业	曾是	开始	,

“伟大的事业就这样开始了。”

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [went] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒəz] .

and	day	by	day	the	preparations	went	forward	in	the	two	villages	.
和	天	经过	天	这	准备工作	去	向前	在	这	二	村庄	.

两个村庄的准备工作日复一日地进行着。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] ['fju:tʃər] ['voʊtɝz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] , [di'mɑ:ndid] [æn; ən] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]

The	boys	,	as	future	voters	and	soldiers	,	demanded	an	active	share	in	the
这	男孩们	,	作为	未来	选民	和	士兵	,	要求	一个	积极的	分享	在	这

[prə'si:dɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

这些男孩作为未来的选民和士兵，要求积极参与决策过程。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rgənaɪzd] [baɪ] ['skwaɪər] [bi:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [kɔ:r] ,

and	were	organized	by	Squire	Bean	into	a	fife	and	drum	corps	,
和	是	组织	经过	乡绅	豆	进入	一个	法夫郡	和	鼓	兵团	,

他们由斯奎尔·比恩组织成一支笛鼓队，

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['mɑ:rʃ(ə)l] [bʌt; bət] [moʊst] [ˌɪnhɑ:r'moʊniəs] ['mju:zɪk] [woʊk] [ðə; ði]

so	that	by	day	and	night	martial	but	most	inharmonious	music	woke	the
所以	那	经过	天	和	夜晚	武术	但	最多	不和谐的	音乐	觉醒	这

['ekoʊz] ,

echoes	,
回声	,

于是，日夜不停的铿锵有力却又极不和谐的音乐唤醒了回响。

[ænd; ənd] ['defnd] ['mʌðərz] [felt] [ðer; ðər] ['peɪtriətɪzəm] ['u:zɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	deafened	mothers	felt	their	patriotism	oozing	out	at	the	soles	of	their
和	耳聋	母亲们	毛毡	他们的	爱国主义	渗出	出去	在	这	鞋底	的	他们的

[ʃu:z] .

shoes	.
鞋	.

而那些耳聋的母亲们则感到她们的爱国情怀从鞋底渗了出来。

[dɪk] ['kɑ:rtər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kæptɪn] ,

Dick	Carter	was	made	captain	,
迪克	卡特	曾是	制成	队长	,

迪克·卡特被任命为队长，

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [goʊld] ['med(ə)l] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [fɔ:r; fər]

for	his	grandfather	had	a	gold	medal	given	him	by	Queen	Victoria	for
为了	他的	祖父	有	一个	金子	勋章	给定	他	经过	女王	维多利亚	为了

['reskju:ɪŋ] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ['pæsndʒɚ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)l]

rescuing	three	hundred	and	twenty	-	six	passengers	from	a	sinking	British	vessel
救援	三	百	和	二十	-	六	乘客	从	一个	下沉	英国	血管

.

:

·

因为他的祖父曾因从一艘即将沉没的英国船上救起 326 名乘客而获得维多利亚女王颁发的金质奖章。

- [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪn]

Riverboro	thought	it	high	time	to	pay	some	graceful	tribute	to	Great	Britain	in
-	想法	它	高的	时间	到	支付	一些	优美	贡	到	伟大的	英国	在

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hænsəm] ,

return	for	her	handsome	,
返回	为了	她	英俊的	,

Riverboro认为现在是时候向英国表达一些优雅的敬意，以回报她英俊的外表了。

[kən'dʌkt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['neihəm]['kɑːrtər] ,

conduct	to	Captain	Nahum	Carter	,
执行	到	队长	那鸿	卡特	,

对纳胡姆·卡特上尉的训诫，

[ænd; ənd]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'traɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	human	imagination	could	contrive	nothing	more	impressive	than	a
和	人类	想像力	可以	精心策划	没有什么	更多的	感人的	比	一个

[vaɪ'keriəs] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][flæg] - ['reɪzɪŋ] .

vicarious	share	in	the	flag	-	raising	.
替代性的	分享	在	这	旗帜	-	提高	.

人类的想象力所能构想出的，没有什么比亲身参与升旗仪式更令人印象深刻的了。

[mɪs] ['dɪrbərn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Miss	Dearborn	was	to	be	Columbia	and	the	older	girls	of	the	two
错过	迪尔伯恩	曾是	到	是	哥伦比亚	和	这	老	女孩们	的	这	二

[skuːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steɪts] .

schools	were	to	be	the	States	.
学校	是	到	是	这	各州	.

迪尔伯恩小姐将代表哥伦比亚，而两所学校的高年级女生将代表美国各州。

[sʌtʃ] [treɪd] [ɪn] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [red] , [waɪt] ,

Such	trade	in	muslins	and	red	,	white	,
这样的	贸易	在	细棉布	和	红色的	,	白色的	,

这种用细棉布和红白布料进行的贸易，

[ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [sɪns] " ['wɑːtsn] [kep] - [stɔːr] ,

and	blue	ribbons	had	never	been	known	since	"	Watson	kep	'	store	,
和	蓝色的	丝带	有	绝不	到过	已知	自从	"	沃森	保持	-	店铺	,

自"沃森商店"以来，蓝丝带就从未为人所知了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [briːf] [waɪt] ['petɪkəʊts] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bliːtʃ] [wʊd] [liːv]

"	and	the	number	of	brief	white	petticoats	hanging	out	to	bleach	would	leave
"	和	这	数字	的	简短的	白色的	衬裙	绞刑	出去	到	漂白	会	离开

[kɔːzd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] - [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['dænsɪŋ] - [skuːl] .

caused	the	passing	stranger	to	imagine	Riverboro	a	continual	dancing	-	school	.
导致	这	通过	陌生人	到	想象	-	一个	持续的	跳舞	-	学校	.

"而挂在外面等着漂白的白色短衬裙的数量之多，会让路过的陌生人误以为里弗伯勒是一个永不停歇的舞蹈学校。

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['vɜːrtʃuː] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [riːtʃt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Juvenile	virtue	,	both	male	and	female	,	reached	an	almost	impossible
少年	美德	,	两个都	男性	和	女性	,	达到	一个	几乎	不可能的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

青少年时期，无论男女，美德都达到了近乎不可能的高度。

[fɔːr; fər] ['perənts] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə]

for	parents	had	only	to	lift	a	finger	and	say	,	"	You	shan't	go	to
为了	父母	有	仅有的	到	举起	一个	手指	和	说	,	"	你	不会	去	到

[ðə; ði][flæg] - ['reɪzɪŋ] !

the	flag	-	raising	!
这	旗帜	-	提高	!

父母只需动动手指说："你不准去参加升旗仪式！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['spɪrɪt][æt; ət][wʌns] [ɑːrmd] [ɪt'self][fɔːr; fər] [nuː] ['strʌglz] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	and	the	refractory	spirit	at	once	armed	itself	for	new	struggles	toward	the
"	和	这	耐火	精神	在	一次	武装	本身	为了	新的	斗争	朝向	这

['pɜːrfɪkt] [laɪf] .

perfect	life	.
完美的	生活	.

"桀骜不驯的精神立刻武装起来，为追求完美生活而进行新的斗争。"

['mɪstər] . [ˌdʒerə'maɪə] ['kɑ:b] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

Mr	.	Jeremiah	Cobb	had	consented	to	impersonate	Uncle	Sam	,
先生	.	耶利米	科布	有	同意	到	模仿	叔叔	山姆	,

杰里迈亚·科布先生同意扮演山姆大叔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][draɪv] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] [tu:; tə][ðə; ði] " ['reɪzɪŋ] " [ɑ:n][ðə; ði]

and	was	to	drive	Columbia	and	the	States	to	the	"	raising	"	on	the
和	曾是	到	驾驶	哥伦比亚	和	这	各州	到	这	"	提高	"	在	这

[tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪdʒ] .

top	of	his	own	stage	.
顶部	的	他的	自己的	阶段	.

并要带领哥伦比亚和美国登上他自己舞台的"巅峰"。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['drɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] [ænd; ənd]

Meantime	the	boys	were	drilling	,	the	ladies	were	cutting	and	basting	and
与此同时	这	男孩们	是	钻孔	,	这	女士们	是	切割	和	涂抹	和

['stɪtʃɪŋ] ,

stitching	,
缝合	,

与此同时，男孩子们在练习钻孔，女孩子们在裁剪、疏缝和缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] [ɑ:n][stɑ:rz] ;

and	the	girls	were	sewing	on	stars	;
和	这	女孩们	是	缝纫	在	明星	;

女孩们正在缝星星;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɑ:ri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæŋgld] ['bænər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv]

for	the	starry	part	of	the	spangled	banner	was	to	remain	with	each	of
为了	这	繁星	部分	的	这	闪闪发光的	横幅	曾是	到	保持	和	每个	的

[ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

them	in	turn	until	she	had	performed	her	share	of	the	work	.
他们	在	转动	直到	她	有	执行	她	分享	的	这	工作	.

星条旗上闪耀的星条部分将依次伴随他们每个人，直到她完成自己的那份工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][felt][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd]['splendɪd] ['sɜ:rvɪs] [ɪn'di:d] [tu:; tə][help][ɪn]

It	was	felt	by	one	and	all	a	fine	and	splendid	service	indeed	to	help	in
它	曾是	毛毡	经过	一	和	全部	一个	美好的	和	灿烂	服务	的确	到	帮助	在

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,

the	making	of	the	flag	,
这	制作	的	这	旗帜	,

所有人都认为，参与制作国旗确实是一项出色而光荣的服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [praʊd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌnz] , [soʊ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

and	if	Rebecca	was	proud	to	be	of	the	chosen	ones	,	so	was	her
和	如果	丽贝卡	曾是	自豪的	到	是	的	这	选定	一个	,	所以	曾是	她

[ænt] [dʒeɪn] ['sɔ:jər] ,

Aunt	Jane	Sawyer	,
阿姨	简	索耶	,

如果说丽贝卡为自己是天选之子而感到自豪，那么她的姨妈简·索耶也同样如此。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['stɪtʃɪz] .

who	had	taught	her	all	her	delicate	stitches	.
WHO	有	教授	她	全部	她	精美的	针脚	.

是谁教会了她所有精巧的针法。

[ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lʊkt] - [fɔ:r; fər][ˌæftər'nu:n][ɪn] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

On	a	long	-	looked	-	for	afternoon	in	August	the	minister's	wife	drove	up	to	the
在	一个	长的	-	看起来	-	为了	下午	在	八月	这	部长	妻子	驾驶	向上	到	这

[brɪk] - [haʊs] [dɔ:r] ,

brick	-	house	door	,
砖	-	房子	门	,

八月一个期盼已久的下午，部长夫人开车来到了砖房门口。

[ænd; ənd]['hændɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ,

and	handed	out	the	great	piece	of	bunting	to	Rebecca	,
和	递交	出去	这	伟大的	片	的	彩旗	到	丽贝卡	,

然后把那块漂亮的彩旗送给了丽贝卡。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

who	received	it	in	her	arms	with	as	much	solemnity	as	if	it	had
WHO	已收到	它	在	她	武器	和	作为	很多	严肃	作为	如果	它	有

[bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'weɪtɪŋ] [bæp'tɪzməl] [raɪts] .

been	a	child	awaiting	baptismal	rites	.
到过	一个	孩子	等待中	洗礼	仪式	.

她怀着无比庄重的神情接过它，仿佛接过一个等待洗礼的孩子。

" [aɪm][soʊ][glæd] !

"	I'm	so	glad	!
"	我是	所以	高兴的	!

我太高兴了!

" [ʃiː; ʃi] [said] ['hæpɪli] .

"	she	sighed	happily	.
"	她	叹了口气	快乐地	.

她幸福地叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [maɪ][tɜːrn] ! "

"	I	thought	it	would	never	come	my	turn	!	"
"	我	想法	它	会	绝不	来	我的	转动	!	"

“我以为永远不会轮到我！”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

"	You	should	have	had	it	a	week	ago	,
"	你	应该	有	有	它	一个	星期	前	,

“你本该一周前就拿到药的。”

[bʌt; bət] ['hʌldə] ['mɛsɜ-v] [ˌʌp'set][ðə; ðɪ][ɪŋk]['bɑːt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər][stɑːr] ,

but	Huldah	Meserve	upset	the	ink	bottle	over	her	star	,
但	胡尔达	梅瑟夫	沮丧的	这	墨水	瓶子	超过	她	星星	,

但胡尔达·梅瑟夫却因为她的明星光环而惹恼了墨水瓶。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [beɪst] [ɑːn] [ə'nʌðər] [wʌn] .

and	we	had	to	baste	on	another	one	.
和	我们	有	到	绷	在	其他	一	.

我们不得不再涂一层油。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][læst] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [soʊ] [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]

You	are	the	last	,	though	,	and	then	we	shall	sew	the	stars	and	stripes
你	是	这	最后的	,	尽管	,	和	然后	我们	将	缝	这	明星	和	条纹

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

你是最后一个，然后我们就可以把星条旗缝在一起了。

[ænd; ənd] [seɪt] ['straʊt] [wɪl] [get][ðə; ðɪ][tɑːp] ['redi] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] .

and	Seth	Strout	will	get	the	top	ready	for	hanging	.
和	塞思	斯特劳特	将要	得到	这	顶部	准备好	为了	绞刑	.

塞思·斯特劳特将准备好顶部以便悬挂。

[dʒʌst] [θɪŋk] ,

Just	think	,
只是	思考	,

想想看，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl]
it won't be many days before you children will be pulling the rope with all
它 惯于 是 许多 天 前 你 孩子们 将要 是 拉 这 绳索 和 全部
[jʊr; jər] [streŋθ] ,
your strength ,
你的 力量 ,

用不了几天，你们这些孩子就能使出浑身力气拉绳子了。

[ðə; ði][bænd] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪrɪŋ] ,
the band will be playing , the men will be cheering ,
这 乐队 将要 是 玩耍 , 这 男人 将要 是 欢呼 ,

乐队会演奏，男人们会欢呼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [flæg] [wɪl] [goʊ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tɪl] [ðə; ði] [red] , [waɪt] ,
and the new flag will go higher and higher , till the red , white ,
和 这 新的 旗帜 将要 去 更高 和 更高 , 直到 这 红色的 , 白色的 ,

新旗帜会越升越高，直到红白相间。

[ænd; ənd] [bluː] [ʃoʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] !
and blue shows against the sky !
和 蓝色的 演出 反对 这 天空 !

湛蓝的天空映衬着天空！

" [rə'bɛkəz] [aɪz] ['ferli] [bleizd] .
" Rebecca's eyes fairly blazed .
" 丽贝卡的 眼睛 相当 燃烧的 .

丽贝卡的眼睛几乎怒火中烧。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] - [hem][ɑːn] - [maɪ][stɑːr] , [ɔːr] ['bʌtnhoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Shall I ' hem on ' my star , or buttonhole it ? " she asked .
" 将 我 - 她们 在 - 我的 星星 , 或者 纽扣孔 它 ? " 她 问 .

"我是该把星星缝起来，还是用纽扣扣住呢？"她问道。

" [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɪtʃɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Look at all the others and make the most beautiful stitches you can ,
" 看 在 全部 这 其他的 和 制作 这 最多 美丽的 针脚 你 能 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

"看看其他的针脚，尽你所能绣出最漂亮的针脚，仅此而已。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][stɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [steɪt] ,
It is your star , you know , and you can even imagine it is your state ,
它 是 你的 星星 , 你 知道 , 和 你 能 甚至 想象 它 是 你的 状态 ,

你知道，那是你的星星，你甚至可以把它想象成你的家乡。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .
and try and have it the best of all .
和 尝试 和 有 它 这 最好的 的 全部 .

并努力做到最好。

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [steɪt] ,
If everybody else is trying to do the same thing with her state ,
如果 大家 别的 是 尝试 到 做 这 相同的 事物 和 她 状态 ,

如果其他人都想对她的州做同样的事情，

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
that will make a great country , won't it ?
那 将要 制作 一个 伟大的 国家 , 惯于 它 ?

那将会造就一个伟大的国家，不是吗？

" [rə'bɛkəz] [aɪz] [spoʊk] [glæd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" **Rebecca's eyes spoke glad confirmation of the idea .**
" 丽贝卡的 眼睛 辐 高兴的 确认 的 这 主意 .

丽贝卡的眼神中流露出欣喜，证实了这个想法。

" [maɪ] [stɑːr] , [maɪ] [steɪt] !
" **My star , my state !**
" 我的 星星 , 我的 状态 !

“我的星星，我的州！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" **she repeated joyously .**
" 她 重复 欣喜地 .

她高兴地重复道。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['bækstər] , [aɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [faɪn] ['stɪtʃɪz] [juːl] , [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Oh , Mrs . Baxter , I'll make such fine stitches you'll , think the white grew out of**
" 哦 , 太太 . 巴克斯特 , 患病的 制作 这样的 美好的 针脚 你会 , 思考 这 白色的 生长 出去 的
[ðə; ði] [bluː] !
the blue !
这 蓝色的 !

“哦，巴克斯特太太，我会缝出如此精细的针脚，你会以为白色是从蓝色中长出来的！”

" [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [lʊkt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [spɑːrk] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn]
" **The new minister's wife looked pleased to see her spark kindle a flame in**
" 这 新的 部长 妻子 看起来 高兴 到 看 她 火花 点燃 一个 火焰 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] .
the young heart .
这 年轻的 心 .

“新任部长的妻子很高兴看到她的热情点燃了这位年轻人的心中的火焰。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [soʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [stɑːr] ,
" **You can sew so much of yourself into your star ,**
" 你 能 缝 所以 很多 的 你自己 进入 你的 星星 ,

“你可以将很多自我融入到你的明星身上，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [glæd] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['wɪnsəm] ,
" **she went on in the glad voice that made her so winsome ,**
" 她 去 在 在 这 高兴的 嗓音 那 制成 她 所以 迷人的 ,

她用那种让她如此迷人的欢快语气继续说道：“

" [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [speks] [ænd; ənd] [faɪnd]
" **that when you are an old lady you can put on your specs and find**
" 那 什么时候 你 是 一个 老的 女士 你 能 放 在 你的 规格 和 寻找
[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
it among all the others .
它 之中 全部 这 其他的 .

“这样，当你老了，戴上眼镜，就能在众多眼镜中找到它。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ; ['mɪstər] . ['bækstər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Come up to the parsonage Saturday afternoon ; Mr . Baxter wants to see you .
来 向上 到 这 牧师住宅 周六 下午 ; 先生 . 巴克斯特 想要 到 看 你 .
"
"
"

星期六下午到牧师住宅来一趟；巴克斯特先生想见你。

" ['dʒʌdsn] , [help] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'bekə] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] !

"	Judson	,	help	that	dear	little	genius	of	a	Rebecca	all	you	can	!
"	贾德森	,	帮助	那	亲爱的	小的	天才	的	一个	丽贝卡	全部	你	能	!

"贾德森，尽你所能帮助那个可爱的小天才丽贝卡吧！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [naɪt] .

"	she	said	that	night	.
"	她	说	那	夜晚	.

"她那天晚上说的。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] , [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] , [kʌm] [tu:; tə] , [sʌm; səm] [deɪ] ;

"	I	don't	know	what	she	may	,	or	may	not	,	come	to	,	some	day	;
"	我	不	知道	什么	她	可能	,	或者	可能	不是	,	来	到	,	一些	天	;

"我不知道她将来有一天会怎样，或者不会怎样；

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['aʊərz] !

I	only	wish	she	were	ours	!
我	仅有的	希望	她	是	我们的	!

我真希望她是我们家的！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][klæsp][ðə; ði][flæg] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][pʊt]

If	you	could	have	seen	her	clasp	the	flag	tight	in	her	arms	and	put
如果	你	可以	有	已见	她	搭扣	这	旗帜	紧的	在	她	武器	和	放

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

her	cheek	against	it	,
她	脸颊	反对	它	,

如果你能看到她紧紧地抱着国旗，把脸颊贴在上面的样子，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [stɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt]

and	watched	the	tears	of	feeling	start	in	her	eyes	when	I	told	her	that
和	观看	这	眼泪	的	感觉	开始	在	她	眼睛	什么时候	我	讲述	她	那

[hɜ:r; hər][stɑ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [steɪt] !

her	star	was	her	state	!
她	星星	曾是	她	状态	!

当我告诉她她的星星就是她的州时，我看到她眼里涌出了感动的泪水！

[aɪ] [kept] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , " - ['kʌvət] [nɑ:t] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [tʃaɪld] !

I	kept	whispering	to	myself	,	"	'	Covet	not	thy	neighbor's	child	!
我	保留	耳语	到	我	,	"	-	贪图	不是	你的	邻居	孩子	!

我一直低声对自己说："不要贪恋邻居的孩子！"

['deɪli] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [rɪ'bekə] [skrʌbd] [hɜ:r; hər][hændz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,

Daily	at	four	o'clock	Rebecca	scrubbed	her	hands	almost	to	the	bone	,
日常的	在	四	点钟	丽贝卡	擦洗过	她	双手	几乎	到	这	骨	,

[brʌʃt] [hɜ:r; hər] [her] ,

brushed	her	hair	,
刷过	她	头发	,

每天下午四点，丽贝卡都会把手搓得几乎搓破，然后梳头。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [prɪ'perd] [hɜ:r'self][ɪn]['bɑ:di] , [maɪnd] ,

and	otherwise	prepared	herself	in	body	,	mind	,
和	否则	准备	她自己	在	身体	,	头脑	,

并在身体、精神等方面做好了准备。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kənsə,kreitid]['leɪbər][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][stɑ:r] .

and	spirit	for	the	consecrated	labor	of	sewing	on	her	star	.
和	精神	为了	这	已祝圣的	劳动	的	缝纫	在	她	星星	.

并怀着虔诚的精神，为缝制她的星星这一神圣工作而努力。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] ['kɔ:ʃəsli] ,

All	the	time	that	her	needle	cautiously	,
全部	这	时间	那	她	针	谨慎地	,

她一直小心翼翼地扎着针，

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [fɔːrmd] [ðə; ði]['taɪni] ['stɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [raɪmz] " [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

conscientiously	formed	the	tiny	stitches	she	was	making	rhymes	"	in	her	head	,
切实	形成	这	微小的	针脚	她	曾是	制作	韵律	"	在	她	头	,

她一丝不苟地编织着细小的针脚，在脑海中将它们组合成韵律。

" [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ə'tʃiːvmənt] ['biːɪŋ] [ðɪs] : —

"	her	favorite	achievement	being	this	:	—
"	她	最喜欢的	成就	存在	这	:	—

她最引以为豪的成就是：——

" [jʊr; jər][stɑːr] , [maɪ][stɑːr] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][stɑːrz] [tə'geðər] ,

"	Your	star	,	my	star	,	all	our	stars	together	,
"	你的	星星	,	我的	星星	,	全部	我们的	明星	一起	,

“你的星星，我的星星，我们所有的星星在一起，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['bænər] [praʊd]

They	make	the	dear	old	banner	proud
他们	制作	这	亲爱的	老的	横幅	自豪的

他们让这面亲爱的老旗帜感到骄傲

[tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [fɔːl] ['weðər] .

To	float	in	the	bright	fall	weather	.
到	漂浮	在	这	明亮的	落下	天气	.

在明媚的秋日里漂浮。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɜːrsəneɪt]

"	There	was	much	discussion	as	to	which	of	the	girls	should	impersonate
"	那里	曾是	很多	讨论	作为	到	哪个	的	这	女孩们	应该	模仿

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ,

the	State	of	Maine	,
这	状态	的	缅因州	,

“大家就哪个女孩应该扮演缅因州政府进行了热烈的讨论，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	that	was	felt	to	be	the	highest	honor	in	the	gift	of	the
为了	那	曾是	毛毡	到	是	这	最高	荣誉	在	这	礼物	的	这

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

因为人们认为这是委员会授予的最高荣誉。

['ælɪs] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Alice	Robinson	was	the	prettiest	child	in	the	village	,
爱丽丝	罗宾逊	曾是	这	最漂亮的	孩子	在	这	村庄	,

爱丽丝·罗宾逊是村里最漂亮的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

but	she	was	very	shy	and	by	no	means	a	general	favorite	.
但	她	曾是	非常	害羞的	和	经过	不	方法	一个	一般的	最喜欢的	.

但她非常害羞，也绝非人见人爱的对象。

['mɪni] ['smeli] [pə'zest] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['slɪpərz]

Minnie	Smellie	possessed	the	handsomest	dress	and	a	pair	of	white	slippers
米妮	斯梅利	拥有	这	最英俊的	裙子	和	一个	一对	的	白色的	拖鞋

[ænd; ənd]['oʊpən] - [wɜːrk] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] ['nɪrli] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	open	-	work	stockings	that	nearly	carried	the	day	,
和	打开	-	工作	长筒袜	那	几乎	携带	这	天	,

米妮·斯梅莉穿着最漂亮的裙子，搭配一双白色拖鞋和镂空长袜，几乎赢得了全场的青睐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɑ:n]

but	she	was	not	at	all	the	person	to	select	for	the	central	figure	on
但	她	曾是	不是	在	全部	这	人	到	选择	为了	这	中央	数字	在

[ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

the	platform	.
这	平台	.

但她根本不是适合担任平台中心人物的人选。

['hʌldə] ['mɛsɜ-v] [wʌz; wəz][nekst]['voʊtɪd][ə'pɑ:n] ,

Huldah	Meserve	was	next	voted	upon	,
胡尔达	梅瑟夫	曾是	下一个	投票	之上	,

接下来投票的是胡尔达·梅瑟夫。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [maɪt] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz]

and	the	fact	that	if	she	were	not	chosen	her	father	might	withdraw	his
和	这	事实	那	如果	她	是	不是	选定	她	父亲	可能	提取	他的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bræs] [bænd] [fʌnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [greɪv] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

subscription	to	the	brass	band	fund	was	a	matter	for	grave	consideration	.
订阅	到	这	黄铜	乐队	基金	曾是	一个	事情	为了	严重	考虑	.

如果她没有被选中，她的父亲可能会撤回对铜管乐队基金的捐款，这是一个需要认真考虑的问题。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪglər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ;

"	I	kind	of	hate	to	have	such	a	giggler	for	the	State	of	Maine	;
"	我	种类	的	恨	到	有	这样的	一个	咯咯笑	为了	这	状态	的	缅因州	;

“我真不想让缅因州有这样一个爱笑的人；

[let] ['hʌldə] [bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , " [prə'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:r˛bæŋk] ,

let	Huldah	be	the	Goddess	of	Liberty	,	"	proposed	Mrs	.	Burbank	,
让	胡尔达	是	这	女神	的	自由	,	"	建议的	太太	.	伯班克	,

“让户尔达成为自由女神吧，”伯班克夫人提议道。

[hu:z] ['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['loʊk(ə)l][ðæn; ðən]['næʃ(ə)nəl] .

whose	patriotism	was	more	local	than	national	.
谁	爱国主义	曾是	更多的	当地的	比	国家的	.

他们的爱国主义更多地体现在地方层面而非国家层面。

" [haʊ] [wʊd] [rɪ'bekə] ['rændl] [du:][fɔ:r; fər] [meɪn] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [spi:k] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	How	would	Rebecca	Randall	do	for	Maine	,	and	let	her	speak	some	of
"	如何	会	丽贝卡	兰德尔	做	为了	缅因州	,	和	让	她	说话	一些	的

[hɜ:r; hər] [və:siz] ?

her	verses	?
她	诗句	?

“如果让丽贝卡·兰德尔为缅因州朗诵几首诗，她会表现得如何呢？”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstɜ-z] [waɪf] , [hu:] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] ,

"	suggested	the	new	minister's	wife	,	who	,	could	she	have	had	her	way	,
"	建议	这	新的	部长	妻子	,	WHO	,	可以	她	有	有	她	方式	,

“新任部长的妻子建议道，如果她能如愿以偿的话……”

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rts][tu:; tə] [rɪ'bekə] , [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][sæm] [daʊn] .

would	have	given	all	the	prominent	parts	to	Rebecca	,	from	Uncle	Sam	down	.
会	有	给定	全部	这	著名的	部分	到	丽贝卡	,	从	叔叔	山姆	向下	.

本来应该把所有重要角色都给丽贝卡，从山姆大叔到其他角色。

[soʊ] , ['bju:ti] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [welθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd][faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] ,

So	,	beauty	,	fashion	,	and	wealth	having	been	tried	and	found	wanting	,
所以	,	美丽	,	时尚	,	和	财富	拥有	到过	尝试	和	成立	想要	,

所以，美貌、时尚和财富都尝试过了，但都被认为不够好，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['tælənt] ,

the	committee	discussed	the	claims	of	talent	,
这	委员会	讨论	这	索赔	的	天赋	,

委员会讨论了有关人才的说法，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstrɪkən] [rɪ'bekə] [fel] [ðə; ði] [tʃiːf] [plʌm] [ɪn][ðə; ði]

and	it	transpired	that	to	the	awestricken	Rebecca	fell	the	chief	plum	in	the
和	它	发生了	那	到	这	敬畏	丽贝卡	跌倒	这	首席	李子	在	这

['pʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

结果，令震惊不已的丽贝卡发现，最精彩的部分竟然是布丁里最耀眼的那颗李子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər][gɪfts] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒeləsi] [ɔːr]['envi]

It	was	a	tribute	to	her	gifts	that	there	was	no	jealousy	or	envy
它	曾是	一个	贡	到	她	礼物	那	那里	曾是	不	妒忌	或者	嫉妒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ;

among	the	other	girls	;
之中	这	其他	女孩们	;

正是因为她才华横溢，其他女孩之间没有丝毫嫉妒或羡慕之情；

[ðeɪ] ['redɪli] [kən'siːdid] [hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] .

they	readily	conceded	her	special	fitness	for	the	role	.
他们	容易	承认	她	特别的	健康	为了	这	角色	.

他们欣然承认她非常适合这个角色。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prest] [daʊn] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] ['pleʒərz] ,

Her	life	had	not	been	pressed	down	full	to	the	brim	of	pleasures	,
她	生活	有	不是	到过	按下	向下	满的	到	这	帽檐	的	快乐	,

她的一生并没有被享乐填满，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][bʌd] .

and	she	had	a	sort	of	distrust	of	joy	in	the	bud	.
和	她	有	一个	种类	的	怀疑	的	喜悦	在	这	芽	.

她对萌芽中的喜悦抱有一种不信任感。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [bluːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [der] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	until	she	saw	it	in	full	radiance	of	bloom	did	she	dare	embrace	it	.
不是	直到	她	锯	它	在	满的	辐射	的	盛开	做过	她	敢	拥抱	它	.

直到她看到它完全盛开、光彩夺目的样子，她才敢拥抱它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [riːd] ['eni] [vɜːrs] [bʌt; bət]['baɪrən] , [fə'lɪʃə] ['hiːmənz] , ['bɪts][ʌv; əv] " ['pærədaɪs][lɔːst]

She	had	never	read	any	verse	but	Byron	,	Felicia	Hemans	,	bits	of	"	Paradise	Lost
她	有	绝不	读	任何	诗	但	拜伦	,	费利西亚	赫曼斯	,	比特	的	"	天堂	丢失的

,

,
,

她以前从未读过任何诗歌，只读过拜伦、费利西亚·赫曼斯和《失乐园》的片段。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [si'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['riːdɝz] ,

"	and	the	selections	in	the	school	readers	,
"	和	这	选择	在	这	学校	读者	,

以及学校读本中的选段，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] [huː] [sed] : —

but	she	would	have	agreed	heartily	with	the	poet	who	said	:	—
但	她	会	有	同意	衷心地	和	这	诗人	WHO	说	:	—

但她一定会非常赞同那位诗人所说的话：——

" [nɑːt][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [duː][wiː; wi] [miːt] [dɪ'laɪt]

"	Not	by	appointment	do	we	meet	delight
"	不是	经过	预约	做	我们	见面	喜

我们并非通过预约才能邂逅喜悦

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [ðeɪ] [hiːd] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektənsi] ;

And	joy	;	they	heed	not	our	expectancy	;
和	喜悦	;	他们	注意	不是	我们的	预期	;

还有喜悦；他们不理会我们的期待；

[bʌt; bət] [raʊnd] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [laɪf]

But	**round**	**some**	**corner**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**life**
但	圆形的	一些	角落	在	这	街道	的	生活

但就在人生的某个转角处

[ðeɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klæsp] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

They	**on**	**a**	**sudden**	**clasp**	**us**	**with**	**a**	**smile**	**.**
他们	在	一个	突然	搭扣	我们	和	一个	微笑	.

他们突然面带微笑地拥抱了我们。

" [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

"	**For**	**many**	**nights**	**before**	**the**	**raising**	**,**	**when**	**she**	**went**	**to**	**her**	**bed**	**,**
"	为了	许多	夜晚	前	这	提高	,	什么时候	她	去	到	她	床	,

在复活之前的许多个夜晚，当她上床睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [prerz] :

she	**said**	**to**	**herself**	**after**	**she**	**had**	**finished**	**her**	**prayers**	**:**
她	说	到	她自己	后	她	有	完成的	她	祈祷	:

她祷告完毕后自言自语道:

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪm] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] !

"	**It**	**can't**	**be**	**true**	**that**	**I'm**	**chosen**	**for**	**the**	**State**	**of**	**Maine**	**!**
"	它	不能	是	真的	那	我是	选定	为了	这	状态	的	缅因州	!

“我被选为缅因州代表，这不可能是真的！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] !

It	**just**	**can't**	**be**	**true**	**!**
它	只是	不能	是	真的	!

这绝对不可能!

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [oʊ] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] !

Nobody	**could**	**be**	**good**	**enough**	**,**	**but**	**oh**	**,**	**I'll**	**try**	**to**	**be**	**as**	**good**	**as**	**I**	**can**	**!**
无人	可以	是	好的	足够的	,	但	哦	,	患病的	尝试	到	是	作为	好的	作为	我	能	!

没有人能做到足够好，但我会尽我所能做到最好!

[tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɛərˌhæm] ['semɪneri] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [tuː] !

To	**be**	**going**	**to**	**Wareham**	**Seminary**	**next**	**week**	**and**	**to**	**be**	**the**	**State**	**of**	**Maine**	**too**	**!**
到	是	去	到	韦勒姆	神学院	下一个	星期	和	到	是	这	状态	的	缅因州	也	!

下周要去韦勒姆神学院，还要去缅因州!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪ] [mʌst; məst] [preɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [miːk] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] !

I	**must**	**pray**	**hard**	**to**	**God**	**to**	**keep**	**me**	**meek**	**and**	**humble**	**!**
我	必须	祈祷	难的	到	上帝	到	保持	我	温顺	和	谦逊的	!

我必须努力向上帝祈祷，求他让我保持谦逊温顺!

" [ðə; ði] [flæg] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] ,

"	**The**	**flag**	**was**	**to**	**be**	**raised**	**on**	**a**	**Tuesday**	**,**
"	这	旗帜	曾是	到	是	提高	在	一个	周二	,

“升旗仪式定于星期二举行。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['klærə] [bel]

and	on	the	previous	Sunday	it	became	known	to	the	children	that	Clara	Belle
和	在	这	以前的	星期日	它	成为	已知	到	这	孩子们	那	克拉拉	美女

['simpsn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] - ,

Simpson	was	coming	back	from	Acreville	,
辛普森	曾是	未来	后退	从	-	,

上周日，孩子们得知克拉拉·贝尔·辛普森要从阿克维尔回来了。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɑːg] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

coming	to	live	with	Mrs	.	Fogg	and	take	care	of	the	baby	.
未来	到	居住	和	太太	.	福格	和	拿	关心	的	这	婴儿	.

来和福格太太一起生活，照顾孩子。

['klærə] [bel] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [dɪrbɔrnz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [flɑːk] ,

Clara	Belle	was	one	of	Miss	Dearborn's	original	flock	,
克拉拉	美女	曾是	一	的	错过	迪尔伯恩的	原来的	群	,

克拉拉·贝尔是迪尔伯恩小姐最初的羊群之一，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][left] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]

and	if	she	were	left	wholly	out	of	the	festivities	she	would	be	the	only
和	如果	她	是	左边	完全	出去	的	这	庆祝活动	她	会	是	这	仅有的

[gɜːrl][ʌv; əv]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [slaitid] ;

girl	of	suitable	age	to	be	thus	slighted	;
女孩	的	合适的	年龄	到	是	因此	轻视	;

如果她完全被排除在庆祝活动之外，她将是唯一一个被如此冷落的适龄女孩；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][maɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

it	seemed	clear	to	the	juvenile	mind	,	therefore	,
它	似乎	清除	到	这	少年	头脑	,	所以	,

因此，这对于懵懂的孩童来说似乎显而易见。

[ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wʊd] ['evər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ]

that	neither	she	nor	her	descendants	would	ever	recover	from	such	a	blow
那	两者都不	她	也不	她	后代	会	曾经	恢复	从	这样的	一个	吹

.

:

.

她和她的后代都永远无法从这样的打击中恢复过来。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

But	,	under	all	the	circumstances	,	would	she	be	allowed	to	join	in	the
但	,	在下面	全部	这	情况	,	会	她	是	允许	到	加入	在	这

[prə'seʃ(ə)n] ?

procession	?
游行	?

但是，在所有这些情况下，她会被允许参加游行吗?

['iːv(ə)n] [rɪ'bekə] , [ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] , [fɪrd] [nɑːt] ,

Even	Rebecca	,	the	optimistic	,	feared	not	,
甚至	丽贝卡	,	这	乐观的	,	害怕	不是	,

就连乐观的丽贝卡也不害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['æbnə] ['sɪmpsənz] ['dɔːtər]

and	the	committee	confirmed	her	fears	by	saying	that	Abner	Simpson's	daughter
和	这	委员会	确认的	她	恐惧	经过	说	那	阿布纳	辛普森一家	女儿

['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

certainly	could	not	take	any	prominent	part	in	the	ceremony	,
当然	可以	不是	拿	任何	著名的	部分	在	这	仪式	,

委员会证实了她的担忧，称阿布纳·辛普森的女儿肯定不能在仪式上担任任何重要角色。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] ['mɪsɪz] . ['fɑːg] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	they	hoped	Mrs	.	Fogg	would	allow	her	to	witness	it	.
但	那	他们	希望	太太	.	福格	会	允许	她	到	证人	它	.

但他们希望福格太太能让她亲眼目睹这一切。

[wen] ['æbnə] ['simpsn] , ['ɝːdʒd][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ə'θɔːrətiz] ,

When	Abner	Simpson	,	urged	by	the	town	authorities	,
什么时候	阿布纳	辛普森	,	敦促	经过	这	镇	当局	,

在镇政府的敦促下，阿布纳·辛普森

[tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

took	his	wife	and	seven	children	away	from	Riverboro	to	Acreville	,
采取	他的	妻子	和	七	孩子们	离开	从	-	到	-	,

他带着妻子和七个孩子离开了里弗伯勒，搬到了阿克雷维尔。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ,

just	over	the	border	in	the	next	county	,
只是	超过	这	边界	在	这	下一个	县	,

就在邻县的边界那边，

- [went] [tuː; tə][bed] ['liːvɪŋ] [ɪts][bɑːrn][ænd; ənd] [ʃed] [dɔːz] [ʌn'fæsənd] ,

Riverboro	went	to	bed	leaving	its	barn	and	shed	doors	unfastened	,
-	去	到	床	离开	它是	谷仓	和	棚	门	解开	,

Riverboro上床睡觉时，谷仓和棚子的门都没锁好。

[ænd; ənd] [druː] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] .

and	drew	long	breaths	of	gratitude	to	Providence	.
和	画	长的	呼吸	的	感激	到	普罗维登斯	.

他们深深地吸了一口气，满怀感激地感谢上苍。

[ʌv; əv][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['mænərz] ,

Of	most	winning	disposition	and	genial	manners	,
的	最多	获胜	处置	和	和蔼可亲	礼仪	,

他性情温和，举止亲切，

['mɪstər] . ['simpsn] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [raɪts] [wɪtʃ]

Mr	.	Simpson	had	not	that	instinctive	comprehension	of	property	rights	which
先生	.	辛普森	有	不是	那	本能	理解	的	财产	权利	哪个

['rendərz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɪtɪzn] .

renders	a	man	a	valuable	citizen	.
渲染	一个	男人	一个	有价值的	公民	.

辛普森先生缺乏那种使人成为优秀公民的本能的财产权理解。

['æbnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θiːf] ,

Abner	was	a	most	unusual	thief	,
阿布纳	曾是	一个	最多	异常	贼	,

阿布纳是个非常不寻常的窃贼，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][ænd; ənd] ['neɪbərli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [nʌn]

and	conducted	his	operations	with	a	tact	and	neighborly	consideration	none
和	实施	他的	运营	和	一个	策略	和	邻里	考虑	没有任何

[tuː] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

too	common	in	the	profession	.
也	常见的	在	这	职业	.

他在开展业务时展现出的机智和邻里般的体贴，在业内并不常见。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stiːl] [ə; eɪ]['mænz] [saɪð] [ɪn] ['heɪɪŋ] - [taɪm] ,

He	would	never	steal	a	man's	scythe	in	haying	-	time	,
他	会	绝不	偷	一个	男人的	镰	在	干草	-	时间	,

他绝不会在收割干草的时候偷别人的镰刀。

[nɔːr][hɪz; ɪz][fɜːr][læp] - [roʊb][ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] .

nor	his	fur	lap	-	robe	in	the	coldest	of	the	winter	.
也不	他的	毛皮	膝	-	长袍	在	这	最冷	的	这	冬天	.

即使在最寒冷的冬天，他也没有穿皮毛膝毯。

[ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːk] ['ɔːfərd] [noʊ] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [hiː; hi] [-] [noʊ]['bɜːrglər]

The	picking	of	a	lock	offered	no	attractions	to	him	;	"	he	wa'n't	no	burglar
这	挑选	的	一个	锁	提供	不	景点	到	他	;	"	他	想	不	窃贼

,

,

,

撬锁对他来说毫无吸引力；“他不是窃贼，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skɔːrnfəli] [ə'sɜːrtɪd] .

"	he	would	have	scornfully	asserted	.
"	他	会	有	轻蔑地	断言	.

他会轻蔑地断言。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] [hɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['fleɪgrənt]

A	strange	horse	and	wagon	hitched	by	the	roadside	was	the	most	flagrant
一个	奇怪的	马	和	车皮	搭便车	经过	这	路边	曾是	这	最多	明目张胆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θefts] ;

of	his	thefts	;
的	他的	盗窃	;

路边停着的一辆陌生马车是他最明目张胆的盗窃行为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][smɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɔːr][æks][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] ,

but	it	was	the	small	things	—	the	hatchet	or	axe	on	the	chopping	-	block	,
但	它	曾是	这	小的	事物	—	这	斧头	或者	斧头	在	这	切碎	-	堵塞	,

但真正重要的是那些小事——比如砧板上的斧头或手斧，

[ðə; ði][tɪn][pænz] ['sʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [ə; eɪ] [streɪ] ['gɑːrmənt] ['bliːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

the	tin	pans	sunning	at	the	side	door	,	a	stray	garment	bleaching	on	the	grass	,
这	锡	平底锅	日光浴	在	这	边	门	,	一个	流浪	服装	漂	在	这	草	,

侧门边晒着的锡锅，草地上晾晒着的旧衣服。

[ə; eɪ][hoʊ] , [reɪk] , ['ʃʌv(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['ɜːrli] [pə'tetoz] — [ðæt] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][moʊst]

a	hoe	,	rake	,	shovel	,	or	a	bag	of	early	potatoes	—	that	tempted	him	most
一个	锄	,	耙	,	铲	,	或者	一个	包	的	早期的	土豆	—	那	受诱惑	他	最多

['sɔːrli] ;

sorely	;
非常	;

锄头、耙子、铲子，或者一袋早熟土豆——这些最能诱惑他；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][æz; əz]

and	these	appealed	to	him	not	so	much	for	their	intrinsic	value	as
和	这些	上诉	到	他	不是	所以	很多	为了	他们的	固有的	价值	作为

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['eksələntli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] " ['swæpiŋ] .

because	they	were	so	excellently	adapted	to	"	swapping	.
因为	他们	是	所以	非常出色	改编	到	"	交换	.

这些东西吸引他的，与其说是它们的内在价值，不如说是它们非常适合“交换”。

" [ðə; ði] ['swæpiŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdʒər] ,

"	The	swapping	was	really	the	enjoyable	part	of	the	procedure	,
"	这	交换	曾是	真的	这	令人愉悦	部分	的	这	程序	,

“交换的过程才是整个过程中最令人愉快的部分。”

[ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri] ;

the	theft	was	only	a	sad	but	necessary	preliminary	;
这	盗窃	曾是	仅有的	一个	伤心	但	必要的	初步的	;

盗窃事件只是一个令人悲哀但又必要的初步过程；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['æbnə] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]

for	if	Abner	himself	had	been	a	man	of	sufficient	property	to	carry	on
为了	如果	阿布纳	他自己	有	到过	一个	男人	的	充足的	财产	到	携带	在

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,

his	business	operations	independently	,
他的	商业	运营	独立	,

因为如果亚伯纳本人拥有足够的财产独立经营自己的生意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm'self] [soʊ] ['friːli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ-z]

it	is	doubtful	if	he	would	have	helped	himself	so	freely	to	his	neighbor's
它	是	疑	如果	他	会	有	帮助	他自己	所以	自由	到	他的	邻居

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

他是否会如此随意地拿走邻居的财物，这一点令人怀疑。

- [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['simpsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['skrʌbɪŋ] ,

Riverboro	regretted	the	loss	of	Mrs	.	Simpson	,	who	was	useful	in	scrubbing	,
-	后悔	这	损失	的	太太	.	辛普森	,	WHO	曾是	有用	在	擦洗	,

['kliːnɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

里弗伯勒对辛普森太太的离世感到惋惜，她擅长擦洗和清洁工作。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

and	washing	,	and	was	thought	to	exercise	some	influence	over	her
和	洗涤	,	和	曾是	想法	到	锻炼	一些	影响	超过	她

['predətɔːri] [spaʊs] .

predatory	spouse	.
掠食性	配偶	.

以及洗衣，并且被认为对她那贪婪的丈夫有一定的影响力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [laɪf] [tə'geðər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑːrm] ;

There	was	a	story	of	their	early	life	together	,	when	they	had	a	farm	;
那里	曾是	一个	故事	的	他们的	早期的	生活	一起	,	什么时候	他们	有	一个	农场	;

还有一个关于他们早年共同生活的故事，那时他们拥有一座农场；

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['simpsn] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [ɑːn] ['evri] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ðæt]

a	story	to	the	effect	that	Mrs	.	Simpson	always	rode	on	every	load	of	hay	that
一个	故事	到	这	影响	那	太太	.	辛普森	总是	骑	在	每一个	加载	的	干草	那

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] ,

her	husband	took	to	Milltown	,
她	丈夫	采取	到	米尔敦	,

据说，辛普森太太总是搭乘她丈夫运往米尔镇的每一车干草。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['soʊbər] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

with	the	view	of	keeping	him	sober	through	the	day	.
和	这	看法	的	保持	他	清醒	通过	这	天	.

目的是让他一整天都保持清醒。

['æftər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] ,

After	he	turned	out	of	the	country	road	and	approached	the	metropolis	,
后	他	转向	出去	的	这	国家	路	和	接近	这	都会	,

他驶出乡村公路，向大都市方向驶去后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ðɪ] ['dɑːs(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [loʊd] .

it	was	said	that	he	used	to	bury	the	docile	lady	in	the	load	.
它	曾是	说	那	他	用过的	到	埋葬	这	温顺	女士	在	这	加载	.

据说他过去常常把那位温顺的女士埋在重物里。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [draɪv] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skeɪlz] ,

He	would	then	drive	on	to	the	scales	,
他	会	然后	驾驶	在	到	这	秤	,

然后他会把车开到磅秤前，

[hæv; həv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [heɪ] ['entərd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪɚz] [bʊk] ,

have	the	weight	of	hay	entered	in	the	buyer's	book	,
有	这	重量	的	干草	进入	在	这	买家的	书	,

将干草的重量登记在买方账簿上。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [fiːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

take	his	horses	to	the	stable	for	feed	and	water	,
拿	他的	马匹	到	这	稳定的	为了	喂养	和	水	,

把他的马牵到马厩去喂食和喝水。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]

and	when	a	favorable	opportunity	offered	he	would	assist	the	hot	and
和	什么时候	一个	有利	机会	提供	他	会	协助	这	热的	和

['pæntɪŋ] ['mɪsɪz] . ['simpsn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ɔːr] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] ,

panting	Mrs	.	Simpson	out	of	the	side	or	back	of	the	rack	,
喘息	太太	.	辛普森	出去	的	这	边	或者	后退	的	这	架子	,

当机会合适时，他会帮助又热又喘的辛普森太太从刑架的侧面或后面下来。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [brʌʃ] [ðə; ði] [strɔː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] .

and	gallantly	brush	the	straw	from	her	person	.
和	英勇地	刷子	这	稻草	从	她	人	.

她英勇地拂去身上的稻草。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['æbnə] ['simpsn] [soʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['evri]

For	this	reason	it	was	always	asserted	that	Abner	Simpson	sold	his	wife	every
为了	这	原因	它	曾是	总是	断言	那	阿布纳	辛普森	卖	他的	妻子	每一个

[taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] ,

time	he	went	to	Milltown	,
时间	他	去	到	米尔敦	,

因此，人们总是断言阿布纳·辛普森每次去米尔敦都会把妻子卖掉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fʊli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ,

but	the	story	was	never	fully	substantiated	,
但	这	故事	曾是	绝不	完全	已证实	,

但这个故事从未得到充分证实。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sə'spektɪd] [blɑːt] [ɑːn] [miːk] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsənz]

and	at	all	events	it	was	the	only	suspected	blot	on	meek	Mrs	.	Simpson's
和	在	全部	活动	它	曾是	这	仅有的	怀疑	印迹	在	温顺	太太	.	辛普森一家

['pɜːrsən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

personal	reputation	.
个人的	名声	.

无论如何，这都是温顺的辛普森太太个人名誉上唯一被怀疑的污点。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['simpsn] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪst] ['tʃiːfli] [æz; əz] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [baɪ]

As	for	the	Simpson	children	,	they	were	missed	chiefly	as	familiar	figures	by
作为	为了	这	辛普森	孩子们	,	他们	是	错过	主要	作为	熟悉的	数据	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;

the	roadside	;
这	路边	;

至于辛普森家的孩子们，人们怀念的主要是他们不再是路边常见的身影；

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['ɑːnɪstli] [lʌvd] ['klærə] [bel] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [mɜ'ændəz]

but	Rebecca	honestly	loved	Clara	Belle	,	notwithstanding	her	Aunt	Miranda's
但	丽贝卡	诚实地	喜爱	克拉拉	美女	,	虽然	她	阿姨	米兰达的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] .

opposition	to	the	intimacy	.
反对	到	这	亲密关系	.

尽管姨妈米兰达反对，但丽贝卡真心爱着克拉拉·贝尔。

[rə'bɛkəz] ['kjʊriəs] [teɪst] [ɪn] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɜːr; hər]

Rebecca's	curious	taste	in	friends	was	a	source	of	continual	anxiety	to	her
丽贝卡的	好奇的	品尝	在	朋友们	曾是	一个	来源	的	持续的	焦虑	到	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

丽贝卡独特的交友品味让她的姑妈一直忧心忡忡。

" ['eniθɪŋ] [ðæts] ['hjuːmən] [fleʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

"	Anything	that's	human	flesh	is	good	enough	for	her	!
"	任何事物	那就是	人类	肉	是	好的	足够的	为了	她	!

“只要是人肉，她都喜欢！”

" [mə'rændə] [groʊn] [tuː; tə][dʒeɪn] .

"	Miranda	groaned	to	Jane	.
"	米兰达	呻吟	到	简	.

米兰达向简呻吟道。

" [ʃiːl] [raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræg] - [sæk] - [ænd; ənd] - ['bɑːt(ə)l] ['pedlər] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She'll	ride	with	the	rag	-	sack	-	and	-	bottle	peddler	just	as	quick	as	she
"	壳	骑	和	这	抹布	-	解雇	-	和	-	瓶子	小贩	只是	作为	快的	作为	她

[wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

would	with	the	minister	;
会	和	这	部长	;

“她跟卖破烂袋子和瓶子的小贩一起骑车，就像跟牧师一起骑车一样快；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sets] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] [jʌŋ] [wʌnz][æt; ət] ['sæbəθ] [skuːl] ;

she	always	sets	beside	the	barefooted	young	ones	at	Sabbath	school	;
她	总是	套	旁	这	赤足	年轻的	一个	在	安息日	学校	;

在主日学上，她总是坐在那些光着脚的孩子们旁边；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [fər'evər] ['rɪgɪn] - [ænd; ənd] - - [ðæt] ['dɜːrti] ['simpsn] ['beɪbi] !

and	she's	forever	riggin	'	and	onriggin	'	that	dirty	Simpson	baby	!
和	她是	永远	里金	-	和	-	-	那	肮脏的	辛普森	婴儿	!

她总是没完没了地给那个肮脏的辛普森宝宝装东西！

[ʃiː; ʃi][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] ['ðætəl] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ðætəl] [hæv; həv]

She	reminds	me	of	a	puppy	that'll	always	go	to	everybody	that'll	have
她	提醒	我	的	一个	小狗	那将	总是	去	到	大家	那将	有

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

她让我想起一只小狗，总是会跑到每个愿意收养它的人身边！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər]['klærə] [bel]

"	It	was	thought	very	creditable	to	Mrs	.	Fogg	that	she	sent	for	Clara	Belle
"	它	曾是	想法	非常	可信赖的	到	太太	.	福格	那	她	发送	为了	克拉拉	美女

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

to	live	with	her	and	go	to	school	part	of	the	year	.
到	居住	和	她	和	去	到	学校	部分	的	这	年	.

“福格太太把克拉拉·贝尔接到自己家住，并让她一年中的一部分时间去上学，这被认为是非常值得称赞的。”

" [ʃiːl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːg] , " [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
" She'll be useful , " said Mrs . Fogg , " and she'll be out of her father's
" 壳 是 有用 , " 说 太太 . 福格 , " 和 壳 是 出去 的 她 父亲的
[wei] ,
way ,
方式 ,

"她会很有用，"福格太太说，"而且她也不会碍她父亲的事了。"

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] ['ɑːnɪst] ; [ðoʊ] [ʃiːz] [soʊ]['ɔːf(ə)l] ['hoʊmli]
and so keep honest ; though she's so awful homely
和 所以 保持 诚实的 ; 尽管 她是 所以 可怕 家常的

所以要诚实；尽管她长得实在太丑了。

[aɪv] [noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I've no fears for her .
我已经 不 恐惧 为了 她 .

我一点也不担心她。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [her] , ['freklz] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [aɪz] [kɑːnt][fɔːl]['ɪntuː][noʊ][kaɪnd]
A girl with her red hair , freckles , and cross - eyes can't fall into no kind
一个 女孩 和 她 红色的 头发 , 雀斑 , 和 叉 - 眼睛 不能 落下 进入 不 种类
[ʌv; əv][sɪn] ,
of sin ,
的 罪 ,

一个有着红色头发、雀斑和斗鸡眼的女孩，不可能犯任何罪。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] .
I don't believe .
我 不 相信 .

我不相信。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːg] [ri'kwestid] [ðæt]['klærə] [bel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]
" Mrs . Fogg requested that Clara Belle should be started on her journey from
" 太太 . 福格 请求 那 克拉拉 美女 应该 是 开始 在 她 旅行 从
- [baɪ][treɪn][ænd; ənd] [kʌm] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][steɪdʒ] ,
Acreville by train and come the rest of the way by stage ,
- 经过 火车 和 来 这 休息 的 这 方式 经过 阶段 ,

"福格太太要求克拉拉·贝尔从阿克维尔乘火车出发，然后剩下的路程换乘驿马车。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɜːrd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['simpsn] [hæd; həd]
and she was disturbed to receive word on Sunday that Mr . Simpson had
和 她 曾是 不安 到 收到 单词 在 星期日 那 先生 . 辛普森 有
['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
borrowed a horse from a new acquaintance ,
借来的 一个 马 从 一个 新的 熟人 ,

星期天，她得知辛普森先生从一位新认识的人那里借了一匹马，这让她感到不安。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self] [draɪv] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['dɪstəns]
and would himself drive the girl from Acreville to Riverboro , a distance
和 会 他自己 驾驶 这 女孩 从 - 到 - , 一个 距离
[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] .
of thirty - five miles .
的 三十 - 五 英里 .

他会亲自开车送女孩从阿克维尔到里弗伯勒，全程三十五英里。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][flæg] - ['reɪzɪŋ]
That he would arrive in their vicinity on the very night before the flag - raising
那 他 会 到达 在 他们的 附近 在 这 非常 夜晚 前 这 旗帜 - 提高
[wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
was thought by Riverboro to be a public misfortune ,
曾是 想法 经过 - 到 是 一个 民众 不幸 ,

里弗伯勒镇的人们认为，他会在升旗仪式前夜抵达他们附近，是一件公共不幸的事。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['rezɪdənts] ['heɪstɪli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	several	residents	hastily	determined	to	deny	themselves	a	sight	of	the
和	一些	居民	草草	决定	到	否定	他们自己	一个	视线	的	这

[fe'stɪvɪti:z] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['wɑ:tʃfəli] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['premɪsɪz] .

festivities	and	remain	watchfully	on	their	own	premises	.
庆祝活动	和	保持	警惕地	在	他们的	自己的	前提	.

一些居民匆忙决定不去看庆祝活动，而是待在自己的住所里保持警惕。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [æt; ət][ðə; ði]

On	Monday	afternoon	the	children	were	rehearsing	their	songs	at	the
在	周一	下午	这	孩子们	是	排练	他们的	歌曲	在	这

['mi:tɪŋ] - [haʊs] .

meeting	-	house	.
会议	-	房子	.

星期一下午，孩子们在聚会所排练歌曲。

[æz; əz] [rɪ'bekə] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['wʊd(ə)n] [steps] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['mɪsɪz] . ['pi:tər] [mɛsɚvz]

As	Rebecca	came	out	on	the	broad	wooden	steps	she	watched	Mrs	.	Peter	Meserve's
作为	丽贝卡	来了	出去	在	这	广阔	木制的	步骤	她	观看	太太	.	彼得	梅瑟夫的

['bʌgi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

buggy	out	of	sight	,
有缺陷的	出去	的	视线	,

丽贝卡走上宽阔的木台阶时，目送着彼得·梅瑟夫太太的马车消失在视线之外。

[fɔ:r; fər][ɪn] [frʌnt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] [ʃi:t] , [leɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] [flæg] .

for	in	front	,	wrapped	in	a	cotton	sheet	,	lay	the	precious	flag	.
为了	在	正面	,	包装	在	一个	棉布	床单	,	躺	这	宝贵的	旗帜	.

因为在前面，用棉布包裹着，躺着珍贵的旗帜。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['tʃætərɪŋ] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd] ['weðər] ['prɔfisiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

After	a	few	chattering	good	-	byes	and	weather	prophecies	with	the	other	girls	,
后	一个	很少	喋喋不休	好的	-	轮空	和	天气	预言	和	这	其他	女孩们	,

和其他女孩们寒暄了几句告别话，还预测了一下天气之后，

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['hoʊmwərd] [wɔ:k] ,

she	started	on	her	homeward	walk	,
她	开始	在	她	回家	走	,

她开始往家走去。

['drɑ:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [və:siz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

dropping	in	at	the	parsonage	to	read	her	verses	to	the	minister	.
下降	在	在	这	牧师住宅	到	读	她	诗句	到	这	部长	.

她顺道去牧师住宅，给牧师朗诵她的诗歌。

[hi:; hi] ['welkəmd] [hɜ:r; hər]['glædli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [glʌvz] (['heɪstɪli]

He	welcomed	her	gladly	as	she	removed	her	white	cotton	gloves	(	hastily
他	欢迎	她	乐意	作为	她	已移除	她	白色的	棉布	手套	(	草草

[slɪpt] [ɑ:n][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

slipped	on	outside	the	door	,
滑倒了	在	外部	这	门	,

她脱下白色棉手套（匆忙地在门外戴上的），他欣然欢迎她。

[fɔːr; fər]['serəmoʊni]) [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['fʌni] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk]
for ceremony) and pushed back the funny hat with the yellow and black
为了 仪式) 和 推动 后退 这 有趣的 帽子 和 这 黄色的 和 黑色的
['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] — [ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] -
porcupine quills — the hat with which she made her first appearance in Riverboro
豪猪 羽毛 — 这 帽子 和 哪个 她 制成 她 第一的 外貌 在 -
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

（用于仪式）并把那顶滑稽的、带有黄色和黑色豪猪刺的帽子往后推——这顶帽子是她第一次出现在里弗伯勒社交圈时戴的。

" [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bækstər] ;
" You've heard the beginning , Mr . Baxter ;
" 你已经 听到 这 开始 , 先生 . 巴克斯特 ;

“巴克斯特先生，您已经听到了开头；

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] ?
now will you please tell me if you like the last verse ?
现在 将要 你 请 告诉 我 如果 你 喜欢 这 最后的 诗 ?

现在请问你是否喜欢最后一节歌词?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['peɪpər] .
" she asked , taking out her paper .
" 她 问 , 采取 出去 她 纸 .

她一边拿出报纸一边问道。

" [aɪv] ['oʊnli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] ['rɔbinsn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər]
" I've only read it to Alice Robinson , and I think perhaps she can never
" 我已经 仅有的 读 它 到 爱丽丝 罗宾逊 , 和 我 思考 也许 她 能 绝不
[biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] ,
be a poet ,
是 一个 诗人 ,

“我只给爱丽丝·罗宾逊读过这首诗，我觉得她或许永远也成不了诗人。”

[ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['splendɪd] ['raɪtər] .
though she's a splendid writer .
尽管 她是 一个 灿烂 作家 .

虽然她是一位才华横溢的作家。

[læst] [jɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['poʊəm][tuː; tə][hɜːr'self] ,
Last year when she was twelve she wrote a birthday poem to herself ,
最后的 年 什么时候 她 曾是 十二 她 写道 一个 生日 诗 到 她自己 ,

去年她十二岁的时候，给自己写了一首生日诗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] - ['neɪt(ə)l] - [raɪm] [wɪð; wɪθ] - ['mɪltən] , - [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
and she made ' natal ' rhyme with ' Milton , ' which , of course , it wouldn't
和 她 制成 - 出生 - 韵 和 - 米尔顿 , - 哪个 , 的 课程 , 它 不会
.
:
.

她把“natal”和“Milton”押韵，这当然是不成立的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [vɜːrs] ['endɪd] : —
I remember every verse ended : —
我 记住 每一个 诗 结束 : —

我记得每一节诗的结尾都是：——

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] [soʊ]['neɪt(ə)l]
' This is my day so natal
- 这 是 我的 天 所以 出生

“这是我的生日，太难过了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['mɪltən] . -

And	I	will	follow	Milton	.	'
和	我	将要	跟随	米尔顿	.	-

我将追随弥尔顿的脚步。

[ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] .

Another	one	of	hers	was	written	just	because	she	couldn't	help	it	she	said	.
其他	一	的	她的	曾是	书面	只是	因为	她	不能	帮助	它	她	说	.

她说，她写的另一首歌纯粹是因为情不自禁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] : —

This	was	it	:	—
这	曾是	它	:	—

就是这样：——

- [let] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ə'weɪ] ,

'	Let	me	to	the	hills	away	,
-	让	我	到	这	丘陵	离开	,

让我远走高飞吧，

[gɪv] [ˌem 'iː][pen][ænd; ənd]['peɪpər] ;

Give	me	pen	and	paper	;
给	我	笔	和	纸	;

给我笔和纸；

[aɪl] [raɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [sweɪ]

I'll	write	until	the	earth	will	sway
患病的	写	直到	这	地球	将要	摇摆

我会一直写下去，直到大地不再摇晃。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkər] . -

The	story	of	my	Maker	.	'
这	故事	的	我的	制造商	.	-

我的造物主的故事。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ,

"	The	minister	could	scarcely	refrain	from	smiling	,
"	这	部长	可以	几乎	避免	从	微笑	,

部长几乎忍不住露出笑容，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] [kweɪnt]

but	he	controlled	himself	that	he	might	lose	none	of	Rebecca's	quaint
但	他	受控	他自己	那	他	可能	失去	没有任何	的	丽贝卡的	古雅

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

但他克制住自己，以免错过丽贝卡的任何奇特见解。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] , ['ʌn'wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	she	was	perfectly	at	ease	,	unwatched	and	uncriticised	,	she	was	a
什么时候	她	曾是	完美	在	舒适	,	无人关注	和	未经批评	,	她	曾是	一个

['mɑːrvələs] [kəm'pænjən] .

marvelous	companion	.
奇妙	伴侣	.

当她感到完全放松自在，不受关注和批评时，她是一位极好的伴侣。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [maɪ][stɑːr] , - " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	name	of	the	poem	is	going	to	be	'	My	Star	,	'	"	she	continued	,
"	这	姓名	的	这	诗	是	去	到	是	-	我的	星星	,	-	"	她	持续	,

"这首诗的名字暂定为《我的星星》。"她继续说道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bækstər] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðiː][aɪ'diːəz] ,
" and Mrs . Baxter gave me all the ideas ,
" 和 太太 . 巴克斯特 给予 我 全部 这 想法 ,

"巴克斯特夫人给了我所有的想法，"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː]['poʊətri] , [dəunt]
but somehow there's a kind of magicness when they get into poetry , don't
但 不知何故 有 一个 种类 的 - 什么时候 他们 得到 进入 诗 , 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
you think so ?
你 思考 所以 ?

但是，当他们投入到诗歌创作中时，似乎就有了一种神奇的魔力，你不觉得吗?

" ([rɪ'bekə] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə] [groʊn] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ɔːr] ,
" (Rebecca always talked to grown people as if she were their age , or ,
" (丽贝卡 总是 谈话 到 生长 人们 作为 如果 她 是 他们的 年龄 , 或者 ,

（丽贝卡总是用和成年人同龄的方式与他们交谈，或者，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [trʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] .)
a more subtle and truer distinction , as if they were hers .)
一个 更多的 微妙的 和 更真实 区别 , 作为 如果 他们 是 她的 .)

一种更微妙、更真实的区别，仿佛这些区别是属于她的。）

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [soʊ] [ri'mɑːkt] , [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] , " [ə'griːd] [ðə; ðiː]['mɪnɪstər] .
" It has often been so remarked , in different words , " agreed the minister .
" 它 有 经常 到过 所以 评论 , 在 不同的 字 , " 同意 这 部长 .

"人们经常用不同的说法表达过类似的观点，"部长表示赞同。

" ['mɪsɪz] . ['bækstər] [sed] [ðæt] [iːtʃ] [stɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] ,
" Mrs . Baxter said that each star was a state ,
" 太太 . 巴克斯特 说 那 每个 星星 曾是 一个 状态 ,

巴克斯特夫人说，每颗星星都代表一个州，

[ænd; ənd] [ɪf] [iːtʃ] [steɪt] [dɪd][ɪts][best][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] ['kʌntri] .
and if each state did its best we should have a splendid country .
和 如果 每个 状态 做过 它是最好的 我们 应该 有 一个 灿烂 国家 .

如果每个州都尽自己最大的努力，我们就能拥有一个美好的国家。

[ðen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ðə; ðiː][wɔːr][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðiː]
Then once she said that we ought to be glad the war is over and the
然后 一次 她 说 那 我们 应该 到 是 高兴的 这 战争 是 超过 和 这
[steɪts] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] [piːs] [tə'geðər] ;
States are all at peace together ;
各州 是 全部 在 和平 一起 ;

她还说过，我们应该为战争结束、各国和平共处而感到高兴；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [kə'lʌmbiə] [mʌst; məst][biː; bi][glæd] , [tuː] ,
and I thought Columbia must be glad , too ,
和 我 想法 哥伦比亚 必须 是 高兴的 , 也 ,

我想哥伦比亚大学也一定很高兴吧。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['dɪrbərn] [sez] [ʃiːz] [ðə; ðiː] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [steɪts] .
for Miss Dearborn says she's the mother of all the States .
为了 错过 迪尔伯恩 说道 她是 这 母亲 的 全部 这 各州 .

迪尔伯恩小姐说她是所有州的母亲。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][end][laɪk] [ðɪs] : [aɪ][dɪd] [nt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
So I'm going to have it end like this : I did n't write it ,
所以 我是 去 到 有 它 结尾 喜欢 这 : 我 做过 不 写 它 ,

所以，我打算这样结尾：这不是我写的。

[aɪ][dʒʌst] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][maɪ][stɑːr] : —

I	just	sewed	it	while	I	was	working	on	my	star	:	—
我	只是	缝制的	它	尽管	我	曾是	在职的	在	我的	星星	:	—

我缝星星的时候顺便把它缝好了：——

" [fɔːr; fər] [its] [jʊr; jər][stɑːr] , [maɪ][stɑːr] , [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [tə'geðər] ,

"	For	it's	your	star	,	my	star	,	all	the	stars	together	,
"	为了	它是	你的	星星	,	我的	星星	,	全部	这	明星	一起	,

“因为那是你的星星，我的星星，所有星星汇聚在一起，

[ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [flæg][soʊ] [praʊd]

That	make	our	country's	flag	so	proud
那	制作	我们的	该国的	旗帜	所以	自豪的

这让我们的国旗如此自豪

[tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [fɔːl] ['weðər] .

To	float	in	the	bright	fall	weather	.
到	漂浮	在	这	明亮的	落下	天气	.

在明媚的秋日里漂浮。

['nɔːrðərn] [stɑːrz] , ['sʌðərn] [stɑːrz] , [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Northern	stars	,	Southern	stars	,	stars	of	the	East	and	West	,
北方	明星	,	南方	明星	,	明星	的	这	东方	和	西方	,

北极星，南极星，东方星和西方星，

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [laɪ][æt; ət] [piːs]

Side	by	side	they	lie	at	peace
边	经过	边	他们	说谎	在	和平

他们并排长眠，安详地长眠。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [flægz] ['mʌðər] - [brest] . "

On	the	dear	flag's	mother	-	breast	.	"
在	这	亲爱的	旗帜的	母亲	-	胸部	.	"

在亲爱的旗帜的母胸前。

" - [oʊ] ! ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] [ɑːr; ər] [soʊn] [baɪ] ['neɪtʃər] , - " [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	-	Oh	!	many	are	the	poets	that	are	sown	by	Nature	,	'	"	thought	the	minister	,
"	-	哦	!	许多	是	这	诗人	那	是	播种	经过	自然	,	-	"	想法	这	部长	,

“哦！大自然孕育了多少诗人啊！”部长心想。

[kwoʊtɪŋ] ['wəːdzwə(ː)θ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

quoting	Wordsworth	to	himself	.
引用	华兹华斯	到	他自己	.

他自言自语地引用了华兹华斯的话。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	And	I	wonder	what	becomes	of	them	!
"	和	我	想知道	什么	变成	的	他们	!

“我很好奇他们后来怎么样了！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [aɪ'diːə] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'bekə] ,

That's	a	pretty	idea	,	little	Rebecca	,
那就是	一个	漂亮的	主意	,	小的	丽贝卡	,

小丽贝卡，这真是个好主意。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ][waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [preɪz] .

and	I	don't	know	whether	you	or	my	wife	ought	to	have	the	more	praise	.
和	我	不	知道	无论	你	或者	我的	妻子	应该	到	有	这	更多的	称赞	.

我不知道你和我妻子谁更应该受到表扬。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][flægz] - ['mʌðər] - [brest] - ?

What	made	you	think	of	the	stars	lying	on	the	flag's	'	mother	-	breast	'	?
什么	制成	你	思考	的	这	明星	说谎	在	这	旗帜的	-	母亲	-	胸部	-	?

是什么让你想到了躺在国旗“母胸”上的星星？

[wɜːr; wər][dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [wɜːrd] ? "
Were did you get that word ? "
是 做过 你 得到 那 单词 ? "

你从哪里得到这个词的?

" [waɪ] " ([ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['poʊət] [lʊkt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld]) , " [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" Why " (and the young poet looked rather puzzled) , " that's the way it is ;
" 为什么 " (和 这 年轻的 诗人 看起来 相当 困惑) , " 那就是 这 方式 它 是 ;

“为什么？”（年轻的诗人一脸困惑）“事情就是这样；

[ðə; ðɪ][flæg][ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntrɪ] — [ðə; ðɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [steɪts] .
the flag is the whole country — the mother — and the stars are the states .
这 旗帜 是 这 所有的 国家 — 这 母亲 — 和 这 明星 是 这 各州 .

国旗代表整个国家——母亲——星星代表各个州。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] ['sʌmwer] : - [læp] - [nɔːr] - [ɑːrmz] - ['wʊdnt] [saʊnd] [wel] [wɪð; wɪθ] -
The stars had to lie somewhere : ' lap ' nor ' arms ' wouldn't sound well with '
这 明星 有 到 说谎 某处 : - 膝 - 也不 - 武器 - 不会 声音 出色地 和 -
[west] ,
West ,
西方 ,

星星总得放在某个地方：“lap”或“arms”与“West”听起来都不合适，

- [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sed] - [brest] , -
- so , of course , I said - breast , -
- 所以 , 的 课程 , 我 说 - 胸部 , -

所以，我当然说了“胸部”。

" [rɪ'bekə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ;
" Rebecca answered , with some surprise at the question ;
" 丽贝卡 回答 , 和 一些 惊喜 在 这 问题 ;

丽贝卡回答道，对这个问题感到有些惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftlɪ] [ɑːn]
and the minister put his hand under her chin and kissed her softly on
和 这 部长 放 他的 手 在下面 她 下巴 和 亲吻 她 轻轻 在
[ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [wen] [hiː; hɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the forehead when he said good - by at the door .
这 前额 什么时候 他 说 好的 - 经过 在 这 门 .

部长在门口道别时，用手托起她的下巴，轻轻地吻了吻她的额头。

[rɪ'bekə] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'ventf(ə)l]
Rebecca walked rapidly along in the gathering twilight , thinking of the eventful
丽贝卡 步行 快速 沿着 在 这 采集 暮 , 思维 的 这 多事
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

丽贝卡在渐浓的暮色中快步走着，想着明天可能会发生的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][left] , [kɔːld] [ðə; ðɪ][oʊld] ['mɪlˌtaʊn] [roʊd] ,
As she approached the turning on the left , called the old Milltown road ,
作为 她 接近 这 转弯 在 这 左边 , 称为 这 老的 米尔敦 路 ,

当她走到左边的岔路口，也就是那条叫做老米尔敦路的路口时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] , ['flæpɪŋ]
she saw a white horse and wagon , driven by a man with a rakish , flapping
她 锯 一个 白色的 马 和 车皮 , 驱动 经过 一个 男人 和 一个 浪荡子 , 扑
, ['pænəmɑː][hæt] ,
, Panama hat ,
, 巴拿马 帽子 ,

她看到一辆白马车，车上坐着一个戴着时髦的、随风飘动的巴拿马草帽的男人。

[kʌm] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]

come	rapidly	around	the	turn	and	disappear	over	the	long	hills	leading	down
来	快速	大约	这	转动	和	消失	超过	这	长的	丘陵	领导	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːlz] .

to	the	falls	.
到	这	瀑布	.

迅速绕过弯道，消失在通往瀑布的长山丘后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['æbnə] ['simpsn] ,

There	was	no	mistaking	him	;	there	never	was	another	Abner	Simpson	,
那里	曾是	不	误会	他	;	那里	绝不	曾是	其他	阿布纳	辛普森	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːn] [haɪt] ,

with	his	lean	height	,
和	他的	倾斜	高度	,

他辨识度极高，绝无仅有；再也没有第二个像阿布纳·辛普森那样身材精瘦的人了。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['redɪʃ] [her] , [ðə; ði] [geɪ] [kɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˌpaɪ'rætɪkl] ,

his	bushy	reddish	hair	,	the	gay	cock	of	his	hat	,	and	the	long	,	piratical	,
他的	茂密的	微红	头发	,	这	同性恋	公鸡	的	他的	帽子	,	和	这	长的	,	海盗	,

[ˌʌp'tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

upturned	mustaches	,
翻转	胡子	,

他那蓬松的红棕色头发，他那顶俏皮的三角帽，还有他那长长的、海盗式的、向上翘起的胡须，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [hæt] - [ræks] [baɪ] [ðə; ði] ['simpsn] ['tʃɪldrən]

which	the	boys	used	to	say	were	used	as	hat	-	racks	by	the	Simpson	children
哪个	这	男孩们	用过的	到	说	是	用过的	作为	帽子	-	货架	经过	这	辛普森	孩子们

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

男孩们常说，辛普森家的孩子们晚上会把这些架子当成衣帽架。

[ðə; ði] [oʊld] ['mɪlˌtaʊn] [roʊd] [ræn] [pæst] ['mɪsɪz] . ['fɑːgz] [haʊs] , [soʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left]

The	old	Milltown	road	ran	past	Mrs	.	Fogg's	house	,	so	he	must	have	left
这	老的	米尔敦	路	跑	过去的	太太	.	福格的	房子	,	所以	他	必须	有	左边

['klærə] [bel] [ðer; ðər] ,

Clara	Belle	there	,
克拉拉	美女	那里	,

老米尔敦路经过福格太太家，所以他一定是把克拉拉·贝尔留在了那里。

[ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [hɑːrt] [gləud] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] [niːd] [nɑːt] [mɪs]

and	Rebecca's	heart	glowed	to	think	that	her	poor	little	friend	need	not	miss
和	丽贝卡的	心	发光	到	思考	那	她	贫穷的	小的	朋友	需要	不是	错过

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] .

the	raising	.
这	提高	.

想到她可怜的小朋友不必错过这场盛大的庆祝活动，丽贝卡的心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [naʊ] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

She	began	to	run	now	,	fearful	of	being	late	for	supper	,
她	开始	到	跑步	现在	,	可怕	的	存在	晚的	为了	晚餐	,

她开始跑了起来，害怕错过晚饭。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] .

and	covered	the	ground	to	the	falls	in	a	brief	time	.
和	涵盖	这	地面	到	这	瀑布	在	一个	简短的	时间	.

并在短时间内赶到了瀑布边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sɔ:] ['æbnə] ['sɪmpsənz] [ti:m] , [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

As	she	crossed	the	bridge	she	again	saw	Abner	Simpson's	team	,	drawn	up	at	the
作为	她	交叉	这	桥	她	再次	锯	阿布纳	辛普森一家	团队	,	绘制	向上	在	这

['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] .

watering	-	trough	.
浇水	-	槽	.

当她过桥时，她又看到了阿布纳·辛普森的马队，它们正围在水槽边。

['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

Coming	a	little	nearer	with	the	view	of	inquiring	for	the	family	,
未来	一个	小的	更近	和	这	看法	的	查询	为了	这	家庭	,

带着探访家属的意图，走近了一些。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

her	quick	eye	caught	sight	of	something	unexpected	.
她	快的	眼睛	捕捉	视线	的	某物	意外	.

她眼疾手快地发现了一些意想不到的东西。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [blu:] [ʌp][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪnɪn] [læp] - [roʊb][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	gust	of	wind	blew	up	a	corner	of	a	linen	lap	-	robe	in	the	back	of	the
一个	阵风	的	风	吹	向上	一个	角落	的	一个	亚麻布	膝	-	长袍	在	这	后退	的	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

一阵风吹起了马车后部一块亚麻布膝毯的一角。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] - ['ʃi:tɪd] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [held][ðə; ði]

and	underneath	it	she	distinctly	saw	the	white	-	sheeted	bundle	that	held	the
和	下	它	她	明显地	锯	这	白色的	-	床单	捆	那	握住	这

[flæg] ;

flag	;
旗帜	;

她清楚地看到下面有一个用白布包裹的包裹，里面装着旗帜；

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] , ['taɪni][spɑ:t][ʌv; əv] [red] ['bʌntɪŋ] ['pi:pɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər] .

the	bundle	with	a	tiny	,	tiny	spot	of	red	bunting	peeping	out	at	one	corner	.
这	捆	和	一个	微小的	,	微小的	点	的	红色的	彩旗	偷窥	出去	在	一	角落	.

包裹的一角露出一小块红色彩旗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:tn] , [slept] , [dri:md] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,

It	is	true	she	had	eaten	,	slept	,	dreamed	red	,	white	,	and	blue	for	weeks	,
它	是	真的	她	有	吃	,	睡着了	,	梦见	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	为了	周	,

的确，她连续几周吃喝睡睡，梦里都是红、白、蓝三种颜色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ; [ðə; ði]['aidəˌlaizd]

but	there	was	no	mistaking	the	evidence	of	her	senses	;	the	idolized
但	那里	曾是	不	误会	这	证据	的	她	感官	;	这	偶像化

[flæg] ,

flag	,
旗帜	,

但她感官上的证据却不容置疑：那面被奉为偶像的旗帜，

[lɔŋd] [fɔ:r; fər] , [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] , ['soʊd] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [flæg][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['æbnə]

longed	for	,	worked	for	,	sewed	for	,	that	flag	was	in	the	back	of	Abner
渴望	为了	,	工作	为了	,	缝制的	为了	,	那	旗帜	曾是	在	这	后退	的	阿布纳

['sɪmpsənz] ['wægən] ,

Simpson's	wagon	,
辛普森一家	车皮	,

梦寐以求、努力奋斗、亲手缝制的那面旗帜，终于出现在了阿布纳·辛普森的马车后座上。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] ?

and	if	so	,	what	would	become	of	the	raising	?
和	如果	所以	,	什么	会	变得	的	这	提高	?

如果真是这样，那么这些资金又该如何处理呢?

['æktɪŋ] [ɑ:n][blaɪnd] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi][ræn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][ɪn][hɜ:r; hər]

Acting	on	blind	impulse	,	she	ran	toward	the	watering	-	trough	,	calling	out	in	her
表演	在	瞎的	冲动	,	她	跑	朝向	这	浇水	-	槽	,	呼叫	出去	在	她

[klɪr] ['trebl] " ['mɪstər] . ['simpsn] !

clear	treble	"	Mr	.	Simpson	!
清除	高音	"	先生	.	辛普森	!

她凭着本能，朝着水槽跑去，用她清澈的高音喊道："辛普森先生！"

[oʊ] , ['mɪstər] . ['simpsn] ,

Oh	,	Mr	.	Simpson	,
哦	,	先生	.	辛普森	,

哦，辛普森先生，

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l][ə'baʊt]['klærə] [bel] ?

will	you	let	me	ride	a	little	way	with	you	and	hear	all	about	Clara	Belle	?
将要	你	让	我	骑	一个	小的	方式	和	你	和	听到	全部	关于	克拉拉	美女	?

你愿意让我跟你一起骑一小段路，听你讲讲克拉拉·贝尔的故事吗?

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] .

I'm	going	over	to	the	Centre	on	an	errand	.
我是	去	超过	到	这	中心	在	一个	差事	.

我要去中心办点事。

" ([soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['erənd] ,

"	(	So	she	was	;	a	most	important	errand	,
"	(	所以	她	曾是	;	一个	最多	重要的	差事	,

（她的确如此；一项极其重要的任务，

— [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ]

—	to	recover	the	flag	of	her	country	at	present	in	the	hands	of	the	foe
—	到	恢复	这	旗帜	的	她	国家	在	展示	在	这	双手	的	这	敌人

!)

!	)
!	)

——夺回目前落入敌人手中的国旗！

['mɪstər] . ['simpsn] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][kraɪd] ['hɑ:rtɪli] , " ['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] !

Mr	.	Simpson	turned	round	in	his	seat	and	cried	heartily	,	"	Certain	sure	I	will	!
先生	.	辛普森	转向	圆形的	在	他的	座位	和	哭	衷心地	,	"	肯定	当然	我	将要	!

辛普森先生转过身，大声喊道："我当然会！"

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [fer] [seks] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

"	for	he	liked	the	fair	sex	,	young	and	old	,
"	为了	他	喜欢	这	公平的	性别	,	年轻的	和	老的	,

因为他喜欢女性，无论老少。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Rebecca	had	always	been	a	prime	favorite	with	him	.
和	丽贝卡	有	总是	到过	一个	主要的	最喜欢的	和	他	.

丽贝卡一直是他最宠爱的女孩。

" [klaɪm] [raɪt] [ɪn] !

"	Climb	right	in	!
"	爬	正确的	在	!

"直接进去吧！"

['haʊz]	['evribɑ:di; 'evribʌdi]	?
How's	**everybody**	**?**
怎么样	大家	?

大家好吗?

[glæd]	[tu:; tə]	[si:]	[ju:; jʊ]	!
Glad	**to**	**see**	**you**	**!**
高兴的	到	看	你	!

很高兴见到你!

[ðə; ði]	[foʊks]	[tɔ:k]	-	[baʊt]	[ju:; jʊ]	[frʌm; frəm]	[sʌn]	-	[ʌp]	[tu:; tə]	[sʌn]	-	[daʊn]	,
The	**folks**	**talk**	**'**	**bout**	**you**	**from**	**sun**	**-**	**up**	**to**	**sun**	**-**	**down**	**,**
这	各位	讲话	-	回合	你	从	太阳	-	向上	到	太阳	-	向下	,

人们从日出到日落都在谈论你。

[ænd; ənd]	['klærə]	[bel]	[kɑ:nt]	['hɑ:rdli]	[weɪt]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ju:; jʊ]	!
and	**Clara**	**Belle**	**can't**	**hardly**	**wait**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**you**	**!**
和	克拉拉	美女	不能	几乎	等待	为了	一个	视线	的	你	!

克拉拉·贝尔迫不及待地想见到你!

"	[rɪ'bekə]	['skræmbld]	[ʌp]	,	['tremblɪŋ]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
"	**Rebecca**	**scrambled**	**up**	**,**	**trembling**	**and**	**pale**	**with**	**excitement**	**.**
"	丽贝卡	打乱	向上	,	发抖	和	苍白	和	激动	.

丽贝卡激动得浑身颤抖，脸色苍白，慌忙爬了起来。

[ʃi:; ʃi]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ɪn]	[ðə; ði]	[li:st]	[noʊ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tu:; tə]	['hæpən]	,
She	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**know**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**,**
她	做过	不是	在	这	至少	知道	什么	曾是	去	到	发生	,

她丝毫不知道将会发生什么。

[bʌt; bət]	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[flæg]	,	[wen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɛnəmi:z]	['kʌntri]	,
but	**she**	**was**	**sure**	**that**	**the**	**flag**	**,**	**when**	**in**	**the**	**enemy's**	**country**	**,**
但	她	曾是	当然	那	这	旗帜	,	什么时候	在	这	敌人的	国家	,

但她确信，当这面旗帜在敌国境内时，

[mʌst; məst]	[bi:; bi]	[æt; ət]	[li:st]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['seɪfər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[meɪn]	['sɪtɪŋ]	[ɑ:n]	[tɑ:p]
must	**be**	**at**	**least**	**a**	**little**	**safer**	**with**	**the**	**State**	**of**	**Maine**	**sitting**	**on**	**top**
必须	是	在	至少	一个	小的	更安全	和	这	状态	的	缅因州	坐着	在	顶部

[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	!
of	**it**	**!**
的	它	!

缅因州政府坐镇其上，至少应该安全一些吧!

['mɪstər]	.	['simpsn]	[bɪ'gæn]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	['mɑ:nəlɔ:g]	[ə'baʊt]	-	,	[ðə; ði]	[haʊs]	[hi:; hi]	[lɪvd]	[ɪn]	,
Mr	**.**	**Simpson**	**began**	**a**	**long**	**monologue**	**about**	**Acreville**	**,**	**the**	**house**	**he**	**lived**	**in**	**,**
先生	.	辛普森	开始	一个	长的	独白	关于	-	,	这	房子	他	居住地	在	,

辛普森先生开始滔滔不绝地讲述他居住的房子阿克雷维尔。

[ðə; ði]	[pɑ:nd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	,	['mɪsɪz]	.	['sɪmpsənz]	[helθ]	[ænd; ənd]	['veriəs]	['aɪtəmz]	[ʌv; əv]	[nu:z]
the	**pond**	**in**	**front**	**of**	**it**	**,**	**Mrs**	**.**	**Simpson's**	**health**	**and**	**various**	**items**	**of**	**news**
这	池塘	在	正面	的	它	,	太太	.	辛普森一家	健康	和	各种各样的	项目	的	消息

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
about	**the**	**children**	**,**
关于	这	孩子们	,

门前的池塘、辛普森太太的健康状况以及关于孩子们的各种消息，

['verid]	[baɪ]	[rɪ'pɔ:rts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜ:rsən(ə)l]	[mis'fɔ:tʃənz]	.
varied	**by**	**reports**	**of**	**his**	**personal**	**misfortunes**	**.**
多种多样	经过	报告	的	他的	个人的	不幸	.

报道中对他的个人不幸遭遇描述不一。

[hiː; hi] [pʊt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

He	put	no	questions	,	and	asked	no	replies	,
他	放	不	问题	,	和	问	不	回复	,

他没有提问，也没有要求任何答复。

[soʊ] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['soʊldʒər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [plæn] [ə; eɪ] [kæm'peɪn]

so	this	gave	the	inexperienced	soldier	a	few	seconds	to	plan	a	campaign
所以	这	给予	这	缺乏经验	士兵	一个	很少	秒	到	计划	一个	活动

.

:

.

这给了这位缺乏经验的士兵几秒钟的时间来计划作战方案。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [pæs] ; [ðə; ði] ['braʊnz] - [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] -

There	were	three	houses	to	pass	;	the	Browns	'	at	the	corner	,	the	Millikens	'
那里	是	三	房屋	到	经过	;	这	布朗队	-	在	这	角落	,	这	米利肯斯	-

,

,

,

要经过三户人家：街角的布朗家，米利肯家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːbənsənz] - [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	Robinsons	'	on	the	brow	of	the	hill	.
和	这	罗宾逊	-	在	这	眉头	的	这	爬坡道	.

还有山顶上的罗宾逊家。

[ɪf] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] ['mɪstər] . ['simpsn] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

If	Mr	.	Robinson	were	in	the	front	yard	she	might	tell	Mr	.	Simpson	she	wanted
如果	先生	.	罗宾逊	是	在	这	正面	院子	她	可能	告诉	先生	.	辛普森	她	通缉

[tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [æsk] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

to	call	there	and	ask	Mr	.	Robinson	to	hold	the	horse's	head	while	she
到	称呼	那里	和	问	先生	.	罗宾逊	到	抓住	这	马匹	头	尽管	她

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

got	out	of	the	wagon	.
得到	出去	的	这	车皮	.

如果罗宾逊先生在前院，她可能会告诉辛普森先生，她想去那里，请罗宾逊先生帮忙按住马头，好让她下马车。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['simpsn] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Then	she	might	fly	to	the	back	before	Mr	.	Simpson	could	realize	the	situation	,
然后	她	可能	飞	到	这	后退	前	先生	.	辛普森	可以	意识到	这	情况	,

然后她可能会在辛普森先生意识到情况之前飞到后面去。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] , [sɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] ,

and	dragging	out	the	precious	bundle	,	sit	on	it	hard	,
和	拖拽	出去	这	宝贵的	捆	,	坐	在	它	难的	,

然后把那珍贵的包裹拖出来，狠狠地压在上面。

[waɪl] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['simpsn] .

while	Mr	.	Robinson	settled	the	matter	of	ownership	with	Mr	.	Simpson	.
尽管	先生	.	罗宾逊	定居	这	事情	的	所有权	和	先生	.	辛普森	.

与此同时，罗宾逊先生与辛普森先生解决了所有权问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fiːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

This	was	feasible	,	but	it	meant	a	quarrel	between	the	two	men	,
这	曾是	可行的	,	但	它	意思是	一个	争吵	之间	这	二	男人	,

这虽然可行，但会导致两人争吵。

[huː] [held] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['simpsn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

who	held	an	ancient	grudge	against	each	other	,	and	Mr	.	Simpson	was	a
WHO	握住	一个	古老的	怨恨	反对	每个	其他	,	和	先生	.	辛普森	曾是	一个

['væliənt] ['faɪtər] ,

valiant	fighter	,
英勇	战斗机	,

他们之间有着由来已久的仇恨，而辛普森先生是一位英勇的斗士。

[æz; əz] [ðə; ði] ['veriəs] ['ʃɛrəfs] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] ['kɔːrdʒəli]

as	the	various	sheriffs	who	had	attempted	to	arrest	him	could	cordially
作为	这	各种各样的	警长	WHO	有	尝试过	到	逮捕	他	可以	诚挚地

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

曾试图逮捕他的各级警长都可以作证。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ment] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

It	also	meant	that	everybody	in	the	village	would	hear	of	the	incident
它	还	意思是	那	大家	在	这	村庄	会	听到	的	这	事件

[ænd; ənd] [pʊr] ['klærə] [bel] [biː; bi] ['brændɪd] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] .

and	poor	Clara	Belle	be	branded	again	as	the	child	of	a	thief	.
和	贫穷的	克拉拉	美女	是	品牌	再次	作为	这	孩子	的	一个	贼	.

这也意味着村里的每个人都会听到这件事，可怜的克拉拉·贝尔将再次被贴上小偷女儿的标签。

[ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [dɑːnst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

Another	idea	danced	into	her	excited	brain	;	such	a	clever	one	she	could	hardly
其他	主意	跳舞	进入	她	兴奋的	脑	;	这样的	一个	聪明的	一	她	可以	几乎

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrz] .

believe	it	hers	.
相信	它	她的	.

另一个想法在她兴奋的脑海中闪现；这个想法如此巧妙，她简直不敢相信这是她自己的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] ,

She	might	call	Mr	.	Robinson	to	the	wagon	,
她	可能	称呼	先生	.	罗宾逊	到	这	车皮	,

她可能会叫罗宾逊先生到马车上来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːlz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , ['sʌd(ə)nli] :

and	when	he	came	close	to	the	wheels	she	might	say	,	suddenly	:
和	什么时候	他	来了	关闭	到	这	车轮	她	可能	说	,	突然	:

当他靠近车轮时，她可能会突然说：

" [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] [flæg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] .

"	Please	take	the	flag	out	of	the	back	of	the	wagon	,	Mr	.	Robinson	.
"	请	拿	这	旗帜	出去	的	这	后退	的	这	车皮	,	先生	.	罗宾逊	.

“罗宾逊先生，请把旗子从马车后面拿出来。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌoʊvər'naɪt] .

We	have	brought	it	here	for	you	to	keep	overnight	.
我们	有	带来	它	这里	为了	你	到	保持	过夜	.

我们把它带到这里供您过夜。

" [ðen] ['mɪstər] . ['simpsn] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [praɪz]

"	Then	Mr	.	Simpson	might	be	so	surprised	that	he	would	give	up	his	prize
"	然后	先生	.	辛普森	可能	是	所以	惊讶	那	他	会	给	向上	他的	奖

['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .

rather	than	be	suspected	of	stealing	.
相当	比	是	怀疑	的	偷窃	.

“那么辛普森先生可能会非常惊讶，宁愿放弃奖品也不愿被怀疑偷窃。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['rɑ:bənsənz] - [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf]

But	as	they	neared	the	Robinsons	'	house	there	was	not	a	sign	of	life
但	作为	他们	接近	这	罗宾逊	-	房子	那里	曾是	不是	一个	符号	的	生活

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

to	be	seen	;
到	是	已见	;

但当他们靠近罗宾逊家时，却不见一丝生命迹象；

[soʊ][ðə; ði][læst][plæn] , [ɪn'dʒi:niəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rs] [ə'bændənd] .

so	the	last	plan	,	ingenious	though	it	was	,	was	perforce	abandoned	.
所以	这	最后的	计划	,	巧妙	尽管	它	曾是	,	曾是	强制	弃	.

因此，尽管最后一个计划非常巧妙，但最终还是被迫放弃了。

[ðə; ði][roʊd] [naʊ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [θɪk] [paɪn] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['dwelɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

The	road	now	lay	between	thick	pine	woods	with	no	dwelling	in	sight	.
这	路	现在	躺	之间	厚的	松树	树林	和	不	住宅	在	视线	.

道路现在位于茂密的松树林之间，看不到任何房屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [wei] [wɪð; wɪθ]

It	was	growing	dusk	and	Rebecca	was	driving	along	the	lonely	way	with
它	曾是	生长	黄昏	和	丽贝卡	曾是	驾驶	沿着	这	孤独	方式	和

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] ['slɪpəri] ['simpsn] .

a	person	who	was	generally	called	Slippery	Simpson	.
一个	人	WHO	曾是	一般来说	称为	滑	辛普森	.

夜幕降临，丽贝卡和一位通常被称为"滑头辛普森"的人一起，沿着寂静的道路行驶。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fɪr] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [seɪv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['bʌŋglɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]

Not	a	thought	of	fear	crossed	her	mind	,	save	the	fear	of	bungling	in	her
不是	一个	想法	的	害怕	交叉	她	头脑	,	节省	这	害怕	的	笨拙	在	她

[dɪ'ploʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

她心中没有一丝恐惧，除了害怕外交手段拙劣之外。

[ænd; ənd][soʊ] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði][flæg] .

and	so	losing	the	flag	.
和	所以	输	这	旗帜	.

于是，旗帜就此丢失。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['mɪstər] . ['simpsn] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] [mæn][wʌz; wəz]['seldəm][tu:; tə][bi:; bi]

She	knew	Mr	.	Simpson	well	,	and	a	pleasanter	man	was	seldom	to	be
她	知道	先生	.	辛普森	出色地	,	和	一个	更令人愉悦	男人	曾是	很少	到	是

[met] .

met	.
遇见	.

她很了解辛普森先生，而且很少能遇到比他更和蔼可亲的人。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l]

She	recalled	an	afternoon	when	he	came	home	and	surprised	the	whole	school
她	召回	一个	下午	什么时候	他	来了	家	和	惊讶	这	所有的	学校

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [wɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ['dɔ:rˌjɑ:rd] ,

playing	the	Revolutionary	War	in	his	helter	-	skelter	dooryard	,
玩耍	这	革命者	战争	在	他的	杂乱	-	滑梯	前院	,

她回忆起一个下午，他回到家，在他那杂乱无章的院子里上演美国独立战争的场景，让全校师生都大吃一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd][ˌɪm'pɜ:səˌneɪtɪd]

and	the	way	in	which	he	had	joined	the	British	forces	and	impersonated
和	这	方式	在	哪个	他	有	加入	这	英国	力量	和	冒充

['dʒen(ə)rəl] [bə:'gɔin] [hæd; həd] ['greɪtli] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

General	Burgoyne	had	greatly	endeared	him	to	her	.
一般的	伯戈因	有	非常	可爱的	他	到	她	.

他加入英国军队并冒充伯戈因将军的方式，让她对他十分喜爱。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['prɑ:pər][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	only	difficulty	was	to	find	proper	words	for	her	delicate	mission	,
这	仅有的	困难	曾是	到	寻找	恰当的	字	为了	她	精美的	使命	,

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

唯一的困难在于如何用恰当的语言来描述她这项微妙的任务，因为.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['mɪstər] . ['sɪmpsənz] ['æŋgər][wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] ,

of	course	,	if	Mr	.	Simpson's	anger	were	aroused	,
的	课程	, 如果	先生	.	辛普森一家	愤怒	是	被唤醒	,

当然，如果辛普森先生的怒气被激怒了，

[hi:; hi] [wʊd] [pə'laɪtli] [pʊʃ] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][draɪv] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	would	politely	push	her	out	of	the	wagon	and	drive	away	with	the
他	会	礼貌地	推	她	出去	的	这	车皮	和	驾驶	离开	和	这

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

他会礼貌地把她推出马车，然后带着旗帜驾车离开。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

Perhaps	if	she	led	the	conversation	in	the	right	direction	an	opportunity
也许	如果	她	引领	这	对话	在	这	正确的	方向	一个	机会

[wʊd] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .

would	present	itself	.
会	展示	本身	.

如果她能引导谈话朝着正确的方向发展，或许机会就会出现。

['klɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ['nɜ:rvəsli] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] : —

Clearing	her	throat	nervously	,	she	began	:	—
清理	她	喉	紧张地	,	她	开始	:	—

她紧张地清了清嗓子，开始说道：——

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [fer] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

"	Is	it	likely	to	be	fair	to	-	morrow	?	"
"	是	它	可能	到	是	公平的	到	-	明天	?	"

"明天天气可能晴朗吗？"

" [ges] [soʊ] ; [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

"	Guess	so	;	clear	as	a	bell	.
"	猜测	所以	;	清除	作为	一个	钟	.

"看来确实如此；清清楚楚。"

[wɒts] [ɑ:n] [fʊt] ; [ə; eɪ]['pɪknɪk] ? "

What's	on	foot	;	a	picnic	?	"
是什么	在	脚	;	一个	野餐	?	"

步行可以做什么？野餐吗？

" [noʊ] ; [wɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][flæg] - ['reɪzɪŋ] !

"	No	;	we're	to	have	a	grand	flag	-	raising	!
"	不	;	是	到	有	一个	盛大	旗帜	-	提高	!

"不，我们要举行盛大的升旗仪式！"

" (" [ðæt] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['eni] [flæg][tu:; tə] [reɪz] ! ")

"	(	"	That	is	,	"	she	thought	,	"	if	we	have	any	flag	to	raise	!	"	)
"	(	"	那	是	,	"	她	想法	,	"	如果	我们	有	任何	旗帜	到	增加	!	"	)

（她心想："也就是说，如果我们还有旗子可以升起的话！"）

" [ðæt] [soʊ] ? [wer] ? "

"	That	so	?	Where	?	"
"	那	所以	?	在哪里	?	"

"真是这样吗？在哪儿？"

" [ðə; ði] [θri:] ['vɪlɪdʒəz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [klʌb] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ræli] ,

"	The	three	villages	are	to	club	together	and	have	a	rally	,
"	这	三	村庄	是	到	俱乐部	一起	和	有	一个	集会	,

“这三个村庄将联合起来举行集会，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] .

and	raise	the	flag	at	the	Centre	.
和	增加	这	旗帜	在	这	中心	.

并在中心升起国旗。

['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bræs] [bænd] , [ænd; ənd] ['spi:kɝz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd] ,

There'll	be	a	brass	band	,	and	speakers	,	and	the	Mayor	of	Portland	,
将会	是	一个	黄铜	乐队	,	和	演讲者	,	和	这	市长	的	波特兰	,

届时将有铜管乐队、演讲嘉宾，以及波特兰市长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['gʌvərnər] [ɪf] ['hi:z] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	man	that	will	be	governor	if	he's	elected	,	and	a	dinner	in	the
和	这	男人	那	将要	是	州长	如果	他是	当选	,	和	一个	晚餐	在	这

[greɪndʒ] [hɔ:l] ,

Grange	Hall	,
农庄	大厅	,

以及如果当选将成为州长的那个人，还有在格兰奇大厅举行的晚宴。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [flæg] . "

and	we	girls	are	chosen	to	raise	the	flag	.	"
和	我们	女孩们	是	选定	到	增加	这	旗帜	.	"

而我们女孩则被选中升起国旗。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] !

"	I	want	to	know	!
"	我	想	到	知道	!

我想知道！

['ðætəl] [bi:; bi] [grænd] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That'll	be	grand	,	won't	it	?
那将	是	盛大	,	惯于	它	?

那可真是太好了，不是吗?

" ([stɪl] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['æbnə] .)

"	(	Still	not	a	sign	of	consciousness	on	the	part	of	Abner	.	)
"	(	仍然	不是	一个	符号	的	意识	在	这	部分	的	阿布纳	.	)

（阿布纳仍然没有丝毫意识清醒的迹象。）

" [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['fɑ:g] [wɪl] [teɪk] ['klærə] [bel] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['splendɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	I	hope	Mrs	.	Fogg	will	take	Clara	Belle	,	for	it	will	be	splendid	to	look	at
"	我	希望	太太	.	福格	将要	拿	克拉拉	美女	,	为了	它	将要	是	灿烂	到	看	在

!

!
!

“我希望福格太太能收养克拉拉·贝尔，因为它看起来会非常漂亮！”

['mɪstər] . ['kɑ:b] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Mr	.	Cobb	is	going	to	be	Uncle	Sam	and	drive	us	on	the	stage	.
先生	.	科布	是	去	到	是	叔叔	山姆	和	驾驶	我们	在	这	阶段	.

科布先生将扮演山姆大叔，开车带我们上台。

[mɪs] ['dɪrbərn] — ['klærə] [bɛlz] [oʊld] ['ti:tʃər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'lʌmbiə] ;

Miss	Dearborn	—	Clara	Belle's	old	teacher	,	you	know	is	going	to	be	Columbia	;
错过	迪尔伯恩	—	克拉拉	贝儿的	老的	老师	,	你	知道	是	去	到	是	哥伦比亚	;

你知道，克拉拉·贝尔的老老师迪尔伯恩小姐要去哥伦比亚大学了；

[ðə; ði]['gɝ:lz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , [ænd; ənd][oʊ] , ['mɪstər] . ['simpsn] ,

the	girls	will	be	the	States	of	the	Union	,	and	oh	,	Mr	.	Simpson	,
这	女孩们	将要	是	这	各州	的	这	联盟	,	和	哦	,	先生	.	辛普森	,

女孩们将代表美国各州，哦，辛普森先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] !

I	am	the	one	to	be	the	State	of	Maine	!
我	是	这	一	到	是	这	状态	的	缅因州	!

我就是缅因州！

" ['mɪstər] . ['simpsn] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['wɪpˌstɑ:k] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , ['hɑ:rti] [læf] .

"	Mr	.	Simpson	flourished	the	whipstock	and	gave	a	loud	,	hearty	laugh	.
"	先生	.	辛普森	繁荣	这	鞭子	和	给予	一个	大声	,	爽朗	笑	.

辛普森先生挥舞着鞭子，发出了一声响亮而爽朗的笑声。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [rɪ'bekə] ['kjʊriəsli] .

Then	he	turned	in	his	seat	and	regarded	Rebecca	curiously	.
然后	他	转向	在	他的	座位	和	认为	丽贝卡	奇怪的是	.

然后他转过身，好奇地打量着丽贝卡。

" [jʊə(r)] [kaɪnd][oʊ] - [smɔ:l] , [eint] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	You're	kind	o	'	small	,	ain't	ye	,	for	so	big	a	state	as	this	one	?	"	he	asked	.
"	你是	种类	o	-	小的	,	不是	是的	,	为了	所以	大的	一个	状态	作为	这	一	?	"	他	问	.

:

.

“对于我们这个大州来说，你是不是显得有点矮小？”他问道。

" ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [smɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , " [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Any	of	us	would	be	too	small	,	"	replied	Rebecca	with	dignity	,	"	but	the
"	任何	的	我们	会	是	也	小的	,	"	回复	丽贝卡	和	尊严	,	"	但	这

[kə'mɪti] [æskt] [ˌem 'i:] ,

committee	asked	me	,
委员会	问	我	,

“我们当中任何一个人都太矮了，”丽贝卡端庄地回答道，“但是委员会问我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][hɑ:rd][tu:; tə][du:] [wel] .

and	I	am	going	to	try	hard	to	do	well	.
和	我	是	去	到	尝试	难的	到	做	出色地	.

我会努力做到最好。

" [ðə; ði]['trædʒɪk] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [tu:; tə][du:]

"	The	tragic	thought	that	there	might	be	no	occasion	for	anybody	to	do
"	这	悲惨	想法	那	那里	可能	是	不	场合	为了	任何人	到	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“想到可能没有任何机会让任何人做任何事，这真是个悲剧。”

[wel] [ɔ:r] [ɪl] , ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n]['mɪstər] .

well	or	ill	,	suddenly	overcame	her	here	,	and	putting	her	hand	on	Mr	.
出色地	或者	患病的	,	突然	克服	她	这里	,	和	推杆	她	手	在	先生	.

['sɪmpsənz] [sli:v] ,

Simpson's	sleeve	,
辛普森一家	袖子	,

无论身体状况如何，她突然感到一阵莫名的不适，于是把手放在了辛普森先生的袖子上。

[ʃi:; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['præktɪkli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] .

she	attacked	the	subject	practically	and	courageously	.
她	遭到攻击	这	主题	几乎	和	勇敢地	.

她以务实和勇敢的态度处理了这个问题。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['simpsn] , [dɪr] ['mɪstər] . ['simpsn] ,

"	Oh	,	Mr	.	Simpson	,	dear	Mr	.	Simpson	,
"	哦	,	先生	.	辛普森	,	亲爱的	先生	.	辛普森	,

"哦，辛普森先生，亲爱的辛普森先生，

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ['sʌbdʒekt][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

it's	such	a	mortifying	subject	I	can't	bear	to	say	anything	about	it	,
它是	这样的	一个	令人羞愧	主题	我	不能	熊	到	说	任何事物	关于	它	,

这是一个令人难以启齿的话题，我实在不忍心谈论它。

[bʌt; bət] [pli:z] [gɪv] [ˌju: 'es] [bæk] ['aʊər; ɑ:r][flæg] !

but	please	give	us	back	our	flag	!
但	请	给	我们	后退	我们的	旗帜	!

但请把我们的国旗还给我们!

[dəunt] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] - , ['mɪstər] . ['simpsn] !

Don't	,	don't	take	it	over	to	Acreville	,	Mr	.	Simpson	!
不	,	不	拿	它	超过	到	-	,	先生	.	辛普森	!

辛普森先生，千万别把它带到阿克维尔去!

[wi:v] [wɜ:rkt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

We've	worked	so	long	to	make	it	,
我们已经	工作	所以	长的	到	制作	它	,

我们为此付出了很长时间的努力，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] !

and	it	was	so	hard	getting	the	money	for	the	bunting	!
和	它	曾是	所以	难的	获得	这	钱	为了	这	彩旗	!

筹钱买彩旗真是太难了!

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] ; [dəunt][bi:; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [noʊ][dʒʌst] [jet] , [tɪl] [aɪ]

Wait	a	minute	,	please	;	don't	be	angry	,	and	don't	say	no	just	yet	,	till	I
等待	一个	分钟	,	请	;	不	是	生气的	,	和	不	说	不	只是	然而	,	直到	我

[ɪk'spleɪn] [mɔ:r] .

explain	more	.
解释	更多的	.

请稍等片刻；别生气，也别急着说"不"，等我进一步解释。

['itl] [bi:; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][get][ðer; ðər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ]

It'll	be	so	dreadful	for	everybody	to	get	there	to	-	morrow	morning
它将	是	所以	可怕	为了	大家	到	得到	那里	到	-	明天	早晨

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ][flæg][tu:; tə] [reɪz] ,

and	find	no	flag	to	raise	,
和	寻找	不	旗帜	到	增加	,

明天早上大家到了那里却发现没有旗子可以升，那该有多糟糕啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ɔ:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] ,

and	the	band	and	the	mayor	all	disappointed	,	and	the	children	crying	,
和	这	乐队	和	这	市长	全部	失望的	,	和	这	孩子们	哭泣	,

乐队和市长都失望了，孩子们也哭了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] [ɔ:l] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !

with	their	muslin	dresses	all	bought	for	nothing	!
和	他们的	细棉布	连衣裙	全部	买	为了	没有什么	!

她们穿的棉布裙子都是白买的!

[oʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['simpsn] , [pli:z] [dəunt] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r][flæg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] !

Oh	,	dear	Mr	.	Simpson	,	please	don't	take	our	flag	away	from	us	!
哦	,	亲爱的	先生	.	辛普森	,	请	不	拿	我们的	旗帜	离开	从	我们	!

哦，亲爱的辛普森先生，请不要把我们的国旗从我们手中夺走!

" [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ə'stɑːnɪʃt] ['æbnə] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [bʌt; bət]

"	The	apparently	astonished	Abner	pulled	his	mustaches	and	exclaimed	:	"	But
"	这	显然	惊讶	阿布纳	拉	他的	胡子	和	惊呼	:	"	但

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪn] - [æt; ət] !

I	don't	know	what	you're	drivin	'	at	!
我	不	知道	什么	你是	驾驶	-	在	!

"显然很惊讶的阿布纳揪了揪胡子，喊道：'但我不知道你到底想表达什么！'

[huːz] [gɑːt] [jər] [flæg] ?

Who's	got	yer	flag	?
谁是	得到	你的	旗帜	?

谁有你的旗子?

[aɪ] [heɪnt] !

I	hain't	!
我	没有	!

我没有!

" [kʊd; kəd][duː'plɪsəti] , [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [rɪ'bekə] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd]

"	Could	duplicity	,	deceit	,	and	infamy	go	any	further	,	Rebecca	wondered	,	and
"	可以	表里不一	,	欺骗	,	和	骂名	去	任何	更远	,	丽贝卡	想知道	,	和

[hɜːr; hər] [soʊl] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [ræθ] ,

her	soul	filling	with	righteous	wrath	,
她	灵魂	填充	和	正义	愤怒	,

"难道欺骗、诡计和恶名还能更甚吗？"丽贝卡心想，义愤填膺，怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [kæst] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pleɪnli] ,

she	cast	discretion	to	the	winds	and	spoke	a	little	more	plainly	,
她	投掷	审慎	到	这	风	和	辐	一个	小的	更多的	显然	,

她抛开谨慎，说话也更加直白了。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] [ɪm'bærəst] ['æbnə] ,

bending	her	great	swimming	eyes	on	the	now	embarrassed	Abner	,
弯曲	她	伟大的	游泳	眼睛	在	这	现在	尴尬的	阿布纳	,

她那双炯炯有神的眼睛盯着此刻尴尬不已的阿布纳，

[huː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['æŋg(ə)l] - [wɜːrm] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] .

who	looked	like	an	angle	-	worm	wriggling	on	a	pin	.
WHO	看起来	喜欢	一个	角度	-	蠕虫	扭动	在	一个	别针	.

它看起来像一条在针上蠕动的蚯蚓。

" ['mɪstər] . ['simpsn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,

"	Mr	.	Simpson	,	how	can	you	say	that	,
"	先生	.	辛普森	,	如何	能	你	说	那	,

辛普森先生，你怎么能这么说呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

升旗仪式(The Flag-Raising)
第3/3页

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][flæg][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['wægən][maɪ'self] ,

when	I	saw	the	flag	in	the	back	of	your	wagon	myself	,
什么时候	我	锯	这	旗帜	在	这	后退	的	你的	车皮	我	,

当我亲眼看到你马车后部的旗帜时，

[wen] [ju:; jʊ] [stɑ:pt] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ði] [hɔ:rs] ?

when	you	stopped	to	water	the	horse	?
什么时候	你	停止	到	水	这	马	?

你停下来给马饮水的时候?

[its] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !

It's	wicked	of	you	to	take	it	,	and	I	cannot	bear	it	!
它是	邪恶	的	你	到	拿	它	,	和	我	不能	熊	它	!

你拿走它真是太坏了，我无法忍受!

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪmpsənz] ['ji:ldɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

"	Her	voice	broke	now	,	for	a	doubt	of	Mr	.	Simpson's	yielding	suddenly
"	她	嗓音	打破	现在	,	为了	一个	怀疑	的	先生	.	辛普森一家	屈服	突然

['da:kənd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

darkened	her	mind	.
变暗	她	头脑	.

"她的声音突然哽咽了，因为她心中突然涌起一丝对辛普森先生是否会屈服的怀疑。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['pɑ:rtɪd]

"	If	you	keep	it	,	you'll	have	to	keep	me	,	for	I	won't	be	parted
"	如果	你	保持	它	,	你会	有	到	保持	我	,	为了	我	惯于	是	分手了

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

from	it	!
从	它	!

"如果你要留下它，就必须留下我，因为我绝不会和它分开！"

[aɪ][kɑ:nt] [faɪt] [laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [skrætʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

I	can't	fight	like	the	boys	,	but	I	can	pinch	and	scratch	,	and	I	will
我	不能	斗争	喜欢	这	男孩们	,	但	我	能	捏	和	划痕	,	和	我	将要

[skrætʃ] ,

scratch	,
划痕	,

我不会像男孩子那样打架，但我会掐人、抓人，而且我会抓人。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] — [aɪl] [laɪ] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][stɑ:r][ænd; ənd][nɑ:t] [mu:v] ,

just	like	a	panther	—	I'll	lie	right	down	on	my	star	and	not	move	,
只是	喜欢	一个	豹	—	患病的	说谎	正确的	向下	在	我的	星星	和	不是	移动	,

就像一只黑豹——我会躺在我的星星上一动不动，

[ɪf] [aɪ] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] ! "

if	I	starve	to	death	!	"
如果	我	饿死	到	死亡	!	"

如果我饿死了!

" [lʊk] [hɪr] , [hoʊld][jʊr; jər] [hɑsɪz] - [en] - [dəunt][kraɪ] [tɪl] [ju:; jʊ][gɪt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] !

"	Look	here	,	hold	your	hosses	'	n	'	don't	cry	till	you	git	something	to	cry	for	!
"	看	这里	,	抓住	你的	软管	-	n	-	不	哭	直到	你	git	某物	到	哭	为了	!

"听着，抓紧你的马，等到有值得哭泣的事情发生时再哭吧！"

" ['grʌmbld] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['æbnə] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [kluː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ;

"	grumbled	the	outraged	Abner	,	to	whom	a	clue	had	just	come	;
"	咕哝	这	义愤填膺	阿布纳	,	到	谁	一个	线索	有	只是	来	;

“阿布纳愤怒地抱怨道，他刚刚得到了一条线索；

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wægən] - [bæk] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [waɪt] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['drægd] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

and	leaning	over	the	wagon	-	back	he	caught	hold	of	a	corner	of	white	sheet	and	dragged	up	the	bundle	,
和	倾斜	超过	这	车皮	-	后退	他	捕捉	抓住	的	一个	角落	的	白色的	床单	和	拖拽	向上	这	捆	,

他俯身趴在马车后背上，抓住一块白床单的一角，把包裹拽了上来。

['skuːpɪŋ] [ɔːf] [rə'bɛkəz] [hæt][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['bʌntɪŋ] .

scooping	off	Rebecca's	hat	in	the	process	,	and	almost	burying	her	in	bunting	.
舀取	离开	丽贝卡的	帽子	在	这	过程	,	和	几乎	埋葬	她	在	彩旗	.

在这个过程中，她不小心把丽贝卡的帽子扯了下来，差点把她埋在彩旗里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['treʒər] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər]['sɒbz][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	caught	the	treasure	passionately	to	her	heart	and	stifled	her	sobs	in	it	,
她	捕捉	这	宝藏	热情地	到	她	心	和	窒息	她	啜泣	在	它	,

她满怀热情地将宝物抱在胸前，强忍着啜泣。

[waɪl] ['æbnə] [ɪk'skleɪmd] " [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][mæn] , [ɪf] [ðæt] [heɪnt] [ə; eɪ][flæg] !

while	Abner	exclaimed	"	I	declare	to	man	,	if	that	hain't	a	flag	!
尽管	阿布纳	惊呼	"	我	宣布	到	男人	,	如果	那	没有	一个	旗帜	!

阿布纳大声说道：“我向世人宣告，如果那不是一面旗帜！”

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊə(r)] [gʊd] - [en] - ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	in	that	case	you're	good	'	n	'	welcome	to	it	!
出色地	,	在	那	案件	你是	好的	-	n	-	欢迎	到	它	!

那好，既然如此，那就太好了，欢迎加入！

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地！

[aɪ] [siːn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l]['laɪɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][oʊ] - [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	seen	that	bundle	lyin	'	in	the	middle	o	'	the	road	and	I	says	to	myself	,
我	已见	那	捆	躺着	-	在	这	中间	o	-	这	路	和	我	说道	到	我	,

我看到那捆东西躺在路中间，心想：

[ðæts] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['wɑːʃɪn] -

that's	somebody's	washin	'
那就是	某人的	洗涤	-

那是某人的洗衣房

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] ;

and	I'd	better	pick	it	up	and	leave	it	at	the	post	-	office	to	be	claimed	;
和	ID	更好的	挑选	它	向上	和	离开	它	在	这	邮政	-	办公室	到	是	声称	;

我最好把它取下来，送到邮局去领取；

- [en] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæg] !

'	n	'	all	the	time	it	was	a	flag	!
-	n	-	全部	这	时间	它	曾是	一个	旗帜	!

一直以来它都是一面旗帜！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪmp'soʊ.ni.ən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

"	This	was	a	Simpsonian	version	of	the	matter	,
"	这	曾是	一个	辛普森一家	版本	的	这	事情	,

“这简直就是辛普森式的演绎，

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] - ['kʌvərd] ['bʌnd(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [frʌnt] [steps]

the	fact	being	that	a	white	-	covered	bundle	lying	on	the	Meserves	'	front	steps
这	事实	存在	那	一个	白色的	-	涵盖	捆	说谎	在	这	服务员	-	正面	步骤

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] ,

had	attracted	his	practiced	eye	,
有	吸引	他的	练习	眼睛	,

事实上，躺在梅瑟夫家门前台阶上的一个用白布包裹着的东西吸引了他那双训练有素的眼睛。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['deftli] [rɪ'muːvd]

and	slipping	in	at	the	open	gate	he	had	swiftly	and	deftly	removed
和	滑倒	在	在	这	打开	门	他	有	迅速地	和	巧妙地	已移除

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wægən][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ;

it	to	his	wagon	on	general	principles	;
它	到	他的	车皮	在	一般的	原则	;

他趁着大门敞开溜进去，迅速而巧妙地按照一般原则把它搬到了自己的马车上；

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kliːn] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] ,

thinking	if	it	were	clean	clothes	it	would	be	extremely	useful	,
思维	如果	它	是	干净的	衣服	它	会	是	极其	有用	,

想着如果是干净的衣服就太好了，

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [ɪ'vent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [flʌŋ] ['ɪntuː] [wʌnz]

and	in	any	event	there	was	no	good	in	passing	by	something	flung	into	one's
和	在	任何	事件	那里	曾是	不	好的	在	通过	经过	某物	扔	进入	一个人的

['veri] [ɑːrmz] ,

very	arms	,
非常	武器	,

无论如何，对别人抛到自己怀里的东西视而不见也毫无意义。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tʊk] ['lɪt(ə)l]

He	had	had	no	leisure	to	examine	the	bundle	,	and	indeed	took	little
他	有	有	不	闲暇	到	检查	这	捆	,	和	的确	采取	小的

['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

interest	in	it	.
兴趣	在	它	.

他没有时间仔细查看包裹，实际上也对它没什么兴趣。

['prɑːbəbli][hiː; hi][stoʊl][ˌaɪ 'tiː]['sɪmpli][frʌm; frəm][fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

Probably	he	stole	it	simply	from	force	of	habit	,
大概	他	偷窃	它	简单地	从	力量	的	习惯	,

他很可能只是出于习惯才偷的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [stiːl] , ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['premɪsɪz]

and	because	there	was	nothing	else	in	sight	to	steal	,	everybody's	premises
和	因为	那里	曾是	没有什么	别的	在	视线	到	偷	,	每个人的	前提

['biːɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['taɪdi][ænd; ənd] ['empti] ,

being	preternaturally	tidy	and	empty	,
存在	超自然地	整齐的	和	空的	,

而且因为周围没有其他可偷的东西，每个人的住处都异常整洁空旷，

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] !

almost	as	if	his	visit	had	been	expected	!
几乎	作为	如果	他的	访问	有	到过	预期的	！

仿佛他的来访早已被预料到似的！

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][tʃaɪld] ,

Rebecca	was	a	practical	child	,
丽贝卡	曾是	一个	实际的	孩子	，

丽贝卡是个很务实的孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

and	it	seemed	to	her	almost	impossible	that	so	heavy	a	bundle	should
和	它	似乎	到	她	几乎	不可能的	那	所以	重的	一个	捆	应该

[fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɛsɚvz] ['bʌgi] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['noʊtɪst] ;

fall	out	of	Mrs	.	Meserve's	buggy	and	not	be	noticed	;
落下	出去	的	太太	.	梅瑟夫的	有缺陷的	和	不是	是	注意到	；

她觉得，这么重的包裹从梅瑟夫太太的马车上掉下来竟然没人注意到，这几乎是不可能的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['simpsn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

but	she	hoped	that	Mr	.	Simpson	was	telling	the	truth	,
但	她	希望	那	先生	.	辛普森	曾是	讲述	这	真相	，

但她希望辛普森先生说的是真话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tu:; tə] [daʊt] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	she	was	too	glad	and	grateful	to	doubt	any	one	at	the	moment	.
和	她	曾是	也	高兴的	和	感激的	到	怀疑	任何	一	在	这	片刻	.

她当时太高兴、太感激了，根本无法怀疑任何人。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['simpsn] .

"	Thank	you	,	thank	you	ever	so	much	,	Mr	.	Simpson	.
"	感谢	你	,	感谢	你	曾经	所以	很多	,	先生	.	辛普森	.

“谢谢您，非常感谢您，辛普森先生。”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['kaɪndɪst] , [pə'laɪtɪst][mæn][aɪ]['evər] [nu:] ,

You're	the	nicest	,	kindest	,	politest	man	I	ever	knew	,
你是	这	最友善的	,	最善良的	,	最有礼貌的	男人	我	曾经	知道	,

你是我认识的最和善、最善良、最有礼貌的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [pli:zd] [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es] [bæk] [ðə; ði][flæg] ,

and	the	girls	will	be	so	pleased	you	gave	us	back	the	flag	,
和	这	女孩们	将要	是	所以	高兴	你	给予	我们	后退	这	旗帜	,

女孩们会非常高兴你把旗帜还给我们。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['dɔ:rkəs][sə'saɪəti] ; [ðeɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

and	so	will	the	Dorcas	Society	;	they'll	be	sure	to	write	you	a	letter	of
和	所以	将要	这	多卡斯	社会	；	他们会	是	当然	到	写	你	一个	信	的

[θæŋks] ;

thanks	;
谢谢	；

多加斯协会也会如此；他们一定会给你写一封感谢信；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][du:] . "

they	always	do	.	"
他们	总是	做	.	"

他们总是这样。

" [tel] - [ɪm] [nɑ:t][tu:; tə]['bɑ:ðər] - [baʊt] ['eni] [θæŋks] , " [sed] ['simpsn] , ['bi:mɪŋ] ['vɜ:rtʃuəsli] .

"	Tell	'	em	not	to	bother	'	bout	any	thanks	,	"	said	Simpson	,	beaming	virtuously	.
"	告诉	-	呃	不是	到	打扰	-	回合	任何	谢谢	,	"	说	辛普森	,	光芒四射	有德行	.

“告诉他们不用谢，”辛普森面带笑容，一副高尚的样子说道。

" [bʌt; bət][lænd] !
" But land !
" 但 土地 !

但是土地!

[aɪm][glæd] - [tiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [teɪk]
I'm glad ' t was me that happened to see that bundle in the road and take
我是 高兴的 - t 曾是 我 那 发生 到 看 那 捆 在 这 路 和 拿
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
the trouble to pick it up .
这 麻烦 到 挑选 它 向上 .

我很庆幸碰巧是我在路边看到了那捆东西，并且费了些力气把它捡了起来。

" (" [dʒest][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [its] ['biːn] - [ə; eɪ][flæg] !
" (" Jest to think of it's bein ' a flag !
" (" 笑话 到 思考 的 它是 是 - 一个 旗帜 !

(只是想到它是一面旗帜!

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peskɪ] , - [θɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [ɔːf] ,
" he thought ; " if ever there was a pesky , wuthless thing to trade off ,
" 他 想法 ; " 如果 曾经 那里 曾是 一个 讨厌的 , - 事物 到 贸易 离开 ,

他心想："如果说有什么讨厌的、毫无价值的东西可以用来交换，那就是这个了。"

- [tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , - - [flæg][laɪk] [ðæt] ! ")
' t would be a great , gormin ' flag like that ! ")
- t 会 是 一个 伟大的 , - - 旗帜 喜欢 那 ! ")

那会是一面很棒的、漂亮的旗帜!

" [kæn; kən][aɪ][get][aʊt] [naʊ] , [pliːz] ? " [æskt] [rɪ'bekə] .
" Can I get out now , please ? " asked Rebecca .
" 能 我 得到 出去 现在 , 请 ? " 问 丽贝卡 .

"我现在可以出去了吗？"丽贝卡问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
" I want to go back ,
" 我 想 到 去 后退 ,

我想回去，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɛsɜ˞v] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] ['nɜːrvəs] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][aʊt][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]
for Mrs . Meserve will be dreadfully nervous when she finds out she dropped the
为了 太太 . 梅瑟夫 将要 是 极其糟糕 紧张的 什么时候 她 发现 出去 她 掉落 这
[flæg] ,
flag ,
旗帜 ,

梅瑟夫太太要是发现自己弄丢了旗子，一定会非常紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][hɜːr; hər] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] . "
and it hurts her health to be nervous . "
和 它 疼痛 她 健康 到 是 紧张的 . "

紧张会损害她的健康。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , " ['ɔbdʒiktid]['mɪstər] . ['simpsn] ['gæləntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" No , you don't , " objected Mr . Simpson gallantly , turning the horse .
" 不 , 你 不 , " 反对 先生 . 辛普森 英勇地 , 转弯 这 马 .

"不，你不用，"辛普森先生英勇地反对道，同时调转马头。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [laɪk][juː; jʊ][lʌg] [ðæt] [greɪt] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] ?
" Do you think I'd let a little creeter like you lug that great heavy bundle ?
" 做 你 思考 ID 让 一个 小的 - 喜欢 你 凸耳 那 伟大的 重的 捆 ?

"你觉得我会让你这样的小家伙去搬那么重的东西吗？"

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɛsɜ-vz] ,
I hain't got time to go back to Meserve's ,
我 没有 得到 时间 到 去 后退 到 梅瑟夫的 ,

我没时间回梅瑟夫家了。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [dʌmp] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , - - [ɔːl] ,
but I'll take you to the corner and dump you there , flag'n ' all ,
但 患病的 拿 你 到 这 角落 和 倾倒 你 那里 , - - 全部 ,

但我会把你带到街角，把你扔在那里，连同旗帜一起扔掉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [men] - [foʊks] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rest] [oʊ] -
and you can get some o ' the men - folks to carry it the rest o '
和 你 能 得到 一些 o - 这 男人 - 各位 到 携带 它 这 休息 o -
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

你可以找些男人们帮你抬着它走完剩下的路程。

[juːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['hʌgɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ! "
You'll wear it out , huggin ' it so ! "
你会 穿 它 出去 , 拥抱 - 它 所以 ! "

你这么抱着它，会把它抱坏的！

" [aɪ] [helpt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" I helped make it
" 我 帮助 制作 它

我参与了制作

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [rɪ'bekə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] [muːd] .
and I adore it ! " said Rebecca , who was in a grandiloquent mood .
和 我 崇拜 它 ! " 说 丽贝卡 , WHO 曾是 在 一个 夸夸其谈 情绪 .

"我太喜欢它了！"丽贝卡兴致勃勃地说。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why don't you like it ?
" 为什么 不 你 喜欢 它 ?

你为什么不喜欢它?

[its] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [flæg] .
It's your country's flag .
它是 你的 该国的 旗帜 .

这是你们国家的国旗。

" ['simpsn] [smaɪld] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɔːrd] [æt; ət] [ðiːz]
" Simpson smiled an indulgent smile and looked a trifle bored at these
" 辛普森 微笑 一个 放纵的 微笑 和 看起来 一个 琐事 无聊的 在 这些
[ə'piːlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['rʌsti] ['betər] ['fiːlɪŋz] .
appeals to his extremely rusty better feelings .
上诉 到 他的 极其 生锈的 更好的 情怀 .

辛普森露出了宽容的微笑，对这些唤起他极其生疏的善良情感的呼吁显得有些无聊。

" [aɪ] [dɑːn - [noʊz] [aɪv] [gɑːt] ['eni] [pər'tɪkjələr] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
" I don ' know's I've got any particular int'rest in the country , " he remarked
" 我 大学教师 - 知道的 我已经 得到 任何 特别的 - 在 这 国家 , " 他 评论
['læŋgwɪdli] .
languidly .
懒洋洋地 .

"我不知道我对这个国家有什么特别的兴趣，"他懒洋洋地说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [oʊ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [oʊn] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I know I don't owe nothin ' to it , nor own nothin ' in it ! "
" 我 知道 我 不 欠 什么也没有 - 到 它 , 也不 自己的什么也没有 - 在 它 ! "

"我知道我不欠它任何东西，也不拥有它任何东西！"

" [juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][ðə; ði][flæg] , [seɪm] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " ['ɑːrgjuːd] [rɪ'bekə] ,

"	You	own	a	star	on	the	flag	,	same	as	everybody	,	"	argued	Rebecca	,
"	你	自己的	一个	星星	在	这	旗帜	,	相同的	作为	大家	,	"	争论	丽贝卡	,

“你和其他人一样，都拥有国旗上的一颗星，”丽贝卡争辩道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ɑːn]['peɪtrɪətɪzəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ]

who	had	been	feeding	on	patriotism	for	a	month	;	"	and	you	own	a
WHO	有	到过	喂养	在	爱国主义	为了	一个	月	;	"	和	你	自己的	一个

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他靠着爱国主义情绪煽动了一个月；“而且你还拥有一个州，

[tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ! "

too	,	like	all	the	rest	of	us	!	"
也	,	喜欢	全部	这	休息	的	我们	!	"

我也一样，就像我们其他人一样！

" [lænd] !

"	Land	!
"	土地	!

“土地！

[aɪ] - [aɪ][dɪd] !

I	wish't	I	did	!
我	-	我	做过	!

我真希望我当时没那么做！

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ! " [said] ['mɪstər] . ['simpsn] ,

or	even	a	quarter	section	of	one	!	"	sighed	Mr	.	Simpson	,
或者	甚至	一个	四分之一	部分	的	一	!	"	叹了口气	先生	.	辛普森	,

“哪怕只是四分之一也好！”辛普森先生叹了口气。

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

feeling	somehow	a	little	more	poverty	-	stricken	and	discouraged	than	usual	.
感觉	不知何故	一个	小的	更多的	贫困	-	受打击的	和	灰心	比	通常	.

感觉比平时更加贫困沮丧。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɔːf] [wer] [fɔːr] [krɔːs] - [roʊdz]

As	they	approached	the	corner	and	the	watering	-	trough	where	four	cross	-	roads
作为	他们	接近	这	角落	和	这	浇水	-	槽	在哪里	四	叉	-	道路

[met] ,

met	,
遇见	,

当他们走到拐角处，也就是四个十字路口交汇的水槽旁时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evɪdəns] ,

the	whole	neighborhood	seemed	to	be	in	evidence	,
这	所有的	邻里	似乎	到	是	在	证据	,

整个街区似乎都成了见证者，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['simpsn] ['sʌd(ə)nli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['eskɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'bekə] ;

and	Mr	.	Simpson	suddenly	regretted	his	chivalrous	escort	of	Rebecca	;
和	先生	.	辛普森	突然	后悔	他的	骑士精神	护送	的	丽贝卡	;

[ɪ'speʃəli] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [gruːp] ,

especially	when	,	as	he	neared	the	group	,
尤其	什么时候	,	作为	他	接近	这	团体	,

辛普森先生突然后悔自己之前对丽贝卡的骑士般的护送；尤其当他靠近那群人时，

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['leɪdi] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['piːtər] ['mɛsɘv] ,

an	excited	lady	,	wringing	her	hands	,	turned	out	to	be	Mrs	.	Peter	Meserve	,
一个	兴奋的	女士	,	拧干	她	双手	,	转向	出去	到	是	太太	.	彼得	梅瑟夫	,

一位激动地搓着手的女士，原来是彼得·梅瑟夫夫人。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hʌldə] , [ðə; ði] ['braʊnz] , ['mɪsɪz] . ['mɪlɪkən] , ['æbɪˌdʒɑː] [flæg] , [ænd; ənd] [mɪs]

accompanied	by	Huldah	,	the	Browns	,	Mrs	.	Milliken	,	Abijah	Flagg	,	and	Miss
伴随	经过	胡尔达	,	这	布朗队	,	太太	.	米利肯	,	阿比雅	弗拉格	,	和	错过

['dɪrbərn] .

Dearborn	.
迪尔伯恩	.

陪同人员包括 Huldah、Browns 一家、Milliken 夫人、Abijah Flagg 和 Dearborn 小姐。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [flæg] , [rɪ'bekə] ? " [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . ['mɛsɝv] ,

"	Do	you	know	anything	about	the	new	flag	,	Rebecca	?	"	shrieked	Mrs	.	Meserve	,
"	做	你	知道	任何事物	关于	这	新的	旗帜	,	丽贝卡	?	"	尖叫	太太	.	梅瑟夫	,

“丽贝卡，你知道这面新旗帜的事吗？”梅瑟夫太太尖叫道。

[tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['tʃaɪldz] [kəm'pænjən] .

too	agitated	,	for	a	moment	,	to	notice	the	child's	companion	.
也	激动	,	为了	一个	片刻	,	到	注意	这	孩子的	伴侣	.

一时激动，竟没注意到孩子的同伴。

" [its] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ][læp] , [ɔːl] [seɪf] , " [riˈspɔndid] [rɪ'bekə] ['dʒɔɪəsli] .

"	It's	right	here	in	my	lap	,	all	safe	,	"	responded	Rebecca	joyously	.
"	它是	正确的	这里	在	我的	膝	,	全部安全的		,	"	回应	丽贝卡	欣喜地	.

“它就在我腿上，很安全。”丽贝卡高兴地回答道。

" [juː; jʊ] ['kerləs] , ['medlsəm] [jʌŋ] [wʌn] ,

"	You	careless	,	meddlesome	young	one	,
"	你	粗心	,	好事	年轻的	一	,

你这个粗心大意、爱管闲事的年轻人，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][steps] [wer] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə]

to	take	it	off	my	steps	where	I	left	it	just	long	enough	to	go	round	to
到	拿	它	离开	我的	步骤	在哪里	我	左边	它	只是	长的	足够的	到	去	圆形的	到

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp][maɪ] [dɔːr] - [kiː] !

the	back	and	hunt	up	my	door	-	key	!
这	后退	和	打猎	向上	我的	门	-	钥匙	!

我把它从台阶上拿走，就放在那儿，然后绕到后面去找我的门钥匙！

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wiːk] [hɑːrt] ,

You've	given	me	a	fit	of	sickness	with	my	weak	heart	,
你已经	给定	我	一个	合身	的	疾病	和	我的	虚弱的	心	,

你让我虚弱的心脏感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

and	what	business	was	it	of	yours	?
和	什么	商业	曾是	它	的	你的	?

这关你什么事?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði][flæg] !

I	believe	you	think	you	own	the	flag	!
我	相信	你	思考	你	自己的	这	旗帜	!

我相信你认为这面旗帜是你的！

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Hand	it	over	to	me	this	minute	!
手	它	超过	到	我	这	分钟	!

立刻把它交给我！

" [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

"	Rebecca	was	climbing	down	during	this	torrent	of	language	,
"	丽贝卡	曾是	攀登	向下	期间	这	激流	的	语言	,

“在这一连串的语言攻击中，丽贝卡正在往下爬。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:ls] ['simpsn] ,

but	**as**	**she**	**turned**	**she**	**flashed**	**one**	**look**	**of**	**knowledge**	**at**	**the**	**false**	**Simpson**	**,**
但	作为	她	转向	她	闪光灯	一	看	的	知识	在	这	错误的	辛普森	,

但她转身时，向假冒的辛普森瞥了一眼，眼神中充满了了然于心。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [went] [θru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

a	**look**	**that**	**went**	**through**	**him**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**
一个	看	那	去	通过	他	从	头	到	脚	,	作为	如果	它	是

['kærid] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

carried	**by**	**electricity**	**.**
携带	经过	电	.

他浑身上下都闪过一丝异样的光芒，仿佛触电一般。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [di'si:vd] [hɜ:r; hər]['æftər][ɔ:l] ,

He	**saw**	**that**	**he**	**had**	**not**	**deceived**	**her**	**after**	**all**	**,**
他	锯	那	他	有	不是	受骗	她	后	全部	,

他发现自己终究没有欺骗她。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋgri] ['tʃætər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛsɝv] .

owing	**to**	**the**	**angry**	**chatter**	**of**	**Mrs**	**.**	**Meserve**	**.**
欠款	到	这	生气的	喋喋不休	的	太太	.	梅瑟夫	.

由于梅瑟夫太太的愤怒喋喋不休。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hændkʌft] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	**had**	**been**	**handcuffed**	**twice**	**in**	**his**	**life**	**,**
他	有	到过	手铐	两次	在	他的	生活	,

他一生中曾两次被戴上手铐。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʃerɪf] [hæd; həd]['evər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['θɜ:rəli] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld] .

but	**no**	**sheriff**	**had**	**ever**	**discomfited**	**him**	**so**	**thoroughly**	**as**	**this**	**child**	**.**
但	不	警长	有	曾经	不安	他	所以	彻底	作为	这	孩子	.

但是，没有任何一个警长像这个孩子一样让他如此难堪。

['fjʊri] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ,

Fury	**mounted**	**to**	**his**	**brain**	**,**
愤怒	安装	到	他的	脑	,

怒火涌上心头，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:lz] [hi:; hi] [stʊd]

and	**as**	**soon**	**as**	**she**	**was**	**safely**	**out**	**from**	**between**	**the**	**wheels**	**he**	**stood**
和	作为	很快	作为	她	曾是	安全	出去	从	之间	这	车轮	他	站立

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][flæg][aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

up	**in**	**the**	**wagon**	**and**	**flung**	**the**	**flag**	**out**	**in**	**the**	**road**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**
向上	在	这	车皮	和	扔	这	旗帜	出去	在	这	路	在	这	中间	的	这

[ɪk'saɪtɪd] [gru:p] .

excited	**group**	**.**
兴奋的	团体	.

她一脱离车轮的危险，他就站起身，站在马车上，把旗帜扔到路中央，引得人群兴奋不已。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ]['paɪəs] , ['stɪndʒi] , ['skænd(ə)l] - ['tɑ:kən] - , [flæg] - ['reɪz(ə)n] - [kru:] !

"	**Take**	**it**	**,**	**you**	**pious**	**,**	**stingy**	**,**	**scandal**	**-**	**talkin**	**'**	**,**	**flag**	**-**	**raisin**	**'**	**crew**	**!**
"	拿	它	,	你	虔诚的	,	小气	,	丑闻	-	谈话	-	,	旗帜	-	葡萄干	-	全体人员	!

"收下吧，你们这些伪善的、吝啬的、爱说闲话的、爱升旗的家伙！"

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .

"	**he**	**roared**	**.**
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [rɪ'bekə] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði][flæg] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [seɪ] ! "

"	**Rebecca**	**never**	**took**	**the**	**flag**	**;**	**I**	**found**	**it**	**in**	**the**	**road**	**,**	**I**	**say**	**!**	**"**
"	丽贝卡	绝不	采取	这	旗帜	;	我	成立	它	在	这	路	,	我	说	!	"

"丽贝卡根本没拿走那面旗子；我说，是我在路上捡到的！"

" [juː; jʊ]['nevər] , [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛsɜ·v] .

"	You	never	,	no	such	a	thing	!	"	exclaimed	Mrs	.	Meserve	.
"	你	绝不	,	不	这样的	一个	事物	!	"	惊呼	太太	.	梅瑟夫	.

“你绝对不可能，根本没有这种事！”梅瑟夫太太惊呼道。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ! "

"	You	found	it	on	the	doorsteps	in	my	garden	!	"
"	你	成立	它	在	这	家门口	在	我的	花园	!	"

“你是在我家花园的门阶上找到的！”

" [mɛ'bi] - [tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːk]

"	Mebbe	'	t	was	your	garden	,	but	it	was	so	chock
"	也许	-	t	曾是	你的	花园	,	但	它	曾是	所以	冲击

“也许那是你的花园，但它太拥挤了。”

[fʊl] [oʊ] - [wiːdz] [aɪ] [θɔːt] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] , " [ri'tɔːtid] ['æbnə] .

full	o	'	weeds	I	thought	'	t	was	the	road	,	"	retorted	Abner	.
满的	o	-	杂草	我	想法	-	t	曾是	这	路	,	"	反驳	阿布纳	.

“满是杂草，我还以为那是路呢，”阿布纳反驳道。

" [aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld][ræg] [bæk] [tuː; tə][wʌn][oʊ] - [juː; jʊ] ,

"	I	vow	I	wouldn't	'	a	'	given	the	old	rag	back	to	one	o	'	you	,
"	我	发誓	我	不会	-	一个	-	给定	这	老的	抹布	后退	到	一	o	-	你	,

我发誓我绝不会把那块破布还给你们中的任何一个。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] !

not	if	you	begged	me	on	your	knees	!
不是	如果	你	乞求	我	在	你的	膝盖	!

就算你跪下来求我，我也不会答应！

[bʌt; bət] [rə'bɛkəz] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪ][foʊks][ænd; ənd][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][flægz] [ʃiːz]

But	Rebecca's	a	friend	o	'	my	folks	and	can	do	with	her	flag's	she's
但	丽贝卡的	一个	朋友	o	-	我的	各位	和	能	做	和	她	旗帜的	她是

[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,

a	mind	to	,
一个	头脑	到	,

但丽贝卡是我父母的朋友，她很乐意摆弄她的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][oʊ] - [jiː; ji][kæn; kən][duː] [wʌt] [jiː; ji][laɪk][æn; ən] - [goʊ] [wer] [jiː; ji][laɪk] ,

and	the	rest	o	'	ye	can	do	what	ye	like	an	'	go	where	ye	like	,
和	这	休息	o	-	是的	能	做	什么	是的	喜欢	一个	-	去	在哪里	是的	喜欢	,

你们其他人想做什么就做什么，想去哪里就去哪里。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] !

for	all	I	care	!
为了	全部	我	关心	!

我才不在乎！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] ,

"	So	saying	,	he	made	a	sharp	turn	,
"	所以	说	,	他	制成	一个	锋利的	转动	,

话音刚落，他就猛地转身。

[geɪv] [ðə; ði] [gɔːnt] [waɪt] [hɔːrs] [ə; eɪ] [læʃ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] ,

gave	the	gaunt	white	horse	a	lash	and	disappeared	in	a	cloud	of	dust	,
给予	这	瘦削	白色的	马	一个	睫毛	和	消失	在	一个	云	的	灰尘	,

他抽打了一下那匹瘦削的白马，然后消失在一阵尘土中。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [hæd; həd][ə; eɪ]

before	the	astonished	Mr	.	Brown	,	the	only	man	in	the	party	,	had	a
前	这	惊讶	先生	.	棕色的	,	这	仅有的	男人	在	这	派对	,	有	一个

[θɔːt] [ʌv; əv] [diˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

thought	of	detaining	him	.
想法	的	拘留	他	.

在惊讶的布朗先生（派对上唯一的男性）想到要扣留他之前。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [kwɪk] , [rɪˈbekə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛsɚv] , [ˈgreɪtli] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət]

"	I'm	sorry	I	spoke	so	quick	,	Rebecca	,	"	said	Mrs	.	Meserve	,	greatly	mortified	at
"	我是	对不起	我	辐	所以	快的	,	丽贝卡	,	"	说	太太	.	梅瑟夫	,	非常	羞愧难当	在

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

“对不起，我刚才说话太快了，丽贝卡，”梅瑟夫太太说道，她对眼前的状况感到非常尴尬。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˈlaɪɪn] - [ˈkrɪtər] [sed] !

"	But	don't	you	believe	a	word	that	lyin	'	critter	said	!
"	但	不	你	相信	一个	单词	那	躺着	-	小动物	说	！

“但是你千万别相信那个撒谎的家伙说的任何一个字！”

[hiː; hi][dɪd] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][maɪ] [ˈdɔːrstep] ,

He	did	steal	it	off	my	doorstep	,
他	做过	偷	它	离开	我的	家门口	,

他确实从我家门口偷走了它。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ˈraɪdɪn] - [ænd; ənd] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

and	how	did	you	come	to	be	ridin	'	and	consortin	'	with	him	?
和	如何	做过	你	来	到	是	骑行	-	和	-	-	和	他	?

你又是如何与他结伴同行、成为朋友的呢?

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [jʊr; jər] [ænt] [məˈrændə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] !

I	believe	it	would	kill	your	Aunt	Miranda	if	she	should	hear	about	it	!
我	相信	它	会	杀	你的	阿姨	米兰达	如果	她	应该	听到	关于	它	！

我相信，如果你的米兰达阿姨听到这件事，她一定会崩溃的!

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] [pʊt][ə; eɪ] [ˈʃɛltɚɪŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [rɪˈbekə] [æz; əz][ˈmɪstər] . [braʊn]

"	The	little	school	-	teacher	put	a	sheltering	arm	round	Rebecca	as	Mr	.	Brown
"	这	小的	学校	-	老师	放	一个	庇护所	手臂	圆形的	丽贝卡	作为	先生	.	棕色的

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [ˈdʌstɪd] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

picked	up	the	flag	and	dusted	and	folded	it	.
挑选	向上	这	旗帜	和	掸去灰尘	和	折叠	它	.

“布朗先生拿起旗帜，掸去灰尘，叠好后，那位小教师用一只胳膊搂住丽贝卡，保护她。

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈbekə] [ˈænsər] .

"	I'm	willing	she	should	hear	about	it	,	"	Rebecca	answered	.
"	我是	愿意的	她	应该	听到	关于	它	,	"	丽贝卡	回答	.

“我愿意让她知道这件事，”丽贝卡回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] !

"	I	didn't	do	anything	to	be	ashamed	of	!
"	我	没有	做	任何事物	到	是	羞愧	的	！

“我没做任何值得羞愧的事！”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][flæg][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsɪmpsənz] [ˈwægən][ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	saw	the	flag	in	the	back	of	Mr	.	Simpson's	wagon	and	I	just	followed	it	.
我	锯	这	旗帜	在	这	后退	的	先生	.	辛普森一家	车皮	和	我	只是	随后	它	.

我看到辛普森先生的马车后面挂着一面旗子，就跟着旗子走了。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [men][ɔːr]['eni]['dɔːrkəs]['leɪdiz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel]

There	weren't	any	men	or	any	Dorcas	ladies	to	take	care	of	it	so	it	fell
那里	不是	任何	男人	或者	任何	多卡斯	女士们	到	拿	关心	的	它	所以	它	跌倒

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

没有男人，也没有多加斯家的女士来处理这件事，所以就落到了我头上!

[juː; jʊ] [wʊd] [nt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ,

You	would	n't	have	had	me	let	it	out	of	my	sight	,	would	you	,
你	会	不	有	有	我	让	它	出去	的	我的	视线	,	会	你	,

你不会让我把它从我的视线范围内移开吧?

[ænd; ənd][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

and	we	going	to	raise	it	to	-	morrow	morning	?	"
和	我们	去	到	增加	它	到	-	明天	早晨	?	"

我们打算把这件事推迟到明天早上吗?

" [rə'bɛkəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['mɛsɚv] ! " [sed] [mɪs] ['dɪrbərn] ['praʊdli] .

"	Rebecca's	perfectly	right	,	Mrs	.	Meserve	!	"	said	Miss	Dearborn	proudly	.
"	丽贝卡的	完美	正确的	,	太太	.	梅瑟夫	!	"	说	错过	迪尔伯恩	自豪地	.

“丽贝卡说得完全正确，梅瑟夫夫人！”迪尔伯恩小姐自豪地说。

" [ænd; ənd] [its] ['lʌki] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [raɪd][ænd; ənd]

"	And	it's	lucky	there	was	somebody	quick	-	witted	enough	to	'	ride	and
"	和	它是	幸运的	那里	曾是	某人	快的	-	机智的	足够的	到	-	骑	和

['kɑːnsɔːrt] - [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['simpsn] !

consort	'	with	Mr	.	Simpson	!
配偶	-	和	先生	.	辛普森	!

“幸好有人足够机智，愿意与辛普森先生‘结伴同行’！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [θɪŋk] ,

I	don't	know	what	the	village	will	think	,
我	不	知道	什么	这	村庄	将要	思考	,

我不知道村民们会怎么想。

[bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [maɪt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

but	seems	to	me	the	town	clerk	might	write	down	in	his	book	,
但	似乎	到	我	这	镇	职员	可能	写	向下	在	他的	书	,

但依我看，镇书记员可能会在他的簿子上写下:

- [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [seɪvd] [ðə; ði][flæg] ! -

'	This	day	the	State	of	Maine	saved	the	flag	!	'
-	这	天	这	状态	的	缅因州	已保存	这	旗帜	!	-

“今天，缅因州保住了国旗！”

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

“V.

[ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - [meɪn] [gɜːrl]

THE	STATE	O	'	MAINE	GIRL
这	状态	哦	-	缅因州	女孩

缅因州女孩

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['epɪsoʊd] , [ɪf] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

THE	foregoing	episode	,	if	narrated	in	a	romance	,
这	前文	插曲	, 如果		旁白	在	一个	浪漫	,

上述情节，如果以爱情故事的形式叙述，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz] ,

would	undoubtedly	have	been	called	"	The	Saving	of	the	Colors	,
会	无疑	有	到过	称为	"	这	保存	的	这	颜色	,

无疑会被称为"拯救色彩",

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['naɪtli] [tʃæts] [ɪn] ['wɑ:tsənz] [stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði]

"	but	at	the	nightly	chats	in	Watson's	store	it	was	alluded	to	as	the
"	但	在	这	每晚	聊天	在	屈臣氏	店铺	它	曾是	暗示	到	作为	这

[wei] ['lɪt(ə)l] ['beki] ['rændl] [gɑ:t][ðə; ði][flæg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['slɪpəri] ['simpsn] .

way	little	Becky	Randall	got	the	flag	away	from	Slippery	Simpson	.
方式	小的	贝基	兰德尔	得到	这	旗帜	离开	从	滑	辛普森	.

但在沃森商店的夜间闲聊中，人们暗示这是小贝基·兰德尔从滑头辛普森手中夺走旗帜的方法。

[drə'mætɪk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][hæf] - [fər'gɑ:tn] [θɪŋz] [ɪn]

Dramatic	as	it	was	,	it	passed	into	the	crowd	of	half	-	forgotten	things	in
戏剧性	作为	它	曾是	,	它	通过了	进入	这	人群	的	一半	-	被遗忘的	事物	在

[rə'bɛkəz] [maɪnd] ,

Rebecca's	mind	,
丽贝卡的	头脑	,

尽管那件事很戏剧性，但它很快就融入了丽贝卡记忆中那些半遗忘的往事之中。

[ɪts] [bri:f] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

its	brief	importance	submerged	in	the	glories	of	the	next	day	.
它是	简短的	重要性	湮	在	这	荣耀	的	这	下一个	天	.

它短暂的重要性被第二天的辉煌所掩盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['prelju:d][tu:; tə] [ði:z] ['glɔ:riz] .

There	was	a	painful	prelude	to	these	glories	.
那里	曾是	一个	痛苦	序幕	到	这些	荣耀	.

这些辉煌成就之前，曾有过一段痛苦的序幕。

['ælɪs] ['rɔbinsn] [keɪm] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ,

Alice	Robinson	came	to	spend	the	night	with	Rebecca	,
爱丽丝	罗宾逊	来了	到	花费	这	夜晚	和	丽贝卡	,

爱丽丝·罗宾逊来丽贝卡家过夜，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [kloʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] ,

and	when	the	bedroom	door	closed	upon	the	two	girls	,
和	什么时候	这	卧室	门	关闭	之上	这	二	女孩们	,

当卧室的门在两个女孩身后关上时，

['ælɪs] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['du:ɪŋ] [ʌp] " [rə'bɛkəz] [frʌnt] [her] [ɪn] [li:dz] [ænd; ənd]

Alice	announced	her	intention	of	"	doing	up	"	Rebecca's	front	hair	in	leads	and
爱丽丝	宣布	她	意图	的	"	正在做	向上	"	丽贝卡的	正面	头发	在	线索	和

[rægz] ,

rags	,
破布	,

爱丽丝宣布她打算用铅条和破布"整理"丽贝卡的刘海。

[ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɪn][sɪks] [taɪt] , ['wɛtɪd] [breɪdz] .

and	braiding	the	back	in	six	tight	,	wetted	braids	.
和	编织	这	后退	在	六	紧的	,	湿润	辫子	.

并将后脑勺的头发编成六条紧实的湿辫子。

[rɪ'bekə] [dɪ'mɜ:d] .

Rebecca	demurred	.
丽贝卡	拒绝	.

丽贝卡表示反对。

['ælɪs] [pə'sistid] .

Alice	persisted	.
爱丽丝	持续	.

爱丽丝坚持了下来。

" [jʊr; jər] [her] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Your	hair	is	so	long	and	thick	and	dark	and	straight	,	"	she	said	,
"	你的	头发	是	所以	长的	和	厚的	和	黑暗的	和	直的	,	"	她	说	,

"你的头发又长又浓密又黑又直，"她说。

" [ðæt] [juːl] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['ɪndʒən] ! "

"	that	you'll	look	like	an	Injun	!	"
"	那	你会	看	喜欢	一个	印第安人	!	"

"你会看起来像个印第安人！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns][wʌns] ,

"	I	am	the	State	of	Maine	;	it	all	belonged	to	the	Indians	once	,
"	我	是	这	状态	的	缅因州	;	它	全部	属于	到	这	印度人	一次	,

"我就是缅因州；它曾经都属于印第安人。"

" [rɪ'bekə] [ri'mɑːkt] ['gluːmɪli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Rebecca	remarked	gloomily	,	for	she	was	curiously	shy	about	discussing	her
"	丽贝卡	评论	阴郁地	,	为了	她	曾是	奇怪的是	害羞的	关于	讨论	她

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

personal	appearance	.
个人的	外貌	.

"丽贝卡闷闷不乐地说，因为她很害羞，不愿谈论自己的外貌。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [riːθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][paɪn] - [koʊnz][wəʊnt][set] ['diːsnt] [wɪ'ðaʊt] [krɪmps] , "

"	And	your	wreath	of	little	pine	-	cones	won't	set	decent	without	crimps	,	"
"	和	你的	花圈	的	小的	松树	-	圆锥体	惯于	放	体面的	没有	压接	,	"

[kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] .

continued	Alice	.
持续	爱丽丝	.

"而且，你那串小松果花环如果没有压花，就固定不起来，"爱丽丝继续说道。

[rɪ'bekə] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][met] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

Rebecca	glanced	in	the	cracked	looking	-	glass	and	met	what	she	considered	an
丽贝卡	瞥了一眼	在	这	裂纹	寻找	-	玻璃	和	遇见	什么	她	经过考虑的	一个

[ə'kjuːzɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

accusing	lack	of	beauty	,
指控	缺少	的	美丽	,

丽贝卡瞥了一眼那面有裂纹的镜子，看到的是她认为带有指责意味的丑陋景象。

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['sædnd] [ɔːr] [ɪn'reɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

a	sight	that	always	either	saddened	or	enraged	her	according	to	circumstances	;
一个	视线	那	总是	任何一个	悲伤	或者	愤怒	她	根据	到	情况	;

根据情况的不同，这景象总是让她感到悲伤或愤怒；

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][help] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɜːrk]

then	she	sat	down	resignedly	and	began	to	help	Alice	in	the	philanthropic	work
然后	她	卫星	向下	无奈地	和	开始	到	帮助	爱丽丝	在	这	慈善	工作

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] .

of	making	the	State	of	Maine	fit	to	be	seen	at	the	raising	.
的	制作	这	状态	的	缅因州	合身	到	是	已见	在	这	提高	.

然后她无奈地坐了下来，开始帮助爱丽丝进行慈善工作，使缅因州能够体面地出现在筹款活动上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['herdresər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Neither	of	the	girls	was	an	expert	hairdresser	,	and	at	the	end	of
两者都不	的	这	女孩们	曾是	一个	专家	理发师	,	和	在	这	结尾	的

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

这两个女孩都不是专业的理发师，一个小时后，

[wen] [ðə; ði] [sɪksθ] [breɪd] [wʌz; wəz] [taɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [læst] ['ʃudərɪŋ]

when	the	sixth	braid	was	tied	,	and	Rebecca	had	given	one	last	shuddering
什么时候	这	第六	编织	曾是	系	,	和	丽贝卡	有	给定	一	最后的	颤抖

[lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

look	in	the	mirror	,
看	在	这	镜子	,

当第六根辫子扎好后，丽贝卡最后一次颤抖着看向镜子。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .

both	were	ready	to	weep	with	fatigue	.
两个都	是	准备好	到	哭泣	和	疲劳	.

两人都累得快要哭了。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] [ænd; ənd] ['ælɪs] [su:n] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [rɪ'bekə]

The	candle	was	blown	out	and	Alice	soon	went	to	sleep	,	but	Rebecca
这	蜡烛	曾是	吹	出去	和	爱丽丝	很快	去	到	睡觉	,	但	丽贝卡

[tɔ:st] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] ,

tossed	on	her	pillow	,
抛掷	在	她	枕头	,

蜡烛吹灭后，爱丽丝很快就睡着了，但丽贝卡却在枕头上辗转反侧。

[ɪts] [gu:s] - ['feðərd] ['sɔ:ftnəs] [ɔ:l] ['dentid] [baɪ] [ðə; ði] ['kru:əl] [li:d] [nɑ:bz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɑ:ts]

its	goose	-	feathered	softness	all	dented	by	the	cruel	lead	knobs	and	the	knots
它是	鹅	-	羽毛	柔软	全部	凹陷	经过	这	残忍的	带领	旋钮	和	这	绳结

[ʌv; əv] ['twɪstɪd] [rægz] .

of	twisted	rags	.
的	扭曲	破布	.

它鹅毛般的柔软触感，都被残酷的铅制旋钮和扭曲的破布结弄得凹凸不平。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hed]

She	slipped	out	of	bed	and	walked	to	and	fro	,	holding	her	aching	head
她	滑倒了	出去	的	床	和	步行	到	和	弗	,	保持	她	疼痛	头

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

with	both	hands	.
和	两个都	双手	.

她从床上爬起来，来回踱步，双手捂着疼痛的头部。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

Finally	she	leaned	on	the	window	-	sill	,
最后	她	倾斜	在	这	窗户	-	窗台	,

最后她倚在了窗台上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['weðər] - [veɪn] [ɑ:n] ['ælɪsəz] [bɑ:rn] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrəns]

watching	the	still	weather	-	vane	on	Alice's	barn	and	breathing	in	the	fragrance
观看	这	仍然	天气	-	叶片	在	爱丽丝的	谷仓	和	呼吸	在	这	香味

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['æplz] ,

of	the	ripening	apples	,
的	这	成熟	苹果	,

看着爱丽丝谷仓上静止的风向标，呼吸着成熟苹果的香气，

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['restləsnəs] [səb'saidid] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ['stɑ:ri] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

until	her	restlessness	subsided	under	the	clear	starry	beauty	of	the	night	.
直到	她	躁动不安	平静下来	在下面	这	清除	繁星	美丽	的	这	夜晚	.

直到她躁动不安的心情在璀璨星空的夜色中渐渐平息。

[æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

At	six	in	the	morning	the	girls	were	out	of	bed	,
在	六	在	这	早晨	这	女孩们	是	出去	的	床	,

早上六点，女孩们就起床了。

[fɔːr; fər] ['ælɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [rə'bɛkəz] [her] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ,

for	Alice	could	hardly	wait	until	Rebecca's	hair	was	taken	down	,
为了	爱丽丝	可以	几乎	等待	直到	丽贝卡的	头发	曾是	已采取	向下	,

爱丽丝迫不及待地想看到丽贝卡的头发散下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leibəz] .

she	was	so	eager	to	see	the	result	of	her	labors	.
她	曾是	所以	渴望的	到	看	这	结果	的	她	劳动	.

她迫不及待地想看到自己劳动的成果。

[ðə; ði] [liːdz] [ænd; ənd][rægz][wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [rɪ'muːvd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [her] ,

The	leads	and	rags	were	painfully	removed	,	together	with	much	hair	,
这	线索	和	破布	是	痛苦地	已移除	,	一起	和	很多	头发	,

电线和破布被痛苦地取了下来，连同大量的头发也被扯了下来。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skwiːks] , [skwiːlz] ,

the	operation	being	punctuated	by	a	series	of	squeaks	,	squeals	,
这	手术	存在	标点符号	经过	一个	系列	的	吱吱声	,	尖叫	,

手术过程中不时传来吱吱声、尖叫声。

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm]

and	shrieks	on	the	part	of	Rebecca	and	a	series	of	warnings	from
和	尖叫	在	这	部分	的	丽贝卡	和	一个	系列	的	警告	从

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

还有丽贝卡的尖叫声和爱丽丝的一连串警告，

[huː] [wɪʃt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ænt] ,

who	wished	the	preliminaries	to	be	kept	secret	from	the	aunts	,
WHO	希望	这	预备工作	到	是	保留	秘密	从	这	姑姑们	,

谁希望对姑妈们保密前期准备工作?

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['reɪdiənt] [rɪ'zʌlt] .

that	they	might	the	more	fully	appreciate	the	radiant	result	.
那	他们	可能	这	更多的	完全	欣赏	这	辐射状	结果	.

这样他们或许就能更充分地欣赏到令人惊艳的效果。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'breɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [drə'mætɪk]['moʊmənt] — [ðə; ði] " ['koʊmɪŋ] [aʊt] ; "

Then	came	the	unbraiding	,	and	then	—	dramatic	moment	—	the	"	combing	out	;	"
然后	来了	这	解开辫子	,	和	然后	—	戏剧性	片刻	—	这	"	梳理	出去	;	"

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['prɑːses] ,

a	difficult	,	not	to	say	impossible	process	,
一个	难的	,	不是	到	说	不可能的	过程	,

然后是解开辫子，接着——戏剧性的时刻——是"梳理"；这是一个困难的，甚至可以说是不可能完成的过程。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz]['ɔːlmoʊst] [geɪv]

in	which	the	hairs	that	had	resisted	the	earlier	stages	almost	gave
在	哪个	这	头发	那	有	抵抗	这	早些时候	阶段	几乎	给予

[ʌp][ðə; ði][goʊst] .

up	the	ghost	.
向上	这	鬼	.

那些在早期阶段还能抵抗的毛发几乎都放弃了生长。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [frʌnt] [strændz][hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp][frʌm; frəm] ['veriəs] ['æŋglz] [ænd; ənd][baɪ]

The	long	front	strands	had	been	wound	up	from	various	angles	and	by
这	长的	正面	线	有	到过	伤口	向上	从	各种各样的	角度	和	经过

['veriəs] ['meθədz] ,

various	methods	,
各种各样的	方法	,

长长的前部线束是从各个角度、用各种方法缠绕起来的。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [rɪ'liːst] , [ðeɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [moʊst] ['ɑːbstɪnət] , [moʊst]

so	that	,	when	released	,	they	assumed	the	strangest	,	most	obstinate	,	most
所以	那	, 什么时候		发布	,	他们	假定	这	最奇怪的	,	最多	顽固	,	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ætitjuːdz] .

unexpected	attitudes	.
意外	态度	.

因此，当他们被释放时，他们表现出了最奇怪、最顽固、最出乎意料的态度。

[wen] [ðə; ði][koʊm][wʌz; wəz] ['drægd] [θruː] [ðə; ði][læst][breɪd] , [ðə; ði][waɪld] , ['tɔːrtʃərd] , [ɪ'lektrɪk]

When	the	comb	was	dragged	through	the	last	braid	,	the	wild	,	tortured	,	electric
什么时候	这	梳子	曾是	拖拽	通过	这	最后的	编织	,	这	荒野	,	受折磨	,	电的

[her] ['fɑːloʊɪŋ] ,

hairs	following	,
头发	下列的	,

当梳子划过最后一缕辫子时，后面跟着几缕狂野、凌乱、带电的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] , [snɑːlɪŋ] ['tæŋg(ə)l] ,

and	then	rebounding	from	it	in	a	bristling	,	snarling	tangle	,
和	然后	反弹	从	它	在	一个	竖起的	,	咆哮	纠纷	,

然后又从中反弹出来，形成一团乱麻，乱作一团。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [geɪv] [wʌn] [en'kʌmpəsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - ['meɪnz] [hed] ,

Massachusetts	gave	one	encompassing	glance	at	the	State	o	'	Maine's	head	,
马萨诸塞州	给予	一	包含	瞥一眼	在	这	状态	o	-	缅因州的	头	,

马萨诸塞州的人们环顾了一下缅因州的首府，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə] ['brekfəst] !

and	announced	her	intention	of	going	home	to	breakfast	!
和	宣布	她	意图	的	去	家	到	早餐	!

她宣布她打算回家吃早餐！

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'temptɪd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] ,

Alice	was	deeply	grieved	at	the	result	of	her	attempted	beautifying	,
爱丽丝	曾是	深	伤心	在	这	结果	的	她	尝试过	美化	,

爱丽丝对她试图美化自己的结果深感悲痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [mɪs] [mə'rændə] ['sɔːjər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [wʊd] [nɑːt]

but	she	felt	that	meeting	Miss	Miranda	Sawyer	at	the	morning	meal	would	not
但	她	毛毡	那	会议	错过	米兰达	索耶	在	这	早晨	一顿饭	会	不是

[mend] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

mend	matters	in	the	least	,
修补	事情	在	这	至少	,

但她觉得，在早餐时与米兰达·索耶小姐见面丝毫不会改善事情的状况。

[soʊ] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,

so	slipping	out	of	the	side	door	,
所以	滑倒	出去	的	这	边	门	,

于是，他悄悄地从侧门溜了出去。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [gaɪd] - [bɔːrd] [hɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] .

she	ran	up	Guide	-	Board	hill	as	fast	as	her	feet	could	carry	her	.
她	跑	向上	指导	-	木板	爬坡道	作为	快速地	作为	她	脚	可以	携带	她	.

她拼尽全力，飞奔上路标山。

[ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - [meɪn] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ʌn'nəːvd] ,

The	State	o	'	Maine	,	deserted	and	somewhat	unnerved	,
这	状态	o	-	缅因州	,	荒凉的	和	有些	不安	,

缅因州，一片荒凉，气氛有些不安，

[sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɜːr; hər] [her] ['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps]

sat	down	before	the	glass	and	attacked	her	hair	doggedly	and	with	set	lips
卫星	向下	前	这	玻璃	和	遭到攻击	她	头发	顽强地	和	和	放	嘴唇

,

,

,

她坐在玻璃杯前，嘴唇紧抿，执拗地抓挠着自己的头发。

['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [mɪs] [dʒeɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

working	over	it	until	Miss	Jane	called	her	to	breakfast	;	then	,	with	a
在职的	超过	它	直到	错过	简	称为	她	到	早餐	;	然后	,	和	一个

['boʊldnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

boldness	born	of	despair	,
大胆	出生	的	绝望	,

她一直琢磨着这件事，直到简小姐叫她去吃早饭；然后，她带着一种绝望中迸发的勇气，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .

she	entered	the	dining	-	room	,	where	her	aunts	were	already	seated	at	table	.
她	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	她	姑姑们	是	已经	坐着	在	桌子	.

她走进餐厅，她的姑姑们已经坐在餐桌旁了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['æftər] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['teɪkən] [ɪn]

There	was	a	moment	of	silence	after	the	grotesque	figure	was	fully	taken	in
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	后	这	怪诞	数字	曾是	完全	已采取	在

;

;

;

当人们完全看清那个怪诞的身影后，现场一片寂静；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [mə'rændə] .

then	came	a	moan	from	Jane	and	a	groan	from	Miranda	.
然后	来了	一个	呻吟	从	简	和	一个	呻吟	从	米兰达	.

然后简发出了一声呻吟，米兰达也发出了一声叹息。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? " [æskt] [mə'rændə] ['stɜːrnli] .

"	What	have	you	done	to	yourself	?	"	asked	Miranda	sternly	.
"	什么	有	你	完毕	到	你自己	?	"	问	米兰达	严厉地	.

"你对自己做了什么？"米兰达严厉地问道。

" [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [feɪld] ! " ['dʒɔːntɪli] [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] ,

"	Made	an	effort	to	be	beautiful	and	failed	!	"	jauntily	replied	Rebecca	,
"	制成	一个	努力	到	是	美丽的	和	失败的	!	"	轻快地	回复	丽贝卡	,

"努力让自己变得漂亮，结果失败了！"丽贝卡轻快地回答道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] .

but	she	was	too	miserable	to	keep	up	the	fiction	.
但	她	曾是	也	悲惨的	到	保持	向上	这	小说	.

但她内心太过痛苦，无法继续编造谎言。

" [oʊ] , [ænt] [mə'rændə] , [dəunt] [skoʊld] , [aɪm] [soʊ] [ʌn'hæpi] !

"	Oh	,	Aunt	Miranda	,	don't	scold	,	I'm	so	unhappy	!
"	哦	,	阿姨	米兰达	,	不	骂	,	我是	所以	不开心	!

"哦，米兰达阿姨，别责怪我，我太不开心了！"

['ælɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [roʊld] [ʌp] [maɪ] [her] [tuː; tə] [kɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] .

Alice	and	I	rolled	up	my	hair	to	curl	it	for	the	raising	.
爱丽丝	和	我	滚动	向上	我的	头发	到	卷曲	它	为了	这	提高	.

我和爱丽丝一起把我的头发卷起来，准备参加升旗仪式。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ! "

She	said	it	was	so	straight	I	looked	like	an	Indian	!	"
她	说	它	曾是	所以	直的	我	看起来	喜欢	一个	印度	!	"

她说我的头发太直了，看起来像个印度人！

" [mɛ'bi] [ju:; jʊ][dɪd] , " ['vɪgərəsli] [ə'gri:d] [mə'rændə] , " [bʌt; bət] - [ti:]['eni] [reɪt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk]
" **Mebbe you did ,** " **vigorously agreed Miranda ,** " **but ' t any rate you looked like**
" 也许 你 做过 , " 大力 同意 米兰达 , " 但 - t 任何 速度 你 看起来 喜欢
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɪndʒən] ,
a Christian Injun ,
一个 基督教 印第安人 ,

"也许你的确是,"米兰达强烈地同意道,"但无论如何,你看起来像个信奉基督教的印第安人。"

- [en] - [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ['ɪndʒən] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [aɪ][kæn; kən] [si:] .
' n ' now you look like a heathen Injun ; that's all the difference I can see .
- n - 现在 你 看 喜欢 一个 异教徒 印第安人 ; 那就是 全部 这 不同之处 我 能 看 .

现在你看起来像个异教徒印第安人;这是我能看到的全部区别。

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [dʒeɪn] , [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][naɪn][ə'klɔk, əu-] ? "
What can we do with her , Jane , between this and nine o'clock ? "
什么 能 我们 做 和 她 , 简 , 之间 这 和 九 点钟 ? "

简,从现在到九点这段时间,我们能安排她做什么呢?

" [wi:l] [ɔ:l][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wɪə(r)] [θru:] ['brekfəst] ,
" **We'll all go out to the pump just as soon as we're through breakfast ,**
" 出色地 全部 去 出去 到 这 泵 只是 作为 很快 作为 是 通过 早餐 ,

"我们吃完早饭就去加油站。"

" ['ænsər] [dʒeɪn] ['su:ðɪŋli] .
" **answered Jane soothingly .**
" 回答 简 舒缓地 .

"简轻声回答道。"

" [wi:; wi][kæn; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ænd; ənd] [fɔ:rs] .
" **We can accomplish considerable with water and force .**
" 我们 能 完成 大量 和 水 和 力量 .

"我们可以利用水和力取得相当大的成就。"

" [rɪ'bekə] ['nɪbəld] [hɜ:r; hər][kɔ:rn] - [keɪk] , [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [kæst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] [ænd; ənd]
" **Rebecca nibbled her corn - cake , her tearful eyes cast on her plate and**
" 丽贝卡 轻咬 她 玉米 - 蛋糕 , 她 内牛满面 眼睛 投掷 在 她 盘子 和
[hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['kwɪvərɪŋ] .
her chin quivering .
她 下巴 颤抖 .

丽贝卡小口地啃着玉米饼,泪眼婆娑地盯着盘子,下巴微微颤抖。

" [dəunt][ju:; jʊ][kraɪ][ænd; ənd] [red] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌp] , " ['tʃaɪdɪd][mə'rændə][kwaɪt]['kaɪndli] ;
" **Don't you cry and red your eyes up ,** " **chided Miranda quite kindly ;**
" 不 你 哭 和 红色的 你的 眼睛 向上 , " 责备 米兰达 相当 亲切地 ;

"别哭,也别把眼睛哭红,"米兰达和蔼地责备道;

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:v] ['i:tn] [ɪ'nʌf] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [brʌʃ] [ænd; ənd] [mi:t] [ju: 'es]
" **the minute you've eaten enough run up and get your brush and meet us**
" 这 分钟 你已经 吃 足够的 跑步 向上 和 得到 你的 刷子 和 见面 我们
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] . "
at the back door . "
在 这 后退 门 . "

"你吃饱饭后就赶紧跑去拿刷子,到后门来和我们碰面。"

" [aɪ] [wʊd] [nt] [ker] [maɪ'self] [haʊ] [bæd][aɪ] [lʊkt] , " [sed] [rɪ'bekə] ,
" **I would n't care myself how bad I looked , " said Rebecca ,**
" 我 会 不 关心 我 如何 坏的 我 看起来 , " 说 丽贝卡 ,

"我才不在乎自己看起来有多糟糕呢,"丽贝卡说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hoʊmli] [ðæt] [aɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] !
" **but I can't bear to be so homely that I shame the State of Maine !**
" 但 我 不能 熊 到 是 所以 家常的 那 我 耻辱 这 状态 的 缅因州 !

"但我不能忍受自己相貌丑陋,以至于让缅因州蒙羞!"

" [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [pleɪnt] !

"	Oh	,	what	an	hour	followed	this	plaint	!
"	哦	,	什么	一个	小时	随后	这	感叹	!

"哦，接下来的一个小时里，我们经历了怎样的煎熬啊！"

[dɪd] ['eni] ['æspərənt] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [ɔːr] [drə'mætɪk] ['ɔnəz] ['evər] [pæs] [tuː; tə] [feɪm] [θruː] [sʌtʃ]

Did	any	aspirant	for	literary	or	dramatic	honors	ever	pass	to	fame	through	such
做过	任何	有志者	为了	文学	或者	戏剧性	荣誉	曾经	经过	到	名声	通过	这样的

[æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ?

an	antechamber	of	horrors	?
一个	前厅	的	恐怖	?

有哪位渴望获得文学或戏剧荣誉的人，能够通过这样一段恐怖的过渡期而走向成名?

[dɪd] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['evər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [mæl'triːt] ?

Did	poet	of	the	day	ever	have	his	head	so	maltreated	?
做过	诗人	的	这	天	曾经	有	他的	头	所以	虐待	?

当时的诗人曾遭受过如此残忍的头部虐待吗?

[tuː; tə] [biː; bi] ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] - ['wɔːtər] [tʌb] , [saʊst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

To	be	dipped	in	the	rain	-	water	tub	,	soused	again	and	again	;
到	是	浸入	在	这	雨	-	水	浴缸	,	已售罄	再次	和	再次	;

浸泡在雨水中，反复浸湿；

[tuː; tə] [biː; bi] [held] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spaʊt] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ɑːn] ; [tuː; tə] [biː; bi] [rʌbd] ['fjʊriəsli]

to	be	held	under	the	spout	and	pumped	on	;	to	be	rubbed	furiously
到	是	握住	在下面	这	喷口	和	泵	在	;	到	是	摩擦	愤怒地

[wɪð; wɪθ] [rʌf] ['roʊlər] ['tauəlz] ;

with	rough	roller	towels	;
和	粗糙的	滚筒	毛巾	;

将水壶放在水龙头下按压；用粗糙的滚筒毛巾用力擦拭；

[tuː; tə] [biː; bi] [draɪd] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['flænəlz] !

to	be	dried	with	hot	flannels	!
到	是	干燥	和	热的	法兰绒	!

用热毛巾擦干!

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [wel] - [naɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər]

And	is	it	not	well	-	nigh	incredible	that	at	the	close	of	such	an	hour
和	是	它	不是	出色地	-	夜	极好的	那	在	这	关闭	的	这样的	一个	小时

[ðə; ðɪ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [her] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [stænd] [aʊt] [streɪt] ,

the	ends	of	the	long	hair	should	still	stand	out	straight	,
这	结束	的	这	长的	头发	应该	仍然	站立	出去	直的	,

一个小时过去了，长发的发梢依然笔直竖立，这难道不令人难以置信吗?

[ðə; ðɪ] [breɪdz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː] [ɪntʃɪz] [baɪ] ['ælɪs] ,

the	braids	having	been	turned	up	two	inches	by	Alice	,
这	辫子	拥有	到过	转向	向上	二	英寸	经过	爱丽丝	,

爱丽丝把辫子向上卷了两英寸，

[ænd; ənd] [taɪd] [hɑːrd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [θred] ?

and	tied	hard	in	that	position	with	linen	thread	?
和	系	难的	在	那	位置	和	亚麻布	线	?

用亚麻线牢牢地绑在那个位置?

" [get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [skɜːrt] - [bɔːrd] , [dʒeɪn] , " [kraɪd] [mə'rændə] , [tuː; tə] [huːm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz]

"	Get	out	the	skirt	-	board	,	Jane	,	"	cried	Miranda	,	to	whom	opposition	served	as
"	得到	出去	这	裙子	-	木板	,	简	,	"	哭	米兰达	,	到	谁	反对	服务	作为

[ə; eɪ] ['tɑːnɪk] ,

a	tonic	,
一个	补品	,

"把裙板拿走，简！"米兰达喊道，对她来说，反对是一种激励。

" [ænd; ənd] [muːv] [ðæt] [flæt] - ['aɪərn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [stoʊv] .

"	and	move	that	flat	-	iron	on	to	the	front	o	'	the	stove	.
"	和	移动	那	平坦的	-	铁	在	到	这	正面	o	-	这	火炉	.

"然后把熨斗移到炉灶前面。"

[rɪ'bekə] , [set] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] , [dʒeɪn] ,

Rebecca	,	set	down	in	that	low	chair	beside	the	board	,	and	,	Jane	,
丽贝卡	,	放	向下	在	那	低的	椅子	旁	这	木板	,	和	,	简	,

丽贝卡坐在黑板旁的矮椅上，简也坐了下来。

[juː; jʊ] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər] .

you	spread	out	her	hair	on	it	and	cover	it	up	with	brown	paper	.
你	传播	出去	她	头发	在	它	和	覆盖	它	向上	和	棕色的	纸	.

你把她的头发铺在上面，然后用牛皮纸盖住。

[dəunt] [krɪndʒ] , [rɪ'bekə] ; [ðə; ði] - ['oʊvər] , [ænd; ənd] [juːv] [bɔːrn] [ʌp] ['riːəl] [gʊd] !

Don't	cringe	,	Rebecca	;	the	worst's	over	,	and	you've	borne	up	real	good	!
不	尴尬	,	丽贝卡	;	这	-	超过	,	和	你已经	出生	向上	真实的	好的	!

别难过，丽贝卡；最糟糕的时期已经过去了，你表现得真棒！

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər] [her] [nɔːr] [skɔːrtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][oʊ] ,

I'll	be	careful	not	to	pull	your	hair	nor	scorch	you	,	and	oh	,
患病的	是	小心	不是	到	拉	你的	头发	也不	烧焦	你	,	和	哦	,

我会小心，不会扯你的头发，也不会烫伤你，哦，

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ælɪs] ['rɔbinsn] [əkrɔst] [maɪ] [niː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['slɪpər] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] !

how	I'd	like	to	have	Alice	Robinson	acrost	my	knee	and	a	good	slipper	in	my	right	hand	!
如何	ID	喜欢	到	有	爱丽丝	罗宾逊	横跨	我的	膝盖	和	一个	好的	拖鞋	在	我的	正确的	手	!

我多么希望爱丽丝·罗宾逊能坐在我的膝盖上，我的右手拿着一双舒适的拖鞋！

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[jʊə(r)] [ɔːl] ['aiənd] [aʊt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] [dʒeɪn] [kæn; kən] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [breɪd] [jʊr; jər] [her] [ʌp] [ə'gen] [gʊd] [ænd; ənd] [taɪt] .

you're	all	ironed	out	and	your	Aunt	Jane	can	put	on	your	white	dress	and	braid	your	hair	up	again	good	and	tight	.
你是	全部	熨烫过的	出去	和	你的	阿姨	简	能	放	在	你的	白色的	裙子	和	编织	你的	头发	向上	再次	好的	和	紧的	.

你已经一切都准备妥当了，简阿姨可以帮你穿上白色连衣裙，再把你的头发编得紧紧的。

[pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] ['həʊmli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] , ['æftər][ɔːl] ;

Perhaps	you	won't	be	the	homeliest	of	the	States	,	after	all	;
也许	你	惯于	是	这	最家	的	这	各州	,	后	全部	;

或许你最终不会成为美国最丑陋的国家；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

but	when	I	see	you	comin	'	in	to	breakfast	I	said	to	myself	:
但	什么时候	我	看	你	即将到来	-	在	到	早餐	我	说	到	我	:

但当我看到你进来吃早餐时，我对自己说：

- [aɪ] [ges] [ɪf] [meɪn] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] ['nevər] - [ə; eɪ] - [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['juːniən] ! -

'	I	guess	if	Maine	looked	like	that	,	it	would	n't	never	'	a	'	been	admitted	into	the	Union	!	'
-	我	猜测	如果	缅因州	看起来	喜欢	那	,	它	会	不	绝不	-	一个	-	到过	承认	进入	这	联盟	!	-

"我想如果缅因州长那样的话，它肯定不会被接纳加入联邦！"

" [wen] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪdʒkoʊtʃ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	When	Uncle	Sam	and	the	stagecoach	drew	up	to	the	brick	house	with	a
"	什么时候	叔叔	山姆	和	这	驿马车	画	向上	到	这	砖	房子	和	一个

[grænd] [swɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

grand	swing	and	a	flourish	,
盛大	摇摆	和	一个	繁荣	,

"当山姆大叔和驿马车隆重而华丽地驶入砖房时，

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər]

the	Goddess	of	Liberty	and	most	of	the	States	were	already	in	their
这	女神	的	自由	和	最多	的	这	各州	是	已经	在	他们的

['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] " [hærɪkeɪn] [dek] .

places	on	the	"	harricane	deck	.
地方	在	这	"	飓风	甲板	.

自由女神像和大多数州都已经登上了"飓风甲板"。

" [wɜːrdz] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gælənt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

"	Words	fail	to	describe	the	gallant	bearing	of	the	horses	,
"	字	失败	到	描述	这	英勇	轴承	的	这	马匹	,

"言语难以形容这些骏马英姿飒爽的风度。"

[ðer; ðər] ['hedˌstɔːl] ['geili] [trɪmd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːnisiz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][flægz] .

their	headstalls	gayly	trimmed	and	their	harnesses	dotted	with	little	flags	.
他们的	头套	同性恋地	修剪过的	和	他们的	安全带	虚线	和	小的	旗帜	.

它们的笼头装饰得色彩鲜艳，马具上点缀着小旗子。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn] ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [biːmd] [kə'lʌmbiə] ,

The	stage	windows	were	hung	in	bunting	,	and	from	within	beamed	Columbia	,
这	阶段	视窗	是	悬挂	在	彩旗	,	和	从	之内	光束	哥伦比亚	,

舞台窗户上挂满了彩旗，哥伦比亚电视台的灯光从里面照射出来。

['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [freɪm] [æz; əz] [ɪf] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪt] [ʌv; əv] ['lɔɪəl]

looking	out	from	the	bright	frame	as	if	proud	of	her	freight	of	loyal
寻找	出去	从	这	明亮的	框架	作为	如果	自豪的	的	她	货运	的	忠诚

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

从明亮的镜框中向外望去，仿佛为她肩负的忠诚的孩子们感到骄傲。

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['striːməz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [wɪp] , [frʌm; frəm] [dæʃ] - [bɔːrd] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Patriotic	streamers	floated	from	whip	,	from	dash	-	board	and	from
爱国	主播	漂浮	从	鞭	,	从	短跑	-	木板	和	从

['rʌmb(ə)l] ,

rumble	,
隆隆	,

爱国彩带从鞭子上、仪表盘上和隆隆声中飘扬而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][moʊst]

and	the	effect	of	the	whole	was	something	to	stimulate	the	most
和	这	影响	的	这	所有的	曾是	某物	到	刺激	这	最多

[fleg'mætɪk] ['voʊtər] .

phlegmatic	voter	.
黏液质的	选民	.

而整体效果甚至能激发最冷静的选民的热情。

[rɪ'bekə] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

Rebecca	came	out	on	the	steps	and	Aunt	Jane	brought	a	chair	to	assist	in	the
丽贝卡	来了	出去	在	这	步骤	和	阿姨	简	带来	一个	椅子	到	协助	在	这

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

丽贝卡走上台阶，简姨妈搬来一把椅子，帮助她上去。

[mɪs] ['dɪrbərn] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [æt; ət]

Miss	Dearborn	peeped	from	the	window	,	and	gave	a	despairing	look	at
错过	迪尔伯恩	偷窥	从	这	窗户	,	和	给予	一个	绝望	看	在

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

her	favorite	.
她	最喜欢的	.

迪尔伯恩小姐从窗户里向外窥视，绝望地看着她最喜欢的女孩。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	had	happened	to	her	?
什么	有	发生	到	她	?

她到底发生了什么事?

[huː] [hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] ?

Who	had	dressed	her	?
WHO	有	穿着	她	?

谁给她穿的衣服?

[hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [bɪn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] - [mə'ʃiːn] ?

Had	her	head	been	put	through	a	wringing	-	machine	?
有	她	头	到过	放	通过	一个	拧干	-	机器	?

她的头是不是被放进绞肉机里拧过?

[waɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] ?

Why	were	her	eyes	red	and	swollen	?
为什么	是	她	眼睛	红色的	和	肿	?

她的眼睛为什么又红又肿?

[mɪs] ['dɪrbərn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [groʊv] [ænd; ənd]

Miss	Dearborn	determined	to	take	her	behind	the	trees	in	the	pine	grove	and
错过	迪尔伯恩	决定	到	拿	她	在后面	这	树木	在	这	松树	树林	和

[gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ;

give	her	some	finishing	touches	;
给	她	一些	精加工	触摸	;

迪尔伯恩小姐决定把她带到松树林后面，给她做一些最后的润色;

['tʌtʃɪz] [ðæt] [hɜːr; hər]['skɪlf(ə)l]['fɪŋgərz] ['ferli] [ɪtʃt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

touches	that	her	skillful	fingers	fairly	itched	to	bestow	.
触摸	那	她	熟练	手指	相当	痒	到	赐给	.

她灵巧的手指似乎很想给予这些触碰。

[ðə; ði][steɪdʒ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['roʊdsaɪd]['pædʒənt] [gruː] ['geɪʒ] [ænd; ənd] ['geɪʒ] ,

The	stage	started	,	and	as	the	roadside	pageant	grew	gayer	and	gayer	,
这	阶段	开始	,	和	作为	这	路边	盛会	生长	更gay	和	更gay	,

舞台开始了，随着路边游行越来越滑稽，

[rɪ'bekə] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] ['prɪtiːɜ] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtəˌfaɪŋ]

Rebecca	began	to	brighten	and	look	prettier	,	for	most	of	her	beautifying
丽贝卡	开始	到	提亮	和	看	更漂亮	,	为了	最多	的	她	美化

[keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

came	from	within	.
来了	从	之内	.

丽贝卡的容光焕发，看起来也更漂亮了，因为她的美丽主要来自内心。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] , ['draɪvɪŋ] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɔːrstep] ,

The	people	,	walking	,	driving	,	or	standing	on	their	doorsteps	,
这	人们	,	步行	,	驾驶	,	或者	常设	在	他们的	家门口	,

人们，无论是步行、驾车还是站在家门口，

[tʃɪrd] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] - ['mʌzlɪnd] , ['flʌtərɪŋ] -
cheered **Uncle** **Sam's** **coach** **with** **its** **freight** **of** **gossamer** **-** **muslined** **,** **fluttering** **-**
欢呼 叔叔 山姆的 教练 和 它是 货运 的 游丝 - 细棉布 , 飘动 -
['rɪbən] ['gɜːlz] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,
ribboned **girls** **,** **and** **just** **behind** **,**
丝带 女孩们 , 和 只是 在后面 ,

为山姆大叔的马车欢呼，马车上载着身着薄纱、丝带飘扬的女孩们，就在马车后面，

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ['heɪˌkɑːrt] , ['drɪvn] [baɪ]['æbɪˌdʒɑː] [flæg] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli][bʌt; bət]
the **gorgeously** **decorated** **haycart** **,** **driven** **by** **Abijah** **Flagg** **,** **bearing** **the** **jolly** **but**
这 美极了 装饰 干草车 , 驱动 经过 阿比雅 弗拉格 , 轴承 这 快乐的 但
[ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [kɔːr] .
inharmonious **fife** **and** **drum** **corps** **.**
不和谐的 法夫郡 和 鼓 兵团 .

由阿比贾·弗拉格驾驶的装饰华丽的干草车，载着欢快但演奏不和谐的笛鼓队。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] [deɪ] ; [sʌtʃ] ['krɪst(ə)l] [er] ; [sʌtʃ] ['meloʊ] ['sʌnʃaɪn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Was **ever** **such** **a** **golden** **day** **;** **such** **crystal** **air** **;** **such** **mellow** **sunshine** **;** **such** **a**
曾是 曾经 这样的 一个 金的 天 ; 这样的 水晶 空气 ; 这样的 醇厚 阳光 ; 这样的 一个
['meri] ['ʌŋk(ə)l][sæm] !
merry **Uncle** **Sam** **!**
欢乐 叔叔 山姆 !

多么美好的一天啊！多么清澈的空气啊！多么温暖的阳光啊！多么快乐的山姆大叔啊！

[ðə; ði][steɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] [nɪr] [ə; eɪ][paɪn] [groʊv] ,
The **stage** **drew** **up** **at** **an** **appointed** **spot** **near** **a** **pine** **grove** **,**
这 阶段 画 向上 在 一个 任命 点 靠近 一个 松树 树林 ,

舞台停在了松树林附近的一个指定地点。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ,
and **while** **the** **crowd** **was** **gathering** **,**
和 尽管 这 人群 曾是 采集 ,

当人群聚集起来的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [ə'raɪv] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
the **children** **waited** **for** **the** **hour** **to** **arrive** **when** **they** **should** **march** **to** **the**
这 孩子们 等待 为了 这 小时 到 到达 什么时候 他们 应该 行进 到 这
['plætfɔːrm] ;
platform **;**
平台 ;

孩子们等待着时间的到来，届时他们应该列队走向站台；

[ðə; ði]['aʊər] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]
the **hour** **toward** **which** **they** **seemed** **to** **have** **been** **moving** **since** **the** **dawn** **of**
这 小时 朝向 哪个 他们 似乎 到 有 到过 移动 自从 这 黎明 的
[kriˈeɪʃ(ə)n] .
creation **.**
创建 .

他们似乎从创世之初就一直朝着那个时刻前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [mɪs] ['dɪrbərn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] : " [kʌm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
As **soon** **as** **possible** **Miss** **Dearborn** **whispered** **to** **Rebecca** **:** **"** **Come** **behind** **the**
作为 很快 作为 可能的 错过 迪尔伯恩 低声说道 到 丽贝卡 : " 来 在后面 这
[triːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
trees **with** **me** **;**
树木 和 我 ;

迪尔伯恩小姐尽快低声对丽贝卡说："跟我到树后面来；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɪtiːɚ] !
I **want** **to** **make** **you** **prettier** **!**
我 想 到 制作 你 更漂亮 !

我想让你变得更漂亮！

" [rɪ'bekə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑ:ses] [ɔ:l'redi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" Rebecca thought she had suffered enough from that process already during the
" 丽贝卡 想法 她 有 遭受 足够的 从 那 过程 已经 期间 这
[læst] [twelv] ['aʊərz] ,
last twelve hours ,
最后的 十二 小时 ,

"丽贝卡觉得在过去的十二个小时里，她已经承受了太多痛苦。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][pʊt][aʊt][æn; ən][ə'bi:diənt][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɪð'dru:] .
but she put out an obedient hand and the two withdrew .
但 她 放 出去 一个 听话 手 和 这 二 退出 .

但她顺从地伸出手，两人便退开了。

[naʊ] [mɪs] ['dɪrbərn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['ti:tʃər] .
Now Miss Dearborn was , I fear , a very indifferent teacher .
现在 错过 迪尔伯恩 曾是 , 我 害怕 , 一个 非常 冷漠 老师 .

恐怕迪尔伯恩小姐是一位非常不称职的老师。

[hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
Her stock in trade was small ,
她 库存 在 贸易 曾是 小的 ,

她的库存很小。

[hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə'bɪləti][tu:; tə][geɪn][ðer; ðər]
her principal virtues being devotion to children and ability to gain their
她 主要的 美德 存在 虔诚 到 孩子们 和 能力 到 获得 他们的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

她最主要的品质是对孩子的奉献精神和赢得孩子喜爱的能力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ]['sku:lru:m,'sku:lrʊm]['ɔ:rdər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ['tʃɪri] , [sə'ri:n]
and a power of evolving a schoolroom order so natural , cheery , serene
和 一个 力量 的 演变 一个 教室 命令 所以 自然的 , 欢快的 , 安详
,
,
,

以及营造自然、愉快、宁静的课堂秩序的能力，

[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and peaceful that it gave the beholder a certain sense of being in a
和 和平 那 它 给予 这 旁观者 一个 肯定 感觉 的 存在 在 一个
['dɪstrɪkt] ['hev(ə)n] .
district heaven .
区 天堂 .

它宁静祥和，使观者仿佛置身于人间天堂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [wi:k] [ɪn][dʒi'ɑ:mətri] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər]
She was poor in arithmetic and weak in geometry , but if you gave her
她 曾是 贫穷的 在 算术 和 虚弱的 在 几何学 , 但 如果 你 给予 她
[ə; eɪ][roʊz] ,
a rose ,
一个 玫瑰 ,

她算术很差，几何也不精通，但如果你送她一朵玫瑰，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ,
a bit of ribbon ,
一个 少量 的 丝带 ,

一小段丝带，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [baɪ] - [naɪn] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r'self][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]

and	a	seven	-	by	-	nine	looking	-	glass	she	could	make	herself	as	pretty	as
和	一个	七	-	经过	-	九	寻找	-	玻璃	她	可以	制作	她自己	作为	漂亮的	作为

[ə; eɪ][pɪŋk][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .

a	pink	in	two	minutes	.
一个	粉色的	在	二	分钟	.

她还有一面七乘九的镜子，两分钟就能把自己照得像粉红色的公主一样漂亮。

['seɪfli] ['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪnz] , [mɪs] ['dɪrbərn] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['præktɪs] [mɪ'stɪriəs]

Safely	sheltered	behind	the	pines	,	Miss	Dearborn	began	to	practice	mysterious
安全	避难所	在后面	这	松树	,	错过	迪尔伯恩	开始	到	实践	神秘

['femənɪn] [a:ts] .

feminine	arts	.
女性	艺术	.

在松树的庇护下，迪尔伯恩小姐开始练习神秘的女性技艺。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [æt; ət] [rə'bɛkəz] [taɪt] [breɪdz] , ['oʊpənd][ðə; ði][strændz][ænd; ənd] [ðem; ðəm]

She	flew	at	Rebecca's	tight	braids	,	opened	the	strands	and	rebraided	them
她	飞翔	在	丽贝卡的	紧的	辫子	,	打开	这	线	和	重新编织	他们

['lu:sli] ;

loosely	;
松散地	;

她冲到丽贝卡紧紧的辫子旁，解开辫子，重新松松地编了起来；

[bɪt][ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] ['rɪbən] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði][breɪdz]

bit	and	tore	the	red	,	white	,	and	blue	ribbon	in	two	and	tied	the	braids
少量	和	撕裂	这	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	丝带	在	二	和	系	这	辫子

['seprətli] .

separately	.
分别地	.

咬断红、白、蓝三色丝带，然后把两条丝带分别扎成辫子。

[ðen] [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz][ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt]['lɪt(ə)l]['tendrəlz][ʌv; əv] [her] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz]

Then	with	nimble	fingers	she	pulled	out	little	tendrils	of	hair	behind	the	ears
然后	和	灵活	手指	她	拉	出去	小的	卷须	的	头发	在后面	这	耳朵

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

and	around	the	nape	of	the	neck	.
和	大约	这	颈背	的	这	脖子	.

然后，她灵巧地从耳后和颈后拔出几缕头发。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə'kju:t] [ˌdɪsə'pru:vl] [də'rektɪd][æt; ət][ðə; ði] [stɪf] [bə'lu:n] [skɜ:rt][ʃi:; ʃi] [nelt] [ɑ:n]

After	a	glance	of	acute	disapproval	directed	at	the	stiff	balloon	skirt	she	knelt	on
后	一个	瞥一眼	的	急性	不赞成	指导	在	这	僵硬的	气球	裙子	她	跪下	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [ɪm'breɪs] [tu:; tə] [rə'bɛkəz] [ni:z] ,

the	ground	and	gave	a	strenuous	embrace	to	Rebecca's	knees	,
这	地面	和	给予	一个	费力的	拥抱	到	丽贝卡的	膝盖	,

她用充满不满的目光瞥了一眼那条僵硬的气球裙，然后跪在地上，用力抱住了丽贝卡的膝盖。

['mɜ:rmərɪŋ] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [hʌg] , " [stɑ:rtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] !

murmuring	,	between	her	hugs	,	"	Starch	must	be	cheap	at	the	brick	house	!
淙淙	,	之间	她	拥抱	,	"	淀粉	必须	是	便宜的	在	这	砖	房子	!

她一边拥抱着，一边低声说道："砖房里的淀粉一定很便宜！"

" [ðɪs] [pər'tɪkjələr][laɪn][ʌv; əv] ['bju:ti] [ə'teɪnd] , [ðer; ðər] [in'sju:d] [greɪt] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['rʌflz] ;

"	This	particular	line	of	beauty	attained	,	there	ensued	great	pinchings	of	ruffles	;
"	这	特别的	线	的	美丽	已达到	,	那里	随后	伟大的	捏	的	褶边	;

"达到这种特殊的审美境界后，随之而来的是大量的褶皱；

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ə; eɪ] ['ferəl] [nɔ:r] [snæp] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] ['bi:ɪŋ]
the fingers that could never hold a ferule nor snap children's ears being
这 手指 那 可以 绝不 抓住 一个 箍圈 也不 折断 孩子们的 耳朵 存在
[ɪn'kɑ:mprəbl] ['flu:tɪŋ] - ['aɪərnz] .
incomparable fluting - irons .
无与伦比 凹槽 - 熨斗 .

那些既不能握住箍圈，也不能打断孩子耳朵的手指，是无可比拟的吹笛铁。

[nekst] [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['skɔ:rnfəli] [ʌn'taɪd] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ]
Next the sash was scornfully untied , and tightened to suggest something
下一个 这 窗扇 曾是 轻蔑地 解开 , 和 收紧 到 建议 某物
[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst] .
resembling a waist .
类似 一个 腰部 .

接着，腰带被轻蔑地解开，然后又被勒紧，以凸显出腰身的形状。

[ðə; ði] ['tʃeɪsnd] ['baʊz, 'boʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [skwɑ:t] , ['daʊdi] , ['spɪrɪtləs] , [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n]
The chastened bows that had been squat , dowdy , spiritless , were given
这 受了教训 弓 那 有 到过 蹲 , 土气的 , 死气沉沉 , 是 给定
[twi:ks] , [flə:ts] ,
tweaks , flirts ,
调整 , 调情 ,

那些原本矮胖、土气、毫无生气的弓箭，经过一番调整和润色，变得生动起来。

['breɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [poʊks] [ænd; ənd] [dæbz] , [tɪl] , [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstər] [hænd] , [ðeɪ] [stʊd]
bracing little pokes and dabs , till , acknowledging a master hand , they stood
支撑 小的 戳 和 dab , 直到 , 承认 一个 掌握 手 , 他们 站立
[ʌp] , ['pi:kənt] , [pɜ:rt] , [smɑ:rt] , [ə'lɜ:rt] !
up , piquant , pert , smart , alert !
向上 , 辛辣的 , 活泼 , 聪明的 , 警报 !

轻轻地戳戳点点，直到它们意识到这是大师之手，然后站了起来，活泼、俏皮、聪明、机敏！

[praɪd] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['flætnd] [leɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ,
Pride of bearing was now infused into the flattened lace at the neck ,
自豪 的 轴承 曾是 现在 注入 进入 这 扁平的 蕾丝 在 这 脖子 ,

一股傲气此刻融入了领口扁平的蕾丝花边中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪn] ([rɪ'mu:vd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['sækrɪfaɪs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [twɑ:'let]) [wʌz; wəz]
and a pin (removed at some sacrifice from her own toilette) was
和 一个 别针 (已移除 在 一些 牺牲 从 她 自己的 厕所) 曾是
[dɑ:rnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['kaʊərdli] [læpsɪŋ] .
darned in at the back to prevent any cowardly lapsing .
该死的 在 在 这 后退 到 防止 任何 胆小 失效 .

后面缝上一枚别针（是她自己用某种方式取下来的），以防止她胆怯地脱掉衣服。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [glʌvz] [ðæt] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tænd] [rɪsts] [ænd; ənd]
The short white cotton gloves that called attention to the tanned wrists and
这 短的 白色的 棉布 手套 那 称为 注意力 到 这 晒黑的 手腕 和
[ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [strɪpt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .
arms were stripped off and put in her own pocket .
武器 是 脱衣舞 离开 和 放 在 她 自己的 口袋 .

她脱下那双衬托着晒黑的手腕和手臂的白色短棉手套，放进了自己的口袋里。

[ðen] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [paɪn] - [koʊnz] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd]
Then the wreath of pine - cones was adjusted at a heretofore unimagined
然后 这 花圈 的 松树 - 圆锥体 曾是 调整 在 一个 此前 难以想象的
['æŋg(ə)l] ,
angle ,
角度 ,

然后，松果花环被调整到一个前所未有的角度。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flʌfi] [freɪm] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [met]
the **hair** **was** **pulled** **softly** **into** **a** **fluffy** **frame** **,** **and** **finally** **,** **as** **she** **met**
这 头发 曾是 拉 轻轻 进入 一个 蓬松的 框架 , 和 最后 , 作为 她 遇见
[rə'bɛkəz] ['greɪtf(ə)l] [aɪz] ,
Rebecca's **grateful** **eyes** **,**
丽贝卡的 感激的 眼睛 ,

她的头发被轻轻地拢成蓬松的发髻，最后，当她与丽贝卡感激的目光相遇时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [tu:] [ə'pru:vɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] ['kɪsɪz] .
she **gave** **her** **two** **approving** **,** **triumphant** **kisses** **.**
她 给予 她 二 批准 , 凯 吻 .

她给了她两个赞许而胜利的吻。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs] ['laɪtɪd] ['ɪntu:] ['hæpinəs] ; [pli:zd] ['dɪmplz] [ə'pɪrd] [ɪn]
In **a** **second** **the** **sensitive** **face** **lighted** **into** **happiness** **;** **pleased** **dimples** **appeared** **in**
在 一个 第二 这 敏感的 脸 照明 进入 幸福 ; 高兴 酒窝 出现 在
[ðə; ði] [tʃi:ks] ,
the **cheeks** **,**
这 脸颊 ,

刹那间，那张敏感的脸上绽放出喜悦的笑容；双颊上浮现出满足的酒窝。

[ðə; ði] [kɪst] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,
the **kissed** **mouth** **was** **as** **red** **as** **a** **rose** **,**
这 亲吻 嘴 曾是 作为 红色的 作为 一个 玫瑰 ,

被亲吻过的嘴唇红得像玫瑰一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [ðæt] [hæd; həd] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪn] - [tri:] [stept] [aʊt][ɑ:n]
and **the** **little** **fright** **that** **had** **walked** **behind** **the** **pine** **-** **tree** **stepped** **out** **on**
和 这 小的 惊吓 那 有 步行 在后面 这 松树 - 树 步 出去 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [rɪ'bekə] ,
the **other** **side** **Rebecca** **,**
这 其他 边 丽贝卡 ,

躲在松树后面的那个小家伙，从另一边走了出来，成了丽贝卡。

[ðə; ði] ['lʌvli] .
the **lovely** **.**
这 迷人的 .

可爱的。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ʌv; əv] [mɪs] [dɪrbɔrnz] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
As **to** **the** **relative** **value** **of** **Miss** **Dearborn's** **accomplishments** **,**
作为 到 这 相对的 价值 的 错过 迪尔伯恩的 成就 ,

至于迪尔伯恩小姐的成就的相对价值，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][left][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ri:dər] ;
the **decision** **must** **be** **left** **to** **the** **gentle** **reader** **;**
这 决定 必须 是 左边 到 这 温和的 读者 ;

最终的决定权在于读者。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['prɑ:pərli] ['graʊndɪd] [ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ,
but **though** **it** **is** **certain** **that** **children** **should** **be** **properly** **grounded** **in** **mathematics** **,**
但 尽管 它 是 肯定 那 孩子们 应该 是 适当地 接地 在 数学 ,

但是，尽管孩子们应该接受扎实的数学基础教育是毋庸置疑的，

[noʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fleʃ] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [mɪs] [dɪrbɔrnz] ['meθədz] ['vɪlə˛faɪd] [hu:] [hæd; həd]
no **heart** **of** **flesh** **could** **bear** **to** **hear** **Miss** **Dearborn's** **methods** **vilified** **who** **had**
不 心 的 肉 可以 熊 到 听到 错过 迪尔伯恩的 方法 被诋毁 WHO 有
[si:n] [hɜ:r; hər] ['pætɪŋ] ,
seen **her** **patting** **,**
已见 她 轻拍 ,

任何见过迪尔伯恩小姐轻拍她手法的人，都无法忍受听到有人诋毁她的手段。

['pʊlɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] [rɪ'bekə] [frʌm; frəm] ['ʌglinəs] ['ɪntuː] ['bjuːti] .

pulling	,	squeezing	Rebecca	from	ugliness	into	beauty	.
拉	,	挤压	丽贝卡	从	丑陋	进入	美丽	.

将丽贝卡从丑陋中拉扯、挤压成美丽。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ; [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][hænd] ;

Now	all	was	ready	;	the	moment	of	fate	was	absolutely	at	hand	;
现在	全部	曾是	准备好	;	这	片刻	的	命运	曾是	绝对地	在	手	;

现在一切都准备就绪；命运的时刻已经来临；

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [kɔːr] [led][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] ['fɑːloʊd] ;

the	fife	and	drum	corps	led	the	way	and	the	States	followed	;
这	法夫郡	和	鼓	兵团	引领	这	方式	和	这	各州	随后	;

军乐队率先行动，各州随后跟进；

[bʌt; bət] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [rɪ'bekə] ['nevər] [nuː] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz][ɪn][ə; eɪ]

but	what	actually	happened	Rebecca	never	knew	;	she	lived	through	the	hours	in	a
但	什么	实际上	发生	丽贝卡	绝不	知道	;	她	居住地	通过	这	小时	在	一个

['weɪkɪŋ] [driːm] .

waking	dream	.
醒来	梦	.

但丽贝卡始终不知道究竟发生了什么；她仿佛在白日梦中度过了那几个小时。

['evri] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæsɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [rɪ'flektɪd] ['spɑːklz] ,

Every	little	detail	was	a	facet	of	light	that	reflected	sparkles	,
每一个	小的	细节	曾是	一个	方面	的	光	那	反映	闪光	,

每一个小细节都是一道光，折射出闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['dæzld] .

and	among	them	all	she	was	fairly	dazzled	.
和	之中	他们	全部	她	曾是	相当	眼花缭乱	.

在他们之中，她显得相当眼花缭乱。

[ðə; ði] [bræs] [bænd] [pleɪd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [streɪnz] ; [ðə; ði] ['meɪər] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ɑːn] [greɪt] [θiːmz] ;

The	brass	band	played	inspiring	strains	;	the	mayor	spoke	eloquently	on	great	themes	;
这	黄铜	乐队	玩	鼓舞人心	菌株	;	这	市长	辐	雄辩地	在	伟大的	主题	;

铜管乐队演奏了振奋人心的乐曲；市长就伟大主题发表了慷慨激昂的演讲；

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪrd] ; [ðen] [ðə; ði][roʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

the	people	cheered	;	then	the	rope	on	which	so	much	depended	was	put	into	the
这	人们	欢呼	;	然后	这	绳索	在	哪个	所以	很多	取决于	曾是	放	进入	这

['tʃɪldrənz] [hændz] ,

children's	hands	,
孩子们的	双手	,

人们欢呼雀跃；然后，那根承载着重大希望的绳索被交到了孩子们手中。

[ðeɪ] [ə'plaɪd] [ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ['maʊntɪd] ,

they	applied	superhuman	strength	to	their	task	,	and	the	flag	mounted	,
他们	应用	超人类	力量	到	他们的	任务	,	和	这	旗帜	安装	,

['maʊntɪd] , ['smuːðli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

mounted	,	smoothly	and	slowly	,
安装	,	顺利	和	缓慢地	,

他们运用了超人的力量，旗帜缓缓地、平稳地升了起来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪt'self] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['splendɪd] [saɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti]

and	slowly	unwound	and	stretched	itself	until	its	splendid	size	and	beauty
和	缓慢地	解开	和	拉伸	本身	直到	它是	灿烂	尺寸	和	美丽

[wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [ə'genst] [ðə; ði]['meɪpəlz][ænd; ənd] [paɪnz] [ænd; ənd] [bluː] [nuː] ['ɪŋglənd] [skaɪ] .

were	revealed	against	the	maples	and	pines	and	blue	New	England	sky	.
是	揭晓	反对	这	枫树	和	松树	和	蓝色的	新的	英格兰	天空	.

它缓缓展开，伸展开来，直到它壮丽的体型和美丽在枫树、松树和新英格兰蔚蓝的天空映衬下显露出来。

[ðen] ['æftər] [tʃɪrz] [ə'pɑːn] [tʃɪrz] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['kɔːrəs] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaiəz] ,

Then	after	cheers	upon	cheers	and	after	a	patriotic	chorus	by	the	church	choirs	,
然后	后	干杯	之上	干杯	和	后	一个	爱国	合唱	经过	这	教会	合唱团	,

随后，在一片欢呼声中，在教堂唱诗班演唱了一首爱国歌曲之后，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

the	State	of	Maine	mounted	the	platform	,	vaguely	conscious	that	she	was	to
这	状态	的	缅因州	安装	这	平台	,	依稀	有意识的	那	她	曾是	到

[rɪ'saɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

recite	a	poem	,
背诵	一个	诗	,

缅因州代表走上讲台，隐约意识到自己要朗诵一首诗。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

though	for	the	life	of	her	she	could	not	remember	a	single	word	.
尽管	为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	记住	一个	单身的	单词	.

但她绞尽脑汁也想不起一个字。

" [spiːk] [ʌp] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , - , " ['wɪspəd] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,

"	Speak	up	loud	and	clear	,	Rebecky	,	"	whispered	Uncle	Sam	in	the	front	row	,
"	说话	向上	大声	和	清除	,	-	,	"	低声说道	叔叔	山姆	在	这	正面	排	,

“雷贝基，大声点，说清楚点，”坐在前排的山姆大叔低声说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wen] , [ˈtrebliŋli] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər]

but	she	could	scarcely	hear	her	own	voice	when	,	tremblingly	,	she	began	her
但	她	可以	几乎	听到	她	自己的	嗓音	什么时候	,	颤抖地	,	她	开始	她

[fɜːrst][laɪn] .

first	line	.
第一的	线	.

但当她颤抖着说出第一句台词时，她几乎听不到自己的声音。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm] " [sed] [ɪt'self] , " [waɪl] [ðə; ði] [driːm]

After	that	she	gathered	strength	,	and	the	poem	"	said	itself	,	"	while	the	dream
后	那	她	聚集	力量	,	和	这	诗	"	说	本身	,	"	尽管	这	梦

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

之后她振作起来，诗“自行”流露出来，而梦境仍在继续。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] ['ædəm] ['læd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ;

She	saw	her	friend	Adam	Ladd	leaning	against	a	tree	;
她	锯	她	朋友	亚当	拉德	倾斜	反对	一个	树	;

她看到她的朋友亚当·拉德靠在一棵树上；

[ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ænt] [mə'rændə] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] ;

Aunt	Jane	and	Aunt	Miranda	palpitating	with	nervousness	;
阿姨	简	和	阿姨	米兰达	心悸	和	紧张	;

简姨妈和米兰达姨妈紧张得心跳加速；

['klærə] [bel] ['simpsn] [geɪzɪŋ] [krɔːs] - [aɪd] [bʌt; bət] [ə'dɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ;

Clara	Belle	Simpson	gazing	cross	-	eyed	but	adoring	from	a	seat	on	the	side	;
克拉拉	美女	辛普森	凝视	叉	-	眼睛	但	崇拜	从	一个	座位	在	这	边	;

克拉拉·贝尔·辛普森斜视着，但眼神中充满爱意地坐在旁边的座位上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [fɑːr] ['dɪstəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	in	the	far	,	far	distance	,	on	the	very	outskirts	of	the	crowd	,
和	在	这	远的	,	远的	距离	,	在	这	非常	郊区	的	这	人群	,

在遥远的远处，在人群的最边缘，

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] — [ə; eɪ][tɔːl] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [ˌʌp'tɜːrnd]
a **tall** **man** **standing** **in** **a** **wagon** **—** **a** **tall** **,** **loose** **-** **jointed** **man** **with** **red** **upturned**
一个 高的 男人 常设 在 一个 车皮 — 一个 高的 , 松动的 - 关节 男人 和 红色的 翻转
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustaches **,**
胡子 ,

一个高大的男人站在一辆马车上——一个身材高大、关节松弛、留着红色上翘胡须的男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] [waɪt] [hɔːrs] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] - [roʊd] .
and **a** **gaunt** **white** **horse** **whose** **head** **was** **turned** **toward** **the** **Acreville** **road** **.**
和 一个 瘦削 白色的 马 谁 头 曾是 转向 朝向 这 - 路 .

还有一匹瘦削的白马，它的头转向了阿克雷维尔路。

[laʊd] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ,
Loud **applause** **greeted** **the** **State** **of** **Maine** **,**
大声 掌声 问候 这 状态 的 缅因州 ,

缅因州受到了热烈的掌声欢迎。

[ðə; ðɪ]['slendər]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːsi] ['boʊldər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
the **slender** **little** **white** **-** **clad** **figure** **standing** **on** **the** **mossy** **boulder** **that** **had** **been**
这 苗条 小的 白色的 - 覆膜 数字 常设 在 这 苔藓 巨石 那 有 到过
[juːst] [æz; əz][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .
used **as** **the** **centre** **of** **the** **platform** **.**
用过的 作为 这 中心 的 这 平台 .

一个身穿白色长袍的纤细小身影站在长满青苔的巨石上，这块巨石曾被用作平台的中心。

[ðə; ðɪ][sʌn] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɑːr] -
The **sun** **came** **up** **from** **behind** **a** **great** **maple** **and** **shone** **full** **on** **the** **star** **-**
这 太阳 来了 向上 从 在后面 一个 伟大的 枫 和 闪耀 满的 在 这 星星 -
['spæŋgld] ['bænər] ,
spangled **banner** **,**
闪闪发光的 横幅 ,

太阳从一棵巨大的枫树后升起，阳光正好照耀在星条旗上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['bjuːti] [druː] [ɔːl] [aɪz] ['ʌpwərd] .
making **it** **more** **dazzling** **than** **ever** **,** **so** **that** **its** **beauty** **drew** **all** **eyes** **upward** **.**
制作 它 更多的 耀眼的 比 曾经 , 所以 那 它是 美丽 画 全部 眼睛 向上 .

使它比以往任何时候都更加耀眼夺目，它的美吸引了所有人的目光。

['æbnə] ['simpsn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] ['ʃɪftɪŋ] [geɪz] [tuː; tə][ɪts] ['sɔːftli] ['flʌtərɪŋ] [foʊldz][ænd; ənd][ɪts]
Abner **Simpson** **lifted** **his** **vagrant** **shifting** **gaze** **to** **its** **softly** **fluttering** **folds** **and** **its**
阿布纳 辛普森 抬起 他的 流浪汉 转变 目光 到 它是 轻轻 飘动 折叠 和 它是
['splendɪd] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,
splendid **massing** **of** **colors** **,**
灿烂 群体 的 颜色 ,

阿布纳·辛普森抬起他那游移不定的目光，看向它轻轻飘动的褶皱和绚丽多彩的图案。

['θɪŋkɪŋ] : —
thinking **:** **—**
思维 : —

思考：—

" [aɪ][dəunt] [noʊz] ['ɛniˌbɑːdid] [ɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][flæg] ,
" **I** **don't** **know's** **anybody'd** **ought** **to** **steal** **a** **flag** **,**
" 我 不 知道的 任何人都会 应该 到 偷 一个 旗帜 ,

我不知道为什么有人会去偷旗子。

[ðə; ði] - - [siːm] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ]
the **thunderin** **'** **idjuts** **seem** **to** **set** **such** **store** **by** **it** **,** **and** **what** **is** **it** **,** **anyway**
这 - - idjuts 似乎 到 放 这样的 店铺 经过 它 , 和 什么 是 它 , 反正
?
?
?

那些愚蠢的家伙似乎非常看重它，但它到底是什么呢?

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃiːt] [oʊ] - ['bʌntɪn] - ! -
Nothin **'** **but** **a** **sheet** **o** **'** **buntin** **'** **!** **'**
什么也没有 - 但 一个 床单 o - 邦廷 - ! -

只不过是一张彩旗而已!

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ?
" **Nothing** **but** **a** **sheet** **of** **bunting** **?**
" 没有什么 但 一个 床单 的 彩旗 ?

“只有一张彩旗吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ræpt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] , [ðer; ðər]['beɪbiːz] [ə'sliːp] [ɪn]
He **looked** **curiously** **at** **the** **rapt** **faces** **of** **the** **mothers** **,** **their** **babies** **asleep** **in**
他 看起来 奇怪的是 在 这 欣喜若狂 面孔 的 这 母亲们 , 他们的 婴儿 睡着了 在
[ðer; ðər][ɑːrmz] ;
their **arms** **;**
他们的 武器 ;

他好奇地看着母亲们专注的脸庞，她们怀里抱着熟睡的婴儿;

[ðə; ði]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [klæd]['gɜːlz] ; [æt; ət]['kæpən][lɔːrd] ,
the **parted** **lips** **and** **shining** **eyes** **of** **the** **white** **-** **clad** **girls** **;** **at** **Cap'n** **Lord** **,**
这 分手了 嘴唇 和 灼灼 眼睛 的 这 白色的 - 覆膜 女孩们 ; 在 船长 主 ,

身着白衣的少女们微张的嘴唇和闪亮的眼睛；在船长洛德餐厅，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lɪbi] ['prɪzn] , [ænd; ənd][næt] ['straʊt] , [huː] [hæd; həd][left][æn; ən][ɑːrm][æt; ət]
who **had** **been** **in** **Libby** **Prison** **,** **and** **Nat** **Strout** **,** **who** **had** **left** **an** **arm** **at**
WHO 有 到过 在 莉比 监狱 , 和 纳特 斯特劳特 , WHO 有 左边 一个 手臂 在
[bʊl] [rʌn] ;
Bull **Run** **;**
公牛 跑步 ;

曾被关押在利比监狱的纳特·斯特劳特，以及在布尔河战役中失去一条胳膊的纳特·斯特劳特;

[æt; ət][ðə; ði] ['frendli] , ['dʒɔsliŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]['fɑːrmɝz] , ['hæpi] , ['iːgər] , [əb'zɔːrbd] , [ðer; ðər] [θroʊt]
at **the** **friendly** **,** **jostling** **crowd** **of** **farmers** **,** **happy** **,** **eager** **,** **absorbed** **,** **their** **throats**
在 这 友好的 , 推搡 人群 的 农民 , 快乐的 , 渴望的 , 吸收 , 他们的 喉咙
['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .
ready **to** **burst** **with** **cheers** **.**
准备好 到 爆裂 和 干杯 .

一群友好、熙熙攘攘的农民，他们快乐、热情、全神贯注，喉咙里仿佛随时都会爆发出欢呼声。

[ðen] [ðə; ði] [briːz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [rə'bɛkəz] [klɪr] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : —
Then **the** **breeze** **served** **,** **and** **he** **heard** **Rebecca's** **clear** **voice** **saying** **:** **—**
然后 这 微风 服务 , 和 他 听到 丽贝卡的 清除 嗓音 说 : —

这时微风拂面，他听到丽贝卡清晰的声音说：——

" [fɔːr; fər] [its] [jʊr; jər][stɑːr] , [maɪ][stɑːr] , [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [tə'geðər] ,
" **For** **it's** **your** **star** **,** **my** **star** **,** **all** **the** **stars** **together** **,**
" 为了 它是 你的 星星 , 我的 星星 , 全部 这 明星 一起 ,

“因为那是你的星星，我的星星，所有星星汇聚在一起，

[ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [flæg][soʊ] [praʊd]
That **make** **our** **country's** **flag** **so** **proud**
那 制作 我们的 该国的 旗帜 所以 自豪的

这让我们的国旗如此骄傲

[tuː; tə] [floʊt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [fɔːl] ['weðər] ！ "
To float in the bright fall weather ! "
到 漂浮 在 这 明亮的 落下 天气 ！ "

沐浴在明媚的秋日阳光下！

" [tɔːk] [ə'baʊt] [stɑːrz] !
" Talk about stars !
" 讲话 关于 明星 ！

"说说明星吧！"

[ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪm] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] , " [θɔːt] ['simpsn] .
She's got a couple of ' em right in her head , " thought Simpson .
她是 得到 一个 夫妻 的 - 呃 正确的 在 她 头 , " 想法 辛普森 .

"她脑子里肯定记着几个呢，"辛普森心想。

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [laɪk] [ðæt] ['leɪɪn] - [ɑːn] ['ɛniːbədiːz] ['dɔːrstep] [aɪ'd] [hʊk] [hɜːr; hər]
" If I ever seen a young one like that layin ' on anybody's doorstep I'd hook her
" 如果 我 曾经 已见 一个 年轻的 一 喜欢 那 躺着 - 在 任何人的 家门口 ID 钩 她
- [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
quicker'n a wink ,
- 一个 眨眼 ,

"如果我看到像她那样的年轻女孩躺在任何人家门口，我会毫不犹豫地把她抓起来。"

[ðoʊ] [aɪv] [gɑːt] ['plenti] [tuː; tə] [hoʊm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] !
though I've got plenty to home , the Lord knows !
尽管 我已经 得到 很多 到 家 , 这 主 知道 !

虽然我有很多东西要回家，但上帝知道！

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [swɑːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['niːðər] . — ['spʌŋki] ['lɪt(ə)l] - , [tuː] ;
And I wouldn't swap her off neither . — Spunky little creeter , too ;
和 我 不会 交换 她 离开 两者都不 . — 活泼的 小的 - , 也 ;

我也不会把她换掉。——她也是个活泼的小家伙；

['sɛtɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ['lʊkɪn] - - [baʊts] [bɪg] [æz] [ə; eɪ] [paɪnt] [oʊ] - ['saɪdər] ,
settin ' up in the wagon lookin ' ' bout's big as a pint o ' cider ,
塞廷 - 向上 在 这 车皮 在看 - - 比赛 大的 作为 一个 品脱 o - 苹果酒 ,

坐在马车里，看起来大概只有一品脱苹果酒那么大，

[bʌt; bət] ['kiːpɪn] - [raɪt] ['æftər] [ðə; ði] [flæg] ! — [aɪ] [vaʊ] [aɪm] - [baʊt] [sɪk]
but keepin ' right after the flag ! — I vow I'm ' bout sick
但 保持 - 正确的 后 这 旗帜 ！ — 我 发誓 我是 - 回合 生病的

但我会一直追着旗子跑！——我发誓我快要病倒了

[oʊ] - [maɪ] [dʒɑːb] !
o ' my job !
o - 我的 工作 !

我的天哪！

['nevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , ['ɔlɜ-z] [dʒest] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , - [es] [ɪf] [aɪ] [-] [æz; əz] ['gʊdz] [ðeɪ]
Never with the crowd , allers jest on the outside , ' s if I wa'n't as good's they
绝不 和 这 人群 , 过敏 笑话 在 这 外部 , - s 如果 我 想 作为 商品 他们
[biː; bi] !
be !
是 !

从不与人群为伍，过敏症患者在外开玩笑，如果我不如他们优秀呢！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [wel] , [mɛ'bi] [wʊd] [nt] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] - - ['stɪndʒi] [raʊnd]
If it paid well , mebbe would n't mind , but they're so thunderin ' stingy round
如果 它 有薪酬的出色地 , 也许 会 不 头脑 , 但 它们是 所以 - - 小气 圆形的
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

如果报酬丰厚，也许他不会介意，但这里的人都抠门得要命。

[ðeɪ] [dəunt] [liːv] [aʊt] ['eniθɪŋ] ['diːsnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] - [ɪm] , [jet] [jʊə(r)]
they don't leave out anything decent for you to take from ' em , yet you're
他们 不 离开 出去 任何事物 体面的 为了 你 到 拿 从 - 呃 , 然而 你是
[ˌriːˈskɪn] -
reskin '
换皮 -

他们没给你留下任何有用的东西，而你却在换皮。

[jʊr; jər] ['lɪbərti] - [en] - [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][dʒest][ðə; ði] [seɪm] !
your liberty ' n ' reputation jest the same !
你的 自由 - n - 名声 笑话 这 相同的 !

你的自由和名誉是一回事!

— ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] [pʊr] [-] - [en] - [ðə; ði][taɪm][aɪ] [luːz] [ɪn][dʒeɪl][aɪ] [maɪt] [moʊsts] [wel] [biː; bi]
— Countin ' the poor pickin's ' n ' the time I lose in jail I might most's well be
— 计数 - 这 贫穷的 皮金的 - n - 这 时间 我 失去 在 监狱 我 可能 莫斯特 出色地 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] - [en] - [wɜːrk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
done with it ' n ' work out by the day ,
完毕 和 它 - n - 工作 出去 经过 这 天 ,

—算上我惨淡的收入和在监狱里浪费的时间，我最好还是结束这一切，然后按日工作吧。

[æz; əz][ðə; ði][foʊks][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] ; [aɪd] [meɪk] - [baʊts] [mʌtʃ] ,
as the folks want me to ; I'd make ' bout's much ,
作为 这 各位 想 我 到 ; ID 制作 - 比赛 很多 ,

照大家的意愿，我会尽力而为。

[en] - [aɪ] [dɑːn] - [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['hɑːrdər] !
n ' I don ' know's it would be any harder !
n - 我 大学教师 - 知道的 它 会 是 任何 更难 !

我不知道还能更难吗!

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rɪ'bekə] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
" He could see Rebecca stepping down from the platform ,
" 他 可以 看 丽贝卡 步进 向下 从 这 平台 ,

他看到丽贝卡走下站台，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [bentʃ] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt]
while his own red - headed little girl stood up on her bench , waving her hat
尽管 他的 自己的红色的 - 标题 小的 女孩 站立 向上 在 她 长椅 , 挥手 她 帽子
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

而他那红头发的小女儿则站在长凳上，一只手挥舞着帽子。

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] .
her handkerchief with the other , and stamping with both feet .
她 手帕 和 这 其他 , 和 冲压 和 两个都 脚 .

她用另一只手拿着手帕，双脚跺着脚。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meɪər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['æbnə] [hɜːrd]
Now a man sitting beside the mayor rose from his chair and Abner heard
现在 一个 男人 坐着 旁 这 市长 玫瑰 从 他的 椅子 和 阿布纳 听到
[hɪm; ɪm][kɔːl] : —
him call : —
他 称呼 : —

这时，坐在市长旁边的一个人从椅子上站了起来，阿布纳听到他喊道：——

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][flæg] ! "
" Three cheers for the women who made the flag ! "
" 三 干杯 为了 这 女性 WHO 制成 这 旗帜 ! "

“为制作这面旗帜的女性们喝彩！”

" [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! "
" **Hip** , **hip** , **hurrah** ! "
" 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! "

“万岁，万岁，好耶！”

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ! "
" **Three** **cheers** **for** **the** **State** **of** **Maine** ! "
" 三 干杯 为了 这 状态 的 缅因州 ! "

“为缅因州欢呼三声！”

" [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! "
" **Hip** , **hip** , **hurrah** ! "
" 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! "

“万岁，万岁，好耶！”

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [seɪvd] [ðə; ðɪ][flæg][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Three** **cheers** **for** **the** **girl** **who** **saved** **the** **flag** **from** **the** **hands** **of** **the**
" 三 干杯 为了 这 女孩 WHO 已保存 这 旗帜 从 这 双手 的 这
['enəmi] ! "
enemy ! "
敌人 ! "

“为这位从敌人手中夺回国旗的女孩喝彩！”

" [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] !
" **Hip** , **hip** , **hurrah** !
" 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 !

“万岁，万岁，好耶！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɛdʒˌwʊd] ['mɪnɪstər] , [huːz] [fʊl] , ['vaɪbrənt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt]
" **It** **was** **the** **Edgewood** **minister** , **whose** **full** , **vibrant** **voice** **was** **of** **the** **sort**
" 它 曾是 这 埃奇伍德 部长 , 谁 满的 , 充满活力 嗓音 曾是 的 这 种类
[tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [kraʊd] .
to **move** **a** **crowd** .
到 移动 一个 人群 .

“那是埃奇伍德的牧师，他那浑厚、充满活力的声音能够感动众人。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [klɪr] [er] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærɪd] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
His **words** **rang** **out** **into** **the** **clear** **air** **and** **were** **carried** **from** **lip** **to** **lip** .
他的 字 响铃 出去 进入 这 清除 空气 和 是 携带 从 唇 到 唇 .

他的话语响彻云霄，在人们的唇间传递。

[hændz] [klæpt] , [fiːt] [stæmpt] , [hæts] [swʌŋ] ,
Hands **clapped** , **feet** **stamped** , **hats** **swung** ,
手 鼓掌 , 脚 盖章 , 帽子 摇摆 ,

拍手、跺脚、甩帽子，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [laʊd] [hʊ'zɑː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['weɪkənd] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ɑːn][oʊld] [maʊnt]
while **the** **loud** **huzzahs** **might** **almost** **have** **wakened** **the** **echoes** **on** **old** **Mount**
尽管 这 大声 欢呼! 可能 几乎 有 醒来 这 回声 在 老的 山
[ˌɒsɪ'piː] .
Ossipee .
奥西皮 .

响亮的欢呼声几乎惊醒了古老的奥西皮山上的回声。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][mæn][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['wægən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]
The **tall** , **loose** - **jointed** **man** **sat** **down** **in** **the** **wagon** **suddenly** **and** **took** **up** **the**
这 高的 , 松动的 - 关节 男人 卫星 向下 在 这 车皮 突然 和 采取 向上 这
[reɪnz] .
reins .
缰绳 .

那个身材高大、关节松弛的男人突然坐进马车里，拿起缰绳。

" [ðeə(r)] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt]['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] - [baʊt] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ]
" They're gettin ' a little mite personal , and I guess it's ' bout time for you
" 它们是 获得 - 一个 小的 螨虫 个人的 , 和 我 猜测 它是 - 回合 时间 为了 你
[tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - ,
to be goin ' ,
到 是 去 - ,

“他们有点人身攻击了，我想你也该走了。”

['simpsn] !
Simpson !
辛普森 !

辛普森!

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz]['dʒɑːkjələr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [druːpt] ,
" The tone was jocular , but the red mustaches drooped ,
" 这 语气 曾是 诙谐 , 但 这 红色的 胡子 下垂 ,

“语气是玩笑式的，但那红色的胡子却耷拉了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] [kʌt][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [waɪt] [mer] [ɑːn][hɜːr; hər]
and the half - hearted cut he gave to start the white mare on her
和 这 一半 - 心地 切 他 给予 到 开始 这 白色的 母马 在 她
['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rekləs] [muːd] .
homeward journey showed that he was not in his usual reckless mood .
回家 旅行 显示 那 他 曾是 不是 在 他的 通常 鲁莽 情绪 .

他漫不经心地策马扬鞭，让白马踏上归途，这表明他并没有像往常那样鲁莽行事。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [hiː; hi][bɜːrst][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [mer] [swʌŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
" he burst out in a vindictive undertone , as the mare swung into her long
" 他 爆裂 出去 在 一个 报复心强的 底色 , 作为 这 母马 摇摆 进入 她 长的
[geɪt] .
gait .
步态 .

“他带着报复的语气大声说道，母马迈开了她那悠长的步伐。”

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

[aɪ] [θɔːt] - [tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [wɑːʃ] !
I thought ' t was somebody's wash !
我 想法 - t 曾是 某人的 洗 !

我以为是别人洗的衣服!

[aɪ] [eint] [æn; ən] ['enəmi] !
I ain't an enemy !
我 不是 一个 敌人 !

我不是敌人!

" [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] ['hæpi] ['fæməli] [gruːps] [tuː; tə][ðer; ðər]['pikniks]
" While the crowd at the raising dispersed in happy family groups to their picnics
" 尽管 这 人群 在 这 提高 分散的 在 快乐的 家庭 团体 到 他们的 野餐
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
in the woods ;
在 这 树林 ;

“参加筹款活动的民众三五成群地散去，各自前往树林里野餐；

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [kə'lʌmbiə] ,

while	the	Goddess	of	Liberty	,	Uncle	Sam	,	Columbia	,
尽管	这	女神	的	自由	,	叔叔	山姆	,	哥伦比亚	,

而自由女神、山姆大叔、哥伦比亚.....

[ænd; ənd][ðə; ði][praʊd] [steɪts] ['lʌntʃt] ['grændli][ɪn][ðə; ði][greɪndʒ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests]

and	the	proud	States	lunched	grandly	in	the	Grange	Hall	with	distinguished	guests
和	这	自豪的	各州	午餐	宏伟	在	这	农庄	大厅	和	杰出的	客人

[ænd; ənd] ['skaːd] ['vetərənz] [ʌv; əv] [tuː] ['wɔrz] ,

and	scarred	veterans	of	two	wars	,
和	疤痕	退伍军人	的	二	战争	,

骄傲的各州代表在格兰奇大厅举行了盛大的午餐会，招待了尊贵的客人和经历过两次战争、伤痕累累的老兵。

[ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [droʊv] , [ænd; ənd] [droʊv] , [ænd; ənd] [droʊv] [θruː] ['saɪlənt] [wʊdz] [ænd; ənd] [dʌl]

the	lonely	man	drove	,	and	drove	,	and	drove	through	silent	woods	and	dull
这	孤独	男人	驾驶	,	和	驾驶	,	和	驾驶	通过	沉默的	树林	和	乏味的

,

,

,

孤独的男人驾车，驾车，再驾车，穿过寂静的树林和沉闷的.....

['sliːpi] ['vɪlɪdʒəz] , ['nevər] [ə'laɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb][ɔːr][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv]

sleepy	villages	,	never	alighting	to	replenish	his	wardrobe	or	his	stock	of
困	村庄	,	绝不	下车	到	补充	他的	衣柜	或者	他的	库存	的

['swæpɪŋ] [mə'tɪrɪəl] .

swapping	material	.
交换	材料	.

他常去宁静的村庄，从不下船补充衣物或交换物品。

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd]

At	dusk	he	reached	a	miserable	tumble	-	down	house	on	the	edge	of	a	pond
在	黄昏	他	达到	一个	悲惨的	翻滚	-	向下	房子	在	这	边缘	的	一个	池塘

.

:

.

黄昏时分，他来到池塘边一栋破败不堪的房子前。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn]

The	faithful	wife	with	the	sad	mouth	and	the	habitual	look	of	anxiety	in
这	忠实	妻子	和	这	伤心	嘴	和	这	习惯性的	看	的	焦虑	在

[hɜːr; hər]['feɪdɪd] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [went]

her	faded	eyes	came	to	the	door	at	the	sound	of	wheels	and	went
她	褪色	眼睛	来了	到	这	门	在	这	声音	的	车轮	和	去

['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃed] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ʌn'hɑːrnɪs] .

doggedly	to	the	horse	-	shed	to	help	him	unharness	.
顽强地	到	这	马	-	棚	到	帮助	他	解开	.

听到车轮声，那位嘴唇微张、眼神疲惫的忠贞妻子走到门口，执拗地走向马厩，帮他卸下马具。

" [juː; jʊ][dɪd] [nt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	did	n't	expect	to	see	me	back	to	-	night	,	did	you	?
"	你	做过	不	预计	到	看	我	后退	到	-	夜晚	,	做过	你	?

你没想到我今晚会回来，是吗?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'tɪrɪkli] ; " ['liːstwaɪz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [hɔːrs] ?

"	he	asked	satirically	;	"	leastwise	not	with	this	same	horse	?
"	他	问	讽刺地	;	"	最不明智的	不是	和	这	相同的	马	?

他讽刺地问道："至少不会是这匹马吧？"

[wel] , [aɪm] [hɪr] !

Well	,	I'm	here	!
出色地	,	我是	这里	!

我来了!

[juː; jʊ] [niːd] [nt] [biː; bi] [skɛrt] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wægən] - [siːt] , [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] -

You	need	n't	be	scairt	to	look	under	the	wagon	-	seat	,	there	ain't	nothin	'
你	需要	不	是	斯凯尔特	到	看	在下面	这	车皮	-	座位	,	那里	不是	什么也没有	-

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

你不用害怕去看马车座椅下面，那里什么也没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['sʌpər] , [soʊ][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][wʌns] !

not	even	my	supper	,	so	I	hope	you're	suited	for	once	!
不是	甚至	我的	晚餐	,	所以	我	希望	你是	适合	为了	一次	!

连我的晚餐都没吃，希望你这次能吃得体面些!

[noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] [raɪt] [ə'weɪ] , ['niːðər] .

No	,	I	guess	I	ain't	goin	'	to	be	an	angel	right	away	,	neither	.
不	,	我	猜测	我	不是	去	-	到	是	一个	天使	正确的	离开	,	两者都不	.

不，我想我也不会马上变成天使。

[ðer; ðər] [-] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][flægz]['leɪɪn] - [raʊn] - [luːs] [daʊn] - [wei] , - [en] -

There	wa'n't	nothin	'	but	flags	layin	'	roun	'	loose	down	Riverboro	way	,	'	n	'
那里	想	什么也没有	-	但	旗帜	躺着	-	圆	-	松动的	向下	-	方式	,	-	n	-

[wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] ,

whatever	they	say	,
任何	他们	说	,

里弗伯勒一带除了散落的旗帜什么也没有，不管他们怎么说，

[aɪ] [eint] [sek] [ə; eɪ] [haʊnd] [æz; əz] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][flæg] !

I	ain't	sech	a	hound	as	to	steal	a	flag	!
我	不是	sech	一个	猎犬	作为	到	偷	一个	旗帜	!

我可没想过要像猎犬那样去偷旗!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [jʌŋ] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [red] , [waɪt] ,

"	It	was	natural	that	young	Riverboro	should	have	red	,	white	,
"	它	曾是	自然的	那	年轻的	-	应该	有	红色的	,	白色的	,

"年轻的里弗伯勒拥有红色、白色，这是很自然的，

[ænd; ənd] [bluː] [driːmz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [flæg][wʌz; wəz] [reɪzd] .

and	blue	dreams	on	the	night	after	the	new	flag	was	raised	.
和	蓝色的	梦境	在	这	夜晚	后	这	新的	旗帜	曾是	提高	.

新国旗升起后的那个晚上，我做了个蓝色的梦。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [θɪŋ] , [pər'hæps] ,

A	stranger	thing	,	perhaps	,
一个	陌生人	事物	,	也许	,

或许，这更奇怪。

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æbnə] ['simpsn] [ʃʊd; ʃəd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌtər]

is	the	fact	that	Abner	Simpson	should	lie	down	on	his	hard	bed	with	the	flutter
是	这	事实	那	阿布纳	辛普森	应该	说谎	向下	在	他的	难的	床	和	这	扑

[ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

of	bunting	before	his	eyes	,
的	彩旗	前	他的	眼睛	,

艾布纳·辛普森应该躺在他坚硬的床上，眼前是飘动的彩旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	a	whirl	of	unaccustomed	words	in	his	mind	.
和	一个	旋转	的	不习惯	字	在	他的	头脑	.

脑海中涌现出一连串陌生的词语。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][stɑːr] , [maɪ][stɑːr] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][stɑːrz] [tə'geðər] . "

"	For	it	is	your	star	,	my	star	,	all	our	stars	together	.	"
"	为了	它	是	你的	星星	,	我的	星星	,	全部	我们的	明星	一起	.	"

"因为这是你的星，我的星，我们所有人的星。"

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
" I'm sick of goin ' it alone , " he thought ;
" 我是 生病的 的 去 - 它 独自的 , " 他 想法 ;

“我厌倦了孤军奋战，”他心想；

" [aɪ] [ges] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [fel]
" I guess I'll try the other road for a spell ; " and with that he fell
" 我 猜测 患病的 尝试 这 其他 路 为了 一个 拼写 ; " 和 和 那 他 跌倒
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

“我想我还是先试试另一条路吧；”说完，他就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神